

Dedicà a la me banda d'anvò, comprés quei in arív

Giacomo

Lorenzo

la Vitoria

l'Arianna

X

Y

Z



... AL S'È PERS IN DAL BOSC ...

(par forse, invece d'ardusras a cà, al s'pardiva a lezar al giornal!)

GIANNI BELLINI

LA DIVINO COMMEDIA

ad Dante Bgnard

Interpretazione un po' libera, in Mirandules, del poema Dantesco

n'INFERAN!

Prima Edizione

Dicembre 2003

In copertina:

Dante Bgnard

Testo ed illustrazioni:

Gianni Bellini

Elaborazione grafica:

Alessio Bignozzi

Ricerca etnico-bibliografica-anagrafica:

Jack (Luigi Benatti)

Prima Edizione:

Dicembre 2003

Stampato da:

Graphic Center

Mirandola (MO)

1.

Ogni riferimento a persone o cose realmente esistite o esistenti è puramente voluto.

2.

La redazione dialettale del testo, in assenza di regole linguistiche canoniche, è stata presentata e convenzionalmente accolta da un comitato di esperti, addetti alla tutela del patrimonio dialettale, cantautori e autori dialettali, burattinai, docenti e poeti.

3.

Le tavole n. 3, 4, 5, 6 sono ispirate alle incisioni di G. Doré.

INTRODUSION



GIANNI BELLINI - AUTORITRATTO BENEAGURANTE DEL 2020
Parigi - Museo del Pauvre

Cusa vol dir "LA DIvino COMMEDIA"? Gnint, parché? Tut i titui g'hai propria sempar d'aver un significat? Guardà i libar e i cinema modern e po dgim se a capì al sens ad più ad la metà.

An'psiva minga lasarg al titul original; già che l'autor originari dal POEMA al'sarvultarà in dla tomba, pinsand (e al sa sbaglia) che a go vlù metrag in ridicul al so lavor...se po ag lasava anc al titul, da la tomba al gniva fora.

Na serto asonansa la gh'é, l'autor immaginari alg'sumiglia un poc, ma l'interpretasiòn la fa pinsar che un l'abbia avvù. A me al ven l'um piaz na cifra, mo quand ho scrit a sera lucid, av garantis.

Dante Bgnard: tut i dirán "mo chi el Dante Bgnard?" e via a far dal ricerchi atravers amig e parent e un qualcdun anche a l'anagrafe, cioè da Franco G...one, cal sa tut, specialment ad leteratura e sopratut locale. Beh, av garantis che chi l'è Dante Bgnard a nal sa gnanc Franco.

Anc parchè di Dante Bgnard chisà cus aghn'é in dla zona, ma me a n'am riferis a ninsun ad questi.

Sol che um piaziva al nom: Dante parchè l'è al nom dl'autor dal POEMA, Bgnard parchè l'è un nom propria di nostar, dla Basa, dal Quarantules in du a son carsù.

A Quarèntul, in du ho pasà i prim ot an ad la me vita e in du a son orgoglios d'esrum furmà al caratar, in mez ai Malavaz, ai Canosa e ai Furlan, che ades ie andà a star a Bulogna e i se pers; atar che Colèg Svisar!

Quand un qualdun al ven a far la dmanda e al dis: "Sono stato due mesi in un campus., sono mister...ho fatto un master a l'Em Ai Ti (MIT), me a l'U Si El Ei (UCLA)..." l'um fa ridar. Me se che a son sta in di campus, pr'ot an; allora cusa duvrevia dir, che i duvrevan darum na cattedra a l'università? Me an'no minga fat un master, ma me nono l'era un cap mistar! Av svel un segret: cal bagaet ad "L'Albero degli zoccoli" a sera me.

A Quarantul ho fat quasi tuti al scoli elementari e po a nov an a sem gnu a star a Mirandla, quand apunto, in ciesa dal Gesù ho incuntrà Beatrice. Mo me padar al fat propria ben a tor cla decision?

Am'arcord quand a sera picul; i dgiva" mo chi el quel ca pasa in bicicletta?" "L'è? di Bgnard", quel ca spusà la surela ad cal salam ad...."

Me am son immaginà che Dante Bgnard, incò, a più d'utent'an, al conta ai

so amig a l'ustaria ai Tri Gob, quel ca gh'è capità subit dop la guera, quand al gh'iva circa na trantina d'an, intant cl'andava al casèl. Sicom che la fola l'è sempar quela tut al siri, i so amig ial'scolta pr'un poc (o i fa finta) e po, con un certo savuar fer, ig disan: "Dante, mo va a cagar.te e al to bali. Va mo a cà, cl'è ora".

E lu al pensa:" See., a vag cà, c'an go ninsun, ca son da par me cume un can...(so muier l'è morta l'an pasà; chi dis ca la musgada na vespa, chi dis cl'è morta dal mal sutil)" e po al continua a cuntar la so storia cume se tut ial'scultés. Parchè traduzar al POEMA in Mirandules?

O meglio "rivisitare il POEMA" cume i disan ades.

I da saver che quand a sera un bagaet, a sera un po birichen, a gh'iva poca voia ad studiar, e am piazziva più andar in gir a la not che star ferm ad de, in sima ai libar. E naturalment a la matina a scola, intant che la Sgnora Rosta la spiegava la letteratura, me a spigusava. Però ora sono un pentito (as'fa par dir; comunque a son pintì par quel che an'no minga fat ad dì, minga par quel che ho fat a la not), ho decis ad colaborar con la giustisia e quindi quel ch'è sta è sta. A se cunvint anc me padar, cal na mandà zo veb dal nervoz... Al dziva "al g'ha tut quel cal vol, a n'ag fem mancar gnint, a n'al ciamem gnanc in butega a iutaras, al g'ha sol da studiar..., mo parchè an n'al da metras lè un poc al dopmezdè a far al so duver e darum sta sudi-sfasion!? Issia psu studiar me!"

Insoma, un poc parchè a son pintì dan'naver fat al me duver dal tut quand l'era ora, un poc parchè a go sempar al problema dl'insonnia, un poc parchè a sent "il richiamo dell'erba spagna" cioè al me reminiscensi dal liceo classic, a me gnù voia ad rilezar al POEMA. Allora, se iss duvù lezral sol, - in forma passiva-, am sarev farmà a la seconda pagina, invece acsè, intant che al torn a lezar con un po più d'interesi ad quand a gh'iva dodaz, tredz'ann, am divertis anc.. e a sper che as divertisa un qualcdun'atar che a lez la me interpretasiòn. E po chisà che quei che ann'ha mai avù l'ucasiòn ad lezar al POEMA, a n'ag végna voia ad lezral ades.

Al fat pò c'abbia tradot in dialèt l'Inferan an vol minga dir c'abbia da far anc ch'iatri do cantichi; al Paradis bisogna guadagnarsal.

Dulcis in fundo(*): i me anvò i'jà da saver al dialet!



(*):dal latino, i.e. Al dols l'è in fond al casèt

I NOV SERC ANGELIC



DIO



LA ROZA CANDIDA

PRIM MOBIL O CIEL CRISTALEN
CIEL STELA

SATURAN

GIOVE

MARTE

AL SOL

VENERE

MERCURI

LA LUNA

SFERA DAL FOG

PARADIS TERESTAR
PURGATORI

ACQUA

LA TERA

L'INFERAN

GERISIMEN
ARIA

ARIA
AL BOSC
LA MENTAGNOLA

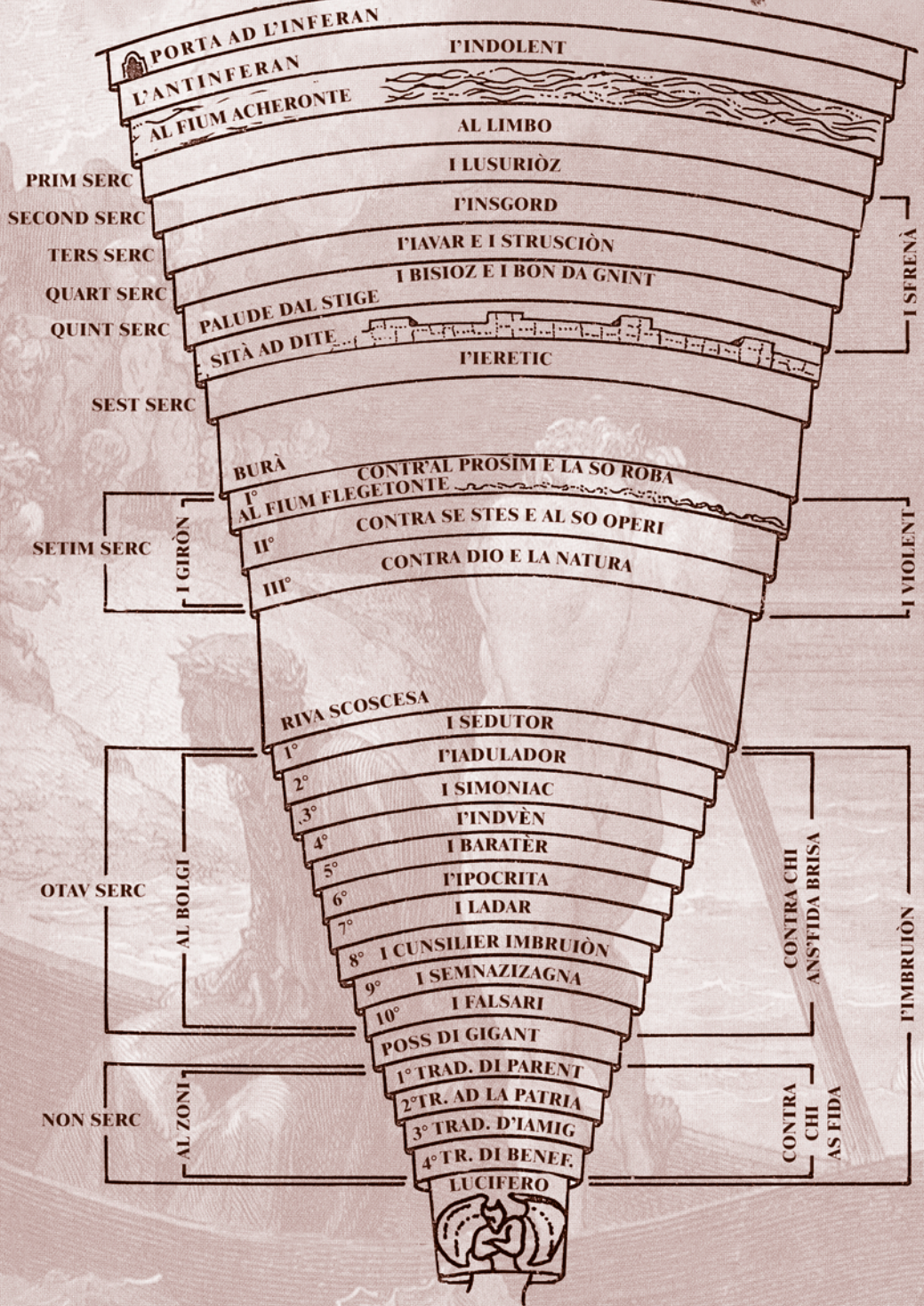
EMPIREO

EMPIREO

AL BOSC SCUR



GERUSALEMME



CANT I

Dante al s'è pers in dal scur dal bosc. Al tenta ad rivar in sima a na muntagnola. Ostacul dal tre bestii feroci. Apparisiòn ad Virgili e preghiera ad Dante. La profesia ad Virgili su l'ariv dal Veltro. A cumincia al camèn ad la salvesa.

- 1 *Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura
ché la diritta via era smarrita.*
- 4 *Abi quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinova la paura!*
- 7 *Tant'è amara che poco è più morte;
ma per trattar del ben ch'ì' vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'ì' v'ho scorte.*
- 10 *Io non so ben ridir com'ì' v'intrai,
tant'era pien di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai.*
- 13 *Ma poi ch'ì' fui al piè d'un colle giunto,
là dove terminava quella valle
che m'avea di paura il cor compunto,*
- 16 *guardai in alto, e vidi le sue spalle
vestite già de' raggi del pianeta
che mena dritto altrui per ogni calle.*
- 19 *Allor fu la paura un poco queta
che nel lago del cor m'era durata
la notte ch'ì' passai con tanta pietà.*
- 22 *E come quei che con lena affannata
uscito fuor del pelago a la riva
si volge a l'acqua perigliosa e guata,*
- 25 *così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,
si volse a retro a rimirar lo passo
che non lasciò già mai persona viva.*
- 28 *Poi ch'ei posato un poco il corpo lasso,
ripresi via per la piaggia diserta,
sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso.*
- 31 *Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,
una lonza leggiera e presta molto,
che di pel macolato era coverta;*
- 34 *e non mi si partia dinanzi al volto,
anzi 'mpediva tanto il mio cammino,
ch'ì' fui per ritornar più volte vòlto.*

1-30 Amarcord che un gioran, andand al casèl, am son pers in dal bosc ad San Fliz. A gh'arò avu 30, 35 an al masim. Am'sera pers e a gh'era un scur da bestia. An'nè minga facil cuntaruv ag lavor ad sinter, ad ram, stec e arbasi ca gh'era; sol a pinsarag, am la fag quasi adòs ancora da la paura.

Al bosc l'era acsè brut che” la mort l'è quasi un suliaiv”⁽¹⁾

Però ho avù anc al temp ad pinsar a di quei bei.

An so minga cum ag son finì dentar, forse a gh'iva na son che ho pers la busola. Arrivà a na muntagnola, a la fen ad la val in du a gh'era al bosc ca m'iva fat cagar ados da la paura, ho guardà vers al ciel e ho vist di rag ad sol chi'illuminavan la muntagnola, sempar utii quand un al s'perd pr'aver al sens ad l'orizont.

Alora am son fat un po curàg, dop na not intera d'inferan⁽²⁾.

L'era cume quand un, al mar, al s'arbalta con un muscòn e quasi par miracul a gl'acava a rivar a riva.

Un al s'volta indrè e al dis: “Ostia, anch stavolta a g'lo cavada”.

Anc perché i disan che da cal bosc là an'né mai gnu fora ninsun.

Ho fat un punsadèn e po um son tolt su e am son invià vers cla muntagnola, sarcand ad tgnirum sodi.

31-60 A un sert punt ho vist na topa con dal maci bianchi che invece ad scapar la stava lè in mez al sinter. A sarà sta sinc ori e al sol al taca-

1. *“Detto” dal povar Franco Piveta dal Cunfèn*

2. *Cume quand un al fa indigestion dop aver snà con dla tripa*

- 37 *Temp'era dal principio del mattino,
e 'l sol montava 'n sù con quelle stelle
ch'eran con lui quando l'amor divino*
- 40 *mosse di prima quelle cose belle;
sì ch'a bene sperar m'era cagione
di quella fiera a la gaetta pelle*
- 43 *l'ora del tempo e la dolce stagione;
ma non sì che paura non mi desse
la vista che m'apparve d'un leone.*
- 46 *Questi pareo che contra me venisse
con la test'alta e con rabbiosa fame,
sì che pareo che l'aere ne tremesse.*
- 49 *Ed una lupa, che di tutte brame
sembiava carca ne la sua magrezza,
e molte genti fé già viver grame,*
- 52 *questa mi porse tanto di gravezza
con la paura ch'uscìa di sua vista,
ch'io perdei la speranza de l'altezza.*
- 55 *E qual è quei che volontieri acquista,
e giugne 'l tempo che perder lo face,
che 'n tutti suoi pensier piange e s'attrista;*
- 58 *tal mi fece la bestia senza pace,
che, venendomi 'ncontro, a poco a poco
mi ripignevà là dove 'l sol tace.*
- 61 *Mentre ch'i' rovinava in basso loco,
dinanzi a li occhi mi si fu offerto
chi per lungo silenzio pareo fioco.*
- 64 *Quando vidi costui nel gran diserto,
«*Miserere* di me», gridai a lui,
«qual che tu sii, od ombra od omo certo!».*
- 67 *Rispuosemi: «Non omo, omo già fui,
e li parenti miei furon lombardi,
mantoani per patria ambedui.*
- 70 *Nacqui *sub Iulio*, ancor che fosse tardi,
e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
nel tempo de li dèi falsi e bugiardi.*

va a gnir su; in ciel a sa'vdiva ancora dal steli, al stesi che al nostar Sgnor la moss quand la fat l'univers. Un po l'ora, un po al profum ad la primavera, am son fat curàg e a min son fargà anch ad la topa col maci bianchi. Sol che an sert punt as'presenta un leon.

Al gh'iva na ghigna e na fam che a simbrava che a gh'iss paura anc l'aria.

An'nera minga a basta, as presenta anc na lupa, magra cume na sara-ca. Beh, a me gnù na paura ca io dit: "che a la muntagnola a nag'ri-varò mai!".

L'è cume un spilorc che a un sert mument al perd incosa; al dventa mat!. Al stess efèt am fava la lupa a me, e me am tirava indrè da turnar quasi ancora in dal bosc in du a gh'era ancora un scur da bestia.

61-78 Intant che a turnava vers al bosc am'spresenta Virgili con na vuzlina... A g'ho dit:" Oh Virgili, cat vegna na sident, vera o fantasma cat'sii, t'am darà na man?" E lu l'am rispond:" An son minga viv⁽³⁾, al s'era na volta, i mio iera dal Poz. A son nà al temp ad Giulio⁽⁴⁾, e a son sta a Roma pr'un pes, quand a gh'era Augusto⁽⁵⁾ e tut chi busiard e infedei cume lu. Ho scrit anc dal poesii e ho fat na canson su Enea, fiol d'Anchise, c'le gnu in Italia da Troia⁽⁶⁾ quand la ciapà fogh.

Ma te parchè, imbambì, tornat in dal bosc? Parchè an vat vers la muntagnola, ca sa sta acse ben, a gh'è un frashèn....?

3. *L'ha sempar avu al visi ad bevar*

4. *Pare un certo Giulio S., cal fava al frap*

5. *Antenato di tale Augusto M., cal fava al tipografo da Bòzul*

6. *L'ha sempar anc dascors mal, oltre che bevar*

- 73 *Poeta fui, e cantai di quel giusto
figliuol d'Anchise che venne di Troia,
poi che 'l superbo Ilion fu combusto.*
- 76 *Ma tu perché ritorni a tanta noia?
perché non sali il diletto monte
ch'è principio e cagion di tutta gioia?».*
- 79 *«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte.*
- 82 *«O de li altri poeti onore e lume
vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.*
- 85 *Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore;
tu se' solo colui da cu' io tolsi
lo bello stilo che m'ha fatto onore.*
- 88 *Vedi la bestia per cu' io mi volsi:
aiutami da lei, famoso saggio,
ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi».*
- 91 *«A te convien tenere altro viaggio»,
rispuose, poi che lagrimar mi vide,
«se vuo' campar d'esto loco selvaggio:*
- 94 *ché questa bestia, per la qual tu gride,
non lascia altrui passar per la sua via,
ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide;*
- 97 *e ha natura sì malvagia e ria,
che mai non empie la bramosa voglia,
e dopo 'l pasto ha più fame che pria.*
- 100 *Molti son li animali a cui s'ammoglia,
e più saranno ancora, infin che 'l veltro
verrà, che la farà morir con doglia.*
- 103 *Questi non ciberà terra né peltro,
ma sapienza, amore e virtute,
e sua nazione sarà tra feltro e feltro.*
- 106 *Di quella umile Italia fia salute
per cui morì la vergine Cammilla,
Eurialo e Turno e Niso di ferute.*

79-111 Me, par far bela figura, a g'ho dit: “Mo set te Virgili, quel che a scola a scriviva cal beli poesii? (A gh'iva na vergogna d'annaveral minga tgnusù), quel che a ciapava sempar i vot più bei e dal volti am fava cupiar i compit ? Oh, me a to sempar amirà, se ho imparà quel, a l'ho imparà da te.

Adess però dam na man a pararm al cul da cla bruta bestia”.

Quand al m'ha vist a pianzar da la paura, al g'ha cardù : “l'è mei cat tog n'antar sinter, parchè cla bruta bestia là, l'an làsa pasar ninsùn, la copa tut e po l'ai magna e l'an g'ha mai pin al goz. La s'fa dar zo da tut al bestii (me a tacava a tarmar), finchè an riva un che ag da zo la polvra dabòn,... al Veltro...?.. (me cla bestia lè an l'iva mai sintida, mo ho fat finta ad gnint).

Stal Veltro⁽⁷⁾ al na serca gnint in tut e l'è na bastiulina picula, un bastardén. L'è lu cal met a post incosa e alg'cor adrè fin sota al let, l'è lu cal la casa a l'inferan, l'è lu cal salva la Camila, Eurialo, Turno e Niso⁽⁸⁾.

112-136 A sarev mei pr'al to ben ca t'um tgnis adré a me. Me a stag davanti, e at purtarò via dad'chè, pasand par l'inferan, in du at sintrà di vers da boia, parchè là a g'he ad la gent ca sconta al so peni; t'avrà imparà dal pret cus'è l'inferan?

A pasarem anch pr'al Purgatori in du ad vadrà ad la gent chi è cun-

7. *Che pò l'è stà rimpiasà dal velcro.*

8. *Bob., tut nom ca costumava na volta in campagna.*

- 109 *Questi la caccerà per ogne villa,
fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,
là onde 'nvidia prima dipartilla.*
- 112 *Ond'io per lo tuo me' penso e discerno
che tu mi segui, e io sarò tua guida,
e trarrotti di qui per loco eterno;*
- 115 *ove udirai le disperate strida,
vedrai li antichi spiriti dolenti,
ch'a la seconda morte ciascun grida;*
- 118 *e vederai color che son contenti
nel foco, perché speran di venire
quando che sia a le beate genti.*
- 121 *A le quai poi se tu vorrai salire,
anima fia a ciò più di me degna:
con lei ti lascerò nel mio partire;*
- 124 *ché quello imperador che là sù regna,
perch'ì fu' ribellante a la sua legge,
non vuol che 'n sua città per me si vegna.*
- 127 *In tutte parti impera e quivi regge;
quivi è la sua città e l'alto seggio:
oh felice colui cu' ivi elegge!».*
- 130 *E io a lui: «Poeta, io ti richeggio
per quello Dio che tu non conoscesti,
acciò ch'io fugga questo male e peggio,*
- 133 *che tu mi meni là dov'or dicesti,
sì ch'io veggia la porta di san Pietro
e color cui tu fai cotanto mesti».*
- 136 *Allor si mosse, e io li tenni dietro.*

tent da scutaras parchè i pensan che la finirà prima o poi, e dop i'ian-dran tra i sgnor, al mar e in muntagna.

Oh, stag vol po andar anc'atè tra i sgnor, alora at present Beatrice, che le las n'intend da più. Me i sgnor in um volan minga tant a la predica, parchè a g'ho sempar fat di dispèt.

Al più sgnor ad tut, al "Sgnor", alg'cmanda dapartùt, ma l'ha tolt cà chè. Furtunà chi basica dal stal bandi, parchè ogni tant als'ved in gir". Alora me a g'ho dit "Virgili, taila curta, portum mo via dad'chè, fin là in du t'ha dit, insoma da San Pedar"⁽⁹⁾. Lu al se invià e me adrè.

9. *Al padròn dal spacio di furmài.*

CANT II

Invocasiòn al Musi e dubi ad Dante al mument ad cuminciar al gran viaz. Enea e San Paolo. Virgili al conta l'intervent dal tre doni benedeti: Beatrice, la Vergine e Santa Lucia. Dante als'fa curàgg e con Virgili als'met in camèn.

- 1 *Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno
toglieva li animai che sono in terra
da le fatiche loro; e io sol uno*
- 4 *m'apparecchiava a sostener la guerra
sì del cammino e sì de la pietate,
che ritrarrà la mente che non erra.*
- 7 *O muse, o alto ingegno, or m'aiutate;
o mente che scrivesti ciò ch'io vidi,
qui si parrà la tua nobilitate.*
- 10 *Io cominciai: «Poeta che mi guidi,
guarda la mia virtù s'ell'è possente,
prima ch'a l'alto passo tu mi fidi.*
- 13 *Tu dici che di Silvio il parente,
corruttibile ancora, ad immortale
secolo andò, e fu sensibilmente.*
- 16 *Però, se l'avversario d'ogne male
cortese i fu, pensando l'alto effetto
ch'uscir dovea di lui e 'l chi e 'l quale,*
- 19 *non pare indegno ad omo d'intelletto;
ch'e' fu de l'alma Roma e di suo impero
ne l'empireo ciel per padre eletto:*
- 22 *la quale e 'l quale, a voler dir lo vero,
fu stabilita per lo loco santo
u' siede il successor del maggior Piero.*
- 25 *Per quest'andata onde li dai tu vanto,
intese cose che furon cagione
di sua vittoria e del papale ammanto.*
- 28 *Andovvi poi lo Vas d'elezione,
per recarne conforto a quella fede
ch'è principio a la via di salvazione.*
- 31 *Ma io perché venirvi? o chi 'l concede?
Io non Enea, io non Paulo sono:
me degno a ciò né io né altri 'l crede.*
- 34 *Per che, se del venire io m'abbandono,
temo che la venuta non sia folle.
Se' savio; intendi me' ch'i non ragiono».*

1-42 L'era ormai sotsira e la gent la tacava ad arduzras a cà. Sol me a m'inviaa pr'un viaz minga da ridar e a gh'era anch da spetaras ad vedar dal bruti robi, che po av cuntarò.

Me, ca sera bravtèn a scola e ca g'ho anch bona memoria, “vdem mo cus'atsè bon ad far “ad'ziva tra me e me.

“Oh, Virgili, va ben starum davanti..., mo dim mo se second te a son bon ad tgnirat adrè in chi post lè?”

“Te in dl'Eneide t'ha dit che Enea, al padar ad Silvio⁽¹⁾, intant cl'era viv l'è andà a l'inferan(!?).

Par forza, se al Sgnor al gh'iva d'iinteresi segh... tut i'ie bon.

Anch a Roma al gl'ha cavada a metras in mostra.

Enea l'era in na mandga al Sgnor, parchè a Roma l'iva fat dal beli robi e, cum a savem, al Sgnor l'ha sempar avù un occ ad riguard par Roma, parchè al pinsava ad cumprar là n'apartment par Pietro.

Par far cla bravada lè, d'andar a l'inferan da viv, a savem tut cl'ha avù di cunsili da so padar Anchise, chi g'ha fat vinsar d'iincontar ad box, fin ad'dvintar un ca sfa dar dal vobis anc dai pret.

A gh'è po andà anc al so amig Paolo⁽²⁾, ch'ial ciamava al Vas, par darag na man a tgnir su cla povra gent, chi gn'ha ad bisogn par tiraras su al cul da moi. “Ma me po, parchè, caro al me Virgili, oia da gnir a l'inferan? An son minga Enea e gnanc Paolo, sonia po bon? An'vrev minga esrum fat dagli idej, te cus in dit?”

Alora ho tacà a pinsarag ben e aio dit “mo chi mal fa far?”

1. *Ovviamente, solo i Berlusconi i'ie bon ad far dal robi acsè.*

2. *Mai savù che Paolo N. i'ial ciamesan al “Vas”.*

- 37 *E qual è quei che disvuol ciò che volle
e per novi pensier cangia proposta,
sì che dal cominciar tutto si tolle,*
- 40 *tal mi fec'io 'n quella oscura costa,
perché, pensando, consumai la 'mpresa
che fu nel cominciar cotanto tosta.*
- 43 *«S'i' ho ben la parola tua intesa»,
rispuose del magnanimo quell'ombra;
«l'anima tua è da viltade offesa;*
- 46 *la qual molte fiate l'omo ingombra
sì che d'onrata impresa lo rivolve,
come falso veder bestia quand'ombra.*
- 49 *Da questa tema acciò che tu ti solve,
dirotti perch'io venni e quel ch'io 'ntesi
nel primo punto che di te mi dolve.*
- 52 *Io era tra color che son sospesi,
e donna mi chiamò beata e bella,
tal che di comandare io la richiesi.*
- 55 *Lucevan li occhi suoi più che la stella;
e cominciommi a dir soave e piana,
con angelica voce, in sua favella:*
- 58 *“O anima cortese mantoana,
di cui la fama ancor nel mondo dura,
e durerà quanto 'l mondo lontana,*
- 61 *l'amico mio, e non de la ventura,
ne la diserta piaggia è impedito
sì nel cammin, che volt'è per paura;*
- 64 *e temo che non sia già sì smarrito,
ch'io mi sia tardi al soccorso levata,
per quel ch'i' ho di lui nel cielo udito.*
- 67 *Or movi, e con la tua parola ornata
e con ciò c'ha mestieri al suo campare
l'aiuta, sì ch'i' ne sia consolata.*
- 70 *I' son Beatrice che ti faccio andare;
vegno del loco ove tornar disio;
amor mi mosse, che mi fa parlare.*

E invece d'andar su par la muntagnola, che intant a gniva sira, me ho taca a tirarm indrè par taiar la corda.

43-84 “So capì ben, tat’la fa ados, è vera?” a rispundiva Virgili.

“At se propria un vigliacc cume na levra, che sol a farag -bai- la scapa via. Alora, sa to propria da dir la verità, sat da in du a vegn me?

Me a sera là, in dla piscina dal Limbo⁽³⁾, ca stava acsè ben, quand ariva Beatrice a rompar al bali. At’sa, l’è tant bela che me subit a g’ho dit “comandi?”.

La gh’iva du occ e na vooz... dolsa... “Oh, bel mantvanen, as’fa bel a faras riverir.. ma fam mo vedar quel ca t’sa far. A go n’amigh ca se pers in dal bosc ad San Fliz intant cl’andava al cazèl e a g’ho paura che al na gl’acava più a gniran fora. I ma dit cl’è propria miss mal. Fam un piazer, te che at g’ha adl’usta, vag a dar na man, fal par me. Ta capì chi son? A son Beatrice e a vegn da l’Empireo⁽⁴⁾ e, sl’è pussibil, a vrev turnarag, co lasà lè un bal a metà. An’naver paura che a n’am dasmendag minga ad chi um da na man. Quand a sarò davanti a chi digh me...”.

Quand l’ha finì le, ho cumincià me: “A digh la verità Beatrice, se am l’iss admandà n’antra, arev dit ad no, ma a te cum as’fa, a t’sè tant bela...Fa i cont che ag sia bela andà. Mo dim mo cum ta fat a catarum fin ché a l’Inferan, cat’ser a l’Empireo?”

3. *Vodka e limon.*

4. *Na discoteca dla Romagna.*

- 73 *Quando sarò dinanzi al signor mio,
di te mi loderò sovente a lui".
Tacette allora, e poi comincia' io:*
- 76 *"O donna di virtù, sola per cui
l'umana spezie eccede ogni contento
di quel ciel c'ha minor li cerchi sui,*
- 79 *tanto m'aggrada il tuo comandamento,
che l'ubidir, se già fosse, m'è tardi;
più non t'è uo' ch'aprirmi il tuo talento.*
- 82 *Ma dimmi la cagion che non ti guardi
de lo scender qua giuso in questo centro
de l'ampio loco ove tornar tu ardi".*
- 85 *"Da che tu vuo' saver cotanto a dentro,
dirotti brevemente", mi rispuose,
"perch'io non temo di venir qua entro.*
- 88 *Temer si dee di sole quelle cose
c'hanno potenza di fare altrui male;
de l'altre no, ché non son paurose.*
- 91 *I' son fatta da Dio, sua mercé, tale,
che la vostra miseria non mi tange,
né fiamma d'esto incendio non m'assale.*
- 94 *Donna è gentil nel ciel che si compiangi
di questo 'mpedimento ov'io ti mando,
sì che duro giudicio là sù frange.*
- 97 *Questa chiese Lucia in suo dimando
e disse: - Or ha bisogno il tuo fedele
di te, e io a te lo raccomando -.*
- 100 *Lucia, nimica di ciascun crudele,
si mosse, e venne al loco dov'i' era,
che mi sedea con l'antica Rachele.*
- 103 *Disse: - Beatrice, loda di Dio vera,
ché non soccorri quei che t'amò tanto,
ch'uscì per te de la volgare schiera?*
- 106 *non odi tu la pieta del suo pianto?
non vedi tu la morte che 'l combatte
su la fiumana ove 'l mar non ha vanto? -*

85-120 “Sicom che at’sè curioz, at dirò cum ho fat a catarat. Me an g’ho paura ad gnint; ninsun n’ha d’aver da me e quindi an so parchè a gh’ava d’aver paura. Me a son in na mandga al “Sgnor” e quindi a min poss far un bafi dal vostar inferan e dal vostri fiami. Anch so muier la “Maria”, Santa Dona, l’an pol vedar cal tre bestii ca gh’è la in dal bosc ad San Fliz. Cus’ala fat?

L’ha ciamà la Lucia, parchè megh l’an g’ha minga cunfidensa, e la g’ha dit “cal povar diavul là al g’ha d’ bisogn ad na man. E la Lucia, pur da schivarsla, l’è gnuda da me con la Rachele⁵⁾ e la ma dit “vagh mo te, al n’era al to muroz? cal bel’imbust, cal vliva sempar star ad sovar cume l’oli. An sentat minga cum al pianz, an vedat minga cum al s’è ardòt, cl’è pez che un mar in timpesta?”. Beatrice l’an n’ha minga fat in temp a dirmal che ho ciapà la bicicletta e al mond an se mai vist un più veloce che me a gnir fin che zo in dal Limbo, ca stava acsè ben in du sera, sperand che ta mis scultà e ca t’at fus dimostrà intelligent cum at se. A sa vdiva però puvrina cla stava mal e c’ag gniva zo al lagrimi dai oc e la ma dgiva “fa prest!” Alora a l’ho fata cuntenta e a son gnu a tirarat fora dal iani e dal grinfi ad cla brutta bestia che l’an ta vliva minga lasar andar vers la muntagnola.

121-142 “Alora at movat? Parchè aspetat? T’an garà minga ancora paura? Da dop che tre beli doni, Dio i bandisa, i se mosi par te e me

5. *Ancora vestida ad negar.*

- 109 *Al mondo non fur mai persone ratte
a far lor pro o a fuggir lor danno,
com'io, dopo cotai parole fatte,*
- 112 *venni qua giù del mio beato scanno,
fidandomi del tuo parlare onesto,
ch'onora te e quei ch'udito l'hanno".*
- 115 *Poscia che m'ebbe ragionato questo,
i occhi lucenti lagrimando volse;
per che mi fece del venir più presto;*
- 118 *e venni a te così com'ella volse;
d'inzanzi a quella fiera ti levai
che del bel monte il corto andar ti tolse.*
- 121 *Dunque: che è? perché, perché restai?
perché tanta viltà nel core allette?
perché ardire e franchezza non hai?*
- 124 *poscia che tai tre donne benedette
curan di te ne la corte del cielo,
e 'l mio parlar tanto ben ti promette?».*
- 127 *Quali fioretti dal notturno gelo
chinati e chiusi, poi che 'l sol li 'mbianca
si drizzan tutti aperti in loro stelo,*
- 130 *tal mi fec'io di mia virtude stanca,
e tanto buono ardire al cor mi corse,
ch'i' cominciai come persona franca:*
- 133 *«Oh pietosa colei che mi soccorse!
e te cortese ch'ubidisti tosto
a le vere parole che ti porse!*
- 136 *Tu m'hai con disiderio il cor disposto
sì al venir con le parole tue,
ch'i' son tornato nel primo proposto.*
- 139 *Or va, ch'un sol volere è d'ambidue:
tu duca, tu signore, e tu maestro».*
Così li disti; e poi che mosso fue,
- 142 *intraì per lo cammino alto e silvestro.*

at garantis che at tir fora...”. A stal punt ché am son fat curag e ho fat cume i fior ca sta pigà vers tera, fiap, tuta la not e a la matina dop, con i prim du ragg ad sol, is'tira su e is'vèra “ Dio la banadisa Beatrice e anca te, che at g'ha badà subit e ta cardù al so paroli! Ta ma cunvins e ta m'ha fat gnir voia ad turnar al prim pinser ch'iva fat. Dai mo valà c'andem, e an sin'dascora più; te stam davanti”. Acsè a g'ho dit e apena al se mos ag son tgnu dré, anch se al sinter al n'era brisa di più comad.

CANT III

i'indolent e i'iangii neutrai

Dante al lez cla teribile scritta su la porta ad l'Inferan e al ciapa paura. Virgili alg'fa curag e alora Dante al pasa la porta e al sent un casèn da bestia. l'indolent e i'iangii neutrai. I du poeta i riva su la sponda ad l'Acheronte e iincontran Caronte. Un taramòt al fa cascar Dante, cal perd i sens.

- 1 *“Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l’eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.*
- 4 *Giustizia mosse il mio alto fattore:
fecemi la divina podestate,
la somma sapienza e ‘l primo amore.*
- 7 *Dinanzi a me non fuor cose create
se non eterne, e io eterno duro.
Lasciate ogne speranza, voi ch’intrate”.*
- 10 *Queste parole di colore oscuro
vid’io scritte al sommo d’una porta;
per ch’io: «Maestro, il senso lor m’è duro».*
- 13 *Ed elli a me, come persona accorta:
«Qui si convien lasciare ogne sospetto;
ogne viltà convien che qui sia morta.*
- 16 *Noi siam venuti al loco ov’i’ t’ho detto
che tu vedrai le genti dolorose
c’hanno perduto il ben de l’intelletto».*
- 19 *E poi che la sua mano a la mia puose
con lieto volto, ond’io mi confortai,
mi mise dentro a le segrete cose.*
- 22 *Quivi sospiri, pianti e alti guai
risonavan per l’aere senza stelle,
per ch’io al cominciar ne lagrimai.*
- 25 *Diverse lingue, orribili favelle,
parole di dolore, accenti d’ira,
voci alte e fioche, e suon di man con elle*
- 28 *facevano un tumulto, il qual s’aggira
sempre in quell’aura senza tempo tinta,
come la rena quando turbo spira.*
- 31 *E io ch’avea d’error la testa cinta,
dissi: «Maestro, che è quel ch’i’ odo?
e che gent’è che par nel duol sì vinta?».*
- 34 *Ed elli a me: «Questo misero modo
tegnon l’anime triste di coloro
che visser senza ‘nfamia e senza lodo.*

1-21 “Dad’chè as va dentar a la sità dal disgrazii (a simbrava che la porta la dascuris!). Dad’chè as va dentar in du a gh’è sol di dispiazer, dad’chè as va sol im mez a di danà. Al Sgnor quand al m’ha fat, l’ha fat na roba giusta.

L’è sta po so padar ca m’ha fat, e so Fiol al g’ha dat na man e anch al Spirito Santo⁽¹⁾ al na se minga tirà indré. Prima ad me è sta fat sol dal robi chi duravan in dal temp e me a son al stess quèl, a dur in eteran. Oh, e an credar minga ad turnar indré.., o dentar o fora”.

Me ho vist in sima a la porta dal paroli che an s’capiva n’ostia ad gnint e allora a g’ho admandà: “Oh capo, me a sarò dur, ma an capis na madona”. E lu con al far ad chi sa sempr’incosa: “A stal punt ché, met da na banda la paura e an far minga al vigliac. A sem rivà in dl’Inferan, at l’iva dit che arevan incuntrà sol di disgrasià, gent c’ha pers al Sgnor, cl’è al masim che un a posa desiderar⁽²⁾!”

E suridend, al m’ha ciapà la man, me am son fat curag e lu al m’ha fat andar dentar in dl’Inferan, in du an gh’era mai sta ninsun da viv.

22-69 As’sintiva di vers...a dla gent ca pianziva.. in n’ambient tut scur.., che me, ca sera là dentar par la prima volta, um son mis a pianzar anca me. Dal maneri ad dascorar c’an s’in capiva una..., dal parulasi..., di sigament..., di vers ad rabbia.., dla gent ca picciava al man chi favan un cazén da bestia e iin lasavan mai lè..., mocchèè..., acseè cume

-
1. *Un so amigh.*
 2. *Virgili l’era smaladì.*

- 37 *Mischiate sono a quel cattivo coro
de li angeli che non furon ribelli
né fur fedeli a Dio, ma per sé fuoro.*
- 40 *Caccianli i ciel per non esser men belli,
né lo profondo inferno li riceve,
ch'alcuna gloria i rei avrebber d'elli».*
- 43 *E io: «Maestro, che è tanto greve
a lor, che lamentar li fa sì forte?».
Rispuose: «Dicerolti molto breve.*
- 46 *Questi non hanno speranza di morte
e la lor cieca vita è tanto bassa,
che 'nvidiosi son d'ogne altra sorte.*
- 49 *Fama di loro il mondo esser non lassa;
misericordia e giustizia li sdegna:
non ragioniam di lor, ma guarda e passa».*
- 52 *E io, che riguardai, vidi una 'nsegna
he girando correva tanto ratta,
che d'ogne posa mi pareva indegna;*
- 55 *e dietro le venìa sì lunga tratta
di gente, ch'ì non avrei creduto
che morte tanta n'avesse disfatta.*
- 58 *Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto,
vidi e conobbi l'ombra di colui
che fece per viltade il gran rifiuto.*
- 61 *Incontanente intesi e certo fui
che questa era la setta d'i cattivi,
a Dio spiacenti e a' nemici sui.*
- 64 *Questi sciaurati, che mai non fur vivi,
erano ignudi e stimolati molto
da mosconi e da vespe ch'eran ivi.*
- 67 *Elle rigavan lor di sangue il volto,
che, mischiato di lagrime, a' lor piedi
da fastidiosi vermi era ricolto.*
- 70 *E poi ch'a riguardar oltre mi diedi,
vidi genti a la riva d'un gran fiume;
per ch'io dissi: «Maestro, or mi concedi*

la sabbia quand a fiscia al vent. E me c'am tgniva la testa in mez al man dal teror, ho dit. "Mistar, cus'el tut stal cazén? Mo cusa gh'ai fat a sta povra gent?"

E lu: "A chilor la gh'é tucada parchè in dla vita in savivan nè ad me, nè ad te. I'ia miss insem ai angii chinn'é stà né amigh dal Sgnor, né contr'ad lu. Ia fat i furub e i se tirà da na banda. Chi lor an'ni vol ninsun, né in ciel, né in dl'inferan; i danà in di so cunfront i sprevan dar dagl'arii."

E me: "Mistar, mo insoma cus'hai cumbinà da meritaras na pena dal genar?" E lu: "A t'al dig subìt cum l'è la fola, chilor in polan gnanc sperar ad murir dal tut, e l'è talment na miseria che iinvidian chiunque atar. Al mond al na vol che ninsun a s'iarcorda, an'ni vol a man ninsun, gnanc al Sgnor. Lasi perdar, ti guarda e tazi."

Me ca son curios ho guardà e ai'o vist na bandera cla prilava fort e da dre a gh'era na fila ad gent, cann'arev mai cardù che la Mort l'ha n'iss fat fora tant. Guardand mei, a me simbrà ad tgnosran un qualdun, pr'esempi quel ca gh'iva dat su⁽³⁾.

Alora ho cap" che quei i'ieran i vigliac che ninsun vliava a man, né al diavul, né al nostar Sgnor.

Chi disgrasià, ch'ia fat na vita insulsa in sima a la tera, i'ieran nud nà e di muscón e dagl'avi iia musgava, da sgurbiarag la facia, e al sanguv ca gniva zo, al s'misciava con al lagrimi e par tera a gh'era di begh chi ciuciava cla sbobbia.

3. *Celestino quinto? O al vescuv, o me zio Celeste quel ca gh'iva l'Unica, o Celeste al pitor, non si sa bene.*

- 73 *ch'i' sappia quali sono, e qual costume
le fa di trapassar parer sì pronte,
com'io discerno per lo fioco lume».*
- 76 *Ed elli a me: «Le cose ti fier conte
quando noi fermerem li nostri passi
su la trista riviera d'Acheronte».*
- 79 *Allor con li occhi vergognosi e bassi,
temendo no 'l mio dir li fosse grave,
infino al fiume del parlar mi trassi.*
- 82 *Ed ecco verso noi venir per nave
un vecchio, bianco per antico pelo,
gridando: «Guai a voi, anime prave!*
- 85 *Non isperate mai veder lo cielo:
i' vegno per menarvi a l'altra riva
ne le tenebre etterne, in caldo e 'n gelo.*
- 88 *E tu che se' costì, anima viva,
partiti da cotesti che son morti».
Ma poi che vide ch'io non mi partiva,*
- 91 *disse: «Per altra via, per altri porti
verrai a piaggia, non qui, per passare:
più lieve legno convien che ti porti».*
- 94 *E 'l duca lui: «Caron, non ti crucciare:
vuolsi così colà dove si puote
ciò che si vuole, e più non dimandare».*
- 97 *Quinci fuor quete le lanose gote
al nocchier de la livida palude,
che 'ntorno a li occhi avea di fiamme rote.*
- 100 *Ma quell'anime, ch'eran lasse e nude,
cangiar colore e dibattero i denti,
ratto che 'nteser le parole crude.*
- 103 *Bestemmiavano Dio e lor parenti,
l'umana spezie e 'l loco e 'l tempo e 'l seme
di lor semenza e di lor nascimenti.*
- 106 *Poi si ritrasser tutte quante insieme,
forte piangendo, a la riva malvagia
ch'attende ciascun uom che Dio non teme.*

70-120 Dop c'am son mis a guardar, ho vist un mucc ad gent su la riva d'un fium e ho dit: "Mistar, fam capir par quala ragion a sembra chi faga la voia ad traversar al fium, almeno acsè um sembra in dla penombra".

E lu: "Ten bota, at capirà quand as farmarem su la riva ad l'Acheronte⁽⁴⁾".

Alora, ross da la vergogna, parchè ho capì ch'iva tucà un brut tast, ho tazù fin al fium. A un sert punt a ved un in sima a na barca cal gniva vers nuantar, coi cavì e la barba cal simbrava penna bianca, e cal sigava: "Guai a uatar! Ca nav'cardidi ad vedr'al ciel. Me a son che par purtaruv su cl'atra riva, in du a gh'é un scur da bestia e a sudarì dal cold e a tarmarì dal fred (Boh?). E te bel zuvnot cat'se ancora viv, sta in là dai mort".

Quand l'ha vist che me an fava gnanc na piga, "Con n'antra barca at rivarà su una spiaggia, bisogna però cat drov un muscon a pedai, più alzer ad la me barca".

Alora Virgili al g'ha rispost: "Caronte⁽⁵⁾ minga imbragarat cume al solit..., se acsè a vol al desten..., an rompar minga al bali con dal dmandi dal cass!"

Mocchè.. al s'é mo miss calum, cal barcarol in cal canal pin ad zmalta, con iioc ross cume al fogh. Intant agl'iamni stufi e nudi, quand ia sintì alvar la voz, ia tacà a cambiar culor e a batr'i dent. Ia tacà a tirar dal madoni contr'a tut, so padar, so madar, i so parent, al post chi'è

4. *Affluente dal Diversiv.*

5. *I disan che ogni tant al fess anch di viaz da l'Albania.*

- 109 *Caron dimonio, con occhi di bragia,
loro accennando, tutte le raccoglie;
batte col remo qualunque s'adagia.*
- 112 *Come d'autunno si levan le foglie
l'una appresso de l'altra, fin che 'l ramo
vede a la terra tutte le sue spoglie,*
- 115 *similmente il mal seme d'Adamo
gittansi di quel lito ad una ad una,
per cenni come augel per suo richiamo.*
- 118 *Così sen vanno su per l'onda bruna,
e avanti che sien di là discese,
anche di qua nuova schiera s'auna.*
- 121 *«Figliuol mio», disse 'l maestro cortese,
«quelli che muoion ne l'ira di Dio
tutti convegnon qui d'ogne paese:*
- 124 *e pronti sono a trapassar lo rio,
ché la divina giustizia li sprona,
sì che la tema si volve in disio.*
- 127 *Quinci non passa mai anima buona;
e però, se Caron di te si lagna,
ben puoi sapere omai che 'l suo dir suona».*
- 130 *Finito questo, la buia campagna
tremò sì forte, che de lo spavento
la mente di sudore ancor mi bagna.*
- 133 *La terra lagrimosa diede vento,
che balenò una luce vermiglia
la qual mi vinse ciascun sentimento*
- 136 *e caddi come l'uom cui sonno piglia.*

nà.. insoma na bruta roba. E po i s'è uni tut insem e iia tacà a pianzar in sima a la riva ad cal fium che prima o poi al speta tut quei che an g'ha minga paura dal Sgnor. Cal demoni ad Caronte a li'ha tacà a parar su tut insem cume a fa un pastor col pegri e a quei chins'daspnava minga al g'dava dal pachi con al rem. L'era cume quand in avtun al foii is'dastàca dal ram fin ca gn'è una; acsè a fava cla gent. I muntava in sima a la barca un a la volta intant che Caronte a gl'ia ciamava, cume un uzèl a n' arciam dal falcuner. Lu a gl'ia traghettava da dlà, fin che an sin mucitava n'antra fila in sima a la riva.

121-136 Al me mistar con calma al ma dit.” Caro mio, quei che i moran con di pcà e i fa imbragar al Sgnor, i fa cla fen lé..., i nod i venan sempr'al petan; prima o poi is'mucia tut ché e in vedan l'ora ad pasar al fium, parchè i pensan- quand l'è fata, l'è fata-. Ché an pasa mai n'amna bona e quindi se Caronte al sl'è tolta tegh, at tl'ha da capir. Al na gl'ha minga con te”.

Apena Virgili al se farmà ad dascorar, la tera l'è tarmada acsè fort⁽⁶⁾ c'am ven fen i sudor ancora ades. La tera moia dal lagarmi ad cla gent l'ha fat gnir su un vent e na luz che an gl'a cavava gnanc a tgnir avert iioc, e a son cascà par tera da la son, cume un pigóss.

6. *Na volta i cardiva che al taramot al fuss causà dal scòpi ad na bòla d'aria. Ades a savem che al boli d'aria i polan sol causar dal scurezi.*



... UN GIORAN, ANDAND AL CAZÈL, AM SON PERS IN DAL BOSC AD SAN FLIZ ...
[*Inferno*, Cant I, vv. 1-3]

CANT IV

i minga batzà

Dante als'dassed e al va zo in dal prim serc. Virgili alg'conta che in dal Limbo a gh'è agl'iamni ad quei ca n'è minga sta batzà e al fa n'acén a l'ariv ad Crist. I riva in un post pin ad luz in du Virgili l'è acolt da Omero, Ovidio, Orazio e Lucano. Tut se insem i va dentar in un castel in du iincontran i spirit di grand ad l'antichità. Dante e Virgili i continua al so viaz.

- 1 *Ruppemi l'alto sonno ne la testa
un greve truono, sì ch'io mi riscossi
come persona ch'è per forza desta;*
- 4 *e l'occhio riposato intorno mossi,
dritto levato, e fiso riguardai
per conoscer lo loco dov'io fossi.*
- 7 *Vero è che 'n su la proda mi trovai
de la valle d'abisso dolorosa
che 'ntrono accoglie d'infiniti guai.*
- 10 *Oscura e profonda era e nebulosa
tanto che, per ficcar lo viso a fondo,
io non vi discerneva alcuna cosa.*
- 13 *«Or discendiam qua giù nel cieco mondo»,
cominciò il poeta tutto smorto.
«Io sarò primo, e tu sarai secondo».*
- 16 *E io, che del color mi fui accorto,
dissi: «Come verrò, se tu paventi
che suoli al mio dubbiare esser conforto?».*
- 19 *Ed elli a me: «L'angoscia de le genti
che son qua giù, nel viso mi dipigne
quella pietà che tu per tema senti.*
- 22 *Andiam, ché la via lunga ne sospigne».
Così si mise e così mi fé intrare
nel primo cerchio che l'abisso cigne.*
- 25 *Quivi, secondo che per ascoltare,
non avea pianto mai che di sospiri,
che l'aura eterna facevan tremare;*
- 28 *ciò avvenia di duol senza martìri
ch'avean le turbe, ch'eran molte e grandi,
d'infanti e di femmine e di viri.*
- 31 *Lo buon maestro a me: «Tu non dimandi
che spìriti son questi che tu vedi?
Or vo' che sappi, innanzi che più andi,*
- 34 *ch'ei non peccaro; e s'elli hanno mercedi,
non basta, perché non ebber battesimo,
ch'è porta de la fede che tu credi;*

1-24 Un tron e na silta i ma dasdà tut d'un colp, cume un chi c'buta na secia d'acqua ados. Um son sfargà iioc, um son alvà in pe e um son tacà a guardar intoran par capir in du sera.

A sera capità in mez a na val, a l'Inferan, in du as'sintiva sol dal cazén e di lament.

La busa l'era acsè granda, scura, fonda e con na fumana che a na gla cavava a vedar na sident. "A sem adré a andar zo in dl'inferan" ad'giva Virgili, anca lu gnù bianc cume na pesa lavada, "me a stag davanti e te da dré da me.

Me, quand a l'ho vist acsè bianc in faccia, a go dit: "Mo, satg'ha paura te, ca ta da farum curagg, cuma faghia an'naver minga paura me?"

E lu: "l'an n'è minga paura la mia⁽¹⁾, l'è pietà par cal povri amni. Andem va là, che la strada l'è longa. Così discorrendo, al ma fat andar dentr'al prim serc, cal sta tut intoran a cla grossa busa ad l'Inferan.

25-63 Par quel che ho psù capir, là in dal prim serc, al Limbo an gh'era minga dla gent ca pianziva, ma sol di suspir, ma tant, tant, che i favan tarmar l'aria tut intoran in cal post ad soferensa.

I suspir i gniva da dla gent, dal fili longhi senza fen, ad doni, om e putén, chi gh'ivan di dulator adòs anc senza esar turmintà. E al mistar al m'ha dit: "An ma dmandat minga chi è chi lor? Mi a voi cat sappi ad cusa as trata; chi lor inn'ha minga fat di pcà e anc si gh'an un qual

1. Forse l'era sol imbarasà da stomag.

- 37 *e s'e' furon dinanzi al cristianesimo,
non adorar debitamente a Dio:
e di questi cotai son io medesimo.*
- 40 *Per tai difetti, non per altro rio,
semo perduti, e sol di tanto offesi,
che senza speme vivemo in disio».*
- 43 *Gran duol mi prese al cor quando lo 'ntesi,
però che gente di molto valore
conobbi che 'n quel limbo eran sospesi.*
- 46 *«Dimmi, maestro mio, dimmi, signore»,
comincia' io per voler esser certo
di quella fede che vince ogni errore:*
- 49 *«uscicci mai alcuno, o per suo merto
o per altrui, che poi fosse beato?».
E quei che 'ntese il mio parlar coverto,*
- 52 *rispuose: «Io era nuovo in questo stato,
quando ci vidi venire un Possente,
con segno di vittoria coronato.*
- 55 *Trasseci l'ombra del primo parente,
d'Abèl suo figlio e quella di Noè,
di Moisè legista e ubidente;*
- 58 *Abraàm patriarca e David re,
Israèl con lo padre e co' suoi nati
e con Rachele, per cui tanto fé;*
- 61 *e altri molti, e feceli beati.
E vo' che sappi che, dinanzi ad essi,
spiriti umani non eran salvati».*
- 64 *Non lasciavam l'andar perch'ei dicessi,
ma passavam la selva tuttavia,
la selva, dico, di spiriti spessi.*
- 67 *Non era lunga ancor la nostra via
di qua dal sonno, quand'io vidi un foco
ch'emisperio di tenebre vincia.*
- 70 *Di lungi n'eravamo ancora un poco,
ma non sì ch'io non discernessi in parte
ch'orrevol gente possedea quel loco.*

merit, in n'è minga sta batzà, roba indispensabile pr'andar in grasia dal Sgnor. Anc si è gnu al mond prima dal cristianesum, inn'ha minga fat al so duver a basta davanti al Sgnor, e tra questi ag son anca me. Par cal colpi lè, senza averan di'atri, a se tucà sol sta pena ché, e cioè a vivem, senza ninsuna speransa, con la voia ad vedar al Sgnor”.

Quand ho sintì dir acsè a me gnù na sident, sol a pinsar che ad la brava gent cume Virgili iera suspez in dal Limbo tra la danasiòn e la salvesa.

Me, ormai sigur dal fat mio: “Dim mistar, dim capo, mo dad'chè ann'è mai gnù fora ninsun? anch pr'un qual merit suo o d'un qual-dun atar, ninsun a gl'ha mai cavada a andar in Paradis?”.

Virgili, smaladì, cl'iva capì quel che avliva dir, al ma rispost: “A sera apena rivà in dal Limbo, quand ho vist rivar un ca conta, al nostar Crist, con na curona in cò, in segn ad vitoria, e l'ha tirà fora Adamo⁽²⁾, al padar ad tut nuantar, Abele⁽³⁾, Noè, Mosè, cl'iva detà al legg ai Ebrei e l'era sta ubidient al Sgnor, Abramo⁽⁴⁾, Davide⁽⁵⁾, Giacobbe, so padar Isacco, i so 12 fioi, so muier la Rachele (pinsar che pr'averla l'iva lavurà 14 an in butega con so padar) e po na cifra d'atar, insoma tut i so amig, fin a fari tut beà in ciel. Oh, e prima ann'era mai gnù fora ninsun!”

64-104 Intant ca favan do ciacri a cuntinuavan pr'al nostar sinter in

2. *Capo oficina a la Fiat.*
3. *Cal fava al pugil.*
4. *Murador in propri.*
5. *Detto Trinità.*

- 73 *«O tu ch'onori scienza e arte,
questi chi son c'hanno cotanta onranza,
che dal modo de li altri li diparte?».*
- 76 *E quelli a me: «L'onrata nominanza
che di lor suona sù ne la tua vita,
grazia acquista in ciel che s'è li avanza».*
- 79 *Intanto voce fu per me udita:
«Onorate l'altissimo poeta:
l'ombra sua torna, ch'era dipartita».*
- 82 *Poi che la voce fu restata e queta,
vidi quattro grand'ombre a noi venire:
sembianz'avevan né trista né lieta.*
- 85 *Lo buon maestro cominciò a dire:
«Mira colui con quella spada in mano,
che vien dinanzi ai tre s'è come sire:*
- 88 *quelli è Omero poeta sovrano;
l'altro è Orazio satiro che vene;
Ovidio è 'l terzo, e l'ultimo Lucano.*
- 91 *Però che ciascun meco si convene
nel nome che sonò la voce sola,
fannomi onore, e di ciò fanno bene».*
- 94 *Così vid'ì adunar la bella scola
di quel signor de l'altissimo canto
che sovra li altri com'aquila vola.*
- 97 *Da ch'ebber ragionato insieme alquanto,
volsersi a me con salutevol cenno,
e 'l mio maestro sorrise di tanto;*
- 100 *e più d'onore ancora assai mi fenno,
ch'è s'è mi fecer de la loro schiera,
s'è ch'io fui sesto tra cotanto senno.*
- 103 *Così andammo infino a la lumera,
parlando cose che 'l tacere è bello,
s'è com'era 'l parlar colà dov'era.*
- 106 *Venimmo al piè d'un nobile castello,
sette volte cerchiato d'alte mura,
difeso intorno d'un bel fiumicello.*

mez a un muc ad gent, fiss cume al sinsali. Ivan fat si e no un chilometro da in d'um sera indurminsà, quand ho vist cume un fanal abagliant in mez al scur.

La luz l'era ancora un po in là, ma am son acort l'istes che là a gh'era ad la gent importante. “Te che at sà ad letra e una più dal diavul, chi iei chi lor chi'sdà n'aria e che as ved chi s'tenan da na banda?”

E Virgili: “Questa l'è gent che un as'iarcorda anc dop mort par quel chi ha fat e alora i gh'an un qualch privileg”. Intant me ho sintì na vos: “Fem unor al poeta Virgili, cle turnà a cà”. Subit dop ho vist quatar soget chi gniva vers nuantar e ch'in saviva ne ad me ne ad te.

E Virgili al ma dit: “Vedat la lu che al gira con na spada in man, davanti a chiatar tri, quel l'è Omero⁽⁶⁾, al più brav a scrivar al poesii, cl'atar là l'è Orazio⁽⁷⁾, cal scriv d'iarticui contr'a tut, e al terz l'è Ovidio⁽⁸⁾ e l'ultim Lucano⁽⁹⁾. Sicom chi è tut ad la me categoria, di poeta, alora tut insem i ma batù al man e ia fat ben”.

E acsè ho psù vedar la cumbricula d'Omero, che, oh, al vulava più in elt che tut cume n'aquila.

Dop chi ia ciacarà tra d'lor pr'un bel poc, i se vultà vers ad me con un salut e al me mistar l'era sudisfat d'un tal unor; e i m'ha fat l'unor ad ciamarum a bevar un bicier in cumpagnia con lor e a sem advintà amig. E acsè, insem, em cumincià a ciacarar dal più e dal meno e a sem andà vers cla luz. L'è inutil cav'conta quel che as'sem dit, parchè an capirevuv gnint.

6. *Quel dal Falchet? Non è certo.*

7. *Quel dal graniti.*

8. *Consul, detto Scurecèn.*

9. *Quel dl'Amaro.*

- 109 *Questo passammo come terra dura;
per sette porte intrai con questi savi:
giugnemmo in prato di fresca verdura.*
- 112 *Genti v'eran con occhi tardi e gravi,
di grande autorità ne' lor sembianti:
parlavan rado, con voci soavi.*
- 115 *Traemmoci così da l'un de' canti,
in loco aperto, luminoso e alto,
sì che veder si potien tutti quanti.*
- 118 *Colà diritto, sopra 'l verde smalto,
mi fuor mostrati li spiriti magni,
che del vedere in me stesso m'essalto.*
- 121 *I' vidi Eletra con molti compagni,
tra 'quai conobbi Ettòr ed Ènea,
Cesare armato con li occhi grifagni.*
- 124 *Vidi Cammilla e la Pantasilea;
da l'altra parte, vidi 'l re Latino
che con Lavina sua figlia sedea.*
- 127 *Vidi quel Bruto che cacciò Tarquino,
Lucrezia, Iulia, Marzia e Corniglia;
e solo, in parte, vidi 'l Saladino.*
- 130 *Poi ch'innalzai un poco più le ciglia,
vidi 'l maestro di color che sanno
seder tra filosofica famiglia.*
- 133 *Tutti lo miran, tutti onor li fanno:
quivi vid'io Socrate e Platone,
che 'nnanzi a li altri più presso li stanno;*
- 136 *Democrito, che 'l mondo a caso pone,
Diogenés, Anassagora e Tale,
Empedoclès, Eraclito e Zenone;*
- 139 *e vidi il buono accoglitore del quale,
Diascoride dico; e vidi Orfeo,
Tulio e Lino e Seneca morale;*
- 142 *Euclide geomètra e Tolomeo,
Ipocràte, Avicenna e Galieno,
Averois, che 'l gran comento feo.*

105-151 A sem rivà fin a un castel circondà da set fili ad mur a faccia vista, con tut intoran un canal. Nuantar ag'sem pasà in sima cume gnint.

A son andà dentar a travers set porti con i me sinc amig, fin a un praden. Ché a gh'era a dla gent ca gh'iva sicura di pinser, chi'smuviva adazi e con n'aria da sgnor e na voz dolsa. Alora nuantar as'sem pustà un po in elt in maniera ad vedri ben a mod.

A me ca stava in pe in mez al prà, i ma presentà tuta sta gent e a dir la verità um son un poc esaltà. Ho vist l'Eletra, la nona ad tut i Troiani, e tut i so anvò, Ettore, Enea, Cesare⁽¹⁰⁾ che al gh'iva iocc simbrava chi ciapess fogh cume quei d'un falc. Ho vist la Camila, c'la se fata cupàr ad banda a Enea, e la Pantasilea, la regina dagli Amassoni; da cl'atra banda ho vist al re Latino, a sedar ad banda a so fiola Lavinia. Ho vist al Brut cl'ha fat scapar Tarquinio, cal superb, Lucrezia, la Giulia⁽¹¹⁾, la Marsia⁽¹²⁾ e la Cornelia, e al Saladino, la a sedar da par lu. Guardand un po più in elt, ho vist anc Aristotele, a sedar in mez ai so amig filosofi cume lu. Tut ig fava d'iinchèn, a gh'era Socrate e Platone, e po Democrito⁽¹³⁾; at capirà che al cardiva che al mond al s'fuss furmà con gli atomi ca s'è incastrà a caz, un con cl'atar. E po Diogene, Anassagora, Talete, Empedocle, Eraclito e Zenone. Ho vist Diascoride, quel ca gh'iva n'erboristeria in piasa, Orfeo, Marco Tullio Cicerone e Lino e Seneca⁽¹⁴⁾, cal scriviva in sima a Famiglia Cristiana, ho vist al geometra Euclide e po Tolomeo,

10. *Che adesa al fa al commercialista.*

11. *Na me parenta.*

12. *Che pò l'ha miss su na piseria a Mdola.*

13. *Um sembra chi lavuresan a la Monzarden.*

14. *Questi invece i fava la campagna dal sucar, mo ag piazziva anc da scrivar dal cumedii in dialet*

- 145 *Io non posso ritrar di tutti a pieno,
però che sì mi caccia il lungo tema,
che molte volte al fatto il dir vien meno.*
- 148 *La sesta compagnia in due si scema:
per altra via mi mena il savio duca,
fuor de la queta, ne l'aura che trema.*
- 151 *E vegno in parte ove non è che luca.*

Ippocrate e Avicenna e Galieno⁽¹⁵⁾, Averroè, cl'ha fat na recensìon ai libar d'Aristotele. An pos minga dirvi tut, parchè ho vist tanti robi in dal me viaz a l'Inferan, che un qualcdun a mal son dasmindgà.

A stal punt la cumpagnia di poeta la s'è dasfata, soquant da na banda, soquant da cl'atra.

Virgili l'insfilza na strada diferenta da quela ca seran gnù dentar e l'am tira fora da cal post in du a tarmava l'aria da tut chi sospir.

E acsè a son rivà in un post tut scur, in du ans'gavdiva n'orba gosa.

15. *Marì ad na belisima attrice.*

CANT V

i lusinghieri

Zò in dal second cerc. Incontrar con Minosse, giudicc ad l'Inferan, cal tenta ad farmar Dante. I du poeta i riva in dal post in du è punì i lusinghieri, travolt da na bufera. Virgili al fa segn a Dante ad dimondi doni antichi e ad cavalier. Incontrar con Paolo e Francesca. Le l'ag'conta la so storia. Dante als'cumov e ag ven mal.

- 1 *Così discesi del cerchio primaio
giù nel secondo, che men loco cinghia,
e tanto più dolor, che punge a guato.*
- 4 *Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia:
essamina le colpe ne l'intrata;
giudica e manda secondo ch'avvinghia.*
- 7 *Dico che quando l'anima mal nata
li vien dinanzi, tutta si confessa;
e quel conoscitor de le peccata*
- 10 *vede qual loco d'inferno è da essa;
cignesi con la coda tante volte
quantunque gradi vuol che giù sia messa.*
- 13 *Sempre dinanzi a lui ne stanno molte;
vanno a vicenda ciascuna al giudizio;
dicono e odono, e poi son giù volte.*
- 16 *«O tu che vieni al doloroso ospizio»,
disse Minòs a me quando mi vide,
lasciando l'atto di cotanto offizio,*
- 19 *«guarda com'entri e di cui tu ti fide;
non t'inganni l'ampiezza de l'intrare!».»
E 'l duca mio a lui: «Perché pur gride?»*
- 22 *Non impedir lo suo fatale andare:
vuolsi così colà dove si puote
ciò che si vuole, e più non dimandare».*
- 25 *Or incomincian le dolenti note
a farmisi sentire; or son venuto
là dove molto pianto mi percuote.*
- 28 *Io venni in loco d'ogne luce muto,
che mugghia come fa mar per tempesta,
se da contrari venti è combattuto.*
- 31 *La bufera infernal, che mai non resta,
mena li spirti con la sua rapina;
voltando e percotendo li molesta.*
- 34 *Quando giungon davanti a la ruina,
quivi le strida, il compianto, il lamento;
bestemmian quivi la virtù divina.*

1-24 Acsè sol me e Virgili a sem pasà dal prim serc al second, un po più picul, ma con dal peni più grosi, che i danà is lamenta con di sigh...

Là a gh'era Minosse⁽¹⁾ cal baiava cume un can coi dent fora: lu l'era le a l'intrada, al pzava tuta la gent ca rivava a second dal colpi e con di gir ad coa al g'fava capir in che serc i duviva andar. An gh'era vers ad scaparag, ag bastava n'uciada par capir la colpa c'at gh'iv e po al s'fava di gir con la coa, un, du, tri... e te at capiv qual'era al to serc. Davanti a lu a gh'era sempar la fila cume a la posta; la gent la spetava al giudisi e po la s'inviava in dla so direzion, mocchèè.....

“Te cat ven ché in cal brut post, in du a gh'è sol dal disgrasii (Minosse al s'era farmà ad far al so lavor par dirum quél), an farat minga ciavar pr'al fat cat se viv e an lasarat minga lusingar, sta atenti a Virgili, parchè anca lu al ga al so colpi”.

Alora subit Virgili: “Mo lasa lè, Minosse, an capisat brisa chl'è chè, parchè a l'ha vlu al Sgnor? Lasa lé ad sigar! Si ha dit acsè là, in du i pol far quel chi volan, te cus'at n'infrega? Fa al to lavor e tazi!

24-72 Ades as'tacava a sentir i vers dal dutor, di danà ca pianziva.

A son rivà in un post scur con di rumor fort, uuuuh...uuuh... cuma fa al mar in timpesta quand i vent i tira un contr'ac'atar.

La bufera dl'inferan l'an s'ferma mai e con la so forza las'tira adrè agli

1. *Al fava part ad “Mani Pulite”.*

- 37 *Intesi ch'a così fatto tormento
enno dannati i peccator carnali,
che la ragion sommettono al talento.*
- 40 *E come li stornei ne portan l'ali
nel freddo tempo, a schiera larga e piena,
così quel fiato li spiriti mali*
- 43 *di qua, di là, di giù, di sù li mena;
nulla speranza li conforta mai,
non che di posa, ma di minor pena.*
- 46 *E come i gru van cantando lor lai,
faccendo in aere di sé lunga riga,
così vid'io venir, traendo guai,*
- 49 *ombre portate da la detta briga;
per ch'i' dissi: «Maestro, chi son quelle
genti che l'aura nera s'è gastiga?».*
- 52 *«La prima di color di cui novelle
tu vuo' saper», mi disse quelli allotta,
«fu imperadrice di molte favelle.*
- 55 *A vizio di lussuria fu s'è rotta,
che libito fé licito in sua legge,
per tòrre il biasmo in che era condotta.*
- 58 *Ell'è Semiramìs, di cui si legge
che succedette a Nino e fu sua sposa:
tenne la terra che 'l Soldan corregge.*
- 61 *L'altra è colei che s'ancise amorosa,
e ruppe fede al cener di Sicheo;
poi è Cleopatràs lussuriosa.*
- 64 *Elena vedi, per cui tanto reo
tempo si volse, e vedi 'l grande Achille,
che con amore al fine combatteo.*
- 67 *Vedi Parìs, Tristano»; e più di mille
ombre mostrommi e nominommi a dito,
ch'amor di nostra vita dipartille.*
- 70 *Poscia ch'io ebbi il mio dottore udito
nomar le donne antiche e ' cavalieri,
pietà mi giunse, e fui quasi smarrito.*

amni, turmintandli e faghendli sbatar una contr'a cl'atra.

Quand i riva sul'orlo dal buròn, allora i tàca a pianzar ancor più fort, a lamintaras, a tirar dal madoni fin contra a la potensa dal nostar Sgnor. Ho capì dop che quei ieran i spurcaciòn, che ia fat di pcà, atirà dal purcarii fin a perdar la ragion. L'era cume d'inveran quand al vent al porta i storum d'uzei; a la stesa manera al vent al purtava agl'iamni dad'ché e dad'là, da tut al bandi, senza ninsuna speransa, gnanc d'aver ardòt la pena. Cume al gru chi canta al so lament quand i traversa al ciel in fila, a la stesa manera ca gli amni, purtadi da la bufera, i mandava un lament ad dular. "Mistar, mo chi'eli cal povri amni che al vent al castiga acsè fort?" E Virgili: "La prima cat ved, l'è stada n'imperatrice ad popui ca dascuriva diversi lingui. L'era na spurcaciona tale, che l'ha miss par legg tut quel che a le ag piaziva far, in maniera che ninsun a psis torsla segh. L'è Semiramide⁽²⁾, quella che as lez in dla storia chl'è gnuda dop ad Nino⁽³⁾, che po l'ha spusà, e l'ha cmandà in quel che adess al sarev l'Egit, in du a gh'è al Sultan. Cl'atra l'è Didone⁽⁴⁾, bona anch quella, cla s'è suicidada pr'amor, rumpend al giurament cl'iva fat in sima a la tomba ad Sicheo, so mari, e po a gh'è Cleopatra; quella l'è famosa pr'esar stada na spurcaciona. Vedat l'Elena, quella la g'ha dal colpi grosi, e vedat Achille⁽⁵⁾ che pr'amor la pers la so battaglia? E po Paride⁽⁶⁾ e Tristano".

E po al ma sgnà col dì più ad mila anni, tuti morti pr'amor. Beh, a sentir tut chi nom famos, am son impietosì e quasi a me gnu mal.

-
2. *Nome d'arte, quel vera an posa minga dirval.*
 3. *Puvrèt, l'era scola meg e l'è mort anca lu.*
 4. *Bona amiga ad Semiramide..iiandavan sempar via insem.*
 5. *Quel al sunava la fisarmonica.*
 6. *Al sunava in banda.*

- 73 *I' cominciai: «Poeta, volontieri
parlerei a quei due che 'nsieme vanno,
e paion sì al vento esser leggieri».*
- 76 *Ed elli a me: «Vedrai quando saranno
più presso a noi; e tu allor li priega
per quello amor che i mena, ed ei verranno».*
- 79 *Sì tosto come il vento a noi li piega,
mossi la voce: «O anime affannate,
venite a noi parlar, s'altri nol niega!».*
- 82 *Quali colombe dal disio chiamate
con l'ali alzate e ferme al dolce nido
vegnon per l'aere, dal voler portate;*
- 85 *cotali uscir de la schiera ov'è Dido,
a noi venendo per l'aere maligno,
sì forte fu l'affettuoso grido.*
- 88 *«O animal grazioso e benigno
che visitando vai per l'aere perso
noi che tignemmo il mondo di sanguigno,*
- 91 *se fosse amico il re de l'universo,
noi pregheremmo lui de la tua pace,
poi c'hai pietà del nostro mal perverso.*
- 94 *Di quel che udire e che parlar vi piace,
noi udiremo e parleremo a voi,
mentre che 'l vento, come fa, ci tace.*
- 97 *Siede la terra dove nata fui
su la marina dove 'l Po discende
per aver pace co' seguaci sui.*
- 100 *Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende
prese costui de la bella persona
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.*
- 103 *Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sì forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.*
- 106 *Amor condusse noi ad una morte:
Caina attende chi a vita ci spense».
Queste parole da lor ci fuor porte.*

73-108 E me: “Poeta, me am piazzrev dascorar n’atim con chi du là chi sembra tant alzer, cume purtà dal vent”. E lu: “Sta ben atenti quand it’venan davzén, te ciami in nom dal so amor, e advadrà chi venan”. Quand i se avzinà, a g’ho dit: “Oh, uatar du, gni chè sl’è pusibil” Mocchèè...cume du clomb i va vers al so nid senza mover agl’iali quand ie ciamà dai so putén, acsè cal do amni ia mulà Didone e i s’è avzinadi in mez a cla bruta aria ad l’inferan. “Te ta da esar un bon om, se at ven ché in mez a nuantar, ch’em macià la tera col nostar sanguv, e at prov pietà; se a fusan in bona relasion col Sgnor, ag direvan na bona parola par te. Se al vent al sta ferum cume ades, nuantar a sem a to disposition par dascorar ad quel cat’vol. Me a son nà a Ravenna, ai lidi, in du al Po, con tut i so rivui, al finis in mar par catar quiet. L’amor, che al na lasa minga che un che un ca vioa ben al na sia minga corrispost, al ma fat invaghir ad che lu, cl’era tant bel, che a sem ancora ché insem ades: par colpa ad l’amor em fat na bruta fen: quel che al s’è tolt la vita, al farà na bruta fen anca lu in dla zona d’la Caina”⁽⁷⁾. Quela ca dascuriva l’era la Francesca, cl’iva tolt la parola anc par Paolo.

109-142 Quand ho sintì cla bruta storia ad la lor du, ho arbasà la testa, finchè Virgili al ma dit: “Cusa pensat?”.

E me: “Povra me..., chisà cus a gh’è gnù in ment a chi du lè par rivar

7. *Pasà la Volta di Sech, prima dal Gavel.*

- 109 *Quand'io intesi quell'anime offense,
china' il viso e tanto il tenni basso,
fin che 'l poeta mi disse: «Che pense?».*
- 112 *Quando rispuosi, cominciai: «Oh lasso,
quanti dolci pensier, quanto disio
menò costoro al doloroso passo!».*
- 115 *Poi mi rivolsi a loro e parla' io,
e cominciai: «Francesca, i tuoi martiri
a lagrimar mi fanno tristo e pio.*
- 118 *Ma dimmi: al tempo de' dolci sospiri,
a che e come concedette amore
che conosceste i dubbiosi disiri?».*
- 121 *E quella a me: «Nessun maggior dolore
che ricordarsi del tempo felice
ne la miseria; e ciò sa 'l tuo dottore.*
- 124 *Ma s'a conoscer la prima radice
del nostro amor tu hai cotanto affetto,
dirò come colui che piange e dice.*
- 127 *Noi leggiavamo un giorno per diletto
di Lancialotto come amor lo strinse;
soli eravamo e senza alcun sospetto.*
- 130 *Per più fiate li occhi ci sospinse
quella lettura, e scolorocci il viso;
ma solo un punto fu quel che ci vinse.*
- 133 *Quando leggemmo il disiato riso
esser baciato da cotanto amante,
questi, che mai da me non fia diviso,*
- 136 *la bocca mi basciò tutto tremante.
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:
quel giorno più non vi leggemmo avante».*
- 139 *Mentre che l'uno spirto questo disse,
l'altro piangea; sì che di pietade
io venni men così com'io morisse.*
- 142 *E caddi come corpo morto cade.*

a far cal pcà?». E po ann'ho minga psù far a meno ad dirag: “Francesca, al to soferensi ium fan mal, ma a son curios: quand a seruv là ca sospiravuv un par cl'atar, cum'iv fat a capir che ognun di du al gh'iva dagli ideii e dal voii?».

E la Francesca: “An gh'è ad pez che ricurdaras di mument bei in dla soferensa; al to mistar al la sa ben lu... Ma se propria at se curios, a fag cume quei chi pianzan e i dascoran in dal stes temp: un gioran a seran lè che alzivan, par pasaras al temp, cume Lancillotto che al s'è lasà ciapar da l'amor par Ginevra; a num pasava gnanc par la testa quel ca sarev suces. A lezar cal robi lè as'sem tacà a guardar in faccia e a sem gnu bianc, e po a un sert punt... quand em tacà a lezar che l'amante ad Ginevra all'ha bazada in boca, Paolo, cal tarmava, la fat atartant. Com as diz- galeotto fu quel libro...- e po em lasà lè ad lezar e zò...⁽⁸⁾

Francesca la cuntava la so storia e Paolo al pianziva, fin che me am son sintì gnir mal e a son cascà par tera cume mort.

8. *L'è cume adess quand ad not as guarda i film a pagament.*

CANT VI

i'insgord

Dante l'arven e als'cáta in dal ters serc, indu a gh'è i'insgord, turmintà da n'acqua teribila. Cerbero, al demoni con tre testi, al li insurdis con i so vers. Incontar con Ciacco cag'-conta ad la corusiòn ad Firense e alg'profetiza che i Bianchi i sarà casà via. Agl'iamni di danà dop al Giudisi Universal.

- 1 *Al tornar de la mente, che si chiuse
dinanzi a la pietà de' due cognati,
che di trestizia tutto mi confuse,*
- 4 *novi tormenti e novi tormentati
mi veggio intorno, come ch'io mi mova
e ch'io mi volga, e come che io guati.*
- 7 *Io sono al terzo cerchio, de la piova
eterna, maladetta, fredda e greve;
regola e qualità mai non l'è nova.*
- 10 *Grandine grossa, acqua tinta e neve
per l'aere tenebroso si riversa;
pute la terra che questo riceve.*
- 13 *Cerbero, fiera crudele e diversa,
con tre gole caninamente latra
souvra la gente che quivi è sommersa.*
- 16 *Li occhi ha vermigli, la barba unta e atra,
e 'l ventre largo, e unghiate le mani;
graffia li spirti, ed iscoia ed isquatra.*
- 19 *Urlar li fa la pioggia come cani;
de l'un de' lati fanno a l'altro schermo;
volgonsi spesso i miseri profani.*
- 22 *Quando ci scorse Cerbero, il gran vermo,
lè bocche aperse e mostrocci le sanne;
non avea membro che tenesse fermo.*
- 25 *E 'l duca mio distese le sue spanne,
prese la terra, e con piene le pugna
la gittò dentro a le bramose canne.*
- 28 *Qual è quel cane ch'abbaiano agogna,
e si racqueta poi che 'l pasto morde,
ché solo a divorarlo intende e pugna,*
- 31 *cotai si fecer quelle facce lorde
de lo demonio Cerbero, che 'ntrona
l'anime sì, ch'esser vorrebber sorde.*
- 34 *Noi passavam su per l'ombre che adona
la greve pioggia, e ponavam le piante
souvra lor vanità che par persona.*

1-33 Quand a son arvgnù e ho tacà a riprendrum da la comosion par chi du povar cugnà, che a m'iva scaravultà al stomag, ho tacà a vedar ad'iatar danà, diferent, dapartut, dovunque a guardes.

A sera in dal ters serc. A gniva zo n'acqua, fisa e fredda e ad cuntinuv, sempar cumpagna, senza farmaras un minut.

Gran ad timpesta gros cume dal noz, acqua negra e nev, tut miscià insem in cla bruta aria, al punt che la tera la pusava tut intoran.

A gh'era na bestia cativa e bruta cume un mostar, con tre goli, cla mandava di vers cume un can, in mez agli amni piantadi in dla zmalta.

L'era Cerbero. Al gh'iva iioc ross, la barba onta e negra, na gran pansa e al man con d'iiongi longhi cal druvava a sgranfgnar agl'iamni, e po a tirarag via la pel e a squartari.

Chi danà i fava di vers cume di can... par l'aqua ca gniva zo, chi stava un tacà a cl'atar par ripararas e ogni tant i sarcava d'arvultaras.

Quand Cerbero al s'ha vist, l'ha a vert al bochi da faras vedar i dent e al tarmava tut.

Alora cal zugatlòn ad Virgili la ciapà na manada ad tera e al gl'ha butada in gola.

Cume un can cal baia e al s'calma sol quand tag but quel da magnar, cal demoni ad Cerbero la fat atartant col so tre faci, chi mandavan di vers da insurdir agl'iamni, chi arevan vlu esar sordi.

- 37 *Elle giacean per terra tutte quante,
fuor d'una ch'a seder si levò, ratto
ch'ella ci vide passarsi davante.*
- 40 *«O tu che se' per questo 'nferno tratto»,
mi disse, «riconoscimi, se sai:
tu fosti, prima ch'io disfatto, fatto».*
- 43 *E io a lui: «L'angoscia che tu hai
forse ti tira fuor de la mia mente,
sì che non par ch'i' ti vedessi mai.*
- 46 *Ma dimmi chi tu se' che 'n sì dolente
loco se' messo e hai sì fatta pena,
che, s'altra è maggio, nulla è sì spiacente».*
- 49 *Ed elli a me: «La tua città, ch'è piena
d'invidia sì che già trabocca il sacco,
seco mi tenne in la vita serena.*
- 52 *Voi cittadini mi chiamaste Ciacco:
per la dannosa colpa de la gola,
come tu vedi, a la pioggia mi fiacco.*
- 55 *E io anima trista non son sola,
ché tutte queste a simil pena stanno
per simil colpa». E più non fé parola.*
- 58 *Io li rispuosi: «Ciacco, il tuo affanno
mi pesa sì, ch'a lagrimar mi 'nvita;
ma dimmi, se tu sai, a che verranno*
- 61 *li cittadin de la città partita;
s'alcun v'è giusto; e dimmi la cagione
per che l'ha tanta discordia assalita».*
- 64 *E quelli a me: «Dopo lunga tencione
verranno al sangue, e la parte selvaggia
cacerà l'altra con molta offensione.*
- 67 *Poi appresso convien che questa caggia
infra tre soli, e che l'altra sormonti
con la forza di tal che testé piaggia.*
- 70 *Alte terrà lungo tempo le fronti,
tenendo l'altra sotto gravi pesi,
come che di ciò pianga o che n'aonti.*

34-75 Nuantar a cuntinuavan a andar avanti in mez a cagl'iamni e a pistar al so ombri, chi simbravan propria di corp d'om e ad doni. P'iera tuti dastezi partera, salvo una, cla s'è alvada su quand la s'ha vist rivar. "Ehi te, cat gir par l'inferan, prova mo a vedar st'am tgnos; te at se nà prima che me a muris". E me: "A sarà parchè at'se tut soferent, ma a g'ho un mument d'amnesia.., a n'am sembra minga da tgnosrat. Dimal te va là chi t'se, te che at'se capità ch' in mez e ad g'ha da supurtar na pena acsè grossa che a na gnè brisa ad più bruti".

E lu: "Mi a stava in dla me vita in dla to bela Firense, pina stracolma d'invidia e am ciamavuv Ciacco. Tuta colpa ad la me insgurdizia se a son chè in mez a l'acqua⁽¹⁾. E an son minga da par me, tut quei cat ved i g'ha la stesa colpa". E po al se farmà ad dascorar e allora me: "La to pena l'am fa gnir fin da pianzar, ma dim, st'al sa, a che punt rivarai i Fiorenten, con tut chi partì; oh, sempar cag'sia armaz un qualc'onest.. Mo parchè an gl'a cavi minga a andar d'acord?"

E Ciacco: "Quand is'arà cavà la voia ad daras zo la polvra, a la fen al partì di Bianchi al casarà via quel di Neri, e con dal bruti legni. E dopa, cume sempar, i Neri iiandrà dal Papa (Bonifacio VIII, che ades al sta in dal mez) ad'mandarag na man e i turan la rivincita. E i Neri i'cmandarà par na cifra ad temp e i farà di tort e di dispet ai Bianchi, anc si s'lamenta. I bon iè armaz in poc; iè sol pin d'invidia, ad superbia e d'insgurdizia. Insoma con al cor pin d'odi".

1. *Me intant ho prenotà na duzena ad salvagent pr'i me amigh ad l'Amcol; du ad na misura ecstralarg!?*

- 73 *Giusti son due, e non vi sono intesi;
superbia, invidia e avarizia sono
le tre faville c'hanno i cuori accesi».*
- 76 *Qui puose fine al lagrimabil suono.
È io a lui: «Ancor vo' che mi 'nsegni,
e che di più parlar mi facci dono.*
- 79 *Farinata e 'l Tegghiaio, che fuor s'è degni,
Iacopo Rusticucci, Arrigo e 'l Mosca
e li altri ch'a ben far puoser li 'ngegni,*
- 82 *dimmi ove sono e fa ch'io li conosca;
ché gran disio mi stringe di sapere
se 'l ciel li addolcia, o lo 'nferno li attosca».*
- 85 *E quelli: «Ei son tra l'anime più nere:
diverse colpe giù li grava al fondo:
se tanto scendi, là i potrai vedere.*
- 88 *Ma quando tu sarai nel dolce mondo,
priegoti ch'a la mente altrui mi rechi:
più non ti dico e più non ti rispondo».*
- 91 *Li diritti occhi torse allora in biechi;
guardommi un poco, e poi chinò la testa:
cadde con essa a par de li altri ciechi.*
- 94 *E 'l duca disse a me: «Più non si desta
di qua dal suon de l'angelica tromba,
quando verrà la nimica podesta:*
- 97 *ciascun rivederà la trista tomba,
ripiglierà sua carne e sua figura,
udirà quel ch'in eterno rimbomba».*
- 100 *S'è trapassammo per sozza mistura
de l'ombre e de la pioggia, a passi lenti,
toccando un poco la vita futura;*
- 103 *per ch'io dissi: «Maestro, esti tormenti
crescerann'ei dopo la gran sentenza,
o fier minori, o saran sì cocenti?».*
- 106 *Ed elli a me: «Ritorna a tua scienza,
che vuol, quanto la cosa è più perfetta,
più senta il bene, e così la doglienza.*

75-115 A cal punt lè, al se farmà ad dascorar, con iioc pin ad lagarmi. E me: “Spiegum mei, continua a cuntarum, ca son petegul. Farinata degli Uberti, al Tegghiaio⁽²⁾, chi simbrava acsè ad la brava gent, Jacopo Rusticucci, Arrigo, Mosca dei Lamberti e ch’iatar che iia fat dal ben a la sità, dim in du i’iè, chi vrev tgnosar. A son curioz ad saver si’iè sta ben vist dal Sgnor, o si’iè ché in dl’inferan”.

E Ciacco: “Purtrop um toca ad dirat chi’iè ché a l’Inferan, tra gli amni col colpì più grosi; dal colpì diferenti un da cl’atar. Se at va zò, ti vadrà. Comunque quand ad toran in vita, tent’in ment d’arcurdarum ai viv, e po ant’dig atar”.

E po al ma guardà ad travers, la pigà la testa e l’è cascà ind’la zmalta in mez a ch’iatar.

E Virgili: “Al na s’alvarà più su, fin c’an riva i’iangii col trombi chi chiama agl’iamni al giudisi universal e al nostar Sgnor al gnarà a giudicari; ognun al turnarà a la tomba in du l’è supli, al turnarà a aver la forma e l’aspet ad quand l’era viv e al’scultarà al giudisi final, valid in eteran”.

E acsè, pian pian, pasand in mez a cal misciòs d’amni e da zmalta, a cuntinuavan a dascorar dal futur; e me a g’ho dit: “Mistar, cal soferensi e chi turment ch’em vist, aumentarani dop al giudisi, sarani ardotti o restarali cumpagni?”

E lu: “Pensa a quel che at sa te ad filosofia, che più un l’è perfet, più

2. *Al gh’iva un banc in piàsa e al vindiva da tut, tegi, curtei, guciar...*

- 109 *Tutto che questa gente maladetta
in vera perfezion già mai non vada,
di là più che di qua essere aspetta».*
- 112 *Noi aggirammo a tondo quella strada,
parlando più assai ch' i' non ridico;
venimmo al punto dove si digrada:*
- 115 *quivi trovammo Pluto, il gran nemico.*

al sent al piazer e al dular. Anc se chi sti danà in saran mai perfet, lor i spera d'esar un poc più perfet dop al giudisi”.

Nuantar a giravan intorn al serc e em dascors ad tanti robi, ma l'è inutil cav conta. Intant a sem rivà al quart serc, in du em catà Plutone, al nemig ad i'om.

CANT VII

i' iavar e i struscìon

Inutil tentativ ad Pluto ad farmar i du Poeta. La gran fola ad' iavar e di struscìon divis in do fili is movan in do diresiòn oposti e ogni lamna l'arvolta di mas gigantesc. Virgili al spiega a Dante la dutrina ad la Furtuna. Zò in dal quint serc, in du a ghè la palude Stigia, pina ad' iracond e ad' iacidioz.

- 1 *«*Papé Satàn, pape Satàn aleppe!*»,
cominciò Pluto con la voce chioccia;
e quel savio gentil, che tutto seppe,*
- 4 *disse per confortarmi: «Non ti nocchia
la tua paura; ché, poder ch'elli abbia,
non ci torrà lo scender questa roccia».*
- 7 *Poi si rivolse a quella 'nfiata labbia,
e disse: «Taci, maladetto lupo!
consuma dentro te con la tua rabbia.*
- 10 *Non è senza cagion l'andare al cupo:
vuolsi ne l'alto, là dove Michele
fé la vendetta del superbo strupo».*
- 13 *Quali dal vento le gonfiate vele
caggiono avvolte, poi che l'alber fiacca,
tal cadde a terra la fiera crudele.*
- 16 *Così scendemmo ne la quarta lacca
pigliando più de la dolente ripa
che 'l mal de l'universo tutto insacca.*
- 19 *Abi giustizia di Dio! tante chi stipa
nove travaglie e pene quant'io viddi?
e perché nostra colpa sì ne scipa?*
- 22 *Come fa l'onda là sovra Cariddi,
che si frange con quella in cui s'intoppa,
così convien che qui la gente riddi.*
- 25 *Qui vid'ì gente più ch'altrove troppa,
e d'una parte e d'altra, con grand'urli,
voltando pesi per forza di poppa.*
- 28 *Percoteansi 'ncontro; e poscia pur lì
si rivolgea ciascun, voltando a retro,
gridando: «Perché tieni?» e «Perché burli?».*
- 31 *Così tornavan per lo cerchio tetro
da ogni mano a l'opposito punto,
gridandosi anche loro ontoso metro;*
- 34 *poi si volgea ciascun, quand'era giunto,
per lo suo mezzo cerchio a l'altra giostra.
E io, ch'avea lo cor quasi compunto,*

1-18 “Papè Satàn, Papè Satàn aleppe!” l’ha tacà a sigar Pluto⁽¹⁾ con na voz cume na ciosa. E Virgili cal’la saviva longa e al saviva anc al lingui: “Mìnga lasarat imbarbaiar da la paura, par tant cal g’abbia ad la forsa al na gl’acavarà brisa a farmaras; nuantar a cuntinuem a andar zo par la scarpada ca divid al quart dal quint serc”.

E po al se vultà vers cal bel faciot gunfià, pin d’rabbia e al g’ha dit: “Tazi, lup maledet, cunsumat da la to rabbia. Ann’è minga par caz che a sem ché a l’inferan, i sl’ha dit la su in ciel, un cal cmanda, l’arcangelo Michele⁽²⁾, cl’ha mis a tazer quei ca s’era ribelà”.

Cume quand n’albar ad na barca als’romp e tut al veli i casca zo una in sima a cl’atra, a la stesa manera è cascà Pluto, na bestia acsè cativa. E acsè pian pian a sem rivà in dal quart serc, a dlong a cla riva in du a gh’è la colesìon ad tut i pcà dal mond.

19-66 Oh, sol la giustizia dal Sgnor la psù metr’insem tut chi turment e tut cal peni, cume ho vist me là in cal post!

Parchè emmia da pagar tant pr’al nostri colpi? L’è cume in dal stret ad Mesina⁽³⁾, a Cariddi, che, stand a quel chi m’ha cuntà, l’onda la s’incontra con quella dal Tireno e la fa di sprus enorum e la forma di gorag; a la stesa manera a balava cagl’iamni.

Che aghn’era ancora da più che da chiatrì bandi e iiandavan avanti in do fili, una dad’sà e una dad’là, con di vers....e intant i favan ruzlar di

-
1. *Uolt disni l’ha tacà in alora a far di fumét.*
 2. *Al n’ha fat veh dal pìsi.*
 3. *Adess a fem al pont e via...*

- 37 *dissi: «Maestro mio, or mi dimostra
che gente è questa, e se tutti fuor cherci
questi chercuti a la sinistra nostra».*
- 40 *Ed elli a me: «Tutti quanti fuor guerci
sì de la mente in la vita primaia,
che con misura nullo spendio ferci.*
- 43 *Assai la voce lor chiaro l'abbaia
quando vegnono a' due punti del cerchio
dove colpa contraria li dispaia.*
- 46 *Questi fuor cherci, che non han coperchio
piloso al capo, e papi e cardinali,
in cui usa avarizia il suo soperchio».*
- 49 *E io: «Maestro, tra questi cotali
dovre' io ben riconoscere alcuni
che furo immondi di cotesti mali».*
- 52 *Ed elli a me: «Vano pensiero aduni:
la sconoscente vita che i fé sozzi
ad ogne conoscenza or li fa bruni.*
- 55 *In eterno verranno a li due cozzi:
questi resurgeranno del sepulcro
col pugno chiuso, e questi coi crin mozzi.*
- 58 *Mal dare e mal tener lo mondo pulcro
ha tolto loro, e posti a questa zuffa:
qual ella sia, parole non ci appulcro.*
- 61 *Or puoi, figliuol, veder la corta buffa
d'i ben che son commessi a la fortuna,
per che l'umana gente si rabbuffa;*
- 64 *ché tutto l'oro ch'è sotto la luna
e che già fu, di quest'anime stanche
non potrebbe farne posare una».*
- 67 *«Maestro mio», diss'io, «or mi dì anche:
questa fortuna di che tu mi tocche,
che è, che i ben del mondo ha sì tra branche?».*
- 70 *E quelli a me: «Oh creature sciocche,
quanta ignoranza è quella che v'offende!
Or vo' che tu mia sentenza ne 'mbocche.*

mas con al stomag. E in mez a cal gros cazèn i sa scuntravan iiun con ch'iatar e po is vultava indrè, i favan ruslar al mas in cl'atar sens e i sigava: "Parchè tenat strich i sold?" "parchè butat via i sold?"

E po i turnavan indrè, travarsand al serc, iiavar a sinistra e quei dal man sbusi a destra, fin da la part oposta e i cuntinuavan a sigar iiun con chiatar la stesa frase. Na volta rivà a cal punt, i turnavan indrè e così via, pront par turnaras a scuntrar.

Me con al cor a pess, ho dit: "Mistar, mo che amni eli questi? Questi a sinistra ei sta tut di cisulari? I ga tut la cerga in dla testa..!"

E Virgili: "Tut chilor, avar e struscion, quand ieran in vita in n'ha minga fat na spesa con misura, tant iivan pers la testa. T'al sent anc dal so paroli, ogni volta chi s'incontran a metà dal serc, in dal punt ca i divid dal so colpi oposti, l'avarisia e al sperper. Quei ca ga la cerga, i'è propria tut di pret, papa e cardinali, tut tacà ai besi e a la roba, d'iiavar fora ad misura"⁽⁴⁾.

E me: "Mistar, me in duvrev tgnosran un qualdun...". E lu: "At se propria n'ingenuv, ta da saver che i se macià ad colpi acsè grosi, che ades i'ia rendan irriconoscibii. Lor i cuntinuarà a scuntrar in eteran, iiavar i s'alvarà su dal tombi con al pugn sarà, i struscion con i cavì taià. Al sperper e l'avarisia, insoma l'atacament ai ben materiai, i g'ha tolt al paradìs, al quel più bel, e i'ia custrinزان a scuntrar sempar. L'è inutil ca spenda dal beli paroli par spiegarat al parchè. A sper cat capis cume i dura poc i ben purtà da la furtuna, quei ca fa masar la

4. *Oh, ma in cambia mai!*

- 73 *Colui lo cui saver tutto trascende,
fece li cieli e diè lor chi conduce
sì ch'ogne parte ad ogne parte splende,*
- 76 *distribuendo igualmente la luce.
Similmente a li splendor mondani
ordinò general ministra e duce*
- 79 *che permutasse a tempo li ben vani
di gente in gente e d'uno in altro sangue,
oltre la difension d'i senni umani;*
- 82 *per ch'una gente impera e l'altra langue,
seguendo lo giudicio di costei,
che è occulto come in erba l'angue.*
- 85 *Vostro saver non ha contasto a lei:
questa provvede, giudica, e persegue
suo regno come il loro li altri dèi.*
- 88 *Le sue permutazion non hanno triegue;
necessità la fa esser veloce;
sì spesso vien chi vicenda consegue.*
- 91 *Quest'è colei ch'è tanto posta in croce
pur da color che le dovrien dar lode,
dandole biasmo a torto e mala voce;*
- 94 *ma ella s'è beata e ciò non ode:
con l'altre prime creature lieta
volve sua spera e beata si gode.*
- 97 *Or discendiamo omai a maggior pieta;
già ogne stella cade che saliva
quand'io mi mossi, e 'l troppo star si vieta».*
- 100 *Noi ricidemmo il cerchio a l'altra riva
sovr'una fonte che bolle e riversa
per un fossato che da lei deriva.*
- 103 *L'acqua era buia assai più che persa;
e noi, in compagnia de l'onde bige,
intrammo giù per una via diversa.*
- 106 *In la palude va c'ha nome Stige
questo tristo ruscel, quand'è disceso
al piè de le maligne piagge grige.*

gent tra d'lor; ades, sota a stal ciel, tut i ben ca gh'è su la tera in bastarevan brisa a far punsar in paz una sola da sta gl'iamni⁵).

67-99 “Mistar, ma sta Furtuna ca ten strich a csè fort tut i ben dal mond, mo cus'ela?”

E Virgili: “Mo cum'a si indrè ad cutura, cum'a si ignorant. A voi però cat'capis. Al Sgnor, cal sa tut, quand l'ha creà i ciei, a ognun al g'ha affidà un angel par guidaral, in manera che iiangei i distribuiscan su ognuna dal se sferi celesti la luz divina tuta cumpagna, su tut se. In dla stesa manera al Sgnor la affidà a la Furtuna l'aministrasion ad tut i ben ca gh'è su la tera⁶, e questa al mument giust la trasferii i ben materiai da un popul a cl'atar, da na famiia a cl'atra, senza na ragion, L'è par quel che un popul al cmanda e cl'atar al sta al dit, parchè bisogna cal staga a quel ca vol la Furtuna, cla decid ad nascost, cume un serpent in dl'erba. La vostra inteligensa l'è inutil cla sa squasa; le la decid e la fa quel cag'par, cume chiatr'angii. Oh, e la decid in presia, parchè bisogna cl'as tegna a quel ca vol al Sgnor; l'è par quel che al cundision ad la gent i cambia. Questa l'è quela che la gent lag'manda tant asident; ma le l'as n'infrega e l'an scolta ninsun. Le, insem a chiatr'angii, vlù dal Sgnor, l'as god acsè. Ades andem in du a gh'è al peni più grosi, al steli iè adré a tramuntar e me bisogna cam daga na mosa”.

5. *A par che Bruno Simuel...*

6. *Cume Silvio l'ha fat con Fedele G.*

- 109 *E io, che di mirare stava inteso,
vidi genti fangose in quel pantano,
ignude tutte, con sembiante offeso.*
- 112 *Queste si percotean non pur con mano,
ma con la testa e col petto e coi piedi,
troncandosi co' denti a brano a brano.*
- 115 *Lo buon maestro disse: «Figlio, or vedi
l'anime di color cui vinse l'ira;
e anche vo' che tu per certo credi*
- 118 *che sotto l'acqua è gente che sospira,
e fanno pullular quest'acqua al summo,
come l'occhio ti dice, u' che s'aggira.*
- 121 *Fitti nel limo, dicono: "Tristi fummo
ne l'aere dolce che dal sol s'allegra,
portando dentro accidioso fummo:*
- 124 *or ci attristiam ne la belletta negra".
Quest'inno si gorgoglian ne la strozza,
ché dir nol posson con parola integra».*
- 127 *Così girammo de la lorda pozza
grand'arco tra la ripa secca e 'l mézzo,
con li occhi vòlti a chi del fango ingozza.*
- 130 *Venimmo al piè d'una torre al da sezzo.*

100-130 Em travorsà al quart serc, fin a la riva oposta, in du a gh'è na funtana d'acqua buienta⁽⁷⁾, cla va a finir in un foss, propria in du al foss al cumincia. L'acqua l'era più scura che negra e nuantar, seguend cl'acqua torbda, a sem andà zo par travers in dal quint serc. Stal cors d'acqua al finis in na palude cla s'ciamà Stige, na volta clè rivà ai pe ad la scarpada ad l'inferan. Me, guardand ben, ho vist dagl'iamni in mez a cal pantàn fin al col, nudi, cume si fusan imbragadi. Guardand mei, is davan zo con al man, con la testa, col stomag e con i pe, e i sa sbranavan con i dent.

E al mistar: “Vedat, quei i'ie agl'iamni ad quei ch'ieran pin ad rabbia e na qualcd'una l'è sota l'acqua e col suspir la fa gnir su al boli in sta palude putrida, dovunque at guard. Tut andgà in dla zmalta, i dizan: “A seran trist in sima a la tera, parchè la pigrisia las fava perdar la vista, e ades a sem trist ancora da più in mez a sta zmalta’. E ivece ad dascorar con la voz limpida, a sembra chi faga di gargarisum”

Acsè dascurend, em percors un bel trat ad la palude, fat ad arc, in dal bagnoasciuga, tra al sut ad la riva e la zmalta ad la palude, senza perdar ad vista cagl'iamni chi mandavan zo ad la zmalta, fin a rivar ai pe ad na tor.

7. *A sem in dla zona d'Abano.*

CANT VIII

i bisioz e i bon da gnint

Presentà dai demoni, i du Poeta i va su la barca ad Flegia, al skipper ad la palude dal Stige. Incontar e ciacarada con Filippo Argenti. Dante e Virgili i va zo da la barca e is'trova ad front a la sità ad Dite. In sima ai mur as presenta i diavui con n'aria cativa. Anc a Virgili, cal prova a cunvinsri, ig sera la porta in faccia.

- 1 *Io dico, seguitando, ch'assai prima
che noi fossimo al piè de l'alta torre,
li occhi nostri n'andar suso a la cima*
- 4 *per due fiammette che i vedemmo porre
e un'altra da lungi render cenno
tanto ch'a pena il potea l'occhio tòrre.*
- 7 *E io mi volsi al mar di tutto 'l senno;
dissi: «Questo che dice? e che risponde
quell'altro foco? e chi son quei che 'l fenno?».*
- 10 *Ed elli a me: «Su per le sucide onde
già scorgere puoi quello che s'aspetta,
se 'l fummo del pantan nol ti nasconde».*
- 13 *Corda non pinse mai da sé saetta
che sì corresse via per l'aere snella,
com'io vidi una nave piccioletta*
- 16 *venir per l'acqua verso noi in quella,
sotto 'l governo d'un sol galeoto,
che gridava: «Or se' giunta, anima fella!».*
- 19 *«Flegiàs, Flegiàs, tu gridi a vòto»,
disse lo mio signore «a questa volta:
più non ci avrai che sol passando il loto».*
- 22 *Qual è colui che grande inganno ascolta
che li sia fatto, e poi se ne rammarca,
fecesi Flegiàs ne l'ira accolta.*
- 25 *Lo duca mio discese ne la barca,
e poi mi fece intrare appresso lui;
e sol quand'io fui dentro parve carca.*
- 28 *Tosto che 'l duca e io nel legno fui,
segando se ne va l'antica prora
de l'acqua più che non suol con altrui.*
- 31 *Mentre noi corravam la morta gora,
dinanzi mi si fece un pien di fango,
e disse: «Chi se' tu che vieni anzi ora?».*
- 34 *E io a lui: «S'i' vegno, non rimango;
ma tu chi se', che sì se' fatto brutto?».
Rispuose: «Vedi che son un che piango».*

1-30 Cuntinuand la storia, um sembra che prima ad rivar propria ai pe ad la tor, al nostra sguard al sia andà su la punta dla tor, in du gh'era do fiami, una davzén e una più luntan che a mala pena la s'avdiva. Alora um son vultà vers Virgili, cl'è un mar ad sciensa, e a g'ho admandà: “Cusa significa sta fiamma e cusa significa cl'atra fiamma ca sembra cla risponda a la prima, e chi è ca i'ha impisadi?”

E Virgili: “At pol bela vedar sugl'iacqui pini ad zmalta quel ca sa speta, se tan se minga impedi da la fumana che a ven su dal pantàn”. Ann'ho mai vist gnanc na frecia tirada da un arc andar acsè fort, cume la barca che as'gniva contar, con un sol in sima cal sigava: “At se rivada ehn, amna parversa!”

E la me guida: “Flegias, Flegias, l'è inutil cat sig acsè fort, t'an gl'acavarà minga a tgniras in dla to barca se non pr'al minim temp cas'servis par pasar da cl'atra banda da sta palude”. Cume un che as renda cont d'esar sta ciavà e a gh'indaspiaz, Flegias al fava finta ad gnint. Virgili l'è muntà in sima a la barca e po al ma fat muntar su anca me, finchè carga dal pez, la barca la s'è inviada, immersa più dal solit, ad quand la trasportava dagl'iatri amni.

31-63 Intant che andavan avanti in mez a cl'acqua sporca, un danà al sm'è presentà davanti tut inzmaltà e al m'ha dit: “Chi set te che atsegnu a l'Inferan prima dal temp?” E me: “Me a son che ad pasagg, ma

- 37 *E io a lui: «Con piangere e con lutto,
spirito maladetto, ti rimani;
ch' i' ti conosco, ancor sie lordo tutto».*
- 40 *Allor distese al legno ambo le mani;
per che 'l maestro accorto lo sospinse,
dicendo: «Via costà con li altri cani!».*
- 43 *Lo collo poi con le braccia mi cinse;
basciommi 'l volto, e disse: «Alma sdegnosa,
benedetta colei che 'n te s'incinse!*
- 46 *Quei fu al mondo persona orgogliosa;
bontà non è che sua memoria fregi:
così s'è l'ombra sua qui furiosa.*
- 49 *Quanti si tegnon or là sù gran regi
che qui staranno come porci in brago,
di sé lasciando orribili dispregi!».*
- 52 *E io: «Maestro, molto sarei vago
di vederlo attuffare in questa broda
prima che noi uscissimo del lago».*
- 55 *Ed elli a me: «Avante che la proda
ti si lasci veder, tu sarai sazio:
di tal disio convien che tu goda».*
- 58 *Dopo ciò poco vid'io quello strazio
far di costui a le fangose genti,
che Dio ancor ne lodo e ne ringrazio.*
- 61 *Tutti gridavano: «A Filippo Argenti!»;
e 'l fiorentino spirito bizzarro
in sé medesimo si volvea co' denti.*
- 64 *Quivi il lasciammo, che più non ne narro;
ma ne l'orecchie mi percosse un duolo,
per ch'io avante l'occhio intento sbarro.*
- 67 *Lo buon maestro disse: «Omai, figliuolo,
s'appressa la città c'ha nome Dite,
coi gravi cittadin, col grande stuolo».*
- 70 *E io: «Maestro, già le sue meschite
là entro certe ne la valle cerno,
vermiglie come se di foco uscite*

te chi set?” Al ma rispost: “An vedat minga ca son cundanà a pianzar?” E me: “E alora sta mo ché a pianzar con la to soferensa, brut spirit maledet, parchè me a ta tgnos anc se at’sè pin ad’zmalta”.

Alora al s’è vultà vers la barca con i bras dastez e Virgili al’la parà indré, dzendag: “Va via con chiatar can cume te in mez a la zmalta!”

E po al m’ha brasà, bazà e al m’ha dit: “Te at se na bon’amna, beata to madar cla t’ha fat. Quel là l’è sta su la tera un pin d’orgoli, al n’ha fat ninsun gest ad bontà, ca posa onorar la so memoria, e par quest la so amna l’è acse furiosa. Quei su la tera anc ades i pensan d’esar important cume di re, ma un gioran i saran tut ché a l’inferan cume di porc in dla zmalta, e i lasaran su la tera sol di brut ricord e dal dispress!”. E me: “Am piazrev propria vedri angàr in dla zmalta, prima c’andema fora da sta palude”.

E Virgili: “At’sarà sudisfat prima ad rivar a riva”.

Subit dopo ho vist ch’iatri amni che i sl’è tolta segh e i ghn’ha fat ad tut i culor, che me ho fin ringrasià al Sgnor.

Tut i sigavan: “Ados a Filippo Argenti!”; e l’amna ad cal fiorenten la s’arvultava contra a se stesa, musgandas da la rabbia.

64-81 A l’em lasà in cla cundision e a n’in voi più dascorar, a so sol che ho sintì un sig ad dular e me ho spalancà ioc e ho guardà avanti. Al me Mistar al m’ha dit: “Ormai caro mio, a sem rivà a la sità ad

- 73 *fossero». Ed ei mi disse: «Il foco eterno
ch'entro l'affoca le dimostra rosse,
come tu vedi in questo basso inferno».*
- 76 *Noi pur giugnemmo dentro a l'alte fosse
che vallan quella terra sconsolata:
le mura mi parean che ferro fosse.*
- 79 *Non senza prima far grande aggirata,
venimmo in parte dove il nocchier forte
«Usciteci», gridò: «qui è l'intrata».*
- 82 *Io vidi più di mille in su le porte
da ciel piovuti, che stizzosamente
dicean: «Chi è costui che senza morte*
- 85 *va per lo regno de la morta gente?».
E 'l savio mio maestro fece segno
di voler lor parlar segretamente.*
- 88 *Allor chiusero un poco il gran disdegno,
e disser: «Vien tu solo, e quei sen vada,
che sì ardito intrò per questo regno.*
- 91 *Sol si ritorni per la folle strada:
pruovi, se sa; ché tu qui rimarrai
che li ha' iscorta sì buia contrada».*
- 94 *Pensa, lettor, se io mi sconfortai
nel suon de le parole maladette,
ché non credetti ritornarci mai.*
- 97 *«O caro duca mio, che più di sette
volte m'hai sicurtà renduta e tratto
d'alto periglio che 'ncontra mi stette,*
- 100 *non mi lasciar», diss'io, «così disfatto;
e se 'l passar più oltre ci è negato,
ritroviam l'orme nostre insieme ratto».*
- 103 *E quel signor che lì m'avea menato,
mi disse: «Non temer; ché 'l nostro passo
non ci può tòrre alcun: da tal n'è dato.*
- 106 *Ma qui m'attendi, e lo spirito lasso
conforta e ciba di speranza buona,
ch'i' non ti lascerò nel mondo basso».*

Dite, e i so abitant i'è cuacià dal peni e aghn'è un numar pauroz, amni e diavui". E me: "A ved già la zo in dla val al cupoli, rosi cume s'iisan ciapà fog". E Virgili: "L'è al fog eteran che a ghè dentar, che al li fa simbrar rosi cume te ti ved ché in dla part basa ad l'inferan".

Finalment a sem rivà dentar a di fos profund ca circondava cla sità desolada in du gh'era dal muraii che iium simbrava ad fer.

Dop aver fat un gir tut intoran, a sem rivà in un post, in du al barca-rol al se mis a sigar: "Zo da la barca, che a sem a l'ingres ad la sità".

82-130 Su al porti ad la sità a gh'era na cifra ad diavui, che na volta i'iera angii gnu zo dal ciel, chi dzivan: "Mo chi el chilù cal gira in dal regn di mort, chi'è mort in dal fisic e in dal spirit?". La me guida la fat segn da vler dascorar con lor da na banda. Allora i se calmà un poc e i'ha dit: "Ven avanti da par te e lu, cl'avù al curagg ad gnir in dal regn ad l'inferan, cal s'faga da na banda. Cal torna indrè da par lu s'al s'tenta, vist cla vlù far stal viaz, parchè te che at g'ha insgnà la strada ta sta ché". Pinsà cume am son dasprà a sentir cal paroli ad chi maledet; pr'un mument ho pinsà d'an turnar più su la tera. "Cara la me guida, che tanti volti ta m'ha fat curagg e ta m'ha liberà dai pericui ch'em incuntrà, minga abandonarum-ho dit- e se an psem minga cun- tinuar a andar avanti, turnem pur indrè, però insem e in presia".

E Virgili, bon om, cal miva purtà fin là, al m'ha dit: "Ann'aver paura,

- 109 *Così sen va, e quivi m'abbandona
lo dolce padre, e io rimagno in forse,
che sì e no nel capo mi tenciona.*
- 112 *Udir non potti quello ch'a lor porse;
ma ei non stette là con essi guari,
che ciascun dentro a pruova si ricorse.*
- 115 *Chiuser le porte que' nostri avversari
nel petto al mio signor, che fuor rimase,
e rivolsesi a me con passi rari.*
- 118 *Li occhi a la terra e le ciglia avea rase
d'ogne baldanza, e dicea ne' sospiri:
«Chi m'ha negate le dolenti case!».*
- 121 *E a me disse: «Tu, perch'io m'adiri,
non sbigottir, ch'io vincerò la prova,
qual ch'a la difension dentro s'aggiri.*
- 124 *Questa lor tracotanza non è nova;
ché già l'usaro a men segreta porta,
la qual senza serrame ancor si trova.*
- 127 *Sovr'essa vedestù la scritta morta:
e già di qua da lei discende l'erta,
passando per li cerchi senza scorta,*
- 130 *tal che per lui ne fia la terra aperta».*

at tl'ho bela dit, ninsun as pol impedir d'andar avanti, parchè a l'ha vlù un ca conta, e cioè al nostra Sgnor. Mo aspetum ché e tirat su, che me an t'abandon minga che zo in dl'Inferan”.

Dop ad stal paroli, la me guida la s'è zluntanada e la m'ha lasà lé da par me, ca son armaz con al dubi tra la speransa e la paura⁽¹⁾.

An so minga quel cal g'ha dit, mo al n'è minga armaz là tant e ho vist i diavui chi favan la corsa par turnar dentar in dla sità.

I diavui, i nostar nemig, iia sarà al porti ad la sità in faccia a Virgili e lu l'è turnà indrè pian pian. Al guardava abas e con al cigli ca tarmava al dgiva sospirand: “Mo guarda un poc che rasa ad gent ca s'ha da vedar, chi m'ha impedì d'andar dentar in chi post pin ad dular!”⁽²⁾.

E a me al m'ha dit: “Te an perdrart d'anim anc se t'um ved imbragà, parchè a gl'acavarem anc stavolta, chiunque a voia impedirat d'andar dentar. Cla manera ad far chi gh'an, l'ann'è minga nova; iia fat acsè n'antra volta di front a na porta meno interna ad questa, clè armaza ancora senza la sradura. Te t'ha vist in sima a la porta la scritta che a preannuncia la danasiòn, ma dop ca l'em superada, ad vadrà rivar ad long al pendio di serc al faturén dal Sgnor, senza scorta, cal s'ven a verar la porta”.

1. *Da la paura ch'ail muléss in dl'erba, al s'è cagà adoss.*

2. *Adess in di locai i'ia ciàma “buttafuori”.*



... A QUEI CANS'DASPGNAVA MINGA, ALG'DAVA DAL PACHI COL REM ...
[Inferno, Cant III, vv. 111]

CANT IX

i'ieretic

Virgili al conta a Dante che lu l'era gnu zo in dl'Inferan n'antra volta. I demoni i fa cumparir al tre Furi (Megera, Aletto, Tesifone) chi dmandan l'aparision ad Medusa. Intervent dal Messo celeste, che al vera la porta, lasand intrar i du Poeta. Dante e Virgili i va dentar a la sità ad Dite in du a ghè i'ieretic, dentar a dal tombi incendiadi.

- 1 *Quel color che viltà di fuor mi pinse
veggendo il duca mio tornare in volta,
più tosto dentro il suo novo ristrinse.*
- 4 *Attento si fermò com'uom ch'ascolta;
ché l'occhio nol potea menare a lunga
per l'aere nero e per la nebbia folta.*
- 7 *«Pur a noi converrà vincer la punga»,
cominciò el, «se non... Tal ne s'offerse.
Oh quanto tarda a me ch'altri qui giunga!».*
- 10 *I' vidi ben sì com'ei ricoperse
lo cominciar con l'altro che poi venne,
che fur parole a le prime diverse;*
- 13 *ma nondimen paura il suo dir dienne,
perch'io traeva la parola tronca
forse a peggior sentenza che non tenne.*
- 16 *«In questo fondo de la trista conca
discende mai alcun del primo grado,
che sol per pena ha la speranza cionca?».*
- 19 *Questa question fec'io; e quei «Di rado
incontra», mi rispuose, «che di noi
faccia il cammino alcun per qual io vado.*
- 22 *Ver è ch'altra fiata qua giù fui,
congiurato da quella Eritón cruda
che richiamava l'ombre a' corpi sui.*
- 25 *Di poco era di me la carne nuda,
ch'ella mi fece intrar dentr'a quel muro,
per trarne un spirto del cerchio di Giuda.*
- 28 *Quell'è 'l più basso loco e 'l più oscuro,
e 'l più lontan dal ciel che tutto gira:
ben so 'l cammin; però ti fa sicuro.*
- 31 *Questa palude che 'l gran puzzo spira
cigne dintorno la città dolente,
u' non potemo intrare omai sanz'ira».*
- 34 *E altro disse, ma non l'ho a mente;
però che l'occhio m'avea tutto tratto
ver' l'alta torre a la cima rovente,*

1-33 Al culor smort ca m'iva fat gnir la paura a vedar la me guida turnar indrè, l'iva anulà al culor ross ca gh'iva n'atim prima. Virgili al s'era farmà cume un ca scultès, an psend minga andar avanti par l'aria negra e par la fumana fisa, e po l'ha cumincià: “Epure nuantar a duvem vinsar la battaglia, a meno che... Na dona cume la Beatrice la s'ha iutà: che fadiga aspetar un cal vegna ché!” Mi am son acort ben che Virgili al sarcava ad quaciar la prima part dal dascors con la seconda, completamente diferenta; però ho ciapà paura parchè ho capì mal al primi paroli, forse più bruti ad quel chi vliva dir.

“In sta part basa da sta maledetta busa infernale an ven mai ninsun dal prim serc, cioè dal Limbo, che cume pena al g'ha sol quella d'an pser minga sperar ad vedar al Sgnor?”.

A g'ho fat a sta dmanda e Virgili: “An suced quasi mai che un ad nuantar in dal Limbo al faga la strada ca fag me. L'è anc vera che a son sta n'antra volta che zo, custret dai scongiur ad cl'Eritone feroce, cla fava turnar agl'iamni in di so corp. L'era da poc che al me corp l'era sens'amna, che Eritone la m'ha fat turnar dentr'i mur ad cla sità ad Dite, par tirar fora n'amna cl'era in dal serc ad Giuda. Quel l'è al post più bass, più scur e più luntan dal Primo Mobile⁽¹⁾, cal brasa tut chiatar: sta tranquil, ca tgnos ben la strada. Che sta palude pusolenta la gira tut intoran a cla penosa sità ad Dite, in du ormai an psem minga intrar senza lutà”.

1. *Cal sia al tacapagn ca gh'è in dl'ingress?*

- 37 *dove in un punto furon dritte ratto
tre furie infernal di sangue tinte,
che membra feminine avieno e atto,*
- 40 *e con idre verdissime eran cinte;
serpentelli e ceraste avien per crine,
onde le fiere tempie erano avvinte.*
- 43 *E quei, che ben conobbe le meschine
de la regina de l'eterno pianto,
«Guarda», mi disse, «le feroci Erine.*
- 46 *Quest'è Megera dal sinistro canto;
quella che piange dal destro è Aletto;
Tesifón è nel mezzo»; e tacque a tanto.*
- 49 *Con l'unghie si fendea ciascuna il petto;
battiensì a palme, e gridavan sì alto,
ch'ì' mi strinsi al poeta per sospetto.*
- 52 *«Vegna Medusa: sì 'l farem di smalto»,
dicevan tutte riguardando in giuso;
«mal non vengiammo in Teseo l'assalto».*
- 55 *«Volgiti 'n dietro e tien lo viso chiuso;
ché se 'l Gorgón si mostra e tu 'l vedessi,
nulla sarebbe di tornar mai suso».*
- 58 *Così disse 'l maestro; ed elli stessi
mi volse, e non si tenne a le mie mani,
che con le sue ancor non mi chiudessi.*
- 61 *O voi ch'avete li 'ntelletti sani,
mirate la dottrina che s'asconde
sotto 'l velame de li versi strani.*
- 64 *E già venia su per le torbide onde
un fracasso d'un suon, pien di spavento,
per cui tremavano amendue le sponde,*
- 67 *non altrimenti fatto che d'un vento
impetuoso per li avversi ardori,
che fier la selva e sanz'alcun rattento*
- 70 *li rami schianta, abbatte e porta fori;
dinanzi polveroso va superbo,
e fa fuggir le fiere e li pastori.*

34-63 E po l'ha dit ad'iatri robi can m'arcord brisa. I me occ iiva attirà tuta la me atensiòn vers cla tor acsè elta con la punta incendiada; in n'atim tre furii infernali tuti sporchi ad sanguv i s'è alvadi in elt. I gh'iva al formi ad doni e i'ieran circondadi sui fianc da di serpent verd e anc i cavì i'ieran di serpent con di curnét chi gniva zò fin su la front. E Virgilio cl'ha artgnusù subìt al servi ad Proserpina, la regina dl'inferan, al m'ha dit: “Guarda al furii feroci; quella a sinistra l'è Megera, quella a destra cl'a pianz l'è Aletto; in dal mez a ghè Tisifone” e po l'è dvintà mut. Stal furii i sa sgranfgnava al pet cogl'iongi, i sbativa agl'iali e i sigava acsè fort che ho ciapà paura e am son avzinà a Virgili. “Avanti la Medusa” i dziva guardand vers nuantar “em fat mal an vendicar mai l'asalt a Teseo”. Al Mistar al m'ha dit “Voltat indrè e ten sarà i'iocc; parchè sa ven fora la Medusa e te at l'avdis t'angarev più speransa ad turnar viv su la tera”. E po al m'ha vultà e al m'ha miss al man in sima al miù pr'esar sicur ca gh'iss i'iocc sarà. Uatar ca capì sarcà ad vedar al significat ca gh'è d'adrè da stal paroli⁽²⁾.

64-105 E intant a gniva zo pr'agl'acqui dal Stinge un cazén da la madona, c'al fava tarmar tuti do al spondi, cume quand a gh'è un vent cal ven da tut al bandi e al culpìs na foresta e al buta zo i'albar e al suleva un spulvrus da far scapar al bestii e i pastor. Alora Virgili al m'ha tolt via al man da i'iocc e al m'ha dit: “Adesa guarda mo vers

2. *Oh, l'è un brut gest, un qual dubi al ven...*

- 73 *Li occhi mi sciolse e disse: «Or drizza il nerbo
del viso su per quella schiuma antica
per indi ove quel fummo è più acerbo».*
- 76 *Come le rane innanzi a la nimica
biscia per l'acqua si dileguan tutte,
fin ch'a la terra ciascuna s'abbica,*
- 79 *vid'io più di mille anime distrutte
fuggir così dinanzi ad un ch'al passo
passava Stige con le piante asciutte.*
- 82 *Dal volto removea quell'aere grasso,
menando la sinistra innanzi spesso;
e sol di quell'angoscia pareo lasso.*
- 85 *Ben m'accorsi ch'elli era da ciel messo,
e volsimi al maestro; e quei fé segno
ch'i' stessi queto ed inchinassi ad esso.*
- 88 *Abi quanto mi pareo pien di disdegno!
Venne a la porta, e con una verghetta
l'aperse, che non v'ebbe alcun ritegno.*
- 91 *«O cacciati del ciel, gente dispetta»,
cominciò elli in su l'orribil soglia,
«ond'esta oltracotanza in voi s'alletta?»*
- 94 *Perché recalcitrate a quella voglia
a cui non puote il fin mai esser mozzo,
e che più volte v'ha cresciuta doglia?*
- 97 *Che giova ne le fata dar di cozzo?
Cerbero vostro, se ben vi ricorda,
ne porta ancor pelato il mento e 'l gozzo».*
- 100 *Poi si rivolse per la strada lorda,
e non fé motto a noi, ma fé semblante
d'omo cui altra cura stringa e morda*
- 103 *che quella di colui che li è davante;
e noi movemmo i piedi inver' la terra,
sicuri appresso le parole sante.*
- 106 *Dentro li 'ntrammo sanz'alcuna guerra;
e io, ch'avea di riguardar disio
la condizion che tal fortezza serra,*

cla sciuma ca gh'è in superficie, antiga cume l'inferan, da la banda in du al fum al psiga da più". L'era cume quand al rani i vedan na bisa, chi sparisan tuti sot'acqua; a la stesa manera ho vist mila amni scapar di front a un cal pasava sul Stige e al girava in sima a l'acqua però con i pe sut. Con la man sinistra al s'fava vent par tgnir in là cl'aria pesa e al simbrava sol stof ad cal fastidi lè. Am son res con subit che qual lè l'era mandà dal ciel e alora am son vultà vers al Mistar che però al m'ha fat segn ad tazer e d'inchinarum davanti a lu. L'era pin ad dispress; l'è rivà fin a la porta e al l'ha averta con na verga senza problema e l'ha cumincià a dir: "Uatar ca si ad iiangei casà via dal ciel, di spirit schifos, da in duv'venla tuta cla strafotensa? Parchè tintav ad ribelaruv a la volontà dal Sgnor, che ninsun a s'pol oporas e che adiritura l'ha spes carsù al vostri peni? Cusa conta sbatar la testa contr'al vler dal Sgnor? Al vostar Cerbero, se av'arcurdà par la stesa ragion al g'ha ancora la bazela e al goz plà da la catena ca gh'è sta miss." E po al s'è zluntanà par la palude pina da zmalta e senza gnanc guardaras cume se al gh'iss di pinser più gros ad quel cal gh'iva davanti; e nuantar ass'sem invia vers la sità ad Dite, senza più paura dop ch'ivan sintì al paroli dl'invia dal Sgnor. A sem andà dentar senza che ninsun a gh'iss quel da dir e me che a gh'iva la curiosità ad vedar cum'era cal post e qual'era la cundision ad cagl'iamni danadi ca gh'era là dentar, apena rivà ho girà i'occ a destra e a sinistra e ho vist sol n'averta pina ad dulator e ad turment terribii.

- 109 *com'io fui dentro, l'occhio intorno invio;
e veggio ad ogni man grande campagna
piena di duolo e di tormento rio.*
- 112 *Sì come ad Arli, ove Rodano stagna,
sì com'a Pola, presso del Carnaro
ch'Italia chiude e suoi termini bagna,*
- 115 *fanno i sepulcri tutt'il loco varo,
così facevan quivi d'ogne parte,
salvo che 'l modo v'era più amaro;*
- 118 *ché tra gli avelli fiamme erano sparte,
per le quali eran sì del tutto accesi,
che ferro più non chiede verun'arte.*
- 121 *Tutti li lor coperchi eran sospesi,
e fuor n'uscivan sì duri lamenti,
che ben parean di miseri e d'offesi.*
- 124 *E io: «Maestro, quai son quelle genti
che, seppellite dentro da quell'arce,
si fan sentir coi sospiri dolenti?».*
- 127 *Ed elli a me: «Qui son li eresiarche
con lor seguaci, d'ogne setta, e molto
più che non credi son le tombe carche.*
- 130 *Simile qui con simile è sepolto,
e i monumenti son più e men caldi».
E poi ch'a la man destra si fu vòlto,*
- 133 *passammo tra i martiri e li alti spaldi.*

I m'ha dit cl'era cume a Arles in Provensa in du a gh'è al fiume Rodano o cume a Pola in dal golf dal Quarnar al cunfén dl'Italia, tut pin ad tombi diferenti; a la stesa manera ché a gh'era dal tombi stramnadi da par tut. Sol che che in dl'inferan la cundison l'era un poc più dolorosa parchè in mez al'tombi a gh'era dal fiami che iincendiavan tut con un calor acsè gros che ninsun frap l'arev avù ad bisogn ad più calor par lavurar al so fer⁽³⁾.

I querc dal tombi i'ieran tut avert e a gniva fora di lament acsè fort che i'ieran sicura d'amni danadi e turmintadi.

E me: “Mistar, che amni eli quei ca gh'è dentral'tombi chi fan di suspir ad dular?”.

E Virgili al m'ha rispost: “Ché a gh'è quei c'ha promos dagl'eresii con tut quei ca gh'è andà adrè, e al tombi i'ie dimondi più pini ad quel cat cred. Ché ognun l'è suplì con i suo e al tombi i'ie più o meno pini ad fog. E dop cal s'è invià vers destra a sem pasà in mez al tombi fin ai mur ad la sità”.

3. *L'è un post poc alegar, ma i gnocc sot al brazi i sarevan gnù “da Dio”.*

CANT X

i'ieretic

Dante al vol vedar i danà. Incontar e ciacarada con Farinata degli Uberti e Cavalcante Cavalcanti. A la fin dal so dascors Farinata al profetiza che i Bianchi i gnarà casà via e Dante l'andrà in esili; al fa anc al nom ad Federico II e dal cardinal Ottaviano degli Ubaldini. Dante e Virgili i cuntinua al so viaz.

- 1 *Ora sen va per un secreto calle,
tra 'l muro de la terra e li martiri,
lo mio maestro, e io dopo le spalle.*
- 4 *«O virtù somma, che per li empi giri
mi volvi», cominciài, «com'a te piace,
parlami, e sodisfammi a' miei disiri.*
- 7 *La gente che per li sepolcri giace
potrebbe veder? già son levati
tutt'i coperchi, e nessun guardia face».*
- 10 *E quelli a me: «Tutti saran serrati
quando di Iosafât qui torneranno
coi corpi che là sù hanno lasciati.*
- 13 *Suo cimitero da questa parte hanno
con Epicuro tutti suoi seguaci,
che l'anima col corpo morta fanno.*
- 16 *Però a la dimanda che mi faci
quinc'entro satisfatto sarà tosto,
e al disio ancor che tu mi taci».*
- 19 *E io: «Buon duca, non tegno riposto
a te mio cuor se non per dicer poco,
e tu m'hai non pur mo a ciò disposto».*
- 22 *«O Tosco che per la città del foco
vivo ten vai così parlando onesto,
piacciati di restare in questo loco.*
- 25 *La tua loquela ti fa manifesto
di quella nobil patria natio
a la qual forse fui troppo molesto».*
- 28 *Subitamente questo suono uscìo
d'una de l'arce; però m'accostai,
temendo, un poco più al duca mio.*
- 31 *Ed el mi disse: «Volgiti! Che fai?
Vedi là Farinata che s'è dritto:
da la cintola in sù tutto 'l vedrai».*
- 34 *Io avea già il mio viso nel suo fitto;
ed el s'ergera col petto e con la fronte
com'avesse l'inferno a gran dispetto.*

1-21 Ades al me mistar al va ad long a na via streta tra i mur ad la sità e al tombi incendiadi e me adrè. Ho cumincià: “Om pin ad virtù, che t’um port pri serc ad l’inferan, vist c’at piazz, contum e dam sudisfasion. As prev vedar i danà ca gh’è dentr’al tombi? I querc iè tut alvè e an gh’è gnanc un diavul ca fa la guardia”.

E Virgili al m’ha rispost: “Tut al tombi i saran saradi quand da la val ad Giosafat, dop al guidisi universal, i turnaran con i corp che i’ha lasà in sima al tera. Da sta banda dal serc a g’ha al so simiteri Epicuro (bela macia, al ghiva tut i visi)⁽¹⁾ e i so alvès, che i disan che l’amna la mor insem al corp. Perciò la dmanda che t’um fa e anc quel ca tan m’admand la sarà prest sudisfata che in st’al serc”.

E me: “Cara la me guida, me a serc ad tratgnirum e an far minga tropi dmandi parchè più ad na volta ta ma fat capir che cl’è mei che a taza”.

22-51 “Oh bel tuscan, cat’va ancora viv in mez a sta sità pina ad fiami, fam al piazer ad farmarat ché. Al to acent l’um fa capir ca t’sè nà a Firense, cla sità che me a g’ho fat un po dal mal”. Cal paroli i gnivan fora da na tomba e alora me con un po ad fifa am son avzinà a la me guida. E lu al ma dit: “Voltat salam, cusa fat? An vedat brisa che Farinata al s’è alvè in pé e al so corp al spunta tut da la tomba?”

Me al guardava fiss in d’iocc e lu al s’alvava con al pet e con la front cume se al pruvìs un gran dispet ad l’inferan. E con al man la me

1. *Al gh’iva tut i visi, ma l’era tant simpatic...*

- 37 *E l'animose man del duca e pronte
mi pinser tra le sepulture a lui,
dicendo: «Le parole tue sien conte».*
- 40 *Com'io al piè de la sua tomba fui,
guardommi un poco, e poi, quasi sdegnoso,
mi dimandò: «Chi fuor li maggior tui?».*
- 43 *Io ch'era d'ubidir disideroso,
non gliel celai, ma tutto gliel'apersi;
ond'ei levò le ciglia un poco in suso;*
- 46 *poi disse: «Fieramente furo avversi
a me e a miei primi e a mia parte,
sì che per due fiate li dispersi».*
- 49 *«S'ei fur cacciati, ei tornar d'ogne parte»,
rispuos'io lui, «l'una e l'altra fiata;
ma i vostri non appreser ben quell'arte».*
- 52 *Allor surse a la vista scoperchiata
un'ombra, lungo questa, infino al mento:
credo che s'era in ginocchie levata.*
- 55 *Dintorno mi guardò, come talento
avesse di veder s'altri era meco;
e poi che 'l sospecciar fu tutto spento,*
- 58 *piangendo disse: «Se per questo cieco
carcere vai per altezza d'ingegno,
mio figlio ov'è? e perché non è teco?».*
- 61 *E io a lui: «Da me stesso non vegno:
colui ch'attende là, per qui mi mena
forse cui Guido vostro ebbe a disdegno».*
- 64 *Le sue parole e 'l modo de la pena
m'avean di costui già letto il nome;
però fu la risposta così piena.*
- 67 *Di subito drizzato gridò: «Come?
dicesti "elli ebbe"? non viv'elli ancora?
non fiere li occhi suoi lo dolce lume?».*
- 70 *Quando s'accorse d'alcuna dimora
ch'io facea dinanzi a la risposta,
supin ricadde e più non parve fora.*

guida l'am fava di segn d'avzinarum a la tomba: "A m'arcmand d'esar ciar con lu".

Apra am son avzinà, quel l'um guarda un poc e pò col far cume s'al gh'iss la pusa sot i bafi, al m'ha dmandà: "Chi'ierni i to nunon e la to famia?"⁽²⁾. Me, che a vliava rispondrag a ton, an gl'ho minga tgnù nascost; e lu l'ha alvà su ioc e al m'ha dit: "Ah, ho capì, quei che sta i me aversari, contr'ad me, di mio e dal me partì, tant che par ben do volti a io casà via". "Se, ma se anc at i'ha mandà via, lor i'è turnà da tut al bandi, la prima e la seconda volta", a g'ho rispost, "inveci i tuo inn'ha mai imparà cum as fa a turnar".

52-72 Allora a se alvà su da na tomba ad banda a quella ad Farinata, n'amna cla s'avdiva sol fin a la bazela; forse l'era in znoc. La s'guardava intoran par vedar se a gh'era un qualdun atar e pò pianzend la m'ha dit: "Se te at va in gir par merit ad la to inteligensa, allora in du el me fiol? Parchè a'nel minga tegh?". E me a g'ho rispost: "A son minga ché par merit mio, um cumpagna in dl'otretomba quel là, Virgili, quel che vostar fiol, Guido, l'ha un poc snobà". Al so paroli e al genar ad punision i m'ivan fat già capir chi l'era, par quel ca son sta acsè dirét. "Cum'at dit? Lu al l'ha disdegnà? An'nel minga viv? La luz dal sol n'illuminla più i so occ?". Quand l'ha vist che me a ten-tenava, l'ha s'è ritirada in dla tomba e l'han n'è più gnuda fora.

2. *A par c'al g'ava dmandà anc la carta d'identità e la patente.*

- 73 *Ma quell'altro magnanimo, a cui posta
restato m'era, non mutò aspetto,
né mosse collo, né piegò sua costa:*
- 76 *e sé continuando al primo detto,
«S'elli han quell'arte», disse, «male appresa,
ciò mi tormenta più che questo letto.*
- 79 *Ma non cinquanta volte fia raccesa
la faccia de la donna che qui regge,
che tu saprai quanto quell'arte pesa.*
- 82 *E se tu mai nel dolce mondo regge,
dimmi: perché quel popolo è sì empio
incontr'a' miei in ciascuna sua legge?».*
- 85 *Ond'io a lui: «Lo strazio e 'l grande scempio
che fece l'Arbia colorata in rosso,
tal orazion fa far nel nostro tempio».*
- 88 *Poi ch'ebbe sospirando il capo mosso,
«A ciò non fu' io sol», disse, «né certo
sanza cagion con li altri sarei mosso.*
- 91 *Ma fu' io solo, là dove sofferto
fu per ciascun di tòrre via Fiorenza,
colui che la difesi a viso aperto».*
- 94 *«Deh, se riposi mai vostra semenza»,
prega' io lui, «solvete mi quel nodo
che qui ha 'nviluppata mia sentenza.*
- 97 *El par che voi veggiate, se ben odo,
dinanzi quel che 'l tempo seco adduce,
e nel presente tenete altro modo».*
- 100 *«Noi veggiam, come quei c'ha mala luce,
le cose», disse, «che ne son lontano;
cotanto ancor ne splende il sommo duce.*
- 103 *Quando s'appressano o son, tutto è vano
nostro intelletto; e s'altri non ci apporta,
nulla sapem di vostro stato umano.*
- 106 *Però comprender puoi che tutta morta
fia nostra conoscenza da quel punto
che del futuro fia chiusa la porta».*

73-114 Ma cl'atar grand personagg, Farinata⁽³⁾, cal m'iva dmandà ad farmarum, al n'ha fat na piga, né l'ha moss la testa, né al s'è pigà, e cuntinuand al dascors ad prima, l'ha dit: "Se lor inn'ha mai imparà cum'as fa a turnar, questo l'um fa dispiazer, più dla tomba in du a son culgà. Comunque an s'impisarà minga la facia ad Proserpina (al dascuriva cume i'indian), cioè an pasarà minga cinquanta mez che anca te at farà l'esperienza ad cum a sia difìcil turnar in patria. Me a t'augur ad turnar in dal mond di viv, ma te dim: parchè al popul fiorenten a g'lal tant con la me famia quand al fa al so legg?"

Me a g'ho rispost: "Oh, a n'i fat tanti e i spars tant sanguv in dagl'iacqui dal fium Arbia, dal bandi ad Montaperti, cl'è logic che a fema cal legg". L'ha squasà la testa e pò l'ha dit con un sospir: "Oh, ma an son minga sta sol me, se am son moss con i fiorenten a vol dir ca gh'era na ragion. Ansi, se a gh'era un ca l'ha difesa, Firenze, in dal cunsili d'Empoli, in du tut i parmitiva ad distruzar Firenze, quel a sera me". "A v'augur un gioran ad trovar paz, ma par piazer - o l'ho pregàtulim cal dubi ca g'ho in dla ment. A sembra che vu a prevedidi al futur, ma pr'al present av cumpurtà in manera diferenta". "Nuantar avdem, cume quei che an g'ha minga na bona vista, sol al robi luntani; sol questo als'conced al nostar Sgnor, la nostra masima guida. Quando al robi i'è davzen o presenti, la nostra tgnusensa l'è dal tut inutila; se d'iatri anni in s'porta minga dal notisii, nuantar an savem gnint d'uar om. At capirà quindi che la nostra tgnusensa la sarà dal

3. *L'um fa gnir in ment la panada o al castagnass.*

- 109 *Allor, come di mia colpa compunto,
dissi: «Or direte dunque a quel caduto
che 'l suo nato è co' vivi ancor congiunto;*
- 112 *e s' i' fui, dianzi, a la risposta muto,
fate i saper che 'l fei perché pensava
già ne l' error che m' avete soluto».*
- 115 *E già 'l maestro mio mi richiamava;
per ch' i' pregai lo spirto più avaccio
che mi dicesse chi con lu' istava.*
- 118 *Dissemi: «Qui con più di mille giaccio:
qua dentro è 'l secondo Federico,
e 'l Cardinale; e de li altri mi taccio».*
- 121 *Indi s' ascose; e io inver' l' antico
poeta volsi i passi, ripensando
a quel parlar che mi pareva nemico.*
- 124 *Elli si mosse; e poi, così andando,
mi disse: «Perché se' tu sì smarrito?».
E io li sodisfeci al suo dimando.*
- 127 *«La mente tua conservi quel ch' udito
hai contra te», mi comandò quel saggio.
«E ora attendi qui», e drizzò 'l dito:*
- 130 *«quando sarai dinanzi al dolce raggio
di quella il cui bell' occhio tutto vede,
da lei saprai di tua vita il viaggio».*
- 133 *Appresso mosse a man sinistra il piede:
lasciammo il muro e gimmo inver' lo mezzo
per un sentier ch' a una valle fiede,*
- 136 *che 'nfin là sù facea spiacer suo lezzo.*

tut voda, quand, dop al giudisi universal, la porta dal futur la sarà sarada, cioè ang'sarà più futur”.

Alora a me gnù un po' ad rimors pr'ann'naver minga rispost subit a cl'atra e ho dit: “A dirì a quel che a s'é lasà cascar in dla tomba lé ad banda, che so fiol l'è ancora tra i viv, e se an g'ho minga rispost subit, l'è parchè a m'era gnù al dubi che ades a mi tolt”.

115-136 Ormai al me mistar l'um ciamava e alora ho dmandà a Farinata ad daspgnaras a dirum chì gh'era seg.

Al m'ha dit: “A gh'è chè con me na cifra d'atra gent: ché dentar a gh'è Federico II e al cardinal Ottaviano ad'Iubaldini; e ad ch'iatar an dig gninta”. E po l'è turnà in dla tomba e me am son diret vers Virgili, pinsand al paroli ad Farinata, ch'ium simbrava un po' aspri. Lu al s'è moss e intant cl'andava al m'ha dit: “Parchè set acsé preocupà? Tent in ment quel che t'ha sintì contr'ad te - al ma urdnà Virgili sgnand col dì - e adess sta ben atenti a quel c'at'dig. Quando tat'truvarà davanti al sguard ad Beatrice, con d'iocc che a ved tut in Dio, t'impararà da le al cors ad la to vita”. Subit dopa l'ha vulta a sinistra, em lasà al nostri spali la sità ad Dite e as'sem invià vers al centar dal serc pr'un s'inter cal va a finir in na val cla mandava na pesta fin lasù in du seran nuantar.

CANT XI

i'ieretic

Dante e Virgili is ferma davzén a la tomba dal papa Anastasio. Virgili al spiega a Dante cum l'è organizà l'Inferan: in di tri serc ad sota a gh'è i violent (VII serc) e i'imbruiòn (VIII e IX serc); i'incontinent invece i'è punì in di serc ad sovra, bela vist. Al pcà d'usura.

- 1 *In su l'estremità d'un'alta ripa
che facevan gran pietre rotte in cerchio
venimmo sopra più crudele stipa;*
- 4 *e quivi, per l'orribile soperchio
del puzzo che 'l profondo abisso gitta,
ci raccostammo, in dietro, ad un coperchio*
- 7 *d'un grand'avello, ov'io vidi una scritta
che dicea: "Anastasio papa guardo,
lo qual trasse Fotin de la via dritta".*
- 10 *«Lo nostro scender conviene esser tardo,
sì che s'ausi un poco in prima il senso
al tristo fiato; e poi no i fia riguardo».*
- 13 *Così 'l maestro; e io «Alcun compenso»,
dissi lui, «trova che 'l tempo non passi
perduto». Ed elli: «Vedi ch'a ciò penso».*
- 16 *«Figliuol mio, dentro da cotesti sassi»,
cominciò poi a dir, «son tre cerchietti
di grado in grado, come que' che lassì.*
- 19 *Tutti son pien di spirti maladetti;
ma perché poi ti basti pur la vista,
intendi come e perché son costretti.*
- 22 *D'ogne malizia, ch'odio in cielo acquista,
ingiuria è 'l fine, ed ogni fin cotale
o con forza o con frode altrui contrista.*
- 25 *Ma perché frode è de l'uom proprio male,
più spiace a Dio; e però stan di sotto
li frodolenti, e più dolor li assale.*
- 28 *Di violenti il primo cerchio è tutto;
ma perché si fa forza a tre persone,
in tre gironi è distinto e costruito.*
- 31 *A Dio, a sé, al prossimo si pòne
far forza, dico in loro e in lor cose,
come udirai con aperta ragione.*
- 34 *Morte per forza e ferute dogliose
nel prossimo si danno, e nel suo avere
ruine, incendi e tollette dannose;*

1-15 In sima a l'orol dal pendio, circondà tut intoran da di gros giaròn, as'sem catà sovra a na fòla d'amni punidi ancora pez; e che par la pesta insopportabile ca gniva su da la profondità ad l'inferan, as'sem tirà indré vers al querc ad na tomba con na scritta cla dziva "A custodis al papa Anastasio, cl'é sta alantunà da la fed catolica da Fotino".

"Bisogna ca s'intardema a andar zò, fin che a nas'sem abituà a stal fetor, e dop ad vadrà che an gh'è più problema".

Acsé al m'ha dit Virgili e me a g'ho rispost: "Càta quel da far in dal fratemp, pr'an perdar al temp inutilment". E lu: "A son propria adré a pinsar a quest".

16-51 "Figliolo" l'ha cumincià a dir, "vedat, a l'interan da sta rocia a gh'è tri cerc più picui, miss in ordan dal più gros al più picul, cume quei ca t'ha bela vist. I'ié tut pin d'amni danadi. Par via che at sia sufficient sol vedarli, ascolta mo in che manera e par quala ragion i'ié ché dentar a sti cerc. Al scopo d'ogni bruta asiòn, cla fa imbragar al Sgnor, l'é ad far a l'arversa, contra la legg; e là ogni bruta asiòn la fa dal dan al prosim, o faghendag dal mal o imbruiandi. Sicom che l'imbroi l'é tipic ad l'om, a daspiaz ancora da più al Sgnor. L'é par quest che quei che ha ciavà al prosim, i stan in di du cerc più in bass⁽¹⁾ e i gh'an na pena più dura. Al prim di cerc, cl'é po al setim ad l'inferan,

1. *Anc adess i stà al piano terra, par scapar da la finestra.*

- 37 *onde omicide e ciascun che mal fiere,
guastatori e predon, tutti tormenta
lo giron primo per diverse schiere.*
- 40 *Puote omo avere in sé man violenta
e ne' suoi beni; e però nel secondo
giron convien che senza pro si penta*
- 43 *qualunque priva sé del vostro mondo,
biscazza e fonde la sua facultade,
e piange là dov'esser de' giocondo.*
- 46 *Puossi far forza nella deitade,
col cor negando e bestemmiano quella,
e spregiando natura e sua bontade;*
- 49 *e però lo minor giron suggella
del segno suo e Soddoma e Caorsa
e chi, spregiando Dio col cor, favella.*
- 52 *La frode, ond'ogne coscienza è morsa,
può l'omo usare in colui che 'n lui fida
e in quel che fidanza non imborsa.*
- 55 *Questo modo di retro par ch'incida
pur lo vinco d'amor che fa natura;
onde nel cerchio secondo s'annida*
- 58 *ipocresia, lusinghe e chi affattura,
falsità, ladroneccio e simonia,
ruffian, baratti e simile lordura.*
- 61 *Per l'altro modo quell'amor s'oblia
che fa natura, e quel ch'è poi aggiunto,
di che la fede spezial si cria;*
- 64 *onde nel cerchio minore, ov'è 'l punto
de l'universo in su che Dite siede,
qualunque trade in eterno è consunto».*
- 67 *E io: «Maestro, assai chiara procede
la tua ragione, e assai ben distingue
questo baràto e 'l popol ch'e' possiede.*
- 70 *Ma dimmi: quei de la palude pingue,
che mena il vento, e che batte la pioggia,
e che s'incontran con sì aspre lingue,*

l'è tut ocupà dai violent; sicom che però as pol far dal mal a tri, al Sgnor, a se stes e al prosim, stal serc l'è divis in tri giròn. At repet, as pol far violensa al Sgnor, a se stes e al prosim, cuma at capirà con un ragiunament ancora più ciar. Al prosim as pol procurarag la mort o dal fridi, opure as pol ruvinarag i so ben materiai, incendiandi o rubandi; l'è par quest che in dal prim giron é punì in grup diferent quei ca cumiss ad'omicidi o dal robì grosi, devastador e predador. As pol cumetar dal violensi contra a se stes (di suicidi) o contra i so ben (scialaquador); l'è par quest cl'è giusta che in dal second giron as pinta inutilment quel che, suicidandas, als'priva dal vostar mond, al struscia i so aver in dal bischi, al distruza al patrimoni e al pianza la su la tera quand al prev vivar cuntent.

As pol far violensa contr'al Sgnor, ignorandal o bastamiandal e dispresand la bontà dal Sgnor e la natura; l'è par quest che in dal giron più picul a ven fat un marchio a fog sia ai sodomita, sia ai'iusurai, sia chi, in dal dascorar, a dispresa al Sgnor.

52-66 As pol druvar l'imbroi, cal fa sempar mal a la coscienza, contra quei ca s'fida e contra quei c'ansfida brisa.

In stal second caz, contra chi ans'fida minga, a par che as rompa sol cal ligam d'amor ca gh'è tra la gent e quindi in dal second serc, l'otav ad l'inferan, a gh'è i'ipocrita, i'iadulador, i mag e i'indvén, i falsari, i

- 73 *perché non dentro da la città roggia
sono ei puniti, se Dio li ha in ira?
e se non li ha, perché sono a tal foggia?».*
- 76 *Ed elli a me «Perché tanto delira»,
disse «lo 'ngegno tuo da quel che sòle?
o ver la mente dove altrove mira?*
- 79 *Non ti rimembra di quelle parole
con le quai la tua Etica pertratta
le tre disposizion che 'l ciel non vole,*
- 82 *incontenenza, malizia e la matta
bestialitade? e come incontenenza
men Dio offende e men biasimo accatta?*
- 85 *Se tu riguardi ben questa sentenza,
e rechiti a la mente chi son quelli
che sù di fuor sostegnon penitenza,*
- 88 *tu vedrai ben perché da questi felli
sien dipartiti, e perché men crucciata
la divina vendetta li martelli».*
- 91 *«O sol che sani ogni vista turbata,
tu mi contenti sì quando tu solvi,
che, non men che saver, dubbiar m'aggrata.*
- 94 *Ancora in dietro un poco ti rivolvi»,
diss'io, «là dove di' ch'usura offende
la divina bontade, e 'l groppo solvi».*
- 97 *«Filosofia», mi disse, «a chi la 'ntende,
nota, non pure in una sola parte,
come natura lo suo corso prende*
- 100 *dal divino 'ntelletto e da sua arte;
e se tu ben la tua Fisica note,
tu troverai, non dopo molte carte,*
- 103 *che l'arte vostra quella, quanto pote,
segue, come 'l maestro fa 'l discente;
sì che vostr'arte a Dio quasi è nepote.*
- 106 *Da queste due, se tu ti rechi a mente
lo Genesi dal principio, convene
prender sua vita e avanzar la gente;*

ladar, i ruffian e quei c'ha fat di baràt (i baratér) e zo da dlé.

Con cl'atar tipo d'imbroi, contra chi s'fida, as dasmentga l'amor che ha creà la natura e cal vincul ca sag'zonta e as crea la fiducia tra la gent: par quest in dal serc ancora più picul, in dal centar ad l'univers in du a gh'è Lucifero, a ven turmintà in eteran tut quei ca tradiss.

67-90 E me: “Mistar, al to ragiunament al fila e al spiega tut ciar e al distinguv ben tut i danà ca gh'è ché dentar. Ma dim, quei a dla palude, quei che al vent l'arbalta, i lusurioz e quei ch'è strasià da l'acqua (i'isgord), quei che a s'incontra e as diz dal paroli da fog (avar e struscion), parché an'nei minga punì in dla sità in fiami, se al Sgnor l'é imbragà seg? E se invece al n'è minga imbragà segh, parché ei in cal cundision?”.

E lu al m'ha rispost: “Parché la to testa vala fora ad pista? A cusa pensat in realtà? Ann'at minga in ment al paroli ad l'Etica d'Aristotele, che t'ha ben studià, chi spiegàn al tre cundision ad l'amna che al ciel al cundàna: i sregolà, i malisioz e i depravà? E che la sregolatesa l'ufend meno al Sgnor? Se te at pens ben a cal giudisi e t'at fa gnir in ment quei chi suporta la punision su, in di serc ad sovra, fora da la sità (ad Dite?), at capirà parché i'ie diviz dai malvagg e parché la giustisia divina l'ai culpisa meno durament”.

- 109 *e perché l'usuriere altra via tene,
per sé natura e per la sua seguace
dispregia, poi ch'in altro pon la spene.*
- 112 *Ma seguimi oramai, che 'l gir mi piace;
ché i Pesci guizzan su per l'orizzonta,
e 'l Carro tutto sovra 'l Coro giace,*
- 115 *e 'l balzo via là oltra si dismonta».*

91-115 “At se cume al sol che t’illumina la me vista, t’am ciarès acsé ben i me dubi, che a son quasi cuntent ad dubitar cume ad saver al parché. Torna ancora un po indré.” ho dit, “quand ad diz che l’usura l’ufend meno al Sgnor, e tirum via st’al dubi”.

Al ma rispost: “La filosofia d’Aristotele, par chi la sa, l’insegna, e minga sol in un punt, che la natura la toz al so cors da la ment e l’opera dal Sgnor, e se te at pens al la Fisica Aristotelica, che te at seguiss, ad vadrà dop pochi pagini, che l’opera d’uatar om la seguiss in dal limit dal pusibil la natura, cume al scular al seguiss al mistar; insoma l’é cume dir che l’arte umana l’é quasi anvoda dal Sgnor. Se ta t’arcord quel ca gh’è scrit a l’inisi ad la Genezi, l’é na regola che i’iom i toga i mez par la vita e par migliorarla da stal do ché: da la natura e da l’art; e sicom che l’usuraio al fa na strada diferenta, al dispréa la natura e insem anc l’art, parché al spera in atri robì. Ma ten’ma dré, a voi andar avanti; la costelasiòn di Pess⁽²⁾ l’é rivada a l’orizont, e al car, l’Orsa Maggiore, al s’dastend in dla region dal Coro, in du a sifula al Maestrale, e la discesa rapida cla porta al setim serc, la s’pol far sol più in là.”

2. *La costelasiòn d’imbambì.*

CANT XII

i violent contr' al prosim

Dante e Virgili i va zò in dal setim cerc dop ch'iià vins al Minotauro, un mostar mez om e mez tor. In fond in'na fosa ad sanguv buient a gh'è i violent contr'al prossim, contra la persona (tiran e omicida) e contra la roba (predòn e guastador) guardà a vista dai centauri armà ad freci. Virgili al dascor con Chirone, cal'gdà come guida Nesso. Questo al porta Dante in dla riva oposta dal Flegetonte e pò al s'intorna indrè.

- 1 *Era lo loco ov'a scender la riva
venimmo, alpestro e, per quel che v'er'anco,
tal, ch'ogne vista ne sarebbe schiva.*
- 4 *Qual è quella ruina che nel fianco
di qua da Trento l'Adice percosse,
o per tremoto o per sostegno manco,*
- 7 *che da cima del monte, onde si mosse,
al piano è sì la roccia discoscasa,
ch'alcuna via darebbe a chi sù fosse:*
- 10 *cotal di quel burrato era la scesa;
e 'n su la punta de la rotta lacca
l'infamia di Creti era distesa*
- 13 *che fu concetta ne la falsa vacca;
e quando vide noi, sé stesso morse,
sì come quei cui l'ira dentro fiacca.*
- 16 *Lo savio mio inver' lui gridò: «Forse
tu credi che qui sia 'l duca d'Atene,
che sù nel mondo la morte ti porse?»*
- 19 *Pàrtiti, bestia: ché questi non vene
ammaestrato da la tua sorella,
ma vassi per veder le vostre pene».*
- 22 *Qual è quel toro che si slaccia in quella
c'ha ricevuto già 'l colpo mortale,
che gir non sa, ma qua e là saltella,*
- 25 *vid'io lo Minotauro far cotal;
e quello accorto gridò: «Corri al varco:
mentre ch'e' 'nfuria, è buon che tu ti cale».*
- 28 *Così prendemmo via giù per lo scarco
di quelle pietre, che spesso moviensi
sotto i miei piedi per lo novo carco.*
- 31 *Io già pensando; e quei disse: «Tu pensi
forse a questa ruina ch'è guardata
da quell'ira bestial ch'i' ora spensi.*
- 34 *Or vo' che sappi che l'altra fiata
ch'i' discesi qua giù nel basso inferno,
questa roccia non era ancor cascata.*

1-27 Al post in du a sem rivà par gnir zo da cla parete rocciosa l'era ripid e anc pr'al Minotauro ca gh'era, al fava paura che ninsun as'sarev tintà a guardaral. La discesa da cal buròn l'era cume cla parete rocciosa ca gh'è a Trento a causa ad cla frana che o pr'un taramot o parchè la rocia l'ann'ha minga tgnù bota, tuta ripida però, con di sinter par gnir zo; e in fond a gh'era al Minotauro dastez, cla bruta bestia cl'è na vargogna par Creta⁽¹⁾ e cl'è nà da na falsa vaca.

Quand al s'ha vist al s'è musgà da par lu, pin d'rabbia. Allora Virgili al s'è miss a sigar "Va via bruta bestia, guarda che chi lu al n'è minga al duca d'Atene cal Teseo che al t'ha cupà in vita; chi lu al ne minga guidà da to surela Arianna, l'è un che al gira con me par l'inferan par vedar i vostra turment e al g'ha al nullaosta".

Al Minotauro al s'è miss a scaravultaras par tera cume un tòr cl'ha ormai ricevù un colp mortal, ma al tenta d'arvultaras e al salta da dsà e da dlà. E Virgili al m'ha dit "Cori, va zo intant, che chi lu l'è mat,.. an'sa mai!"

28-48 Allora as'sem invià in sima a cal roci chis'muviva tuti, ann'esend minga abituà a cal pez. Me a pinsava e Virgili l'ha dit "Te forse at pens a cla ruvina, custodida da cla bruta bestia, che ho apena mandà via. A voi cat sàpi che l'ultma volta ca son gnù ché zo in dl'inferan, la cla rocia l'an n'era ancora franada. Ma s'amarcord ben, apena prima

1. *Am'marcord più se i so abitant is"ciama Cretesi o Cretini.*

- 37 *Ma certo poco pria, se ben discerno,
che venisse colui che la gran preda
levò a Dite del cerchio superno,*
- 40 *da tutte parti l'alta valle feda
tremò sì, ch'ì pensai che l'universo
sentisse amor, per lo qual è chi creda*
- 43 *più volte il mondo in caòsso converso;
e in quel punto questa vecchia roccia
qui e altrove, tal fece riverso.*
- 46 *Ma ficca li occhi a valle, ché s'approccia
la riviera del sangue in la qual bolle
qual che per violenza in altrui nocchia».*
- 49 *Oh cieca cupidigia e ira folle,
che sì ci sproni ne la vita corta,
e ne l'eterna poi sì mal c'immolle!*
- 52 *o vidi un'ampia fossa in arco torta,
come quella che tutto 'l piano abbraccia,
secondo ch'avea detto la mia scorta;*
- 55 *e tra 'l piè de la ripa ed essa, in traccia
corrien centauri, armati di saette,
come solien nel mondo andare a caccia.*
- 58 *Veggendoci calar, ciascun ristette,
e de la schiera tre si dipartiro
con archi e asticciuole prima elette;*
- 61 *e l'un gridò da lungi: «A qual martiro
venite voi che scendete la costa?
Ditel costinci; se non, l'arco tiro».*
- 64 *Lo mio maestro disse: «La risposta
farem noi a Chirón costà di presso:
mal fu la voglia tua sempre sì tosta».*
- 67 *Poi mi tentò, e disse: «Quelli è Nesso,
che morì per la bella Deianira
e fé di sé la vendetta elli stesso.*
- 70 *E quel di mezzo, ch'al petto si mira,
è il gran Chirón, il qual nodrì Achille;
quell'altro è Folo, che fu sì pien d'ira.*

ca rivés Crist, cl'ha tolt a Lucifero la preda dal prim serc e cioè i Patriarchi dal Limbo, l'abiss infernal, profund e oribil, l'ha tarmà tut, mo acsé fort, che ho cardù che l'univers al sintiss cl'amor ca fa pinsar che al mond al'sia arvultà più volti in un caos; propria in cal mument tuta cla rocia l'è franada. Comunque te guarda in fond a la val cat'vadrà un fium ad sanguv in du a boi tut quei ca fa violensa al prosim.”

49-99 Oh insgurdizia orba e rabbia mata che in dla vita in tera ta sa spinz al mal e po in dla vita eterna tas'fa angar in dal sanguv buient! Ho vist na fosa granda e curva cla brasava tut al pian dal setim serc, propria cum'iva dit la me guida, Virgili; e tra la parete rociosa e la fosa a gh'era di centauri in grup chi curiva, armà ad freci, cum'iera abituà a andar a casa in sima a la tera.

Quand i s'ha vist i se farmà e sol tri dal grup i s'è zluntanà armà ad freci e d'arc, e un la sigà da luntan: “A che pena siv destinà; dgil da luntan se no av punt l'arc”.

E al me mistar “Nuantar a rispundrem a Chitone; pez par te, se atsé sta sempar acsé impetuos”. E po al m'ha tucà e al m'ha dit: “Quel là l'è Nesso, cl'è mort par la bela Deianira⁽²⁾ suicidandas. E cl'atar cl'è in mez e als'guarda al pet, l'è al gran Chirone, cl'ha tirà su Achille; cl'atar l'è Folo, sempar incasà e pin d'rabbia. I va in grup intoran a la fosa in più ad mila e is godan a tirar dal freci a quei che as'tira su dal

2. *La stava a la Quadarlina.*

- 73 *Dintorno al fosso vanno a mille a mille,
saettando qual anima si svelle
del sangue più che sua colpa sortille».*
- 76 *Noi ci appressammo a quelle fiere isnelle:
Chirón prese uno strale, e con la cocca
fece la barba in dietro a le mascelle.*
- 79 *Quando s'ebbe scoperta la gran bocca,
disse a' compagni: «Siete voi accorti
che quel di retro move ciò ch'el tocca?*
- 82 *Così non soglion far li piè d'i morti».
E 'l mio buon duca, che già li er' al petto,
dove le due nature son consorti,*
- 85 *rispuose: «Ben è vivo, e sì soletto
mostrar li mi convien la valle buia;
necessità 'l ci 'nduce, e non diletto.*
- 88 *Tal si partì da cantare alleluia
che mi commise quest'officio novo:
non è ladron, né io anima fuia.*
- 91 *Ma per quella virtù per cu' io movo
li passi miei per sì selvaggia strada,
danne un de' tuoi, a cui noi siamo a provo,*
- 94 *e che ne mostri là dove si guada
e che porti costui in su la groppa,
ché non è spirto che per l'aere vada».*
- 97 *Chirón si volse in su la destra poppa,
e disse a Nesso: «Torna, e sì li guida,
e fa cansar s'altra schiera v'intoppa».*
- 100 *Or ci movemmo con la scorta fida
lungo la proda del bollor vermiglio,
dove i bolliti facieno alte strida.*
- 103 *Io vidi gente sotto infino al ciglio;
e 'l gran centauro disse: «E' son tiranni
che dier nel sangue e ne l'aver di piglio.*
- 106 *Quivi si piangon li spietati danni;
quivi è Alessandro, e Dionisio fero,
che fé Cicilia aver dolorosi anni.*

sanguv, che po in prevan gnac faral”. As’sem avzinà a cal bestii feroci: Chitone l’ha tolt na frecia e con l’impugnadura al s’è spustà la barba da la boca e po l’ha dit ai so amigh: “V’insiv acort che quel ca camina da dré al mov tut intant cal gira? I pe di mort in fa minga al stes efet!” E Virgili che ormai alg’rivava al pet, propria in dal punt che la natura umana las’trasforma in caval, al g’ha rispost: “L’è propria vera, chi lu l’è viv e me a g’ho al compit ad farag vedar la val ad l’inferan; lu l’è ché par necessità e minga par piazer. Na sarta Betarice, la s’è mosa dal Paradis, la in du as canta lode al Sgnor, e l’ha ma dat st’incaric insolit; al na n’è minga un ladar, né me a son l’anma d’un ladar. Propria parchè a sem mandà dal Sgnor, dam mo un di to centauri, cal s’cumpagna e al s’faga vedar in du as pasa al Flegetonte e po al porta in groppa chi lu, vist cal na pol minga vular”. Chitone al s’è vultà a la so destra e l’ha dit a Nesso: “Torna indré e cumpagni cume i’ha admandà e se t’incontar d’iatar centauri, dig chi sa sposta”.

100-139 Allora as’sem invià con la scorta ad Nesso a dlong a la riva dal Flegetonte, ross ad sanguv buient, in du i danà ca gh’era dentar i fava di vers da bestia.

Ho vist dagli amni zo fin a’iioe e Nesso, grand cume un gigant, l’ha dit: “Quei i’è di tiran che i’ha fat violensa contra la gent e i so aver: Ché i sconta i dan che i’ha fat a chiatar: quest l’è Alessandro e

- 109 *E quella fronte c'ha 'l pel così nero,
è Azzolino; e quell'altro ch'è biondo,
è Opizzo da Esti, il qual per vero*
- 112 *fu spento dal figliastro sù nel mondo».
Allor mi volsi al poeta, e quei disse:
«Questi ti sia or primo, e io secondo».*
- 115 *Poco più oltre il centauro s'affisse
sovr'una gente che 'nfino a la gola
parea che di quel bulicame uscisse.*
- 118 *Mostrocci un'ombra da l'un canto sola,
dicendo: «Colui fesse in grembo a Dio
lo cor che 'n su Tamisi ancor si cola».*
- 121 *Poi vidi gente che di fuor del rio
tenean la testa e ancor tutto 'l casso;
e di costoro assai riconobb'io.*
- 124 *Così a più a più si faceva basso
quel sangue, sì che cocea pur li piedi;
e quindi fu del fosso il nostro passo.*
- 127 *«Sì come tu da questa parte vedi
lo bulicame che sempre si scema»,
disse 'l centauro, «voglio che tu credi*
- 130 *che da quest'altra a più a più giù prema
lo fondo suo, infin ch'el si raggiunge
ove la tirannia convien che gema.*
- 133 *La divina giustizia di qua punge
quell'Attila che fu flagello in terra
e Pirro e Sesto; e in eterno munge*
- 136 *le lagrime, che col bollor diserra,
a Rinier da Corneto, a Rinier Pazzo,
che fecero a le strade tanta guerra».*
- 139 *Poi si rivolse, e ripassossi 'l guazzo.*

Dionisio, tiràn crudele ad Siracusa, cl'ha fat pasar di brut mument a la Sicilia. E cal danà cal g'ha i cavì acsé negar in sima a la front, l'è Ezzelino III da Romano⁽³⁾; cl'atar biond l'è Obizzo II d'Este cl'è stà cupà da so fiol Azzo"⁽⁴⁾.

Alora um son vultà vers Virgili, cla dit: "Te seguiss Nesso, che me a stag da dré".

Un po più avanti al centauro al s'è farmà davanti a di danà che a simbrava chi gnis su dal sanguv fin a la gola. Al s'ha indicà un'amna cla stava da na banda, adzend: "Quel l'è Guido di Montfort⁽⁵⁾, che l'avu al curagg in ceza a Viterbo ad ficar un pugnàl in dal cor a Arrigo di Cornovaglia, cal gronda ancora dal sanguv in dal Tamigi".

E po ho vist dagl'iamni chi stava fora dal sanguv con la testa e al pet e ho tgnusù dimondi ad lor. E acsè cal fium ad sanguv l'era sempar più bas, fin a bruzar sol i pe; e lé a sem pasa da dlà.

"Cume al fium l'era più profund da in du a sem gnù, acsé al dventa più profund a andar in là, fin a rivar a la masima profundità in du è punì i tiràn. La giustisia divina la punis chè cl'Attila che in sima a la tera al n'ha fat ad coti e ad crudi, e Pirro, re adl'Epiro, e Sesto, fiol ad Pompeo; e pò la fa gnir in eteran dal lagarmì, prodoti dal buiùs, a Rinieri da Corneto, a Rinieri dei Pazzi⁽⁶⁾, che i'ha rubà pr'al stradi".

E po l'è turnà indré e la pasà al guad.

3. *Dante all'ha ciamava Ezzelino, ma l'era Azzolini, che adess al fa i tubén.*

4. *c' Azzo!*

5. *Quel di furmai.*

6. *Parent d'un che adess al fa al dutor a Cesena.*



... POETA, ME AM PIAZREV DASCORAR N'ATIM CON CHI DU LÀ CHI SEMBRA
TANT ALZER, CUME PURTÀ DAL VENT ...

[*Inferan, Cant V, vv. 73-75*]

CANT XIII

i violent contra se stess

Dante e Virgili i va dentar in dal bosc di suicida in du a svulsa agli Arpii. Incontar con Pier della Vigna, calg'conta la so storia. La pena di suicida e la so fen dop al giudisi universal. Dante l'assist al castig ad du struscion, Lano da Siena e Giacomo ad S. Andrea e d'un suicida fiorenten.

- 1 *Non era ancor di là Nesso arrivato,
quando noi ci mettemmo per un bosco
che da neun sentiero era segnato.*
- 4 *Non fronda verde, ma di color fosco;
non rami schietti, ma nodosi e 'nvolti;
non pomi v'eran, ma stecchi con tòscò:*
- 7 *non han sì aspri sterpi né sì folti
quelle fiere selvagge che 'n odio hanno
tra Cecina e Corneto i luoghi còliti.*
- 10 *Quivi le brutte Arpie lor nidi fanno,
che cacciar de le Strofade i Troiani
con tristo annunzio di futuro danno.*
- 13 *Ali hanno late, e colli e visi umani,
piè con artigli, e pennuto 'l gran ventre;
fanno lamenti in su li alberi strani.*
- 16 *E 'l buon maestro «Prima che più entre,
sappi che se' nel secondo girone»,
mi cominciò a dire, «e sarai mentre*
- 19 *che tu verrai ne l'orribil sabbione.
Però riguarda ben; sì vederai
cose che torrien fede al mio sermone».*
- 22 *Io sentia d'ogne parte trarre guai,
e non vedea persona che 'l facesse;
per ch'io tutto smarrito m'arrestai.*
- 25 *Cred'io ch'ei credette ch'io credesse
che tante voci uscisser, tra quei bronchi
da gente che per noi si nascondesse.*
- 28 *Però disse 'l maestro: «Se tu tronchi
qualche fraschetta d'una d'este piante,
li pensier c'hai si faran tutti monchi».*
- 31 *Allor porsi la mano un poco avante,
e colsi un ramicel da un gran pruno;
e 'l tronco suo gridò: «Perché mi schiante?».*
- 34 *Da che fatto fu poi di sangue bruno,
ricominciò a dir: «Perché mi scerpi?
non hai tu spirto di pietade alcuno?*

1-30 Nesso al n'era gnanc rivà su cl'atra sponda dal Flegetonte che nuantar as'sem invià pr'un bosc in du an gh'era gnanc un sinter.

Al fои in n'era minga verdi, ma scuri; i ram i'ieran pin ad nod e inve-ci di frut a gh'era di spen.

Gnanc i bosc in du a cor cal bestii salvadghi tra Cecina e Corneto i'è acs'è incolt.

In st'al bosc ché a g'ha i so nid agl'Arpii, quei ca casà via i Troiani dagli isoli Strofadi intant chi g'fava dal profesii.

I g'han dal gran ali, al col e la faccia umana, i pe con i'iertii e la pansa quaciada ad peni; da in sima ai albar i fa di lament stran.

E al bon Mistar l'ha cumincià a dirum: "Prima cat vag oltre, sapi che at se in dal second giron, e tag'starà fin a quand at rivarà in na landa ad sabbia; quindi guarda ben parchè at vadrà dal robì che ta n'am cardrev minga se a ti dgiss".

Me a sentiva da tut al bandi di lament e a simbrava che ninsun i fess e am son farmà spavintì. Second me Virgili al pinsava che me a cardiss che chi lament i gniss fora da cal bosc in du as'lugava cagl'iamni e alora al Mistar al m'ha dit: "Basta che at romp un da sti ram e at cambiarà subit idea".

31-78 Alora ho slungà na man e ho dastacà un ram da na brugna e al tronc la cumincià a sigàr: "Parchè um rompat?" L'è dvintà scur pr'al

- 37 *Uomini fummo, e or siam fatti sterpi:
ben dovebb'esser la tua man più pia,
se state fossimo anime di serpi».*
- 40 *Come d'un stizzo verde ch'arso sia
da l'un de' capi, che da l'altro geme
e cigola per vento che va via,*
- 43 *sì de la scheggia rotta usciva insieme
parole e sangue; ond'io lasciai la cima
cadere, e stetti come l'uom che teme.*
- 46 *«S'elli avesse potuto creder prima»,
rispuose 'l savio mio, «anima lesa,
ciò c'ha veduto pur con la mia rima,*
- 49 *non averebbe in te la man distesa;
ma la cosa incredibile mi fece
indurlo ad ovra ch'a me stesso pesa.*
- 52 *Ma dilli chi tu fosti, sì che 'n vece
d'alcun'ammenda tua fama rinfreschi
nel mondo sù, dove tornar li lece».*
- 55 *E 'l tronco: «Sì col dolce dir m'adeschi,
ch'i' non posso tacere; e voi non gravi
perch'io un poco a ragionar m'inveschi.*
- 58 *Io son colui che tenni ambo le chiavi
del cor di Federigo, e che le volsi,
serrando e diserrando, sì soavi,*
- 61 *che dal secreto suo quasi ogn'uom tolsi:
fede portai al glorioso offizio,
tanto ch'i' ne perde' li sonni e 'polsi.*
- 64 *La meretrice che mai da l'ospizio
di Cesare non torse li occhi putti,
morte comune e de le corti vizio,*
- 67 *infiammò contra me li animi tutti;
e li 'nfiammati infiammar sì Augusto,
che ' lieti onor tornaro in tristi lutti.*
- 70 *L'animo mio, per disdegnoso gusto,
credendo col morir fuggir disdegno,
ingiusto fece me contra me giusto.*

sanguv e po l'ha ricumincià: “Parchè um rompat? An g'at minga pietà? A seran ad'iom e adesa a sem dal sterpai, sa fusan sta di sarpent ta sarev tratà mei!”.

L'era cume quand as brusa di broc verd, che da cl'atra banda al vapor ca a ven fora al fa di sifui, acsè da chi ram sciancà a gniva fora insem paroli e sanguv e me spavintì ho mulà la punta dal ram.

E Virgili: “Se Dante al m'is cardù prima, al n'arev brisa zlungà la man contra ad te. Ma na roba acsé inverosimile la m'ha indot a farag far cal gest. Ma dig chi t'se, acsé invece ad turnarl'a far, al pol arcurdarat lasù in dal mond in du lu al pol turnar”.

E al tronc: “Al to paroli gentili ium tira a dascorar anc se am trategn un poc. A son Pier della Vigna⁽¹⁾, quel c'ha tgnù al do ciav ad Federico II, e che al'ia giradi acsé pian da na banda e da cl'atra che ho aluntanà quasi tut da la so intimità: me a son stà fedel a cl'incarag important al punt ad perdar al son e la salut. L'invidia che cume na putana l'an n'ha mai zluntanà ioc disonest da la régia, ruina ad'iom e visi dal cort, l'ha miss contra ad me tut i curtigian; e questi, sempar pr'invidia, i'ia infiamà l'amna dl'imperator al punt che i'unor i se trasformà in luto. La me amna, esend indignada, pinsand d'evitar al disunor con la mort, l'hs ma fat dvintar ingiust con me stes, anc sa s'era giust. A giur sul radiz da st'albar che a son sempar stà fedel al me sgnor, che al n'era degn. E se a turnà in sima a la tera, ricordà al me bon nom, che l'è ancora disunurà pr'al colp ca g'ha dat i'invidioz”.

1. *Parent di Cornéli.*

- 73 *Per le nove radici d'esto legno
vi giuro che già mai non ruppi fede
al mio signor, che fu d'onor sì degno.*
- 76 *E se di voi alcun nel mondo riede,
conforti la memoria mia, che giace
ancor del colpo che 'nvidia le diede.*
- 79 *Un poco attese, e poi «Da ch'el si tace»,
disse 'l poeta a me, «non perder l'ora;
ma parla, e chiedi a lui, se più ti piace».*
- 82 *Ond'io a lui: «Domandal tu ancora
di quel che credi ch'a me satisfaccia;
ch'i' non potrei, tanta pietà m'accora».*
- 85 *Perciò ricominciò: «Se l'om ti faccia
liberamente ciò che 'l tuo dir priega,
spirito incarcerato, ancor ti piaccia*
- 88 *di dirne come l'anima si lega
in questi nocchi; e dinne, se tu puoi,
s'alcuna mai di tai membra si spiega».*
- 91 *Allor soffiò il tronco forte, e poi
si convertì quel vento in cotal voce:
«Brevemente sarà risposto a voi.*
- 94 *Quando si parte l'anima feroce
dal corpo ond'ella stessa s'è disvelta,
Minòs la manda a la settima foce.*
- 97 *Cade in la selva, e non l'è parte scelta;
ma là dove fortuna la balestra,
quivi germoglia come gran di spelta.*
- 100 *Surge in vermena e in pianta silvestra:
l'Arpie, pascendo poi de le sue foglie,
fanno dolore, e al dolor fenestra.*
- 103 *Come l'altre verrem per nostre spoglie,
ma non però ch'alcuna sen rivesta,
ché non è giusto aver ciò ch'om si toglie.*
- 106 *Qui le trascineremo, e per la mesta
selva saranno i nostri corpi appesi,
ciascuno al prun de l'ombra sua molesta».*

79-108 Virgili l'ha spetà un poc e po al m'ha dit: "Vist che al taz, fag d'iatri dmandi se at vol saveran da più".

E me a g'ho rispost: "Dmandag te quel cat pens ca posa interesarum, che me a na gla cav minga par la pietà ca g'ho".

E Virgili l'ha cumincià: "Acsé cum a t'augur che Dante al posa cuntintarat par quel che at g'ha dmandà, te còntas cume l'amna l'è sara-da dentar in sti tronc e diss anc se mai una da st'iamni la s'pol mai liberaras da sti brass".

Al tronc l'ha cumincià a sufiar e po al sofì al se trasfurmà in paroli: "In pochi paroli av'rispond: quand n'amna crudele contr'al so corp, la s'è dastacada con violensa e la s'è zluntanada, Minosse al la manda al setim serc. La casca in dal bosc, ma l'an g'ha minga un post preciz, e la fa i so get cume al furment salvadag, là in du la casca par cas. Prima la cres cume na piantina e po cume n'albar salvadag: agli Arpii, chi magna al so foii, ig procura dal dan e dal fridi, da in du a ven fora cume da na fnestra i lament. Cume tuti ch'iatr'amni, dop al giudisi universal a gnarem su la tera e a turnarem in di nostar corp, ma minga par quest a turem al sembiansi di corp da in du asem gnu fora par nostra scelta. A trasinarem ché i nostar corp e po i sarà suspez ai albar, ognun a quel in du a sarà la so amna, causa ad tant mal.

109-151 A seran ancora atenti a cal paroli ca gniva fora da cal tronc,

- 109 *Noi eravamo ancora al tronco attesi,
credendo ch'altro ne volesse dire,
quando noi fummo d'un romor sorpresi,*
- 112 *similmente a colui che venire
sente 'l porco e la caccia a la sua posta,
ch'ode le bestie, e le frasche stormire.*
- 115 *Ed ecco due da la sinistra costa,
nudi e graffiati, fuggendo sì forte,
che de la selva rompieno ogni rosta.*
- 118 *Quel dinanzi: «Or accorri, accorri, morte!».
È l'altro, cui pareva tardar troppo,
gridava: «Lano, sì non furo accorte*
- 121 *le gambe tue a le giostre dal Toppo!».
E poi che forse li fallia la lena,
di sé e d'un cespuglio fece un groppo.*
- 124 *Di rietro a loro era la selva piena
di nere cagne, bramose e correnti
come veltri ch'uscisser di catena.*
- 127 *In quel che s'appiattò miser li denti,
e quel dilaceraro a brano a brano;
poi sen portar quelle membra dolenti.*
- 130 *Presemi allor la mia scorta per mano,
e menommi al cespuglio che piangea,
per le rotture sanguinenti in vano.*
- 133 *«O Iacopo», dicea, «da Santo Andrea,
che t'è giovato di me fare schermo?
che colpa ho io de la tua vita rea?».*
- 136 *Quando 'l maestro fu sovr'esso fermo,
disse «Chi fosti, che per tante punte
soffi con sangue doloroso sermo?».*
- 139 *Ed elli a noi: «O anime che giunte
siete a veder lo strazio disonesto
c'ha le mie fronde sì da me disgiunte,*
- 142 *raccoglietele al piè del tristo cesto.
I' fui de la città che nel Batista
mutò il primo padrone; ond'ei per questo*

pinsand che al vliiss dir ancora quel, quand ho sintì un rumor, cume quand un casador al sent rivar un cinghial, i batidor e i can vers al post in du l'è pustà, sol parchè al sent al fraschi tarmar.

Ed eco cumparir du dal man sbusi nud e sgranfgnà, chi scapava talment fort chi rumpiva tut al fraschi dal bosc.

Quel che a curiva davanti, Lano da Siena⁽²⁾, al sigava: “Mort ven a catarum, còr!”. E cl'atar, Giacomo da Sant'Andrea, ca agh'simbrava ad corar trop pian, al sigava: “Al to gambi inn'era minga acsè veloci in dla bataglia ad Pieve del Toppo”.

E sicom che al fià alg' gniva a meno l'ha fat un grop con un cespuli. Da dré da lor a gh'era tut dal cagni famelichi chi curiva fort cume di can da càsa mulà da la cadena.

Ia musgà quel cal s'era lugà in dal cespuli e i l'han sbranà pess par pess; e po i sn'è andà purtandas via chi bràs pin ad dolor. Alora la me guida l'ha ma tolt par man e la m'ha cumpagnà davzén a cal cespuli che al s'lamintava par gnint atravers cal fridi pini ad sanguv.

“Oh Giacomo da Sant'Andrea, cusa t'el servì ripararat da dré da me? Che colpa gh'nai a dla to vita pina ad pcà?”. Quand Virgili al s'è farmà a tez al cespuli, l'ha dit: “Chi s'erat te, che atravers tant ram rot, at but fora tanti paroli pini ad dolor insem al sanguv?”

E lu l'ha rispost: “Oh amni che a si gnu a vedar al strasi indegn che l'ha dastacà con tanta violensa tut al me fraschi, sunali su e mitili davzén al cespuli. Me a sera ad Firense cla cambià al so prim protetor da

2. *Al fava dla roba in casmir da fola.*

- 145 *sempre con l'arte sua la farà trista;
e se non fosse che 'n sul passo d'Arno
rimane ancor di lui alcuna vista,*
- 148 *que' cittadin che poi la rifondarno
sovra 'l cener che d'Attila rimase,
avrebber fatto lavorare indarno.*
- 151 *Io fei gibetto a me de le mie case».*

Marte a San Giovanni Batista; e alora Marte al sn'è avù par mal e al la farà esar sempar in guera, cl'è al so fort; e se an fus par la so immagine ca gh'è in sima al pont Vecc su l'Arno, quei che a l'ha turnada a fundar sul ruini dopo al pasagg d'Attila, iarevan lavurà par gnint. Me am son impicà in ca mia.

CANT XIV

i violent contra Dio in dla persona

Idu Poeta i pasan dal second al ters giron in du a gh'è punì i violent contr'al Sgnor. In dla pianura sabioza a piov dal fog. A gh'è tri grup ad violent: contr'al Sgnor (a pansa a bàs), contra l'art (sintà), contra la natura (curend). Virgili l'indica a Dante la figura ad Capaneo. La sorgent di fium infernai: al Gran Veglio. I fium infernai: Flegetonte e Letè.

- 1 *Poi che la carità del natio loco
mi strinse, raunai le fronde sparte,
e rende'le a colui, ch'era già fioco.*
- 4 *Indi venimmo al fine ove si parte
lo secondo giron dal terzo, e dove
si vede di giustizia orribil arte.*
- 7 *A ben manifestar le cose nove,
dico che arrivammo ad una landa
che dal suo letto ogni pianta remove.*
- 10 *La dolorosa selva l'è ghirlanda
intorno, come 'l fosso tristo ad essa:
quivi fermammo i passi a randa a randa.*
- 13 *Lo spazzo era una rena arida e spessa,
non d'altra foggia fatta che colei
che fu da' piè di Caton già soppressa.*
- 16 *O vendetta di Dio, quanto tu dei
esser temuta da ciascun che legge
ciò che fu manifesto a li occhi miei!*
- 19 *D'anime nude vidi molte gregge
che piangean tutte assai miseramente,
e pareva posta lor diversa legge.*
- 22 *Supin giacea in terra alcuna gente,
alcuna si sedea tutta raccolta,
e altra andava continuamente.*
- 25 *Quella che giva intorno era più molta,
e quella men che giacea al tormento,
ma più al duolo avea la lingua sciolta.*
- 28 *Sovra tutto 'l sabbion, d'un cader lento,
piovean di foco dilatate falde,
come di neve in alpe senza vento.*
- 31 *Quali Alessandro in quelle parti calde
d'India vide sopra 'l suo stuolo
fiamme cadere infino a terra salde,*
- 34 *per ch'ei provide a scalpitar lo suolo
con le sue schiere, acciò che lo vapore
mei si stingueva mentre ch'era solo:*

1-42 Dal mument che al me amor par Firense, la sità in du a son nà, al ma comòs, ho sunà su i ram e ai'ho dat indrè a quel che ormai l'era mut. Dad'lè a sem rivà al cunfén in du al second giron als divid dal ters e in du as ved al lavor teribil che ha fat la giustisia divina.

Par decsrivar ben cal robi mai visti prima, av cuntarò che a sem rivà in na landa in du an carsiva gnanc na pianta. Tut intoran a gh'era al bosc di suicidi, acsé come intoran a gh'era la fosa ad Flegetonte; ché as'sem farmà propria a la fen ad la sabbia.

Tuta la pianura l'era pina ad sabbia, propria cume quella che indl'antichità a pistava i pe ad Catone.

Oh punision dal nostar Sgnor, cum i'jà d'aver paura ad te quei chi vedan quel che a ved me ben ciar! Ho vist dal fili d'amni nudi chi pianzivan tuti a dirot e a simbrava che a lor ac tuchés na pena dife-renta. So quanti ad cagl'iamni iera culgadi partera, d'iatri ieran tuti sunadi su e d'iatri i giravan sempar senza farmaras. Queli ca girava ieran da più, meno ieran quei culgadi sota a un turment ad fog, ma is lamintavan da più. Su tuta la dasteza ad sabbia a cascava zo dal faldì ad fog, cume quei ca ven zo in muntagna quand an gh'è minga al vent. Cume al fiami che Alesandro Magno, quand l'è andà in India, l'ha vist gnir zo in sima al so esercit fin a tera, tant cl'ha fat pistar la tera dai so suldà parchè al fog al s'ismursava mei; acsé la sabbia la ciapava fog pr'ardupiar al dutor. E al man i cuntinuava a sarcar ad toras da dos al fiami chi cascava senza sosta.

- 37 *tale scendeva l'eternale ardore;
onde la rena s'accendea, com'esca
sotto focile, a doppiar lo dolore*
- 40 *Sanza riposo mai era la tresca
de le misere mani, or quindi or quinci
escotendo da sé l'arsura fresca.*
- 43 *I' cominciai: «Maestro, tu che vinci
tutte le cose, fuor che ' demon duri
ch'a l'intrar de la porta incontra uscinci,*
- 46 *chi è quel grande che non par che curi
lo 'ncendio e giace dispettoso e torto,
sì che la pioggia non par che 'l marturi?».*
- 49 *E quel medesmo, che si fu accorto
ch'io domandava il mio duca di lui,
gridò: «Qual io fui vivo, tal son morto.*
- 52 *Se Giove stanchi 'l suo fabbro da cui
cruciato prese la folgore aguta
onde l'ultimo dì percosso fui;*
- 55 *o s'elli stanchi li altri a muta a muta
in Mongibello a la focina negra,
chiamando "Buon Vulcano, aiuta, aiuta!",*
- 58 *sì com'el fece a la pugna di Flegra,
e me saetti con tutta sua forza,
non ne potrebbe aver vendetta allegra».*
- 61 *Allora il duca mio parlò di forza
tanto, ch'i' non l'avea sì forte udito:
«O Capaneo, in ciò che non s'ammorza*
- 64 *la tua superbia, se' tu più punito:
nullo martiro, fuor che la tua rabbia,
sarebbe al tuo furor dolor compito».*
- 67 *Poi si rivolse a me con miglior labbia
dicendo: «Quei fu l'un d'i sette regi
ch'assiser Tebe; ed ebbe e par ch'elli abbia*
- 70 *Dio in disdegno, e poco par che 'l pregi;
ma, com'io dissi lui, li suoi dispetti
sono al suo petto assai debiti fregi.*

43-75 Me ho cumincià: “Mistar, te che at’sé bon ad superar tut al difi-
coltà, salvo i demoni, che a s’è gnu incontrar a l’usida ad la sità ad
Dite, chi el cal soget gros cume un gigant che a sembra che al s’in-
frega dal fog, là culgà che a sembra che al na la sfiora gnanc?”

E al peccador stes, cal s’era acort che as dascuriva ad lù, “Cuma sera
da viv a son anc da mort. Anc se Giove al stufes Vulcano⁽¹⁾, al so frap,
cal al g’ha fat na silta su misura da tirarm adrè a me in dl’ultim gio-
ran ad la me vita, se anc al stufes chiatar Ciclopi, custringendi a lavu-
rar a turan in dla so oficina tuta negra adl’Etna, ciamand in aiut
Vulcano, cum l’ha fat in dla bataglia ad Flegra contra i Gigant, e al
lanciéss tut al so freci contr’ad me con tuta la so forza, al na s’cavarev
minga la voia ad vinsar contr’ ad me”.

Alora la me guida Virgili l’ha tacà a dascorar con na ferocia, can’niva
mai sintì prima: “Oh Capaneo ma at g’ha propria na testa dura, e
alora at’sè punì ancor più che chiatar par la to superbia; la ta stà pro-
pria ben e al mior turment che t’at merit l’è la to rabbia”.

E po al se vultà vers ad me con na facia un po più bona, dzend:
“Quel là l’è un di set re chi’ia fat l’asedi a Tebe; e l’ha sempar dispresà
al Sgnor, e a par che al la dispresà ancora e cal na la stima brisa; ma
cuma a g’ho dit, i so àtt ignobii i s’adatan propria al so anim. Ades
ven’ma adrè e sta atenti d’an metar ancora i pe in dla sabbia buienta,
ma serca ad star adrè al bosc”.

1. *Al lavorava al fer batù, cancei, ringheri.*

- 73 *Or mi vien dietro, e guarda che non metti,
ancor, li piedi ne la rena arsiccia;
ma sempre al bosco tien li piedi stretti».*
- 76 *Tacendo divenimmo là 've spiccia
fuor de la selva un picciol fiumicello,
lo cui rossore ancor mi raccapriccia.*
- 79 *Quale del Bulicame esce ruscello
che parton poi tra lor le peccatrici,
tal per la rena giù sen giva quello.*
- 82 *Lo fondo suo e ambo le pendici
fatt'era 'n pietra, e 'margini dallato;
per ch'io m'accorsi che 'l passo era lici.*
- 85 *«Tra tutto l'altro ch'i' t'ho dimostrato,
poscia che noi intrammo per la porta
lo cui sogliare a nessuno è negato,*
- 88 *cosa non fu da li tuoi occhi scorta
notabile com'è 'l presente rio,
che sovra sé tutte fiammelle ammorta».*
- 91 *Queste parole fuor del duca mio;
per ch'io 'l pregai che mi largisse 'l pasto
di cui largito m'avea il disio.*
- 94 *«In mezzo mar siede un paese guasto»,
diss'elli allora, «che s'appella Creta,
sotto 'l cui rege fu già 'l mondo casto.*
- 97 *Una montagna v'è che già fu lieta
d'acqua e di fronde, che si chiamò Ida:
or è diserta come cosa vieta.*
- 100 *Rea la scelse già per cuna fida
del suo figliuolo, e per celarlo meglio,
quando piangea, vi facea far le grida.*
- 103 *Dentro dal monte sta dritto un gran veglio,
che tien volte le spalle inver' Dammiata
e Roma guarda come suo specchio.*
- 106 *La sua testa è di fin oro formata,
e puro argento son le braccia e 'l petto,
poi è di rame infino a la forcata;*

75-93 Senza più far na parola a sem rivà in un punt in du dal bosc a spunta un canal d'un culor ross che ancora ades l'um fa gnir vomit. Cume dal lag ad Bulicame, dal bandi ad Viterbo, a ven fora un rusél che al doni che a petna la canapa is dividan par far al bagn, li stes cal canal al scuriva su cla dasteza ad sabbia dal giròn. Al so fond e al spondi ieran ad preda, acsè cume anc i'arzan e alora um son acort che lè a gh'era al pasagg. "Ad tut quel che a to fat vedar, dop ch'em pasà par la porta d l'Inferan, in du l'ingrèss al n'è rifiutà a ninsun, an gh'è gnint che an merita d'esar vist cume st'al canal, che al smorsa tut al fiami sovr'ad lu". Stal paroli i fu diti da la me guida e me a l'ho pregà ad darum cla spiegasiòn che a m'era armaz in dal magòn.

94-120 "In mez al Mediterani a gh'è na tera cl'è cascada in ruina" l'ha dit Virgili "cla s'ciama Creta. I dizan che sota al so re, Saturno⁽²⁾, al mond l'era senza pcà. Lè a gh'è na muntagna che na volta l'era pina d'acqua e ad vegetasiòn, cl'as ciama Ida; ades l'è abandonada cume na vecia che ninsun la vol. So muier ad Saturno, la Cibebe, la l'ha sarnida cume post sicur par so fiol Giove e quand al pianziva, par quaciar la so voz, la fava sigar i pret che agh'era datorna. Dentar in dla muntagna a gh'è, in na grota, in pe, un gran vecc col spali giradi vers la sità ad Damiatà e al guarda vers Roma cume in un spec. La so testa l'è fata d'or e i so bras i'ié fat d'argent, e po fin al gambi l'è ad ram, e da lé in zo tut ad fer, ad prima scelta, salv al pe destar cl'è ad tera cota;

2. *A temp pers al fava dal bóti in via Fulvia.*

- 109 *da indi in giuso è tutto ferro eletto,
salvo che 'l destro piede è terra cotta;
e sta 'n su quel più che 'n su l'altro, eretto.*
- 112 *Ciascuna parte, fuor che l'oro, è rotta
d'una fessura che lagrime goccia,
le quali, accolte, foran quella grotta.*
- 115 *Lor corso in questa valle si diroccia:
fanno Acheronte, Stige e Flegetonta;
poi sen van giù per questa stretta doccia*
- 118 *infin, là ove più non si dismonta
fanno Cocito; e qual sia quello stagno
tu lo vedrai, però qui non si conta».*
- 121 *E io a lui: «Se 'l presente rigagno
si deriva così dal nostro mondo,
perché ci appar pur a questo vivagno?».*
- 124 *Ed elli a me: «Tu sai che 'l loco è tondo;
e tutto che tu sie venuto molto,
pur a sinistra, giù calando al fondo,*
- 127 *non se' ancor per tutto il cerchio vòlto:
per che, se cosa n'apparisce nova,
non de' addur meraviglia al tuo volto».*
- 130 *E io ancor: «Maestro, ove si trova
Flegetonta e Letè? ché de l'un taci,
e l'altro di' che si fa d'esta piova».*
- 133 *«In tutte tue question certo mi piaci»,
rispuose; «ma 'l bollor de l'acqua rossa
dovea ben solver l'una che tu faci.*
- 136 *Letè vedrai, ma fuor di questa fossa,
là dove vanno l'anime a lavarsi
quando la colpa pentuta è rimossa».*
- 139 *Poi disse: «Omai è tempo da scostarsi
dal bosco; fa che di retro a me vegne:
li margini fan via, che non son arsi,*
- 142 *e sopra loro ogne vapor si spegne».*

e al Vecc al sta pugià più su cal pe lè, che su cl'atar. Su tut al corp, saluv la testa, a gh'è na crepa da in du ven fora dal lagarmi che, a so volta, i fora la rocia ad la muntagna. Tut stal lagarmi i s'unisan fin a fumar, gnend zo, l'Acheronte, al Stige e al Flegetonte; e pò al cuntinua zo par stal canal, finchè, al centar ad la tera, an psend più andar oltre, al forma al Cocito; oh, ad che natura al sia, tal vadrà da par te e quindi a sorvol”.

121-142 E me a Virgili: “Se stal fusadlén, al Flegetonte, cum at diz te, al ven dal nostar mond, parchè as vedal sol che in stal canton dal bosc?”. E Virgili: “Te at sa che la fosa ad l'Inferan l'è rotonda; anc sta girà dimondi, sol a sinistra, gnend zo vers al fond ad l'inferan, t'ann'ha ancora fat tuta la circonferensa; perciò se at ved quel ad nov, t'an ta minga da meravigliar”. E me a insistiva: “Mistar in du ei al Flegetonte e al Letè? Parchè an dascorat minga dal Letè⁽³⁾ e ad cl'atar c'at diz che al s'forma da na cascada ad lagarmi”.

“At'se sempar fort con al to dmandi, ma cl'acqua rossa buienta ad sanguv l'arev duvù risponder almeno a una dal dmandi. At vadrà al Letè, ma fora da la busa ad l'inferan, là in sima al Purgatori, in du agl'iamni i van a lavaras, quand al colpi che un al g'hà, esend pinti, i'è scanzladi. E po l'è ora che a sa zluntanema dal bosc; te stam sempar a drè a me, in sima a i'iarzan, in du al fiami dal fog i sa zmorsa, as pol girar”.

3. *Guamo in du i toz l'acqua minerale!*

CANT XV

i violent contra Dio in dla natura

Intant che i du Poeta i va a spass ad long a l'arzan dal Flegetonte, iincontran un grup d'amni. Ciacarada con Brunetto Latini, cal dascor di brut costum ad Firense e al fa na bruta prevision a Dante. Brunetto alg'fa segn ad soquant so cumpagn ad pena: Prisciano, Francesco d'Accorso, Andrea dei Mozzi e po al cor vers i so amig.

- 1 *Ora cen porta l'un de' duri margini;
e 'l fummo del ruscel di sopra aduggia,
sì che dal foco salva l'acqua e li argini.*
- 4 *Quali Fiamminghi tra Guizzante e Bruggia,
temendo 'l fiotto che 'nver lor s'avventa,
fanno lo schermo perché 'l mar si fuggia;*
- 7 *e quali Padoan lungo la Brenta,
per difender lor ville e lor castelli,
anzi che Carentana il caldo senta:*
- 10 *a tale imagine eran fatti quelli,
tutto che né s'è alti né s'è grossi,
qual che si fosse, lo maestro felli.*
- 13 *Già eravam da la selva rimossi
tanto, ch'ì non avrei visto dov'era,
perch'io in dietro rivolto mi fossi,*
- 16 *quando incontrammo d'anime una schiera
che venian lungo l'argine, e ciascuna
ci riguardava come suol da sera*
- 19 *guardare uno altro sotto nuova luna;
e sì ver' noi aguzzavan le ciglia
come 'l vecchio sartor fa ne la cruna.*
- 22 *Così adocchiato da cotal famiglia,
fui conosciuto da un, che mi prese
per lo lembo e gridò: «Qual meraviglia!».*
- 25 *E io, quando 'l suo braccio a me distese,
ficcai li occhi per lo cotto aspetto,
sì che 'l viso abbrusciato non difese*
- 28 *la conoscenza sua al mio 'ntelletto;
e chinando la mano a la sua faccia,
rispuosi: «Siete voi qui, ser Brunetto?».*
- 31 *E quelli: «O figliuol mio, non ti dispiaccia
se Brunetto Latino un poco teco
ce lascia andar la traccia».*
- 34 *Ì dissi lui: «Quanto posso, ven preco;
e se volete che con voi m'asseggia,
farò, se piace a costui che vo seco».*

1-24 Ades a girem in sima a un d'iarzan ad preda e al fum che a ven su dal canal al fa ombra e al manten saluv l'acqua e i'iarzan dal fog. Cume i Fiamingh i s'è protet dagl'iondi dal mar faghend di paravent tra Guizzante e Bruggia, e acsè cume i Padvan i'ia costruì dal difesi ad long al Brenta par difendar al so sità e i so castei, prima che la Carinsia la senta al cald che al fa dasfar la nev, cumpagn ieran fat ch'iarzan, anc se al costruttor, chiunque al sia, al na iiva fat né acsé elt, né acsé grand.

Ass'seran bela zluntanà tant dal bosc di suicidi, che se anc am fuss vultà indrè an l'arev più vist.

A un sert punt a'vdem un grup d'amni ca gniva ad long a l'arzan, e ognuna la s'guardava, cume la gent l'as guarda ad sira quand a gh'è la luna pina. E is guardava con iioc, cume al sart quand l'insfilta la gucia. Esend acsè atenti a guardar cagl'iamni, am sent tirar pr'al braghi da un che al m'iva tgnusù: “Mo guarda chi gh'è!”

25-45 E me, sintendum tirar, ho guardà ben la so facia tuta bruzada e a lo tgnusù listes. A g'ho zlungà la man e g'ho dit: “Mo, cat vegna n'asident (...), mo set Brunetto? Cusa fat chè?”.

E lu: “Caro mio, a son Brunetto Latini⁽¹⁾, e lasa ca vegna un poc tegh intant che ch'iatar i va avanti”. E me: “Mo perbaco, e se avli c'am ferma ché a sedar con vù, basta cal dzidi, sempar che chi lu che l'um

1. *I so discendent i'ia pò avert na tratoria tipica in centar a Firenze.*

- 37 «O figliuol», disse, «qual di questa greggia
s'arresta punto, giace poi cent'anni
sanz'arrostarsi quando 'l foco il feggia.
- 40 Però va oltre: i' ti verrò a' panni;
e poi rigiugnerò la mia masnada,
che va piangendo i suoi eterni danni».
- 43 I' non osava scender de la strada
per andar par di lui; ma 'l capo chino
teneva com' uom che reverente vada.
- 46 El cominciò: «Qual fortuna o destino
anzi l'ultimo dî qua giù ti mena?
e chi è questi che mostra 'l cammino?».
- 49 «Là sù di sopra, in la vita serena»,
rispuos'io lui, «mi smarrì in una valle,
avanti che l'età mia fosse piena.
- 52 Pur ier mattina le volsi le spalle:
questi m'apparve, tornand'io in quella,
e reducemì a ca per questo calle».
- 55 Ed elli a me: «Se tu segui tua stella,
non puoi fallire a glorioso porto,
se ben m'accorsi ne la vita bella;
- 58 e s'io non fossi sì per tempo morto,
veggendo il cielo a te così benigno,
dato t'avrei a l'opera conforto.
- 61 Ma quello ingrato popolo maligno
che discese di Fiesole *ab* antico,
e tiene ancor del monte e del macigno,
- 64 ti si farà, per tuo ben far, nimico:
ed è ragion, ché tra li lazzi sorbi
si disconvien fruttare al dolce fico.
- 67 Vecchia fama nel mondo li chiama orbi;
gent'è avara, invidiosa e superba:
dai lor costumi fa che tu ti forbi.
- 70 La tua fortuna tanto onor ti serba,
che l'una parte e l'altra avranno fame
di te; ma lungi fia dal becco l'erba.

cumpagna l'am daga al parmess".

“Caro al me bagaet, quei c'as'ferma anc sol un minut, dop i g'ha da star ferum sent ann, senza pseras ripararas dal fog. Quindi cuntinua pur a girar e me at vegn adrè e pò a serc ad ciapar ch'iatar ch' ià da scuntar al so peni eterni”.

Me an gh'iva minga al curagg ad gnir zo da l'arzan e star in para; a tgniva zo la testa cume par riverensa.

46-99 La cumincià dzendum: “Mo qual bon vent e vler dal Sgnor at porta ché zò in dl'inferan, prima ad l'ultim gioran ad vita? E chi el che lu che a t'insegna la strada?.”

Me a g'ho rispost: “Lasù in tera am son pers in na val, prima d'esar ancora un vecc bacuc: sol ier matina am son zluntanà, e che lu, Virgili, al me apars intant che am'dazdava e l'um porta a la salvesa par sta strada ché”.

E lu a me: “Se at ten adrè a la stela, t'an pol minga sbagliarat a rivar a la gloria, s'amarcord ben; e se an fuss minga mort trop prest, savend che at g'ha dal protesion da stal genar, a t'arev dat na man a far la to opera. Ma cal popul senza riconsensa cal discend da Fiesole, e che al manten ancora la sgarbasa ad la gent ad muntagna, al ta dvintarà nemig pr'al to cumpurtament onest. D'atra part ann'é minga giusta che un fig al daga i so frut dols tra i savor aspar. A gh'è un vecc pro-

- 73 *Faccian le bestie fiesolane strame
di lor medesme, e non tocchin la pianta,
s'alcuna surge ancora in lor letame,*
- 76 *in cui riviva la sementa santa
di que' Roman che vi rimaser quando
fu fatto il nido di malizia tanta».*
- 79 *«Se fosse tutto pieno il mio dimando»,
rispuos'io lui, «voi non sareste ancora
de l'umana natura posto in bando;*
- 82 *ché 'n la mente m'è fitta, e or m'accora,
la cara e buona imagine paterna
di voi quando nel mondo ad ora ad ora*
- 85 *m'insegnavate come l'uom s'eterna:
e quant'io l'abbia in grado, mentr'io vivo
convien che ne la mia lingua si scerna.*
- 88 *Ciò che narrate di mio corso scrivo,
e serbolo a chiosar con altro testo
a donna che saprà, s'a lei arrivo.*
- 91 *Tanto vogl'io che vi sia manifesto,
pur che mia coscienza non mi garra,
che a la Fortuna, come vuol, son presto.*
- 94 *Non è nuova a li orecchi miei tal arra:
però giri Fortuna la sua rota
come le piace, e 'l villan la sua marra».*
- 97 *Lo mio maestro allora in su la gota
destra si volse in dietro, e riguardommi;
poi disse: «Bene ascolta chi la nota».*
- 100 *Né per tanto di men parlando vommi
con ser Brunetto, e dimando chi sono
li suoi compagni più noti e più sommi.*
- 103 *Ed elli a me: «Saper d'alcuno è buono;
de li altri fia laudabile tacerci,
ché 'l tempo sarìa corto a tanto suono.*
- 106 *In somma sappi che tutti fur cherci
e litterati grandi e di gran fama,
d'un peccato medesmo al mondo lerci.*

verbi che al li ciama orub; l'è gent avara, invidiosa e superba; te fa in maniera ad mantgnirat luntan dal so abitudini. In dal to futur a gh'è tant unor che tut du i partì, i Bianc e i Negar it vrevan sbrantar; ma te ta tgnarà luntan. I Fiorenten cume dal bestii, lasa chi sa sbrana lor, e ch'in tocan minga na pianta, amis ch'in nasa ancora na qualcduna in mez a cl'aldam. Na pianta che a faga rivivar chi sant Roman chi'iè armaz là quand é stà fundà Firense, centar ad tanta malvagità”.

E me a g'ho rispost: “Se i miss badà a me, vu a saresuv ancora viv. A g'ho ancora in ment, e ades am daspiaz, quand a m'insgnavuv cume un al pol rivar a la gloria eterna; e cume av son riconoscent, l'è giusta che als'sappia dal me paroli fin che a son viv. A g'ho ben present quel chi dit dal me futur, e al tegn dacàt insem a d'iatri paroli ca me sta dit par spiegarmal, da na dona, Betarice, cl'al farà ad sicur, sol ca l'incontra. A voi sol che a savidi che a son pront a afruntar i colp ad la Furtuna, qualunque quel, sol che al na sia contra la me coscienza. Ann'è minga la prima volta ca sent a dascorar d'ezili, lasa pur che la Furtuna la gira la so roda e che al cuntaden al gira la so sapa.”

Al me mistar al se vultà indrè e al m'ha dit: “Scolta ben quel che t'ha sintì e fictal in dla testa”.

100-124 Cume se Virgili al n'iss gnanc vert boca, ho continuà a andar avanti ad banda a Brunetto e a g'ho admandà chi ieran quei più

- 109 *Priscian sen va con quella turba grama,
e Francesco d'Accorso anche; e vedervi,
s'avessi avuto di tal tigna brama,*
- 112 *colui potei che dal servo de' servi
fu trasmutato d'Arno in Bacchiglione,
dove lasciò li mal protesi nervi.*
- 115 *Di più direi; ma 'l venire e 'l sermone
più lungo esser non può, però ch'ì veggio
là surger nuovo fummo del sabbione.*
- 118 *Gente vien con la quale esser non deggio.
Sieti raccomandato il mio Tesoro
nel qual io vivo ancora, e più non cheggio».*
- 121 *Poi si rivolse, e parve di coloro
che corrono a Verona il drappo verde
per la campagna; e parve di costoro*
- 124 *quelli che vince, non colui che perde.*

important c'ag stava datoran. E lu: "L'è mei che t'intgnos sol un qualcdun, ch'iatar lasemi perdar parchè an gh'è minga al temp ad dascorran. Insoma tut chi lor i'è stà o di pret o dla gent ad letra, tut i s'è macià dal stess pcà - la sodomia ⁻⁽²⁾. In mez a la lor a gh'è Prisciano di Cesarea, Francesco d'Accorso, e, sta vliss propria vedar al pezz, ag sarev anc al vescuv Andrea dei Mozzi, quel che al Papa Bonifacio VIII, al seruv di seruv, la trasferì da Firense a Vicenza, in du l'è mort, abandonand tut al so forsi cl'iva druvà sol a far di pcà. Me am piazrev cuntinuar a dascorar tegh, ma a pens che al temp al sia scadù, parchè a ved un gros spulvrus sulivaras da la sabia. E' dré a rivar dagl'iamni che in g'ha gnint a che far megh. A m'arcmand al me Tesoro, che l'um fa ancora rmagnar in dal ricord ad'la gent, e an t'an dmand atar".

E po al s'è vultà e al s'è miss a corar cume quei che a Verona i zoga a purtaras via al strass verd; e l'um simbrava quel ca vins, minga quel ca perd.

2. *Sodomia? Bob, me ho pinsà subit a la tecnica par far dvintar dur i'iov, cioè i'iov cot, ma cusa gh'entra?*

CANT XVI

i violent contra Dio in dla natura

Intant cal va ad'long a l'arzan dal Flegetonte, Dante al ved n'antar grup ad sodomita. Tri ad questi (Jacopo Rusticucci, Guido Guera e Tegghiaio Aldobrandi) iial ferman a ciacarar. E dai ... contra a la corusìon ad Firense. La corda ad Dante e l'ariv ad Gerione. Custodi adl'VIII serc.

- 1 *Già era in loco onde s'udìa 'l rimbombo
de l'acqua che cadea ne l'altro giro,
simile a quel che l'arnie fanno rombo,*
- 4 *quando tre ombre insieme si partiro,
correndo, d'una torma che passava
sotto la pioggia de l'aspro martiro.*
- 7 *Venian ver noi, e ciascuna gridava:
«Sòstati tu ch'a l'abito ne sembri
esser alcun di nostra terra prava».*
- 10 *Ahimè, che piaghe vidi ne' lor membri
ricenti e vecchie, da le fiamme incese!
Ancor men duol pur ch'i' me ne rimembri.*
- 13 *A le lor grida il mio dottor s'attese;
volse 'l viso ver me, e: «Or aspetta»,
disse «a costor si vuole esser cortese.*
- 16 *E se non fosse il foco che saetta
la natura del loco, i' dicerei
che meglio stesse a te che a lor la fretta».*
- 19 *Ricominciar, come noi restammo, ei
l'antico verso; e quando a noi fuor giunti,
fенno una rota di sé tutti e trei.*
- 22 *Qual sogliono i campion far nudi e unti,
avvisando lor presa e lor vantaggio,
prima che sien tra lor battuti e punti,*
- 25 *così rotando, ciascuno il visaggio
drizzava a me, sì che 'n contraro il collo
faceva ai piè continuo viaggio.*
- 28 *E «Se miseria d'esto loco sollo
rende in dispetto noi e nostri prieghi»,
cominciò l'uno «e 'l tinto aspetto e brollo,*
- 31 *la fama nostra il tuo animo pieghi
a dirne chi tu se', che i vivi piedi
così sicuro per lo 'nferno fregghi.*
- 34 *Questi, l'orme di cui pestar mi vedi,
tutto che nudo e dipelato vada,
fu di grado maggior che tu non credi:*

1-45 Me ormai a s'era rivà in un post in du as'sintiva sol al rumor ad l'acqua ca cascava zo in dal serc ad sòta, cume al ronzio ca fa agl'iavi dentar ai alvear, quand da na fila d'amni chi pasava sòta a na cascada ad fog, tre amni i s'è dastacadi da la fila insem e i s'é miss a corar.

I gniva vers ad nuantar e i sigava: “Fermat te che da cum atsè vesti at sembar un dal nostar paes malvagg”.

Mo dio, che piaghi, veci e recenti, che ho vist in di so brass e in dal gambi, ch'iva fat al fiami! Sol a pinsarag a prov ancora dular.

Al me mistar scultand i so vers, al s'è vultà vers ad me e al m'ha dit: “Vedat con chi lor bisogna esar gentii. E se ang fuss minga al fog che la natura da stal post chè la sparzona, a direv che la pressia la s'ardiz più a te che a lor”.

Apra as'sem farmà i'ia ricumincià a lamintaras, e quand i'ie rivà da nuantar i se miss tut tri in serc. Cuma a fa i lutador, nud e ont da l'oli, sarcand na presa pr'esar più comad a culpiras e friras un con cl'atar, e intant girand intoran i guardava vers ad me e al col al s'muviva in sens contrari ai pe. E po un di tri l'ha cumincià: “Anc se la nostra situation l'è penosa in st'al post pin d'sabbia, e al nostar aspét negar e splà i rendan dasgustoz al nostri figuri e al nostri preghieri, se non atar par la fama che a resta su la tera ad nuantar, fa in manera ad diras chi t'se te che at gir a pe in dl'inferan prima d'esar mort e senza paura. Chi lù cal gira davanti a me, anc se ades l'è nud e splà, na volta l'era ad na clas sociale più elta ad quel cat pos pinsar. L'era l'anvò ad la

- 37 *nepote fu de la buona Gualdrada;
Guido Guerra ebbe nome, e in sua vita
fece col senno assai e con la spada.*
- 40 *L'altro, ch'appresso me la rena trita,
è Tegghiaio Aldobrandi, la cui voce
nel mondo sù dovria esser gradita.*
- 43 *E io, che posto son con loro in croce,
Iacopo Rusticucci fui; e certo
la fiera moglie più ch'altro mi nuoce».*
- 46 *S'i' fossi stato dal foco coperto,
gittato mi sarei tra lor di sotto,
e credo che 'l dottor l'avria sofferto;*
- 49 *ma perch'io mi sarei bruciato e cotto,
vinse paura la mia buona voglia
che di loro abbracciar mi faceva ghiotto.*
- 52 *Poi cominciai: «Non dispetto, ma doglia
la vostra condizion dentro mi fisse,
tanta che tardi tutta si dispoglia,*
- 55 *tosto che questo mio signor mi disse
parole per le quali i' mi pensai
che qual voi siete, tal gente venisse.*
- 58 *Di vostra terra sono, e sempre mai
l'ovra di voi e li onorati nomi
con affezion ritrassi e ascoltai.*
- 61 *Lascio lo fele e vo per dolci pomi
promessi a me per lo verace duca;
ma 'nfin al centro pria convien ch'i' tomi».*
- 64 *«Se lungamente l'anima conduca
le membra tue», rispuose quelli ancora,
«e se la fama tua dopo te luca,*
- 67 *cortesìa e valor d'i se dimora
ne la nostra città sì come suole,
o se del tutto se n'è gita fora;*
- 70 *ché Guiglielmo Borsiere, il qual si duole
con noi per poco e va là coi compagni,
assai ne cruccia con le sue parole».*

brava Gualdrada⁽¹⁾; al s'ciamava Guido Guera⁽²⁾, e in dla so vita la druvà sempar la testa e la spada. Cl'atar che al pista la sabbia dop ad me, l'è Tegghiaio Aldobrandi⁽³⁾ e su la tera iarev duvù scultar al so paroli. E me, chi m'ha miss segh in st'al turment, a s'era Jacopo Rusticucci⁽⁴⁾, e a m'ha fat dal dan sopratut me muier⁽⁵⁾”.

46-90 Se iss avù na protesìon dal fog am sarev butà ad sòta in dal sabion, e a cred che al me mistar al m'arev dat al pames; ma sicom che am sarev brusà e cot, la fifa l'ha superà la voia ad brasari. E po a g'ho dit: “La vostra cundisìon la m'ha miss in dal cor minga dal dispress ma dutor, acsè gros che al m'andrà via chisa quand, apena Virgili al m'ha dit dal paroli da farum capir ca seruv dal personi degni ad rispet cuma si. A son anca me dla vostra sità e ho sempar scultà e cuntà a chiatar con amor e amirasion dal vostri operi e di vostar nom degn ad rispet. A las l'amaresa dal pcà e a vag a la ricerca di frut dal ben ca m'ha prumis Virgili, la me guida c'an dis mai dal busii; ma bisogna che prima a vaga zo fin al centar ad la tera”.

“A t'augur cle la to amna la posa purtar al to corp ancor par dimondi” l'ha rispost ancora Jacopo Rusticucci “e che la to fama la risplenda anc dop la to mort, mo ades dim se as cata ancora dla cortesia e dal valor in dla nostra sità, o se è sparì tut; parchè Guglielmo Borsieri⁽⁶⁾, che l'è gnù da poc da la nostra e l'è la che al gira in mez ai

-
1. *Brava ...? As fa par dir, parchè anca le la fat i so at in cumedia..*
 2. *Mo se, quei ca stava ad long i viai.*
 3. *l'Aldrovandi, chi ghiva un casel, e lu al vindiva al tegi.*
 4. *Rusticucci l'um sembra un ca stava a Barberino, fora da l'autostrada e al fava di mobii tarulì, chi simbrava vecc.*
 5. *Al muier, a dir la verità, iia sempar fat sol di dan.*
 6. *Se, adesa is ciaman Borsari e i'è propria ad la nostra zona.*

- 73 *«La gente nuova e i sùbiti guadagni
orgoglio e dismisura han generata,
Fiorenza, in te, sì che tu già ten piagni».*
- 76 *Così gridai con la faccia levata;
e i tre, che ciò inteser per risposta,
guardar l'un l'altro com'al ver si guata.*
- 79 *«Se l'altre volte sì poco ti costa»,
rispuoser tutti «il satisfare altrui,
felice te se sì parli a tua posta!*
- 82 *Però, se campi d'esti luoghi bui
e torni a riveder le belle stelle,
quando ti gioverà dicere "I fui",*
- 85 *fa che di noi a la gente favelle».
Indi rupper la rota, e a fuggirsi
ali sembiar le gambe loro isnelle.*
- 88 *Un amen non saria potuto dirsi
tosto così com'e' fuoro spariti;
per ch'al maestro parve di partirsi.*
- 91 *Io lo seguiva, e poco eravam iti,
che 'l suon de l'acqua n'era sì vicino,
che per parlar saremmo a pena uditi.*
- 94 *Come quel fiume c'ha proprio cammino
prima dal Monte Viso 'nver' levante,
da la sinistra costa d'Apennino,*
- 97 *che si chiama Acquacheta suso, avante
che si divalli giù nel basso letto,
e a Forlì di quel nome è vacante,*
- 100 *rimbomba là sovra San Benedetto
de l'Alpe per cadere ad una scesa
ove dovea per mille esser recetto;*
- 103 *così, giù d'una ripa discoscesa,
trovammo risonar quell'acqua tinta,
sì che 'n poc'ora avria l'orecchia offesa.*
- 106 *Io avea una corda intorno cinta,
e con essa pensai alcuna volta
prender la lonza a la pelle dipinta.*

cumpagn ad pena, al s'in conta ad coti e ad crudi”.

“Al famii che da poc ia mucia di sold e i fa di guadagn facii e svelt, cume sempar i'ia provocà a Firense superbia e custom sfrenà, tant che as ved bela al conseguensi”. Acsè a g'ho rispost, e al tre anni ch'ia capì cus'avliva dir, i'ia tacà a guardaras cume di front a na bruta verità.

“Se a t'è sempar acsè facil risponder al'dmandi, beat te che at pol dascorar cuma at par” ia rispost tut tri insem “se po ta gl'a cav a gnirran fora da sti post acsè scur adl'inferan, e a turnar a vedr'al steli, se at gh'arà ancora voia ad cuntar che at'se stà indl'inferan, contag ad nuantar ai viv”. E po i'ia rot al serc e i'andavan acsè fort che al gambi i simbrava dagl'iali. I'ia fat acsè prest che ans'sarev minga fat in temp a dir - Amen -. E al me mistar la cardù ben ad duver procedar.

91-136 Mi a ga tgniva drè e ivan fat apena poc pass quand al rumor ad l'acqua dal Flegetonte l'era acsè davzén, che se a isan dascors si e no as'sarevan sintì. Cume al fium Montone che al scor dal Monviso prima ad tut, vers al lat sinistr dl'Apenén, cal s'ciama Acquacheta⁽⁷⁾ quand l'è ancora in elt, prima ad rivar in pianura, in du al perd al so nom a Forlì, al rimbomba ad'sovra a San Benedet ad l'Alpe, faghend un sol salt, invece ad dividras in mila cascadi, a la stesa manera cl'acqua rossa ad sanguv la fava un bacàn gnend zo par la parete ripida

7. *Me a'tgnoss l'acquacota, cl'è na sùpa chi fa dal bandi ad Groseto.*

- 109 *Poscia ch'io l'ebbi tutta da me sciolta,
sì come 'l duca m'avea comandato,
porsila a lui aggroppata e ravvolta.*
- 112 *Ond'ei si volse inver' lo destro lato,
e alquanto di lunge da la sponda
la gittò giuso in quell'alto burrato.*
- 115 *"E' pur convien che novità risponda"
dicea fra me medesimo "al novo cenno
che 'l maestro con l'occhio sì seconda".*
- 118 *Abi quanto cauti li uomini esser dienno
presso a color che non veggion pur l'ovra,
ma per entro i pensier miran col senno!*
- 121 *El disse a me: «Tosto verrà di sovra
ciò ch'io attendo e che il tuo pensier sogna:
tosto convien ch'al tuo viso si scovra».*
- 124 *Sempre a quel ver c'ha faccia di menzogna
de' l'uom chiuder le labbra fin ch'el puote,
però che senza colpa fa vergogna;*
- 127 *ma qui tacer nol posso; e per le note
di questa comedia, lettor, ti giuro,
s'elle non sien di lunga grazia vòte,*
- 130 *ch'i' vidi per quell'aere grosso e scuro
venir notando una figura in suso,
maravigliosa ad ogne cor sicuro,*
- 133 *sì come torna colui che va giuso
talora a solver l'àncora ch'aggrappa
o scoglio o altro che nel mare è chiuso,*
- 136 *che 'n sù si stende, e da piè si rattappa.*

che la s'arev insurdi in poc temp. Me a gh'iva na corda intorn'ai fianc che a pinsava ad druvarla a ciapar la lonsa smaciurlada.

Dop che am la son tolta da dos ho zlungà la corda a Virgili, cum'al m'iva urdnà, tuta fata su.

Lu al s'è vultà sul fianc destar e stand luntàn dal buròn all'ha ficada zo. “Ades a vadem cusa suced” adziva trad'me “dop cal gest cl'ha fat al me mistar che al guardava con l'occ”.

Cuma a sa da star atenti quand a s'è davzén a quei che an ved minga sol con iioc, ma con la testa i'entran in dal pinser!

Virgili al m'ha dit: “Ades a ven fora quel che me a'spet e che te at tent d'immaginar con la to testa; bisogna cal vegna fora subit”.

Un, bisogna sempar, fin cal pol, che al na diga mai cla verità cl'a sembra na buzia, parchè la procura vargogna anc a chi an g'ha minga colpa; ché però an poss minga tazer la verità, e pr'al ben da sta cume-dia at dirò, caro al me letor, che ho vist in mez a cl'aria pesa e scura gnir su na figura, nudand vers l'elt, cl'arev fat paura anc a un pin ad curagg, acsè cuma a torna a gala un che al s'è imers par liberar l'ancora cla s'è incagliada a tac a un scoli o quel'atar sul fond, e al s'dastend ad'sovra intant che ad sòta al s'intirisis dal fredd.

CANT XVII

i violent contra Dio in dl'art

Da l'abiss a ven fora Gerione, sinonim adl'imbroi e custode ad l'VIII serc. Virgili l'invida Dante a visitar i'iusurai, ultim grup di violent. I sta tut sintà par tera sota a n'acqua ad fog; i portan al col un sachet in du a gh'è disgnà al stema ad la so famiia. Dante l'artgnòs Gianfigliazzi (forse Catello), un Obriachi (forse Ciappo) e un di Scrovegni (forse Riginaldo); questo al fa n'acenn a l'ariv ad Vitaliano del Dente e Giovanni Buiamonte. I du Poeta i monta in sima a la vita ad Gerione e i va zò in dl'VIII serc.

- 1 *«Ecco la fiera con la coda aguzza,
che passa i monti, e rompe i muri e l'armi!
Ecco colei che tutto 'l mondo appuzza!».*
- 4 *Sì cominciò lo mio duca a parlar mi;
e accennolle che venisse a proda
vicino al fin d'i passeggiati marmi.*
- 7 *E quella sozza imagine di froda
sen venne, e arrivò la testa e 'l busto,
ma 'n su la riva non trasse la coda.*
- 10 *La faccia sua era faccia d'uom giusto,
tanto benigna avea di fuor la pelle,
e d'un serpente tutto l'altro fusto;*
- 13 *due branche avea pilose insin l'ascelle;
lo dosso e 'l petto e ambedue le coste
dipinti avea di nodi e di rotelle.*
- 16 *Con più color, sommesse e sovrapposte
non fer mai drappi Tartari né Turchi,
né fuor tai tele per Aragne imposte.*
- 19 *Come tal volta stanno a riva i burchi,
che parte sono in acqua e parte in terra,
e come là tra li Tedeschi lurchi*
- 22 *lo bivero s'assetta a far sua guerra,
così la fiera pessima si stava
su l'orlo ch'è di pietra e 'l sabbion serra.*
- 25 *Nel vano tutta sua coda guizzava,
torcendo in sù la venenosa forca
ch'a guisa di scorpion la punta armava.*
- 28 *Lo duca disse: «Or convien che si torca
la nostra via un poco insino a quella
bestia malvagia che colà si corca».*
- 31 *Però scendemmo a la destra mammella,
e diece passi femmo in su lo stremo,
per ben cessar la rena e la fiammella.*
- 34 *E quando noi a lei venuti semo,
poco più oltre veggio in su la rena
gente seder propinqua al loco scemo.*

1-33 “Eco Gerione⁽¹⁾ la bestia con la coa a punta, cla trapàsa al muntagni e la scianca i mur e la dasfà agl’iarmi! Eco la bestia ca impesta tut al mond!”.

Acsè l’ha cumincià a dirum la me guida, faghend segn a Gerione d’avzinaras a la sponda dal buròn, davzén a l’arzan ad preda in du nuantar a giravan. E cal mostar d’imbroi al se avzinà fin a la sponda, spuntand fora con sol la testa e al bust, tgnend la coa lugada.

L’aspet l’era quel d’un bon umasa a vedral d’adfora, ma al rest dal corp l’era un serpent; al gh’iva du sampi con i’iartii e plozi fin al spali; la schena, al pet e i fianc i’ieran piturà con dal righi e di serc: gnanc i Tartar e i Turc in’ivan mai fat dal stofi acsè culuradi, con di fond acsè varià e di disegn in riliev, gnanc l’Aracne⁽²⁾ l’iva mai fat dal teli acsè culuradi.

Cume al barchi i sta su la riva, un po’ in acqua e un po’ su la spiaggia, cume in dal paes in du sta i Tedesc imbariagòs al castor als’sistema par pascar, acsè cal mostar, al pezz ad tut, al stava sul’orul ad preda ca circonda al sabbion: al fava sguisar in dl’aria tuta la coa, faghend girar in elt la punta velenosa a do punti cl’armava la coa cume quella d’un scurpiòn.

La me guida l’ha ma dit: “Ades bisogna ca s’avzinema un poc a cla bestia malvagia, Gerione, culgada là in fond”.

E allora a sem andà zo a destra e em fat na duzena ad pas in sima a l’orul pr’evitar la sabia e al fiami.

1. *Eppure al nom al m’arcorda quel.. ?*

2. *Quela ca gh’iva cla budghina in fond a via Volturno; v’arcurdav?*

- 37 *Quivi 'l maestro «Acciò che tutta piena
esperienza d'esto giron porti»,
mi disse, «va, e vedi la lor mena.*
- 40 *Li tuoi ragionamenti sian là corti:
mentre che torni, parlerò con questa,
che ne conceda i suoi omeri forti».*
- 43 *Così ancor su per la strema testa
di quel settimo cerchio tutto solo
andai, dove sedea la gente mesta.*
- 46 *Per li occhi fora scoppiava lor duolo;
è di qua, di là soccorrien con le mani
quando a' vapori, e quando al caldo suolo:*
- 49 *non altrimenti fan di state i cani
or col ceffo, or col piè, quando son morsi
o da pulci o da mosche o da tafani.*
- 52 *Poi che nel viso a certi li occhi porsi,
ne' quali 'l doloroso foco casca,
non ne conobbi alcun; ma io m'accorsi*
- 55 *che dal collo a ciascun pendea una tasca
ch'avea certo colore e certo segno,
e quindi par che 'l loro occhio si pasca.*
- 58 *E com'io riguardando tra lor vegno,
in una borsa gialla vidi azzurro
che d'un leone avea faccia e contegno*
- 61 *Poi, procedendo di mio sguardo il curro,
vidine un'altra come sangue rossa,
mostrando un'oca bianca più che burro.*
- 64 *E un che d'una scrofa azzurra e grossa
segnato avea lo suo sacchetto bianco,
mi disse: «Che fai tu in questa fossa?»*
- 67 *Or te ne va; e perché se' vivo anco,
sappi che 'l mio vicin Vitaliano
sederà qui dal mio sinistro fianco.*
- 70 *Con questi Fiorentin son padoano:
spesse fiate mi 'ntronan li orecchi
gridando: “Vegna 'l cavalier sovrano,*

34-78 Quando a sem rivà davzén a la bestia, ho vist in sima a la sabbia dagliamni, sintadi in riva al buròn. Allora al mistar al m'ha dit: "Par via che at capiss fin in fond stal giron, va là e guarda la so cundisiòn. Fa prest, e intant me a dascor con Gerione, par via cal s'faga metras sul so spali pr'andar zo". A son andà da par me fin in fond al setim serc, in du era sintadi cagl'iamni. Al so turment a simbrava cal gniss fora dai iocc; da na banda e da cl'atra a simbrava chi sa vlišan difendar dal fog e da la sabbia buienta: propria cuma fa d'istà i can col muz e col sampi quand i'è musgà dal pulghi o dal moschi o dai tafàn. Dop ca no guardà in d'iioc soquant, ca'cascava ados al fog, ho capì ca n'intgnusiva gnanc'un, ma um son acort che ognun di danà al gh'iva na borsa al col, ognuna con un culor e un disegn difarent; e a simbrava che i so occ i pruvesan sudisfasion a guardar cla borsa. Apena am son avzinà e ho guarda mei, ho vist in na borsa zala un culor celest, cal gh'iva l'aspet e l'ategiamment d'un leon. E po cuntinuand a guardar ho vista n'antra borsa rossa cume al sanguv cla mustrava n'oca bianca cume al butèr. E un cal gh'iva na borsa bianca dizgnada con na roia celesta e grasa al m'ha dit:" Mo cusa fat ché zo in dl'inferan? Va via dad'chè e, vist cat se viv, sapi che al me compaezàn, Vitaliano, l'è sintà che a la me destra. Me ca son un Padvan⁽³⁾ a son ché con sti Fiorenten che spess i'ium fa rintrunar agl'iureci, sigand: "A vegna ché al re di cavalier cal porta na borsa con dizgnà tri bec". E po la stursà la boca e l'ha tirà fora la lengua cume un bo

3. *Ma zbaglia o gb'ival na butega da stofi ad band al Nasional?*

- 73 *che recherà la tasca con tre becchi!».*
Qui distorse la bocca e di fuor trasse
la lingua, come bue che 'l naso lecchi.
- 76 *E io, temendo no 'l più star crucciasse*
lui che di poco star m'avea 'mmonito,
torna' mi in dietro da l'anime lasse.
- 79 *Trova' il duca mio ch'era salito*
già su la groppa del fiero animale,
e disse a me: «Or sie forte e ardito.
- 82 *Omai si scende per sì fatte scale:*
monta dinanzi, ch'i' voglio esser mezzo,
sì che la coda non possa far male».
- 85 *Qual è colui che sì presso ha 'l riprezzo*
de la quartana, c'ha già l'unghie smorte,
e triema tutto pur guardando 'l rezzo,
- 88 *tal divenn'io a le parole porte;*
ma vergogna mi fé le sue minacce,
che innanzi a buon signor fa servo forte.
- 91 *I' m'assettai in su quelle spallacce;*
sì volli dir, ma la voce non venne
com'io credetti: "Fa che tu m'abbracce".
- 94 *Ma esso, ch'altra volta mi sovvenne*
ad altro forse, tosto ch'i' montai
con le braccia m'avvinse e mi sostenne;
- 97 *e disse: «Gerion, moviti omai:*
le rote larghe e lo scender sia poco:
pensa la nova soma che tu hai».
- 100 *Come la navicella esce di loco*
in dietro in dietro, sì quindi si tolse;
e poi ch'al tutto si sentì a gioco,
- 103 *là 'v'era 'l petto, la coda rivolse,*
e quella tesa, come anguilla, mosse,
e con le branche l'aere a sé raccolse.
- 106 *Maggior paura non credo che fosse*
quando Fetonte abbandonò li freni,
per che 'l ciel, come pare ancor, si cosse;

cal s'leca al naz. E me ca gh'iva paura ad far un tort a Virgili, cal s'era arcmandà ad far prest, a son turnà indrè, lasand tut cagl'iamni in dal dular.

79-136 Ho catà la me guida, Virgili, cl'era bela saltà su la gropa ad cla bestia feroce, cal m'ha dit: “Ades bisogna cat sii fort e curagioz. Bisogna c'andema zo par dal scali da stal genar; te sta davanti e me in mez, parchè an voi cal n'at ciapa con la coa. A sera cume un ca gh'abbia na fevra da caval, con gl'iongi bianchi e cal trema tut sol a guardar n'ombra. Stesa roba a sera me pr'al paroli ad Virgili; ma a gh'iva vargogna ad faral vedar, cume un serv davanti al so padron valoroz. Um son sistemà su cal grosi spali e arev vlù dir “bràsum” ma la voz l'ann'è minga gnuda fora cum arev avlù”.

Virgili però cal ma tgnusiva e al m'iva iutà d'iatri volti in dla stesa situation, al m'ha brasà e tgnù strich⁽⁴⁾, dzend: “Gerione, adess at pol mòvrat; gira in larag e va zo adazi e pensa chi atg'ha sul spali”.

Propria cume na barca las'dastaca da l'ormegg, andand indré adazi, Gerione al s'è dastacà da la riva e quand al s'è sintì a so comad, l'ha girà la coa vers al pet, all'ha dasteza, muvendla cume n'anguila, e po col sampi al muviva l'aria vers ad lu. An cred cag'fuss paura più granda, gnanc quand Fetonte l'ha mulà al redni di cavai dal car dal sol e al ciel, cum as ved ancora ades, al se cot; né quand al povar Icaro l'ha

4. *An cred minga cal gb'iss di visi.*

- 109 *né quando Icaro misero le reni
sentì spennar per la scaldata cera,
gridando il padre a lui «Mala via tieni!»,*
- 112 *che fu la mia, quando vidi ch'ì' era
ne l'aere d'ogne parte, e vidi spenta
ogne veduta fuor che de la fera.*
- 115 *Ella sen va notando lenta lenta:
rota e discende, ma non me n'accorgo
se non che al viso e di sotto mi venta.*
- 118 *Io sentia già da la man destra il gorgo
far sotto noi un orribile scroscio,
per che con li occhi 'n giù la testa sporgo.*
- 121 *Allor fu' io più timido a lo stoscio,
però ch'ì' vidi fuochi e senti' pianti;
ond'io tremando tutto mi raccoscio.*
- 124 *E vidi poi, ché nol vedea davanti,
lo scendere e 'l girar per li gran mali
che s'appressavan da diversi canti.*
- 127 *Come 'l falcon ch'è stato assai su l'ali,
che senza veder logoro o uccello
fa dire al falconiere «Omè, tu cali!»,*
- 130 *discende lasso onde si move isnello,
per cento rote, e da lunge si pone
dal suo maestro, disdegnoso e fello;*
- 133 *così ne puose al fondo Gerione
al piè al piè de la stagliata rocca
e, discarcate le nostre persone,*
- 136 *si dileguò come da corda cocca.*

sintì che a s'ag dastacava agl'iali par colpa ad la cera riscaldada dal sol, e so padar alg'sigava: "Ta tolt na bruta strada!".

Ad sicur a gh'iva più paura me, quand um son acort che a s'era suspez in dl'aria e intoran an gh'era atar che Gerione. L'andava nudand in dal vod pian pian; al va zo faghend di gros serc e me am'min'sarev minga acort s'an fuss sta par l'aria cla m'gniva ados dapartut, in faccia e ad sota.

A tacava bela a sentir a la me destra la cascada dal Flegetonte⁽⁵⁾ cla fava un cazén da bestia, e alora ho guardà in bass. Alora ho tacà a farmla ados ancora da più, parchè ad sota a vdiva di fog e a sintiva di lament; alora ho tacà a stricar al gambi intoran a Gerione. Sol alora am son acort, prima am'psiva minga vedar, cume Gerione l'andava zo, vdend i suplisi dl'otav serc che i s'avzinava sempar da più.

Cume un falc cl'è sta dimondi in vol e senza vedar n'uzel o sentir l'arciam dal falcuner, al g'fa dir: "Mo te at'sé adrè a gnir zo senza preda!" al ven zo stuf in dal punt cl'era partì in vol, faghend sent rodi e al s'va a pugiar luntan dal so padron, cume un rebel, a la stesa manera Gerione al s'ha mulà zo ai pe ad la rocia taiada a pic e apena al s'ha dascargà, l'è sparì cume na frecia la s'dastaca da la corda ad l'arc.

5. *Altro affluente del Diversivo.*

CANT XVIII

i sedutor e i'iadulador

Dante, dop cl'ha descrit l'VIII serc, ciamà le Malebolge, al cun-
tinua par la so strada. Al riva in dla 1^a bolgia, in du gh'é i
rufiàn e i sedutòr. Al dascor con Venedico Caccianemico
(Av'indig Casà-al-nemig), cl'è in dal prim grup. In dal second al ved
Giasone, ca gl'ha po fat vedar Virgili: e po al pasa sul pont ad la
seconda bolgia in a gh'è i'iadulador, angà in dla merda. In mez a que-
sti a gh'è Alessio Interminelli e Taide.

- 1 *Luogo è in inferno detto Malebolge,
tutto di pietra di color ferrigno,
come la cerchia che dintorno il volge.*
- 4 *Nel dritto mezzo del campo maligno
vaneggia un pozzo assai largo e profondo,
di cui *suo loco* dicerò l'ordigno.*
- 7 *Quel cinghio che rimane adunque è tondo
tra 'l pozzo e 'l piè de l'alta ripa dura,
e ha distinto in dieci valli il fondo.*
- 10 *Quale, dove per guardia de le mura
più e più fossi cingon li castelli,
la parte dove son rende figura,*
- 13 *tale imagine quivi facean quelli;
e come a tai fortezze da' lor sogli
a la ripa di fuor son ponticelli,*
- 16 *così da imo de la roccia scogli
movien che ricidien li argini e ' fossi
infino al pozzo che i tronca e raccogli.*
- 19 *In questo luogo, de la schiena scossi
di Gerion, trovammoci; e 'l poeta
tenne a sinistra, e io dietro mi mossi.*
- 22 *A la man destra vidi nova pieta,
novo tormento e novi frustatori,
di che la prima bolgia era repleta.*
- 25 *Nel fondo erano ignudi i peccatori;
dal mezzo in qua ci venien verso 'l volto,
di là con noi, ma con passi maggiori,*
- 28 *come i Roman per l'essercito molto,
l'anno del giubileo, su per lo ponte
hanno a passar la gente modo colto,*
- 31 *che da l'un lato tutti hanno la fronte
verso 'l castello e vanno a Santo Pietro;
da l'altra sponda vanno verso 'l monte.*
- 34 *Di qua, di là, su per lo sasso tetro
vidi demon cornuti con gran ferze,
che li battien crudelmente di retro.*

1-21 In dl'Inferan a gh'è un post cal s'ciama Malebolge⁽¹⁾, fat tut ad predi culor dal fer, cume la rocia cal circonda tut intoran.

In dal mez ad la pianura in du a gh'è radunà tut i danà, a gh'è un poss grand e profund, che po' av cuntarò cum l'è fat. La fasa ca resta tra al poss e la rocia l'è rotonda e l'è divisa in dez fosi. L' aspet l'era quel di foss ca circonda i castei par difesa di so mur; eco, al dez fosi o bolgi ieran cumpagni. E cume in di castei a gh'è di pont ca unis la fortessa a l'arzan esteran dal canal, da la rocia a partiva di puntzén che is collegavan con al pos, che in pratica agl'iuniva tut. Nuantar a seran instal post, l'otav serc, dascargà da la schena ad Gerione; e al poeta Virgili al se invià vers sinistra e me a g'ho tgnù a drè.

22-39 A destra ho vist n'antar spettacul cal fava pena, d'iatar turment, d'iatar diavui ca frustava e ch'iimpinivan la bolgia.

In dal fond ad la bolgia a gh'era i pcador nud; da la metà ad la bolgia a gniva vers nuantar i ruffian, da la metà in poi i'andavan in dla nostra direcion ma con di pas più long. Cume i Roman, che pr'al gran numar ad pelegrén in dl'ann dal giubileo⁽²⁾, i'ia catà la manera ad far pasar la gent sul pont dal Castel ad Sant'Angelo, mitendi in fila che da na banda i g'ha tut la front girada vers San Pedar, da cl'atra i va tut in direcion opposta, vers al mont Giordano.

Da tut do al bandi ho vist di diavui con di coran che i gh'iva dal fru-

1. *Adesa al s'ciama Malcanton.*

2. *Guarda mo cum as fa. Iia fat più cazén con l'ultim giubileo.*

- 37 *Abi come facean lor levar le berze
a le prime percosse! già nessuno
le seconde aspettava né le terze.*
- 40 *Mentr'io andava, li occhi miei in uno
furo scontrati; e io sì tosto dissi:
«Già di veder costui non son digiuno».*
- 43 *Per ch'io a figurarlo i piedi affissi;
e 'l dolce duca meco si ristette,
e assentio ch'alquanto in dietro gissi.*
- 46 *E quel frustato celar si credette
bassando 'l viso; ma poco li valse,
ch'io dissi: «O tu che l'occhio a terra gette,*
- 49 *se le fazion che porti non son false,
Venedico se' tu Caccianemico.
Ma che ti mena a sì pungenti salse?».*
- 52 *Ed elli a me: «Mal volentier lo dico;
ma sforzami la tua chiara favella,
che mi fa sovvenir del mondo antico.*
- 55 *I' fui colui che la Ghisolabella
condussi a far la voglia del marchese,
come che suoni la sconcia novella.*
- 58 *E non pur io qui piango bolognese;
anzi n'è questo luogo tanto pieno,
che tante lingue non son ora apprese*
- 61 *a dicer "sipa" tra Sàvena e Reno;
e se di ciò vuoi fede o testimonio,
rècati a mente il nostro avaro seno».*
- 64 *Così parlando il percosse un demonio
de la sua scuriada, e disse: «Via,
ruffian! qui non son femmine da conio».*
- 67 *I' mi raggiunsi con la scorta mia;
poscia con pochi passi divenimmo
là 'v'uno scoglio de la ripa uscia.*
- 70 *Assai leggermente quel salimmo;
e vòlti a destra su per la sua scheggia,
da quelle cerchie etterne ci partimmo.*

sti longhi longhi e i sfersavan i danà sul spali con tuta la so forsa.
E i'ia custrinzivan ad alvar i calcagn a la prima frustada; ninsun aspe-
tava la seconda e la tersa par scapar.

40-66 Intant ca girava, i me occ' i s'è incuntrà con quei d'un danà e
me ho dit subit: "Me chilù a l'ho vist ancora!".

Alora um son farmà pr'artgnosral e Virgili al s'è farmà anca lù e al
m'ha lasà rastar indrè.

E cal danà, sot'al frustadi, al cardiva ad lugaras pr'an faras artgnosar
da me, ma ann'è servì a gnint parchè me a g'ho dit: "Te cat guard a
bas, s'an ma zballi, atsè Venedico Caccianemico⁽³⁾. Ma cus'è che a t'ha
ardòt a dal punision acsè bruti?" E lu: "Al dig malluntera ma a son
custrét a dascorar, vist cat'se sta acsè sciet, cum as fava na volta su la
tera. Me a son quel che ho cunvins me surela Ghisolabella a sudisfar
al voii dal Marches Obizzo II d'Este, e questa l'è la verità, comunque
cla bruta facenda la vegna cuntada⁽⁴⁾. E ché in sta bolgia an son minga
l'unic bulgnez a scuntar sta pena; ànsi ché l'è pin, che tra Savena e
Reno an gh'è minga atartant lengui c'ha imparà a dir "sepa"; e st'in
vol la prova, fat gnir in ment cuma sem d'anìm avar nuantar bul-
gnez"⁽⁵⁾. Intant cal dascuriva un diavul al'la piaciava con la so frusta e
al gd'giva: "Via, via ruffian, che an gh'è minga dal femni da far bàtar
par di sold!".

3. *L'è mei druvar un scutmai, se no... Al so nom vera l'era Av'indig Casà-al-nemig.*

4. *Oh, al la fata grosa; mo con tanti doni...!
Al psiva trucaràn una cla sag'sumigliés.*

5. *Ma chi bulgnez, va pur là... Adesa cl'atività lè i la affidada ad'iiatar ca ven
dad'fora.*

- 73 *Quando noi fummo là dov'el vaneggia
di sotto per dar passo a li sferzati,
lo duca disse: «Attienti, e fa che feggia*
- 76 *lo viso in te di quest'altri mal nati,
ai quali ancor non vedesti la faccia
però che son con noi insieme andati».*
- 79 *Del vecchio ponte guardavam la traccia
che venia verso noi da l'altra banda,
e che la ferza similmente scaccia.*
- 82 *E 'l buon maestro, senza mia dimanda,
mi disse: «Guarda quel grande che vene,
e per dolor non par lagrime spanda:*
- 85 *quanto aspetto reale ancor ritene!
Quelli è Iasón, che per cuore e per senno
li Colchi del monton privati féne.*
- 88 *Ello passò per l'isola di Lenno,
poi che l'ardite femmine spietate
tutti li maschi loro a morte dienno.*
- 91 *Ivi con segni e con parole ornate
Isifile ingannò, la giovinetta
che prima avea tutte l'altre ingannate.*
- 94 *Lasciolla quivi, gravida, soletta;
tal colpa a tal martiro lui condanna;
e anche di Medea si fa vendetta.*
- 97 *Con lui sen va chi da tal parte inganna:
e questo basti de la prima valle
sapere e di color che 'n sé assanna».*
- 100 *Già eravam là 've lo stretto calle
con l'argine secondo s'incrocicchia,
e fa di quello ad un altr'arco spalle.*
- 103 *Quindi sentimmo gente che si nicchia
ne l'altra bolgia e che col muso scuffa,
e sé medesma con le palme picchia.*
- 106 *Le ripe eran grommate d'una muffa,
per l'alito di giù che vi s'appasta,
che con li occhi e col naso facea zuffa.*

67-99 Me allora am son unì a la me guida e po' con poc pass a sem rivà in un post in du a gh'era un picul pont cal gniva fora da la rocia. A gh'sem andà in sima e senza fadiga, girand a destra, as'sem zluntanà. Quand a sem rivà in dal punt più elt dal pont, che sota a gh'era al vod, par far pasar i cundanà a la sfersa, la me guida la m'ha dit: "Fermat e fa in maniera che al sguard da st'iatar danà chè, i sedutor, al sia girà vers ad te, parchè, sicom ch'iiandavan in dla nostra dire-sion, tan'nha ancora vist al so faci".

Da la su in sima al pont a guardavan la fila di sedutor chi gniva vers ad nuantar e che la frusta di diavui la spinziva avanti cume con i ruffian.

E al mistar, senza che a gal'dmandes, al m'ha dit: "Guarda cal grand là, cal ven avanti e cal sembra che al na g'ava gnanc dal lagarmi in d'iiocc; al g'ha propria ancora al far da nobil! Quel l'è Giasone che con forsa d'amna e inteligensa l'ha ruba ai Colchi al muntòn da la lana d'or. L'è pasà par l'isola ad Lemno, dop che al dònì ad l'isola, con un curag e na ferocia da leon, iivan cupà tut i so om. Che con dal beli paroli e di bei gest l'ha inganà Isifile, cla bona ragasina cl'iva inganà prima tuti ch'iatri. E po' al l'ha misa incinta e al l'ha mulada; questa l'è la colpa che al l'ha cundanà a stal suplisi⁽⁶⁾; e acsè a ven vendicà anc Medea. Con Giasone ag va adrè tut quei che ingana al doni in cla maniera. E at' basta quest par saver quel ca suced in sta bolgia e quei che ché i' iè punì".

6. *Um sembra che iabbia esagerà cume pena; e po lu al na psiva minga saver che Isifile l'iss cupà tut al doni ad l'isola. Sa gh'iss da far cla fen lè tut quei ca fat na roba dal genar, ang'sarev minga post abasta in dl'inferan*

- 109 *Lo fondo è cupo sì, che non ci basta
loco a veder senza montare al dosso
de l'arco, ove lo scoglio più sovrasta.*
- 112 *Quivi venimmo; e quindi giù nel fosso
vidi gente attuffata in uno sterco
che da li uman privadi pareva mosso.*
- 115 *E mentre ch'io là giù con l'occhio cerco,
vidi un col capo sì di merda lordo,
che non pareva s'era laico o chercò.*
- 118 *Quei mi sgridò: «Perché se' tu sì gordo
di riguardar più me che li altri brutti?».
E io a lui: «Perché, se ben ricordo,*
- 121 *già t'ho veduto coi capelli asciutti,
e se' Alessio Interminèi da Lucca:
però t'adocchio più che li altri tutti».*
- 124 *Ed elli allor, battendosi la zucca:
«Qua giù m'hanno sommerso le lusinghe
ond'io non ebbi mai la lingua stucca».*
- 127 *Appresso ciò lo duca «Fa che pinghe»,
mi disse «il viso un poco più avante,
sì che la faccia ben con l'occhio attinghe*
- 130 *di quella sozza e scapigliata fante
che là si graffia con l'unghie merdose,
e or s'accoscia e ora è in piedi stante.*
- 133 *Taide è, la puttana che rispuose
al drudo suo quando disse “Ho io grazie
grandi apo te?”: “Anzi maravigliose!”.*
- 136 *E quindi sien le nostre viste sazie».*

100-136 A seran bela rivà in un pasagg stret, che al fa da pont tra la prima e la seconda bolgia, als'incroza con al second arzan e al fa da apogg par n'antar arc dal pont. Dad'chè a sintivan che in cl'atra bolgia ad la gent las'lamintava e con al muz la suffiava fort e las'piciava col so man. Al do faciadi i'ieran fin incrustadi da la mufa, par i'iudor pusolent ca gniva su, clas'tacava atac ai mur da far psigar al naz. Al fond ad la bolgia l'è acsè fond e scur che an gh'è manera ad vedar, se non andad sul punt più elt ad l'arc dal pont. Quand a sem rivà, ho vist sul fond ad la bolgia ad la gent angada in mez a la merda, cla simbrava cla gniss dai ceso ad iiom. E intant ca guardava, ho vist un acsè cuacià ad merda che an s'capiva brisa sal fuss un laic o n'ecclesiastic. Quest la tacà a dir: "Parchè set più curioz ad guardar me che ch'iatar angà in dla merda?" E me: "Parchè s' amarcord ben a t'ho bela vist in sima a la tera, quand at gh'iv i cavì pulì. Ta da esar Alessio Interminelli ad Lucca; eco parchè at fiss più che ch'iatar danà".

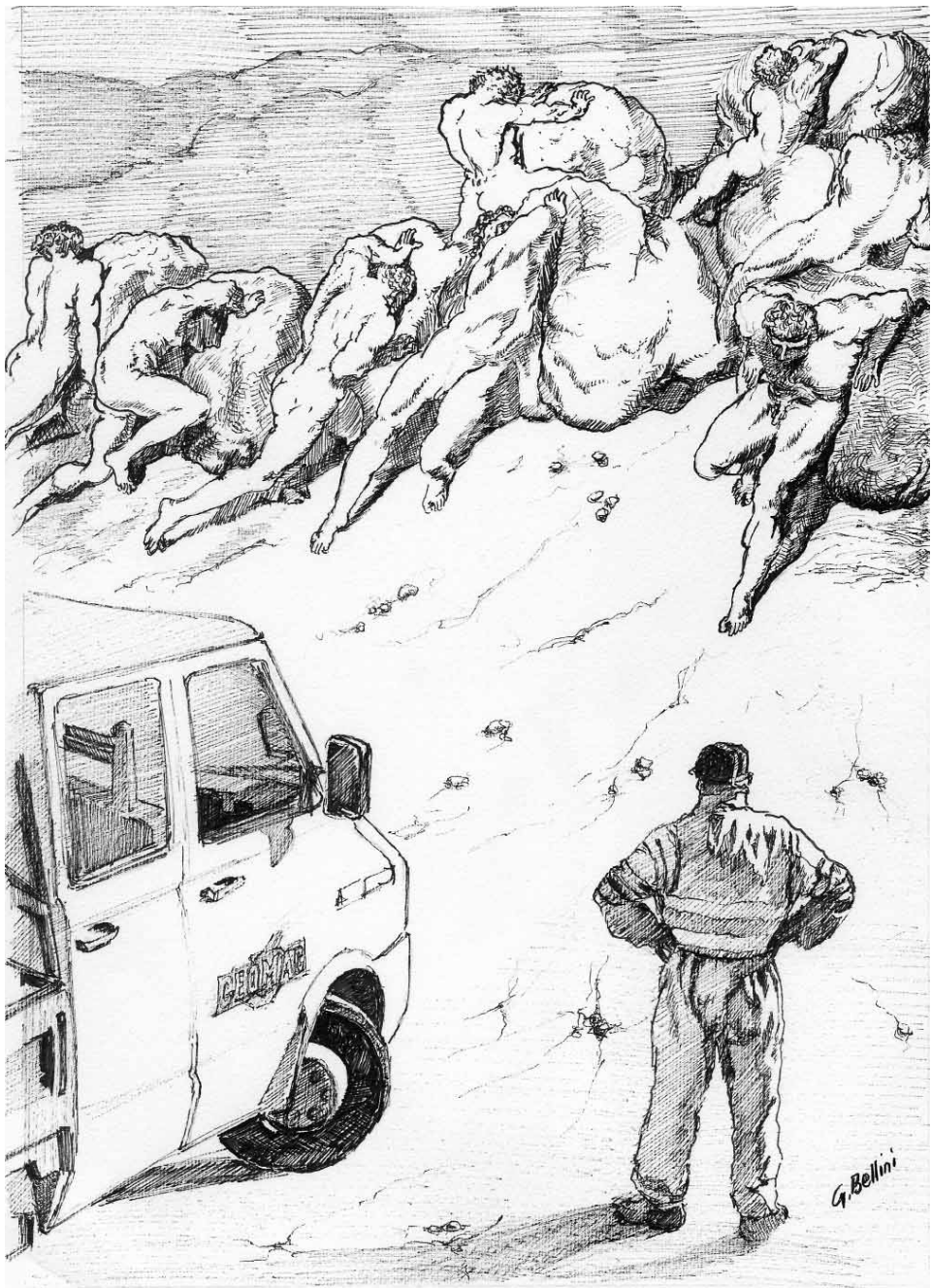
E alora lu, batendas la testa: "I'ie stadi ag'iadulasion che ho sempar fat ad cuntinuv che i m'ha fat angà che zo in dla merda"⁽⁷⁾.

E dop Virgili al ma dit: "Guarda un po' più avanti, in manera ad vedar la faccia ad cla putana sporca e daspatnada, cla sa sgranfegna cogl'iongi sporchi ad merda, prima culgada e po' in pè".

L'è Taide, che al so amant quand al g'ha dmandà "Ma me gh'oa di gran merit in di to cunfront?" Le la g'ha rispost: "Minga grand, ecessionai!"⁽⁸⁾. E ades mulem stal spettacul orend".

7. *Me, con la me testa, al masim a gb'arev fat na multa; toh, tirag via du punt in dla patente!*

8. *Beh, puvrina cus'avrala mai fat? Con cal criteri lè bisgnarev costruir di grataciei in dl'inferan.*



... TUT L'OR CA GH'È SU LA TERA, AL NA BASTAREV BRISA A FAR PUNSAR
UNA SOLA DA STA GL'IAMNI ...

[*Inferan, Cant VII, vv. 64-66*]

(a par che Bruno Simuel, par risparmiar in dl'atresadura,
al gh'ava fat na proposta ad pagari in negar)

CANT XIX

i simoniac

Dante al sl'ha toz contr'al Mago Simone e la so banda: a sem in dlla 3^a bolgia, in du a gh'è i simoniac a testa abas, dentr'in di buz, col gambi fora e al pianti di pe impisà: incontin con Niccolò III, in du as ven a saver che ad'iatar papa, pr'esempi Bonifacio VII e Clemente V, i rivarà prest in cla bolgia. Dante al sl'ha toz con i papa simoniac: alora Virgili al toz in bras Dante e al la porta fin in sima al pont ca gh'è tra al quart e al quint arzan.

- 1 *O Simon mago, o miseri seguaci
che le cose di Dio, che di bontate
deon essere spose, e voi rapaci*
- 4 *per oro e per argento avolterate,
or convien che per voi suoni la tromba,
però che ne la terza bolgia state.*
- 7 *Già eravamo, a la seguente tomba,
montati de lo scoglio in quella parte
ch'a punto sovra mezzo 'l fosso piomba.*
- 10 *O somma sapienza, quanta è l'arte
che mostri in cielo, in terra e nel mal mondo,
e quanto giusto tua virtù comparte!*
- 13 *Io vidi per le coste e per lo fondo
piena la pietra livida di fóri,
d'un largo tutti e ciascun era tondo.*
- 16 *Non mi parean men ampi né maggiori
che que' che son nel mio bel San Giovanni,
fatti per loco d'i battezzatori;*
- 19 *l'un de li quali, ancor non è molt'anni,
rupp'io per un che dentro v'annegava:
e questo sia suggel ch'ogn'omo sganni.*
- 22 *Fuor de la bocca a ciascun soperchiava
d'un peccator li piedi e de le gambe
infino al grosso, e l'altro dentro stava.*
- 25 *Le piante erano a tutti accese intrambe;
per che sì forte guizzavan le giunte,
che spezzate averien ritorte e strambe.*
- 28 *Qual suole il fiammeggiar de le cose unte
muoversi pur su per la strema buccia,
tal era lì dai calcagni a le punte.*
- 31 *«Chi è colui, maestro, che si cruccia
guizzando più che li altri suoi consorti»,
diss'io, «e cui più roggia fiamma succia?».*
- 34 *Ed elli a me: «Se tu vuo' ch'i' ti porti
là giù per quella ripa che più giace,
da lui saprai di sé e de' suoi torti».*

1-30 Oh Simone, e tut uatar ca ga tgni adrè, uatar che par dl'or e ad l'argent i sputanà al carichi che a v'ha dat la Cieza, che i duvrev esar dati sol a chi bon, ades l'è propria giusta che la tromba dal me poema la sona pr'uar, ca si cundanà in dla tersa bolgia.

Na volta rivà in dla bolgia sucesiva, a seran bela su in sima al scòli cal casca a piomb in dal mez ad la bolgia.

Oh, somma sapiensa divina, cum l'è granda l'usta cat dimostar in ciel, in tera e in dl'inferan, e cume at se giusta in dal distribuir i premi e i castig! E po ho vist ad long ai mur e in dal fond ad la bolgia na preda scura, tuta pina ad busi, tuti grandi cumpagni e tuti rotondi.

I'ium simbravan né più streti, né più grandi ad quei ca gh'è a Firenze in dla cieza ad San Giovanni, fati aposta parchè i pret i posan dar al batezum; propria n'an fa a n'ho rott una par salvar un cag s'angava dentar. E quest che a dichiar, la sia la prova ca toz via dal'erer chiunque. Da ogni busa a spuntava fora i pe e i pulpess di pcador, mentre invece al rest dal corp al rastava dentar.

Al pianti di pe di pcador i'ieran impisi; al punt che al giunturi i sguisavan con tanta forza ch'iiarevan sbragà ogni ligam ad vimini e d'erbi intreccià insem. La fiamma l'as muviva dai calcagn a la punta di pe cume ad solit la fiamma la scor in superficie su dal robi onti .

31-87 “Mistar, mo chi el quel cal s'agita tant più ad chiatar dal dulo

- 37 *E io: «Tanto m'è bel, quanto a te piace:
tu se' signore, e sai ch'i' non mi parto
dal tuo volere, e sai quel che si tace».*
- 40 *Allor venimmo in su l'argine quarto:
volgemmo e discendemmo a mano stanca
là giù nel fondo foracchiato e arto.*
- 43 *Lo buon maestro ancor de la sua anca
non mi dipuose, sì mi giunse al rotto
di quel che si piangeva con la zanca.*
- 46 *«O qual che se' che 'l di sù tien di sotto,
anima trista come pal commessa»,
comincia' io a dir, «se puoi, fa motto».*
- 49 *Io stava come 'l frate che confessa
lo perfido assessin, che, poi ch'è fitto,
richiama lui, per che la morte cessa.*
- 52 *Ed el gridò: «Se' tu già costì ritto,
se' tu già costì ritto, Bonifazio?
Di parecchi anni mi menti lo scritto.*
- 55 *Se' tu sì tosto di quell'aver sazio
per lo qual non temesti tòrre a 'nganno
la bella donna, e poi di farne strazio?».*
- 58 *Tal mi fec'io, quai son color che stanno,
per non intender ciò ch'è lor risposto,
quasi scornati, e risponder non sanno.*
- 61 *Allor Virgilio disse: «Dilli tosto:
“Non son colui, non son colui che credi”»;
e io rispuosi come a me fu imposto.*
- 64 *Per che lo spirto tutti storse i piedi;
poi, sospirando e con voce di pianto,
mi disse: «Dunque che a me richiedi?*
- 67 *Se di saper ch'i' sia ti cal cotanto,
che tu abbi però la ripa corsa,
sappi ch'i' fui vestito del gran manto;*
- 70 *e veramente fui figliuol de l'orsa,
cupido sì per avanzar li orsatti,
che sù l'aver e qui me misi in borsa.*

e cl'è ciucià da na fiama più rossa?” ho dit me. E lu: “Sat'vol cat porta la zò ad long a cla parete meno ripida, at savrà da lu stess al so nome al so colpi”. E me: “Me ag n'ho voia cume te; te at se la me guida e te at sa che an ma zluntan minga dal to vler e at sa anc quel ca pens”. Allora a sem gnu zo dal quart arzan; as'sem diret, cuntinuand a gnir zo, la zo in fond, in dla bolgia streta e pina ad busi. Al me mistar al na m'ha minga mulà dal so fianc, fin quand al ma purtà in dal pusét ad quel che al mustrava al so dulator col moviment dal gambi”.

“Chiunque tat sii, anima malvagia, che at ten la part ad sovra dal corp cunficada cume un pal, dì quel!” ho cumincià a dir. A sera mis cume un frà ca cunfesa n'asasèn, che, dop esar sta cunficà in dla busa, l'arciamma al confesor, parchè acsè al ritarda la so mort. E lu l'ha tacà a sigar:” Set te, ché drit davzén a me, Bonifacio? Sl'è acsè al libar dal futur al m'ha cuntà na bala ad soquant ann ad diferenza. Set bela pin di ben teren chi t'ha fat inganar cla bela dona, la Cieza, e po at n'ha fat un strasi?”.

Me a son dvintà cume quei che an capis minga quel ca gh'è sta rispost e i sta lè mortificà e cunfuz e in sa csa dir. Allora Virgili al m'ha dit: “Rispondag subìt. An son brisa quel che tat cred.” E me a g'ho rispost cume a m'ha sugerì Virgili. Par quel che al spirit l'ha tacà ad agitar i pe e pò, sospirand e pianzend, al m'ha dit: “E allora cusa vot saver da me? Se a t'interesa tant saver chi son, da aver fat tuta la parete ad l'inferan, sapi che me a g'ho vù al mantel dal papa, ma a sera ad

- 73 *Di sotto al capo mio son li altri tratti
che precedetter me simoneggiando,
per le fessure de la pietra piatti.*
- 76 *Là giù cascherò io altresì quando
verrà colui ch'ì credea che tu fossi
allor ch'ì feci 'l sùbito dimando.*
- 79 *Ma più è 'l tempo già che i piè mi cossi
e ch'ì son stato così sottosopra,
ch'el non starà piantato coi piè rossi:*
- 82 *ché dopo lui verrà di più laida opra
di ver' ponente, un pastor senza legge,
tal che convien che lui e me ricuopra.*
- 85 *Novo Iasón sarà, di cui si legge
ne' Maccabei; e come a quel fu molle
suo re, così fia lui chi Francia regge».*
- 88 *Io non so s'ì mi fui qui troppo folle,
ch'ì pur rispuosi lui a questo metro:
«Deh, or mi dì : quanto tesoro volle*
- 91 *Nostro Signore in prima da san Pietro
ch'ei ponesse le chiavi in sua balìa?
Certo non chiese se non “Viemmi retro”.*
- 94 *Né Pier né li altri tolsero a Matia
oro od argento, quando fu sortito
al loco che perdé l'anima ria.*
- 97 *Però ti sta, ché tu se' ben punito;
e guarda ben la mal tolta moneta
ch'esser ti fece contra Carlo ardito.*
- 100 *E se non fosse ch'ancor lo mi vieta
la reverenza delle somme chiavi
che tu tenesti ne la vita lieta,*
- 103 *io userei parole ancor più gravi;
ché la vostra avarizia il mondo attrista,
calcando i buoni e sollevando i pravi.*
- 106 *Di voi pastor s'accorse il Vangelista,
quando colei che siede sopra l'acque
puttaneggiar coi regi a lui fu vista;*

la famiia Orsini, tant tacà ai sold par dvintar potent, che in sima a la tera ho miss in dla borsa tut al richesi e chè in dl'inferan, am son miss in dla borsa mé. Sota la me testa e spiatlà ad long al crepi ad la rocia, è sta miss tut ch'iatar papa ch'è gnù prima ad me e che ha cumiss al stess pcà ad simonia. La zo a precipiterò anca me, quand al rivarà lu, Bonifacio VIII, ca pinsava cat fuss te quand a t'ho arvolt la dmanda. Ma l'è più al temp che me am son cot i pe e a son sta con la testa a l'inzò, che quel che Bonifacio al starà che cunficà con i pe impiss: parchè dop ad lu a rivarà da la Francia un papa, Clemente V⁽¹⁾, con dal colpi ben più vargugnozi e senza ninsuna morale, tant cl'è giusta che al rimpiasa me e Bonifacio VIII. Al sarà un nov Giasone, quel c'as lez in dal libar di Macabei. E cume Giasone l'è sta debul col so re, Antioco Epifane, acsè Clemente V al sarà acondiscendent con Filippo il Bello⁽²⁾, cal guerna la Francia”.

88-133 An so minga se a stal punt a son sta trop temerari, parchè a g'ho rispost sol con stal paroli: “Dimm mo quant richesi la pretez al Nostar Sgnor quand l'ha affidà a San Pedar al ciav dal ciel?”

Al na g'ha dit atar che “Ten'm adrè”. Né Pietro, né chiatr'apostui i'ia pretez dl'or e dl'argent quand Mattia l'è sta sarnì par tor al post ch'i-va pers cl'amna malvagia ad Giuda. Quindi sta mo lé in dud'sé, cl'è giusta cat sii punì; e ten mo da cat i sold maltolt a la Cieza, chi t'ha

-
1. *Ciamal Clemente!?*
 2. *Adess al fa al ginecologh a Padova.*

- 109 *quella che con le sette teste nacque,
e da le diece corna ebbe argomento,
fin che virtute al suo marito piacque.*
- 112 *Fatto v'avete Dio d'oro e d'argento;
e che altro è da voi a l'idolatre,
se non ch'elli uno, e voi ne orate cento?*
- 115 *Abi, Costantin, di quanto mal fu matre,
non la tua conversion, ma quella dote
che da te prese il primo ricco patre!».*
- 118 *E mentr'io li cantava cotai note,
o ira o coscienza che 'l mordesse,
forte spingava con ambo le piote.*
- 121 *I' credo ben ch'al mio duca piacesse,
con sì contenta labbia sempre attese
lo suon de le parole vere espresse.*
- 124 *Però con ambo le braccia mi prese;
e poi che tutto su mi s'ebbe al petto,
rimontò per la via onde discese.*
- 127 *Né si stancò d'avermi a sé distretto,
sì men portò sovra 'l colmo de l'arco
che dal quarto al quinto argine è tragetto.*
- 130 *Quivi soavemente spuose il carco,
soave per lo scoglio sconcio ed erto
che sarebbe a le capre duro varco.*
- 133 *Indi un altro vallon mi fu scoperto.*

fat cumbatar contr'a Carlo D'Angiò. E san fuss pr'al rispet ca g'ho pr'al ciav, simbul adl'autorità dal papa, che te at g'ha avù in dla vita terena, at'direv dal paroli ancora più bruti; parchè la vostra avidità di ben materiai la coromp al mond, pistand i bon e esaltand i cativ.

D'uarar, pastor coròt⁽³⁾, a s'è acort l'evangelista Giovanni, quand in dl'Apocalisse al s'è vist sputanar coi re quela - la Cieza - cl'è sintada in sima agli'acqui; quela cl'è nada con al set testi dal Spirito Santo e l'ha tolt la so forsa dai dez comandament, fin a quand al Papa, so marè, a gh'è tacà a piazer la virtù. I costruì pr'uarar un dio d'or e d'argent; che diferensa a gh'è tra uatar e i'idolatar, se non che lor iiadoran un dio sol e uatar a n'adorà sent? Caro al me Constatino, quant mal cl'ha provocà, minga la to conversion, ma cla donasion c'ha ricevù da te al papa Silvestro, cl'è sta al prim papa sgnor na cifra!”

E intant che me a fava stagli'acusi, o par la rabbia o pr'al rimors cal turmintava, con tut i du pe al mandava di cals con tuta la so forsa.

A son segur che a Virgili ag piazziva quel ch'iva dit parchè al fava na faccia sudisfata intant cal sintiva al me paroli scieti. Allora al m'ha ciapà con tut i du brass e al m'ha sulivà fin al pet e l'è turnà su par la via cl'era gnu zo. E al ma tgniva strich fin quand al m'ha purtà in sima al punt più elt dal pont, che al colega al quart con al quint arzan. E po al m'ha dascargà, stand ben atenti parchè al pont l'era miss mal, che an psiva pasar gnanc dal cavri. E po al m'ha mustrà n'antra bolgia, la quarta.

3. *I l'ha sempar dit: “Sta luntàn dal cul di mui, dal muz di can e da chi g'ha sempar la curona in man.*

CANT XX

i'indvèn

Dante al ved in dal fond ad la quarta bolgia i'indvèn con la crapa girada a l'indrè. Al prova pietà e al pianz, ma Virgili alg'siga adrè. Prima rasegna d'i'indvèn: Anfiarao, Tiresia, Arunte. Manto e l'origine ad Mantua. Seconda rasegna: Euripilo, Michele Scotto, Guido Bonatti, Adente. Al grup dal stregghi.

- 1 *Di nova pena mi conven far versi
e dar matera al ventesimo canto
de la prima canzon ch'è d'i sommersi.*
- 4 *Io era già disposto tutto quanto
a riguardar ne lo scoperto fondo,
che si bagnava d'angoscioso pianto;*
- 7 *e vidi gente per lo vallon tondo
venir, tacendo e lagrimando, al passo
che fanno le letane in questo mondo.*
- 10 *Come 'l viso mi scese in lor più basso,
mirabilmente apparve esser travolto
ciascun tra 'l mento e 'l principio del casso;*
- 13 *ché da le reni era tornato 'l volto
e in dietro venir li convenia,
perché 'l veder dinanzi era lor tolto.*
- 16 *Forse per forza già di parlasia
si travolse così alcun del tutto;
ma io nol vidi, né credo che sia.*
- 19 *Se Dio ti lasci, lettor, prender frutto
di tua lezione, or pensa per te stesso
com'io potea tener lo viso asciutto,*
- 22 *quando la nostra imagine di presso
vidi sì torta, che 'l pianto de li occhi
le natiche bagnava per lo fesso.*
- 25 *Certo io piangea, poggiato a un de' rocchi
del duro scoglio, sì che la mia scorta
mi disse: «Ancor se' tu de li altri sciocchi?*
- 28 *Qui vive la pietà quand'è ben morta;
chi è più scellerato che colui
che al giudizio divin passion comporta?*
- 31 *Drizza la testa, drizza, e vedi a cui
s'aperse a li occhi d'i Teban la terra;
per ch'ei gridavan tutti: "Dove rui,*
- 34 *Anfiarao? perché lasci la guerra?".
E non restò di ruinare a valle
fino a Minòs che ciascheduno afferra.*

1-30 Bisogna che me a scriva di vers su na pena in particular e che a daga materia al vintesim cant ad la prima cantica, cioè quella di danà chi è chè, sprufundà in dl'inferan.

A sera bela pront a guardar in dal fond ad cla bolgia ca s'avdiva ben, e cl'era tuta bagnada dal lagrimi provocadi da cla soferensa, quand ho vist, in cla gran val rotonda, di danà chi pianziva in silensi e i favan di pass pian pian, cume i fan su la tera in dal procession.

Apra ho guardà più in bass a m'è apars, con me sorpresa, i danà vultà a l'indrè, propria tra la bazela e al bust, parchè la faccia ad cagl'iamni l'era girada da la part di ren e quindi a bisgnava ch'iian-desan a l'indrè, vist che in psiva minga guardar avanti.

Forse na qual volta par colpa ad na paralisi un qualdùn al s'è tut arvultà, ma me an l'ho mai vist e quindi forse a ma zbalì.

A voia al Sgnor, caro al me letor, c'at poss trar profit da la letura da stal poema.

Di mo cume i psiva i me occ rastar sut, quand ho vist na figura d'om acsè stravolta che al lagrimi gnend zo dai occ i bagnavan al ciàpi, pasand a travers a la sfésa chi furmava.

E infati me a pianziva, pugià su na sporgensa ad cal scòli rocios, tant che la me guida la m'ha dit: "Dop n'esperienza cume questa, set ancora acsè scioc cume chiatr'om? Che a l'inferan la pietà la viv anc quand l'è morta; chi è più mat ad chi al mostra cumpasion par quei ch'è stà punì dal giudisi universal?"

- 37 *Mira c'ha fatto petto de le spalle:
perché volle veder troppo davante,
di retro guarda e fa retroso calle.*
- 40 *Vedi Tiresia, che mutò semblante
quando di maschio femmina divenne
cangiandosi le membra tutte quante;*
- 43 *e prima, poi, ribatter li convenne
li duo serpenti avvolti, con la verga,
che riavesse le maschili penne.*
- 46 *Arona è quel ch'al ventre li s'atterga,
che ne' monti di Luni, dove ronca
lo Carrarese che di sotto alberga,*
- 49 *ebbe tra ' bianchi marmi la spelonca
per sua dimora; onde a guardar le stelle
e 'l mar no li era la veduta tronca.*
- 52 *E quella che ricuopre le mammelle,
che tu non vedi, con le trecce sciolte,
e ha di là ogne pilosa pelle,*
- 55 *Manto fu, che cercò per terre molte;
poscia si puose là dove nacqu'io;
onde un poco mi piace che m'ascolte.*
- 58 *Poscia che 'l padre suo di vita uscìo,
e venne serva la città di Baco,
questa gran tempo per lo mondo gio.*
- 61 *Suso in Italia bella giace un laco,
a piè de l'Alpe che serra Lamagna
sovra Tiralli, c'ha nome Benaco.*
- 64 *Per mille fonti, credo, e più si bagna
tra Garda e Val Camonica e Pennino
de l'acqua che nel detto laco stagna.*
- 67 *Loco è nel mezzo là dove 'l trentino
pastore e quel di Brescia e 'l veronese
segnar poria, s'e' fesse quel cammino.*
- 70 *Siede Peschiera, bello e forte arnese
da fronteggiar Bresciani e Bergamaschi,
ove la riva 'ntorno più discese.*

31-60 Elsa la testa, levla su e guarda quel che davanti a lù la tera la s'è averta davanti ai occ di Tebani⁽¹⁾, che tut i sigavan: “In du precipitat Anfiarao? Parchè abandonat la guera?”. E al n'ha mai finì ad precipitar in dla val ad l'inferan, fin a quand l'è rivà davanti a Minosse che all'i ciapa tut par giudicari. Guarda che al g'ha al post dal spali al pet; sicom che al vliva guardar trop avanti; ades al guarda a l'indrè e al gira a l'indrè. Vedat Tiresia⁽²⁾ cla cambià figura quand da masc l'è dvintada femna, cambiand brass e gambi, che dop l'ha duvù frustar con na stropa du serpent prima ad turnar masc. Arante l'è quel ca g'ha la vita davzén a la pansa, quel ca stava in'na grota tra i marum ad Luni, dal bandi ad Carrara, in dla piana ad sota, cal disarbava tuta la zona, con la runcheta e quindi al gh'iva na bela vista dal steli al mar. E quella ca g'ha al tresi ca cuacia al teti, che te t'an ved brisa, e da cl'atra banda la g'ha tut al so robi con i peii, l'è Manto, quella che l'ha girà dapartut prima ad farmaras a Mantua⁽³⁾, in du son nà me; e quindi a voi cat'm'ascolt un po da più. Dop che al padar ad Manto, Tiresia, l'è mort e la sità ad Tebe⁽⁴⁾, sacra par Bacco, l'è dvintada na serva ad Creonte, Manto l'ha cumincià a sgirunzular pr'al mond.

61-99 La su, in sima a la tera, in dla bela Italia a gh'è un lag, propria in du agli Alpi Letichi i dividan la Germania dal castel ad Tirolo, cal s'ciama Benaco. Tuta la region compresa tra Garda, Val Canonica e

1. *Tut client ad l'agensia?*
2. *Al nom l'è tut un programma: Tir... La gniva da Casablanca.*
3. *A Mantua a gh'è sempar sta di gir...*
4. *A l'iva dit me ca gh'intrava l'agensia!*

- 73 *Ivi convien che tutto quanto caschi
ciò che 'n grembo a Benaco star non può,
e fassi fiume giù per verdi paschi.*
- 76 *Tosto che l'acqua a correr mette co,
non più Benaco, ma Mencio si chiama
fino a Governol, dove cade in Po.*
- 79 *Non molto ha corso, ch'el trova una lama,
ne la qual si distende e la 'mpaluda;
e suol di state talor essere grama.*
- 82 *Quindi passando la vergine cruda
vide terra, nel mezzo del pantano,
sanza coltura e d'abitanti nuda.*
- 85 *Lì, per fuggire ogni consorzio umano,
ristette con suoi servi a far sue arti,
e visse, e vi lasciò suo corpo vano.*
- 88 *Li uomini poi che 'ntorno erano sparti
s'accolsero a quel loco, ch'era forte
per lo pantan ch'avea da tutte parti.*
- 91 *Fer la città sovra quell'ossa morte;
e per colei che 'l loco prima elesse,
Mantua l'appellar sanz'altra sorte.*
- 94 *Già fuor le genti sue dentro più spesse,
prima che la mattia da Casalodi
da Pinamonte inganno ricevesse.*
- 97 *Però t'assenno che, se tu mai odi
originar la mia terra altrimenti,
la verità nulla menzogna frodi».*
- 100 *E io: «Maestro, i tuoi ragionamenti
mi son sì certi e prendon sì mia fede,
che li altri mi sarien carboni spenti.*
- 103 *Ma dimmi, de la gente che procede,
se tu ne vedi alcun degno di nota;
ché solo a ciò la mia mente rifiede».*
- 106 *Allor mi disse: «Quel che da la gota
porge la barba in su le spalle brune,
fu - quando Grecia fu di maschi vòta,*

Alpi Pennine a cred cla sia bagnada da na cifra ad cors d'acqua che po is ferma tut in cal lag là. In mez al lag a gh'è n'isola in du al Vescuv ad Trento, ad Brescia e ad Verona i prevan dar dal benedision publichi, si fesan cla strada, vist che cal post là l'è sota a la giurisdision ad tut tri. In du a gh'è la riva, più in bass, a gh'è Peschiera, un bel post che al servìs cume avampost par far front ai Brescian e ai Bergamasc. Tuta l'acqua, can sta minga in dal lag, la ven zo fin a Peschiera e po la dventa fium cal scor in dal pianuri verdi ca gh'é ad sota. Apena l'acqua la cumincia a scorar, l'an sciama più Benaco, ma Mincio fin a Guernul in du la va a finir in dal Po. Dop un cors, gnanc long, al sa slarga e al dventa palude e d'istà l'acqua spess la scarsegia. Pasand par da dlè, Manto, la vergine solitaria, l'ha vist in mez al pantan, na tera minga cultivada e in du an gh'era ninsun. Pr'evitar ogni contat con iiom, la s'è farmada lè con i so serv, par far al so magii, la s'è stabilida lè e lè la lasà al so corp, priva d'amna. I'iom po che a gh'era lè intoran i s'è radunà in cal post cal simbrava difez ben da la palude che al gh'iva tut intoran. In sima a la so tomba in unor ad quella che par prima l'ha sarnì cal post i'ia fundà la sità e i l'ha ciamaa Mantua, senza star tant a strulicar.

Na volta a gh'era più gent, fin a quand cal salam d'Alberto da Casalodi l'è sta inganà da Pinamonte⁽⁵⁾. Par quest at dig che se na qualc'volta at sent a cuntar l'origine ad la me sità in n'entra manera, sapi che an voi che ninsuna storia la falsifica la verità.

5. *Me al so chi enan, ma le mei ca taza: a pos diruv, esend Mantuan d'origine, cume Virgili, che da cal bandi i ga bon a ciavarat.*

- 109 *sì ch'a pena rimaser per le cune -
augure, e diede 'l punto con Calcanta
in Aulide a tagliar la prima fune.*
- 112 *Euripilo ebbe nome, e così 'l canta
l'alta mia tragedìa in alcun loco:
ben lo sai tu che la sai tutta quanta.*
- 115 *Quell'altro che ne' fianchi è così poco,
Michele Scotto fu, che veramente
de le magiche frode seppe 'l gioco.*
- 118 *Vedi Guido Bonatti; vedi Asdente,
ch'aver inteso al cuoio e a lo spago
ora vorrebbe, ma tardi si pente.*
- 121 *Vedi le triste che lasciaron l'ago,
la spuola e 'l fuso, e fecersi 'ndivine;
fecer malie con erbe e con imago.*
- 124 *Ma vienne omai, ché già tiene 'l confine
d'amendue li emisperi e tocca l'onda
sotto Sobilia Caino e le spine;*
- 127 *e già iernotte fu la luna tonda:
ben ten de' ricordar, ché non ti nocque
alcuna volta per la selva fonda».*
- 130 *Sì mi parlava, e andavamo introcque.*

100-130 E me: “Mistar, a so che i to dascors i’iè acseè vera e i’ium cunvinsan tant, che chiunque ad’giss quel ad diferent in farevan minga presa, cume di carbon smors. Ma dim se tra i danà ca ven avanti at ved un qualdun degn ad nota, parchè a me a m’interesa sol quel”.

Alora Virgili al m’ha rispost: “Cal danà ca g’ha la barba cag’ven’zò fin in sima al spali, l’è sta un profeta, quand la Grecia l’è armaza sens’om, ca gh’era armaz sol i putén in dal cùli, e insem a Calcante in Aulide l’ha indicà al mument giust par taiar la corda e tor al larag. Al s’ciamava Euripilo e in dascor anc in dal me poema, l’Eneide, che te ta tgnos ben cume tuta la me opera. Cl’atar, acsè magar, l’è Michele Scotto, cal tgnusiva tut i trucc e i’ingann. Vedat l’astrologo Guido Bonatti⁽⁶⁾; vedat Asdente⁽⁷⁾, cal vrev esar armaz un scarpulen con al so pel e al so cordi, ma al s’è pintì trop tard. Vedat cal scemi ad cal doni chi’ha mulà la gucia, la spola e al fus, par dedicaras a la magia e a far al carti; i’ià fat ad’iincantesum con dagl’ierbi e dal figuri ad cera. Ma ven megh che la Luna la bela tolt al so post tra i du emisferi e la toca al mar sota a Siviglia. Ier sira a gh’è stà la luna pina; t’at duvrev arcurdar parchè la luz la t’è stada utile in dal scur ad la foresta”.

Acsè Virgili l’am dascuriva e intant a cuntinuavan la nostra strada.

6. *Quel dal vicul.*

7. *Al gh’iva na butghina a San Marten da Bass.*

CANT XXI

i baratér

Da in sima al pont Dante e Virgili i vedan la quinta bolgia in du a gh'è tut ad la cola ca brusa. Dentar a gh'è quei c'ha fat di barat. A riva ad corsa un demoni, che dal pont al dascarga un barater in dla cola buienta; i diavui i n'infà na strage con di baston uncinà. Virgili al trata con Malacoda, che al sarnis dez diavui, ca fa da scorta ai du Poeta. Cla bela cumpagnia las'met in moviment a un brut gest ad Barbariccia.

- 1 *Così di ponte in ponte, altro parlando
che la mia comedia cantar non cura,
venimmo; e tenavamo 'l colmo, quando*
- 4 *restammo per veder l'altra fessura
di Malebolge e li altri pianti vani;
e vidila mirabilmente oscura.*
- 7 *Quale ne l'arzanà de' Viniziani
bolle l'inverno la tenace pece
a rimpalmare i legni lor non sani,*
- 10 *ché navicar non ponno - in quella vece
chi fa suo legno novo e chi ristoppa
le coste a quel che più viaggi fece;*
- 13 *chi ribatte da proda e chi da poppa;
altri fa remi e altri volge sarte;
chi terzeruolo e artimon rintoppa -;*
- 16 *tal, non per foco, ma per divin' arte,
bollia là giuso una pegola spessa,
che 'nviscava la ripa d'ogne parte.*
- 19 *I' vedea lei, ma non vedea in essa
mai che le bolle che 'l bollor levava,
e gonfiar tutta, e riseder compressa.*
- 22 *Mentr'io là giù fisamente mirava,
lo duca mio, dicendo «Guarda, guarda!»,
mi trasse a sé del loco dov'io stava.*
- 25 *Allor mi volsi come l'uom cui tarda
di veder quel che li convien fuggire
e cui paura sùbita sgagliarda,*
- 28 *che, per veder, non indugia 'l partire:
e vidi dietro a noi un diavol nero
correndo su per lo scoglio venire.*
- 31 *Abi quant'elli era ne l'aspetto fero!
e quanto mi pareva ne l'atto acerbo,
con l'ali aperte e sovra i piè leggero!*
- 34 *L'omero suo, ch'era aguto e superbo,
carcava un peccator con ambo l'anche,
e quei tenea de' piè ghermito 'l nerbo.*

1-21 Acsè dal pont ad la quarta bolgia a sem rivà a quel ad la quinta dascurand dal nostri robi, ch'in g'ha gnit a che far con la me cume dia; a seran in sima al pont e as'sem farmà a guardar cl'atra sfesa ad Malebolge, cioè la quinta, e ch'iatar inutii pianzament. L'am simbra va più scura dal solit. L'era cume quand in dl'arsenal di Venesian d'inveran a boi la pegula viscosa cla da esar po spalmada sul nav in avaria ch'in'pol minga navigar e alora invece ad navigar a gh'è chi as'costruiss na nav nova e d'iatar i giusta con dla stopa i fianc dal nav c'ha fat na cifra ad viaz; a gh'è chi arbàt i ciold col martél a prua e chi a pòpa; chi fa di rem, chi arnova al cordi dal veli; chi a rapesa la vela picula e chi cla granda. Acsè la zo in dal fond ad la bolgia, minga a causa dal fog, ma par volontà divina, a buiva na pegula fisa, che la cuaciava tut'intoran la bolgia: me avdiva la pegula e dentar sol dal boli che al buius al sulivava e avdiva la pegula infiaras e po cascar zo cume s'la fus schisada.

22-57 Intant ca guardava là zo in dla bolgia, la me guida, Virgili, al m'ha tirà indrè davzén a lu e al m'ha dit: "Sta indrè, sta atenti". Alora am son vultà indrè, cume un ca g'ha paura e al na sa minga al parchè e l'è impasient ad vedar da cus als'dev protezras e la paura improvvisa la toz tut al curagg e pur sarcand ad vedar, al taia la corda; e ho vist un diavul, tut negar, cal gniva su pr'al pont. Ostia, cum'l'era cativ e

- 37 *Del nostro ponte disse: «O Malebranche,
ecco un de li anzian di Santa Zita!
Mettetel sotto, ch'i' torno per anche*
- 40 *a quella terra che n'è ben fornita:
ogn'uom v'è barattier, fuor che Bonturo;
del no, per li denar vi si fa *ita*».*
- 43 *Là giù 'l buttò, e per lo scoglio duro
si volse; e mai non fu mastino sciolto
con tanta fretta a seguitar lo furo.*
- 46 *Quel s'attuffò, e tornò sù convolto;
ma i demon che del ponte avean coperchio,
gridar: «Qui non ha loco il Santo Volto:*
- 49 *qui si nuota altrimenti che nel Serchio!
Però, se tu non vuo' di nostri graffi,
non far sopra la pegola soverchio».*
- 52 *Poi l'addentar con più di cento raffi,
disser: «Covertò convien che qui balli,
sì che, se puoi, nascosamente accaffi».*
- 55 *Non altrimenti i cuoci a' lor vassalli
fanno attuffare in mezzo la caldaia
la carne con li uncin, perché non galli.*
- 58 *Lo buon maestro «Acciò che non si paia
che tu ci sia», mi disse, «giù t'acquatta
dopo uno scheggio, ch'alcun schermo t'aia;*
- 61 *e per nulla offension che mi sia fatta,
non temer tu, ch'i' ho le cose conte,
perch'altra volta fui a tal baratta».*
- 64 *Poscia passò di là dal co del ponte;
e com'el giunse in su la ripa sesta,
mestier li fu d'aver sicura fronte.*
- 67 *Con quel furore e con quella tempesta
ch'escono i cani a dosso al poverello
che di sùbito chiede ove s'arresta,*
- 70 *usciron quei di sotto al ponticello,
e volser contra lui tutt'i runcigli;
ma el gridò: «Nessun di voi sia fello!*

feroce intant cal curiva con agl'iali averti. Un pador con tut al do anchi l'era in sima al spali, ch'iera a punta e driti; al diavul al'la'tgniva strich pr'al cavceli. Dal pont in du seran nuantar l'ha dit: "O Malebranche, eco un di magistrà⁽¹⁾ ad Lucca, in du as'venera Santa Zita. Mitil sota a la pegula, parchè me a toran in dla sità in du a gh'è na cifra ad gent ca fa di baràt; ogni abitant l'è un barater, escluz Bonturo; a Lucca con di sold al no al'dventa sì". Al diavul l'ha butà zo al danà in dla pegula e po l'è turnà indrè vers al pont rocioz; mai un can mastén, mulà da la cadena, l'ha cors acsè fort a drè a un ladar. Al danà al s'è tufà e po l'è turnà a gala tut cuacià ad pegula e i demoni, chi stava lugà sota al pont, iia cumincià a sigar: "Chi an gh'è minga al Santo Volto! Chi as noda in maniera diferenta che in dal Serchio, là davzén a Lucca. Se t'an vol minga ca t'asgranfgnema, l'è mei ca t'an toran minga a gala". E po i l'ha tacà a dintaral con più ad sent rampén e i g'ha dit: "L'è mei che t'atarvolt in dla pegula e at prov a catar al mument par gnir su". Propria cume i cogh i fa tgnir zo la carna in dla padéla dai so schiavét par via cl'an vegna a gala.

58-105 Al me mistar al m'ha dit: "L'è mei ch'int'veda, logat ché sota a la rocia, cl'at quacia ben a mod, e an farag caz a iufesi ch'ium farà. Me a son pratic ad la zona parchè a son sta n'antra volta in mez a na barufa dal genar". E po l'è pasà da cl'atra banda dal pont e apena l'è

1. *I magistrà iè sempar sta di birichen fin d'alora.*

- 73 *Innanzi che l'uncin vostro mi pigli,
traggasi avante l'un di voi che m'oda,
e poi d'arrunciarmi si consigli».*
- 76 *Tutti gridaron: «Vada Malacoda!»;
per ch'un si mosse - e li altri stetter fermi -,
e venne a lui dicendo: «Che li approda?».*
- 79 *«Credi tu, Malacoda, qui vedermi
esser venuto», disse 'l mio maestro,
«sicuro già da tutti vostri schermi,
82 senza voler divino e fato destro?
Lascian'andar, ché nel cielo è voluto
ch'i' mostri altrui questo cammin silvestro».*
- 85 *Allor li fu l'orgoglio sì caduto,
ch'e' si lasciò cascar l'uncino a' piedi,
e disse a li altri: «Omai non sia feruto».*
- 88 *E 'l duca mio a me: «O tu che siedi
tra li scheggion del ponte quatto quatto,
sicuramente omai a me ti riedi».*
- 91 *Per ch'io mi mossi, e a lui venni ratto;
e i diavoli si fecer tutti avanti,
sì ch'io temetti ch'ei tenesser patto;*
- 94 *così vid'io già temer li fanti
ch'uscivan patteggiati di Caprona,
veggendo sé tra nemici cotanti.*
- 97 *I' m'accostai con tutta la persona
lungo 'l mio duca, e non torceva li occhi
da la sembianza lor ch'era non buona.*
- 100 *Ei chinavan li raffi e «Vuo' che 'l tocchi»,
diceva l'un con l'altro, «in sul groppone?».
E rispondien: «Sì, fa che gliel'accocchi!».*
- 103 *Ma quel demonio che tenea sermone
col duca mio, si volse tutto presto,
e disse: «Posa, posa, Scarmiglione!».*
- 106 *Poi disse a noi: «Più oltre andar per questo
iscoglio non si può, però che giace
tutto spezzato al fondo l'arco sesto.*

rivà in sima a l'arzan cal divid la quinta da la sesta bolgia, l'à mostrà n'aspet decis: Cume i can furios iss buta su un cal'dmanda la limosna, apena als'ferma in un post, i diavui i'ié gnu fora da sot al pont e i'ia vultà tut i so rampèn vers ad Virgili; ma lu al g'ha sigà: "An far minga i'iasan vers ad me! Prima che i vostar rampen i'ium ciapà, un d'uarar als'faga avanti e al'm'ascolta e dop al decida pur se al vol becarum coi so rampén". Tut i sigava: "Vada Malacoda!" e un al s'è mos, mentar ch'iatar i'ieran ferum, e al s'è vultà vers Virgili dzend: "A cusa servis? Credat te, Malacoda, ca sia gnu fin chi zò, sicur da tut i vostar gest, senza la volontà divina e senza che la Providensa l'an fuss d'acord? Lasa c'andema, parchè la su in ciel as vol che me a faga vedar a chi lu stal brut post". Allora Malacoda al s'è dat na regolada e cal diavul la lasà cascar par tera al rampen e al g'ha dit con ch'iatar: "Dop quel cl'a dit, lasal star". E la me guida la m'ha dit: "Oh, te, ven fora e stam davzèn senza aver paura". Allora am son moss e a son cors da lu, anc se i diavui i s'è fat avanti, ca a g'ho vù paura che in mantgnisan minga i pat; propria cumpagn ho vist na volta i difensor ad Caprona, chi gniva fora pin ad paura dop'esras mis d'acord su la resa, vdend intorn tant nemig. Am son avzinà con tut al corp a la me guida e a n'alvava minga i'iocc dai diavui con cl'espression acsè cativa. Quei i'iarbasavan i so rampén e i dgiva un con cl'atar: "Vot cal toca in dal grupòn?". E i rispundivan: "Se, càsag un colp, cl'impara..". Ma cal demoni ad Malacoda cal ciacarava con Virgili al s'è vultà da scat e al g'ha dit: "Sta ferum, sta ferum Scarmiglione!".

- 109 *E se l'andare avante pur vi piace,
andatevene su per questa grotta;
presso è un altro scoglio che via face.*
- 112 *Ier, più oltre cinqu'ore che quest'otta,
mille dugento con sessanta sei
anni compié che qui la via fu rotta.*
- 115 *Io mando verso là di questi miei
a riguardar s'alcun se ne sciorina;
gite con lor, che non saranno rei».*
- 118 *«Tra'ti avante, Alichino, e Calcabrina»,
cominciò elli a dire, «e tu, Cagnazzo;
e Barbariccia guidi la decina.*
- 121 *Libicocco vegn'oltre e Draghignazzo,
Ciriatto sannuto e Graffiacane
e Farfarello e Rubicante pazzo.*
- 124 *Cercate 'ntorno le boglienti pane;
costor sian salvi infino a l'altro scheggio
che tutto intero va sovra le tane».*
- 127 *«Omè, maestro, che è quel ch'i' veggio?»,
diss'io, «deh, senza scorta andianci soli,
se tu sa' ir; ch'i' per me non la cheggio.*
- 130 *Se tu se' sì accorto come suoli,
non vedi tu ch'e' digrignan li denti,
e con le ciglia ne minaccian duoli?».*
- 133 *Ed elli a me: «Non vo' che tu paventi;
lasciali digrignar pur a lor senno,
ch'e' fanno ciò per li lessi dolenti».*
- 136 *Per l'argine sinistro volta dienno;
ma prima avea ciascun la lingua stretta
coi denti, verso lor duca, per cenno;*
- 139 *ed elli avea del cul fatto trombetta.*

106-139 E po al sa dit “Ans’pol minga andar più avanti in stal pont, parchè al pont cal pasa su la sesta bolgia l’è tut crulà sul fond. E se propria a gh’i intension d’andar avanti, l’è mei ca a seguidi l’arzan; là più avanti a gh’è n’antar pont par pasar. L’è sta propria 1266 ann ier quand’è crulà al pont. Me a mand un qualdun di mio a vedar se un qual danà al ven fora da la pegula. Andag pur adrè chinv’fa gnint”. L’ha cumincià a dir: “Gnì avanti Alichino e Calcabrina⁽²⁾ e anca te Cagnazzo! Barbariccia al sia al capo d’uatar dez. Vegna avanti anca Libicocco, Draghignazzo e Ciriatto e Graffiacane e Farfarello e cal furioz ad Rubicante. Guarda ben intoran a la pegula cla boi. Chilor Virgilio e Dante, làsai star fin a cl’atar pont cal pasa in sima a chiatrì bolgii”. E me: “Cus’el mistar quel ca ved? Se te ta tgnos la strada l’è mei c’andema via da par nuantar; me a fag senza scorta. Se atsè acsè prevident cume al solit an vedat brisa che i mostran i dent e con iioc i minacian ad far di guai?”.

E Virgili al m’ha rispost: “An voi minga cat g’av paura; lasa pur chi mostra i dent cume ag par, parchè lor ial fanan pr’i danà, chi sembran miss a less in dla pegula”.

Alora i’ià vultà a sinistra ad long a l’arzan, ma prima i’ivan stricà la lengua tra i dent par dar un segnal al so capo; e quest, Barbariccia, col cul l’ha fat na scuréza⁽³⁾.

2. *Second me a ghè n’eror; l’era Ciuciabrina.*

3. *Dadl’è il famoso detto “al temp, al cul e i sgnor i fan quel chi vol lor”.*

CANT XXII

i baratér

Idu Poeta scurtà dai dez demoni i va dlong a la riva dla fosa di barater. Questi i salta fora e is'loga quand'ariva i diavui. Un d'lor, Ciampòlo di Navarra, al ven gancià da un rampén ad Graffiacane. Interogà da Dante, al conta chi l'è. E po con n'imbroy al scàpa dai demoni. Du d'questi, Alichino e Calcabrina, dop esras lidgà, i casca zò in dla pegula buienta.

- 1 *Io vidi già cavalier muover campo,
e cominciare stormo e far lor mostra,
e talvolta partir per loro scampo;*
- 4 *corridor vidi per la terra vostra,
o Aretini, e vidi gir gualdane,
fedir torneamenti e correr giostra;*
- 7 *quando con trombe, e quando con campane,
con tamburi e con cenni di castella,
e con cose nostrali e con istrane;*
- 10 *né già con sì diversa cennamella
cavalier vidi muover né pedoni,
né nave a segno di terra o di stella.*
- 13 *Noi andavam con li diece demoni.
Ahi fiera compagnia! ma ne la chiesa
coi santi, e in taverna coi ghiottoni.*
- 16 *Pur a la pegola era la mia 'ntesa,
per veder de la bolgia ogne contegno
e de la gente ch'entro v'era incesa.*
- 19 *Come i dalfini, quando fanno segno
a' marinar con l'arco de la schiena,
che s'argomentin di campar lor legno,*
- 22 *talor così, ad alleggiar la pena,
mostrav'alcun de' peccatori il dosso
e nascondea in men che non balena.*
- 25 *E come a l'orlo de l'acqua d'un fosso
stanno i ranocchi pur col muso fuori,
sì che celano i piedi e l'altro grosso,*
- 28 *sì stavan d'ogne parte i peccatori;
ma come s'appressava Barbariccia,
così si ritraén sotto i bollori.*
- 31 *I' vidi, e anco il cor me n'accapriccia,
uno aspettar così, com'elli 'ncontra
ch'una rana rimane e l'altra spiccia;*
- 34 *e Graffiacan, che li era più di contra,
li arruncigliò le 'mpegolate chiome
e trassel sù, che mi parve una lontra.*

1-30 Ho vist d'iatar volti metras in mot e cuminciar l'asalt, pasar in rasegna e na qual volta bàtar in ritirada par salvaras; ho vist di suldà a caval far dal scorbandi in dal vostar teritori, car i me Aretini, ho vist pasar di grup a caval, far di tornei a squadri e cumbatar fin a l'ultim; ho vist far quest con trombi, campani e tambur e atar segnai fat da di castei con di sistema nustràn e stranier.

Ma ann'ho mai vist di cavalier, nè di fant, con un son acsè stran come quel ad Barbariccia, e ann'ho mai vist na nav con un segnal ca ven da tera e da la pusisiòn dal steli.

Nuantar andavan insem ai dez demoni. Oh che bruta cumpagnia ! L'è anc vera cas'va in cieza coi sant e all'ustaria col canaii.

Me a guardava sol la pegula par vedar ogni aspet ad la bolgia e di danà cag'bruzava dentar. Cume i delfén con l'arc ad la vita i fa segn ai marinar ad daras na mosa par salvar la so nav, a la stesa manera chi danà i fava vedar e i lugavan la vita par n'atim sarcànd un po' ad "suliav". Cume al rani i sta in dal foss a pel l'acqua col muz fora, in maniera da cuaciar al corp e i pe, acsè a stava i danà da ogni part; ma apena Barbariccia als'avzinava, is lugava sota la pegula buienta.

31-96 Ho vist, e ancora am s'arvolta al stomagh, un di danà intardaras cume na rana la resta ferma a fior d'acqua e n'antra las'fica in dl'acqua; e Graffiacane cal gh'era più davzén, al g'ha ciapà con al so

- 37 *I' sapea già di tutti quanti 'l nome,
sì li notai quando fuorono eletti,
e poi ch'e' si chiamaro, attesi come.*
- 40 *«O Rubicante, fa che tu li metti
li unghioni a dosso, sì che tu lo scuoi!»,
gridavan tutti insieme i maladetti.*
- 43 *E io: «Maestro mio, fa, se tu puoi,
che tu sappi chi è lo sciagurato
venuto a man de li avversari suoi».*
- 46 *Lo duca mio li s'accostò allato;
domandollo ond'ei fosse, e quei rispuose:
«I' fui del regno di Navarra nato.*
- 49 *Mia madre a servo d'un signor mi puose,
che m'avea generato d'un ribaldo,
distruggitor di sé e di sue cose.*
- 52 *Poi fui famiglia del buon re Tebaldo:
quivi mi misi a far baratteria;
di ch'io rendo ragione in questo caldo».*
- 55 *E Ciriatto, a cui di bocca uscia
d'ogne parte una sanna come a porco,
li fé sentir come l'una sdrucia.*
- 58 *Tra male gatte era venuto 'l sorco;
ma Barbariccia il chiuse con le braccia,
e disse: «State in là, mentr'io lo 'nforco».*
- 61 *E al maestro mio volse la faccia:
«Domanda», disse, «ancor, se più disii
saper da lui, prima ch'altri 'l disfaccia».*
- 64 *Lo duca dunque: «Or dì : de li altri rii
conosci tu alcun che sia latino
sotto la pece?». E quelli: «I' mi partii,*
- 67 *poco è, da un che fu di là vicino.
Così foss'io ancor con lui coperto,
ch'ì non temerei unghia né uncino!».*
- 70 *E Libicocco «Troppo avem sofferto»,
disse; e preseli 'l braccio col runciglio,
sì che, stracciando, ne portò un lacerto.*

rampén i cavì e all’ha tirà su, che l’um simbrava na topa. Me at’gnu-siva già i nom ad tut i diavui, parchè iva fat caz ai so nom quand i’è sta sarnè e a son sta atenti quand is’ciamava un con cl’atar.

“O Rubicante, fa in manera ad metrag i’iunciòn ados, da pseral squartar ben a mod” i sigava tut insem i diavui.

E me: “Mistar, se atsè bon, fa in manera ad saver chi l’è cal disgrasià cal s’è fat ciapar dai so nemigh”.

La me guida, Virgili, al s’è affiancà e al g’ha dmandà da in dul gniss, e quel al g’ha rispost: “A son nà in dal regn di Navarra. Me madar l’ha m’ha fat con un brut soget, delinquent e suicida, cl’ha struscià tut i so aver. E po a son andà a la cort dal bon re Tebaldo; là ho cumin-cià a far di barat, la colpa che a m’ha cundanà a scuntar la pena in mez a sta pegula buienta”. E Ciriatto, con na boca ca gniva fora dal do bandi na zana cume un cinghial, al g’ha fat sentir cume una dal do la taiava. Al soragh l’era capità tra dal gati con dal bruti intensiòn; ma Barbariccia all’ha circondà con i so brass e al g’ha dit: “Stà luntàn fin che me al tegn strich”.

Po al s’è girà vers al me mistar e l’ha dit: “Oh dmanda pur se at vol saver quel’atar prima che i diavui i’ial fàga fòra sbranàndal”.

Alora la me guida Virgili l’ha dit: “Dim sta tgnos un qualdun’atar ad quei ca gh’è in dla pegula, sat cag’sia un qual italian?”.

E Ciampolo⁽¹⁾ al g’ha rispost: “Ho apena mulà un cl’era d’un post davzen a l’Italia. Fussia me sota a la pegula, c’an curarev minga al risc

1. *L’era l’otav nano; an sn’è mai dascors parché l’era fiol ad n’antar padar.
Nano illegittimo!*

- 73 *Draghignazzo anco i volle dar di piglio
giuso a le gambe; onde 'l decurio loro
si volse intorno intorno con mal piglio.*
- 76 *Quand'elli un poco rappaciatu fuoro,
a lui, ch'ancor mirava sua ferita,
domandò 'l duca mio senza dimoro:*
- 79 *«Chi fu colui da cui mala partita
di' che facesti per venire a proda?».
Ed ei rispuose: «Fu frate Gomita,*
- 82 *quel di Gallura, vassel d'ogne froda,
ch'ebbe i nemici di suo donno in mano,
e fé sì lor, che ciascun se ne loda.*
- 85 *Danar si tolse, e lasciolti di piano,
sì com'è dice; e ne li altri uffici anche
barattier fu non picciol, ma sovrano.*
- 88 *Usa con esso donno Michel Zanche
di Logodoro; e a dir di Sardigna
le lingue lor non si sentono stanche.*
- 91 *Omè, vedete l'altro che digrigna:
i' direi anche, ma i' temo ch'ello
non s'apparecchi a grattarmi la tigna».*
- 94 *E 'l gran proposto, vòlto a Farfarello
che stralunava li occhi per fedire,
disse: «Fatti 'n costà, malvagio uccello!».*
- 97 *«Se voi volete vedere o udire»,
ricominciò lo spaurato appresso
«Toschi o Lombardi, io ne farò venire;*
- 100 *ma stieno i Malebranche un poco in cesso,
sì ch'ei non teman de le lor vendette;
e io, seggendo in questo loco stesso,*
- 103 *per un ch'io son, ne farò venir sette
quand'io suffolerò, com'è nostro uso
di fare allor che fori alcun si mette».*
- 106 *Cagnazzo a cotal motto levò 'l muso,
crollando 'l capo, e disse: «Odi malizia
ch'elli ha pensata per gittarsi giuso!».*

d'esar brancà dai diavui coi so rampén e al so ongi!”.

E Libicocco l'ha dit: “Em purtà pasiensa fin trop” e al g'ha ciapà al brass col rampén e squartandal al n'ha purtà via un brandel.

Anc Draghinazzo al na vliva star da meno e all'avliva culpir in dal gambi e alora al so capo al s'è vulta intoran con na gnigna da paura.

Quand i diavui i s'è un pò calmà, Virgili al g'ha dmandà a Ciampolo calsguardava la so ferida: “Chi'el quel ca t'ha apena mulà par gnir a la riva da sta bolgia?”. E lu al g'ha rispost: “L'era frate Gomita, quel ad Gallura in Sardegna, cl'ha fat tut iimbroy pusibii e l'avù sota ad lu i nemigh dal so padron e al s'è cumpurtà con lor in manera chi gh'è ancora riconscent. Al g'ha tolt di sold e po a li ha lasà scapar via in surdina a sintiral lu. E anc in ch'iatar incaric l'ha sempar fat di barat ad tut i genar. Ag sta sempar segh Michele Zanche, padron ad Logodoro, e in n'è mai stuf ad dascorar ad la Sardegna. Eco, vdiv cl'atar diavul, Farfarello, cal fa spadir i dent; me a cuntinuarev ma a g'ho paura calsg'prepara a squartarum”.

E al gran capo al s'è vultà vers Farfarello cal strabusava ioc par dar zo di colp, e al g'ha dit: “Zluntanat dad'chè usel dal malauguri!”.

97-151 “Se uatar Tuscan o Lumbard a vlì scultar - l'ha cumincià Ciampolo spavintì - me i fag gnir; ma i diavui l'è mei chi staga da na banda, che i danà in g'abbia paura chis'vendica; e me, stand ferum a

- 109 *Ond'ei, ch'avea lacciuoli a gran divizia,
rispuose: «Malizioso son io troppo,
quand'io procuro a' mia maggior trestizia».*
- 112 *Alichin non si tenne e, di rintoppo
a li altri, disse a lui: «Se tu ti cali,
io non ti verrò dietro di gualoppo,*
- 115 *ma batterò sovra la pece l'ali.
Lascisi 'l collo, e sia la ripa scudo,
a veder se tu sol più di noi vali».*
- 118 *O tu che leggi, udirai nuovo ludo:
ciascun da l'altra costa li occhi volse;
quel prima, ch'a ciò fare era più crudo.*
- 121 *Lo Navarrese ben suo tempo colse;
fermò le piante a terra, e in un punto
saltò e dal proposto lor si sciolse.*
- 124 *Di che ciascun di colpa fu compunto,
ma quei più che cagion fu del difetto;
però si mosse e gridò: «Tu se' giunto!».*
- 127 *Ma poco i valse: ché l'ali al sospetto
non potero avanzar: quelli andò sotto,
e quei drizzò volando suso il petto:*
- 130 *non altrimenti l'anitra di botto,
quando 'l falcon s'appressa, giù s'attuffa,
ed ei ritorna sù crucciato e rotto.*
- 133 *Irato Calcabrina de la buffa,
volando dietro li tenne, invaghito
che quei campasse per aver la zuffa;*
- 136 *e come 'l barattier fu disparito,
così volse li artigli al suo compagno,
e fu con lui sopra 'l fosso ghermito.*
- 139 *Ma l'altro fu bene sparvier grifagno
ad artigliar ben lui, e amendue
cadder nel mezzo del bogliente stagno.*
- 142 *Lo caldo sghermitor sùbito fue;
ma però di levarsi era neente,
sì avieno inviscate l'ali sue.*

sedar in stal post, pr'un ca son, in fag rivar set, quand me a sifularò cume a fem ad solit quand un ad nuantar al ven fora da la pegula”.

A sentir cal paroli Cagnazzo l'alvà su al muz, la squasà la testa e po' l'ha dit: “Sta mo a sentir che imbroi cl'ha catà fora par butaras zo in dla pegula!”.

E Ciampolo, furub smaladì al g'ha rispost: “Me a son propria na bestia, parchè a fag ai me amigh di turment ancora più gros”.

Alichinio al n'è minga sta bon ad tazer e al g'ha dit: “Se te t'at but zo in dla pegula, me at'tegn adrè senza corar al galop, ma vuland sovra la pegula. Lasèm la sima ad l'arzan e fem in maniera che la riva la faga da ripar tra te e nuantar e pò avdem se te da par te at val più ad tut nuantar”.

Caro al me letor, te t'asistarà a un nov spetacul: tut i diavui i s'è vultà da cl'atra banda ad l'arzan, prima ad tut quel che al nin'vliva saver ad far quel c'adziva Alichino. Al Navarés l'ha sarnì al mument giust; l'ha puntà i pe a tera e inn'atim l'ha fat un salt e al s'è liberà da Barbariccia⁽²⁾, al capo di diavui.

Ogni demoni als'sintiva la colpa dast'inmbroi, ma più ad tut quel ch'era sta la causa ad l'error, Alichino; e alora questo al s'è moss e l'ha sigà: “A t'em ciapà!”.

Ma a gh'è cuntà poc al vol, parchè agl'iali inn'ha minga psù superar la paura ad Ciampolo cl'è sta più svelt, als'è buta zò e Alichino l'ha drisà al pet vers l'elt, cume na nadra las'tufa indl'acqua quand a riva

2. *Mo seb ... Barbarisa, quand al toss a par cal pisa.*

- 145 *Barbariccia, con li altri suoi dolente,
quattro ne fé volar da l'altra costa
con tutt'i raffi, e assai prestamente*
- 148 *di qua, di là discesero a la posta;
porser li uncini verso li 'mpaniati,
ch'eran già cotti dentro da la crosta;*
- 151 *e noi lasciammo lor così 'mpacciati.*

al falc e alora al falc al riprend al vol imbragà. Calcabrina, imbragà pr'al scherz, vuland l'ha ciapà Alichino, vlend che Ciampolo als'salves, par pseras lidgar con Alichino; e apena quel di baràt l'è sparì in dla pegula, lu l'ha vultà i so artii vers al so cumpagn e al s'è catà imbriglià segh adsovar dal fos ad pegula.

Ma cl'atar l'è sta svelto cume un spavvier in dal ciaparal con iiartii e a la fen iè casca tut du in mez al stagn buient.

Al cald all'ia subit divis, però ing'la'cavava minga a sulivaras da la pegula tant i gh'iva agl'iali invisciati.

Barbariccia imbragà con i so cumpagn, al n'ha fat vular quatar su cl'atra sponda coi so rampèn e subit, cascand, i s'è miss ognun al so post; iia vultà i so rampèn vers chi du tut invischià, bela cot dentr'a la crosta ad la pegula.

E nuantar ai'iem lasà là in dificoltà a liberaras.



... COL FAR CUME S'AL GH'ISS LA PUSA SOT I BAFI,
AL M'HA DMANDÀ: "CHI'IERNI I TO NUNON, E LA TO FAMIA?" ...

[*Inferan, Cant X, v. 40*]

CANT XXIII

i'ipocrita

Intant che i du Poeta i cuntinua d'long a la riva ad la quinta bolgia i s'acorzan d'esar inseguì dai demoni: Virgilio e Dante is'salva butandas zò a d'long al precipisi cal porta a la sesta bolgia. Chè i cata i'ipocrita cuacià da capi pezi cume al piomb. Ciacarada con du d'lor: Catalano e Loderingo. Al buzii ad Malacoda e al pericul cors dai du Poeta. Dante e Virgilio i s'invian vers la setima bolgia.

- 1 *Taciti, soli, senza compagnia
n'andavam l'un dinanzi e l'altro dopo,
come frati minor vanno per via.*
- 4 *Vòlt'era in su la favola d'Isopo
lo mio pensier per la presente rissa,
dov'el parlò de la rana e del topo;*
- 7 *ché più non si pareggia "mo" e "issa"
che l'un con l'altro fa, se ben s'accoppia
principio e fine con la mente fissa.*
- 10 *E come l'un pensier de l'altro scoppia,
così nacque di quello un altro poi,
che la prima paura mi fé doppia.*
- 13 *Io pensava così: «Questi per noi
sono scherniti con danno e con beffa
sì fatta, ch'assai credo che lor nòi.*
- 16 *Se l'ira sovra 'l mal voler s'agguetta,
ei ne verranno dietro più crudeli
che 'l cane a quella lievre ch'elli acceffa».*
- 19 *Già mi sentia tutti arricciar li peli
de la paura e stava in dietro intento,
quand'io dissi: «Maestro, se non celi*
- 22 *te e me tostamente, i' ho pavento
de Malebranche. Noi li avem già dietro;
io li 'magino sì, che già li sento».*
- 25 *E quei: «S'i' fossi di piombato vetro,
l'immagine di fuor tua non trarrei
più tosto a me, che quella dentro 'mpetro.*
- 28 *Pur mo venieno i tuo' pensier tra' miei
con simile atto e con simile faccia,
sì che d'intrambi un sol consiglio fei.*
- 31 *S'elli è che sì la destra costa giaccia,
che noi possiam ne l'altra bolgia scendere
noi fuggirem l'maginata caccia».*
- 34 *Già non compié di tal consiglio rendere
ch'io li vidi venir con l'ali tese
non molto lungi, per volerne prendere.*

1-24 In silensi, da par nuantar, senza la cumpagnia di diavui, Virgili davanti e me dadrè a cuntinuavan la nostra strada, propria cuma a fa i frà. Avend apena asistì a cla scena ad lota, al me pinser l'andava a la fola d'Esopo, quand al conta dla rana e dal soragh: Al do paroli "mo" e "issa" chi volan dir tuti do "adess", inn'è minga più cumpagni ad la fola d'Esopo e ad cla lota ch'iva vist, se un al cunfronta ben al prinsipi e a la fen ad la fola e ad la lota di diavui. E acsè un pinser al tira cl'atar, da cal cunfront a m'è gnu in ment n'antra roba cla m'ha miss ancora più paura.

A pinsava: "Par colpa nostra i diavui i'è sta tolt in gir ben a mod e a pens che a g'abbia dat dimondi fastidi. Già chi è malvag par cont suo, se pò a sag'zonta anc la rabbia d'esar sta tolt pr'al cul, ca na g'vegna voia ad corras adrè cume un can al fa con levra".

Am sintiva drisar tut i pei da la paura e a stava atenti a quel ca sucidiva da drè da me e pò ho dit: "Mistar se t'an toz minga di provediment par lugaras, me a g'ho na fifa da bestia ad Malebranche. Um sembra bela ad sintiri da drè dal spali".

25-57 E Virgili: "Sa fuss un specc an rifletarev minga la to espression mei ad quel ca sent dentar da me. Propria in stal mument chè a s'era a drè a far i stes pinser identic sia in dl'espresion che da dentar, tant che ho tolt l'unica decison pusibila. Sl'è vera che la parete ad destra

- 37 *Lo duca mio di sùbito mi prese
come la madre ch'al romore è desta
e vede presso a sè le fiamme accese*
- 40 *che prende il figlio e fugge e non s'arresta
avendo più di lui che di sé cura,
tanto che solo una camicia vesta;*
- 43 *e giù dal collo de la ripa dura
supin si diede a la pendente roccia,
che l'un de' lati a l'altra bolgia tura.*
- 46 *Non corse mai sì tosto acqua per doccia
a volger ruota di molin terragno,
quand'ella più verso le pale approccia,*
- 49 *come 'l maestro mio per quel vivagno,
portandosene me sovra 'l suo petto,
come suo figlio, non come compagno.*
- 52 *A pena fuoro i piè suoi giunti al letto
del fondo giù, ch'e' furon in sul colle
sovresso noi; ma non lì era sospetto;*
- 55 *ché l'alta provedenza che lor volle
porre ministri de la fossa quinta,
poder di partirs'indi a tutti tolle.*
- 58 *Là giù trovammo una gente dipinta
che giva intorno assai con lenti passi,
piangendo e nel sembiante stanca e vinta.*
- 61 *Elli avean cappe con cappucci bassi
dinanzi a li occhi, fatte de la taglia
che in Clugnì per li monaci fassi.*
- 64 *Di fuor dorate son, sì ch'elli abbaglia;
ma dentro tutte piombo, e gravi tanto,
che Federigo le mettea di paglia.*
- 67 *Oh in eterno faticoso manto!
Noi ci volgemmo ancor pur a man manca
con loro insieme, intenti al tristo pianto;*
- 70 *ma per lo peso quella gente stanca
venìa sì pian, che noi eravam nuovi
di compagnia ad ogne mover d'anca.*

l'è inclinada in manera da pser andar zò in dla prosima bolgia, nuantar a prevan evitar l'inseguiment che t'ha immaginà”.

Ann'ivan gnanc finì ad tor cla decisiòn che ho vist i diavui rivar vuland cogl'iali tesi e gnir davzèn par ciaparas.

La me guida l'ha ma ciapà al vol cume na madar l'ha ciapà al so putèn quand, dasdandas, la s'acorz ad n'incendi e, senza gnanc metras na camisa, la scàpa tgnendasal strich e pinsand più a lù che a lé.

E da la sima ad l'arzan al s'è mulà zò ad'long a la rocia inclinada cla sarava un di lat ad cl'atra bolgia, la sesta.

Gnanc l'acqua cla mov al pali d'un mulèn la ven zò ad'long al canal più fort dal me mistar, cal curiva adrè a la sponda e l'um tgniva strich cume un fiol, minga cume n'amigh.

Apena l'ha pugià i pe in dal fond ad la sesta bolgia, i diavui i'ìe cum-pars sul'orul ad la bolgia, adsovar da nuantar; ma angh'era più d'aver paura parchè la pruvidensa divina cla i'ìa miss ad guardia a la quinta bolgia, la g'ha tolt ogni pusibilità d'azluntanaras dad'là.

58-108 La zo, in dla sesta bolgia, em incuntrà dagl'iamni d'un culor viv ch'isgirunzlava par la bolgia pian pian, pianzend e mustrandas stufi e fiachi. I gh'iva di capucc cag'gniva zo in sima a i'ìoc cume quei di frà ad Cluny⁽¹⁾. Dad'fora i'ìe culor or, da imbarbaiar fin la vista, ma dentar i'ìe ad piomb e pez ad quei ch'iva impost Fedrico II ai cunda-

1. *Là i fava la famosa acqua ad Cluny.*

- 73 *Per ch'io al duca mio: «Fa che tu trovi
alcun ch'al fatto o al nome si conosca,
e li occhi, sì andando, intorno movi».*
- 76 *E un che 'ntese la parola tosca,
di retro a noi gridò: «Tenete i piedi,
voi che correte sì per l'aura fosca!*
- 79 *Forse ch'avrai da me quel che tu chiedi».
Onde 'l duca si volse e disse: «Aspetta
e poi secondo il suo passo procedi».*
- 82 *Ristetti, e vidi due mostrar gran fretta
de l'animo, col viso, d'esser meco;
ma tardavali 'l carico e la via stretta.*
- 85 *Quando fuor giunti, assai con l'occhio bieco
mi rimiraron senza far parola;
poi si volsero in sé, e dicean seco:*
- 88 *«Costui par vivo a l'atto de la gola;
e s'e' son morti, per qual privilegio
vanno scoperti de la grave stola?».*
- 91 *Poi disser me: «O Tosco, ch'al collegio
de l'ipocriti tristi se' venuto,
dir chi tu se' non avere in dispregio».*
- 94 *E io a loro: «I' fui nato e cresciuto
sovra 'l bel fiume d'Arno a la gran villa,
e son col corpo ch'i' ho sempre avuto.*
- 97 *Ma voi chi siete, a cui tanto distilla
quant'i' veggio dolor giù per le guance?
e che pena è in voi che si sfavilla?».*
- 100 *E l'un rispuose a me: «Le cappe rance
son di piombo sì grosse, che li pesi
fan così cigolar le lor bilance.*
- 103 *Frati godenti fummo, e bolognesi;
io Catalano e questi Loderingo
nomati, e da tua terra insieme presi,*
- 106 *come suole esser tolto un uom solingo,
per conservar sua pace; e fummo tali,
ch'ancor si pare intorno dal Gardingo».*

nà; i fava ridar al cunfront. Cal mantel l'era pez in eteran!

Nuantar as'sem invià cume sempar a sinistra insem a lor parchè is'favavan pena vedri a pianzar; ma chi danà, stuf pr'al pez, i'indavan acsè pian, che nuantar agh'ivan sempar dagl'iamni novi ad fianc.

Alora a g'ho dit a la me guida: "Fa in manera ad catar un qualdun cal sia famos pr'al so nom o pr'al so asiòn, e intant c'andem avanti guardat ben intoran". Ma un danà cal ma sintì dascorar in tuscàn, al s'è miss a sigar: "Farmav ad corar acsè fort! Forse me a poss diruv quel ca vli". Alora Virgili al s'è vultà e l'ha dit: "Speta e sta al pass".

Um son farmà e ho vist do amni chi simbravan in imbarass a star lè di front a me, e al pez ad la capa e la strada streta al'li fava andar pian pian. Quand i'ìè rivà davzèn i m'ha dat na bruta uciada e, senza dir na parola, i'à cumincià a dascorar trad'lor: "Chi lor ium sembra viv dal moviment ad la gola, e si fuss mort par quala ragiòn ang'hai minga d'aver la capa?".

E po i m'ha dit: "Oh bel tuscan, cat se rivà chè in stal post in du a gh'è i povar ipocrita, dis mo chi tsè".

E me: "A son nà e carsù in cla gran sità sul rivi ad l'Arno e a son chè col corp c'ho sempr'avù. Ma chi siv uatar con tanti lagrimi cav'ven zò in sima a la faccia? E che pena ela la vostra cav'toca ad purtar dal capi culuradi acsè pezi?".

E una ad cagl'iamni l'ha rispost: "Al capi zali i'ìè acsè pezi che i fa cigular al nostri spali cume dal balansi. A seran di frà Bulgnes un pò

- 109 *Io cominciai: «O frati, i vostri mali...»;
ma più non dissi, ch'a l'occhio mi corse
un, crucifisso in terra con tre pali.*
- 112 *Quando mi vide, tutto si distorse,
soffiando ne la barba con sospiri;
e 'l frate Catalan, ch'a ciò s'accorse,*
- 115 *mi disse: «Quel confitto che tu miri,
consigliò i Farisei che convenia
porre un uom per lo popolo a' martiri.*
- 118 *Attraversato è, nudo, ne la via,
come tu vedi, ed è mestier ch'el senta
qualunque passa, come pesa, pria.*
- 121 *E a tal modo il socero si stenta
in questa fossa, e li altri dal concilio
che fu per li Giudei mala sementa».*
- 124 *Allor vid'io maravigliar Virgilio
sovra colui ch'era disteso in croce
tanto vilmente ne l'eterno essilio.*
- 127 *Poscia drizzò al frate cotal voce:
«Non vi dispiaccia, se vi lece, dirci
s'a la man destra giace alcuna foce*
- 130 *onde noi amendue possiamo uscirci,
sanza costringer de li angeli neri
che vegnan d'esto fondo a dipartirci».*
- 133 *Rispuose adunque: «Più che tu non sperì
s'appressa un sasso che de la gran cerchia
si move e varca tutt'i vallon ferì,*
- 136 *salvo che 'n questo è rotto e nol coperchia:
montar potrete su per la ruina,
che giace in costa e nel fondo soperchia».*
- 139 *Lo duca stette un poco a testa china;
poi disse: «Mal contava la bisogna
colui che i peccator di qua uncina».*
- 142 *E 'l frate: «Io udi' già dire a Bologna
del diavol vizi assai, tra ' quali udi'
ch'elli è bugiardo, e padre di menzogna».*

alegar, me Catalano⁽²⁾ e lu Loderingo, sarnì da la to tera, cume ad solit as'sarnis un om sol par tgnir la paz e as'sem cumpurtà in manera tale che un al la pol vedar anc incò guardandas intoran in dla zona ad Gardingo”.

109-126 Me ho cumincià a dir: “Cari i me frà, i vostar mal...”.

Am son farmà parchè a s'è presentà n'antar danà, crocefiss in sima a la tera con tri pai. Quand al m'ha vist, l'ha cumincià a far dal contorsion, sufiand sota a la barba con di sospir; e al frà Catalano, quand alsn'è acort al m'ha dit: “Cal danà crocefiss cat ved par tera l'è Caifas, cl'è quel c'ha cunsilià ai farisei cl'era al caz ad mandar Gesù a la mort pr'al ben dal popul. L'è miss nud, culgà in mez a la strada, e al sent al pez d'ognun ca pasa: in dla stesa manera è punì in sta bolgia so suocero Caifas, al pret Anna⁽³⁾ e tut ch'iatar c'ha fat part ad la ghen-ga c'ha cundanà Crist, na ghen-ga ch'è stà la causa ad tanti sventuri par i'iebrei”. Alora ho vist Virgili surprèz ad Caifas cl'era dastez in croz in na cundision cal fava pena, parchè tut quei ca pasava ial pista-van, in dla danasion eterna d l'inferan.

127-148 E po al g'ha dit al frà: “Sa nav'dispiaz, dgis mo sa gh'è la manera d'andar fora dad'chè, senza ca sia un diavul a tirar fora dal

2. *Dop l'ha decis ad mular al saio par far dla television.*

3. *Un pret col nom da dona. Cal na fuss un ghei?*

145 *Appresso il duca a gran passi sen giù,
turbato un poco d'ira nel sembiante;
ond'io da li 'ncarcati mi parti'*

148 *dietro a le poste de le care piante.*

fond da sta bolgia”. Catalano al g’ha rispost: “Più davzén ct’an cred a gh’è un pont ad rocia cal partis dal la parete esterna ad Malebolge e al pasa tut in sima al dez bolgi teribili, sol che in sta bolgia chè al pont l’è rot e an’spasa brisa. A psi prubar a pasar in sima a la ruvina dal pont ca gh’è armaz che al forma cume na costa e po als’mucia zò in dal fond”.

Virgili l’è armaz un poc a testa basa e pò l’ha dit: “Malacoda al na la cuntava minga giusta, cal diavul che in dla quinta bolgia al gancia i pcador col so rampen”.

E al frà: “Me iva sintì dir che a Bulogna al diavul al ga dimondi visi, pr’esempi cl’è buziard e al’ia conta grosi”⁽⁴⁾.

Virgili un pò imbragà, ca s’avdiva ben, al s’è invià svelt e me adrè a seguiva al so pedghi, zluntanadum dai’ipocrita chi purtava al so pez con al capi ad piomb.

4. *Inn’è mai cambià par la verità, ma adess s’ag va Cofferati, a gl’ia met a post!*

CANT XXIV

i ladar

Dante, stravolt, al ven cunfurtà da Virgili. La salida ripida dal setim pont, da in du Dante al ved al fond ad la setima bolgia, pina ad serpent, e in mez a corr agl'iamni di ladar. I du Poeta i'iasistan a la trasfurmasiòn d'un danà: l'è Vanni Fucci, cal confesa la so colpa e al fa la previsiòn a Dante a dla scunfita di Bianchi.

- 1 *In quella parte del giovanetto anno
che 'l sole i crin sotto l'Aquario temprà
e già le notti al mezzo dì sen vanno,*
- 4 *quando la brina in su la terra assempra
l'immagine di sua sorella bianca,
ma poco dura a la sua penna temprà,*
- 7 *lo villanello a cui la roba manca,
si leva, e guarda, e vede la campagna
biancheggiar tutta; ond'ei si batte l'anca,*
- 10 *ritorna in casa, e qua e là si lagna,
come 'l tapin che non sa che si faccia;
poi riede, e la speranza ringavagna,*
- 13 *veggendo 'l mondo aver cangiata faccia
in poco d'ora, e prende suo vincastro,
e fuor le pecorelle a pascer caccia.*
- 16 *Così mi fece sbigottir lo mastro
quand'io li vidi sì turbar la fronte,
e così tosto al mal giunse lo 'mpiastro;*
- 19 *ché, come noi venimmo al guasto ponte,
lo duca a me si volse con quel piglio
dolce ch'io vidi prima a piè del monte.*
- 22 *Le braccia aperse, dopo alcun consiglio
eletto seco riguardando prima
ben la ruina, e diedemi di piglio.*
- 25 *E come quei ch'adopera ed estima,
che sempre par che 'nnanzi si proveggia,
così, levando me sù ver la cima*
- 28 *d'un ronchione, avisava un'altra scheggia
dicendo: «Sovra quella poi t'aggrappa;
ma tenta pria s'è tal ch'ella ti reggia».*
- 31 *Non era via da vestito di cappa,
ché noi a pena, ei lieve e io sospinto,
potavam sù montar di chiappa in chiappa.*
- 34 *E se non fosse che da quel precinto
più che da l'altro era la costa corta,
non so di lui, ma io sarei ben vinto.*

1-21 A l'epoca l'ann l'era cumincià da poc, tra al 21 da Znar e al 21 ad Favrar, quand al sol in dla costelasiòn ad l'Acquari al rinforsa i so ragg e la not l'è longa più o meno na meza giurnada, circa dodz'ori, e quand la brina su la tera las'sumiglia a so surela, la nev, ma l'an ten minga bòta e prest la dasfà.

Al povar bagul, cl'è senza da magnar pr'al so bestii, al ven fora ad cà e po' als ritira deluz vdend tuta la campagna bianca; alora als'dà na pàca su un fianc e al táca a lamintaras an savend più cusa far.

Dop un poc al torna fora e al toz curagg parchè al ved che in poc temp al robi i'ie cambiadi; la tera l'ha cambià culor e lu al toz al so bastòn e al manda fora al pegri al pascul.

A la stesa manera a m'ha impressionà Virgili, quand a l'ho vist cambiar umor acsè in presia. Infatti quand a sem rivà al pont ch'era crulà, Virgili l'am s'è rivolt con cl'espression afetuosa ca sera abituà a vedar quand as'sem incuntrà ai pe ad la muntagnola.

22-63 Dop cal s'è acort ad la frana, l'ha vert i brass e al m'ha ciapà. Propria cume un che al li pensa e po al li fa, Virgili sulivandum vers na sporgensa ad na rocia, l'inguardava n'antra e l'um dgiva: "Oh tent'a'strich a quella, ma prima controla cla possa sustgnir al to pez".

Al sinteri ch'em tolt al n'era minga adat par i'ipocrita con al so capi pezi cume al piomb, parchè nuantar, Virgili alzer cumu un spirit e

- 37 *Ma perché Malebolge inver' la porta
del bassissimo pozzo tutta pende,
lo sito di ciascuna valle porta*
- 40 *che l'una costa surge e l'altra scende;
noi pur venimmo al fine in su la punta
onde l'ultima pietra si scoscende.*
- 43 *La lena m'era del polmon sì munta
quand'io fui sù, ch'i' non potea più oltre,
anzi m'assisi ne la prima giunta.*
- 46 *«Omai convien che tu così ti spoltre»,
disse 'l maestro; «ché, seggendo in piuma,
in fama non si vien, né sotto coltre;*
- 49 *sanza la qual chi sua vita consuma,
cotal vestigio in terra di sé lascia,
qual fummo in aere e in acqua la schiuma.*
- 52 *E però leva sù: vinci l'ambascia
con l'animo che vince ogni battaglia,
se col suo grave corpo non s'accascia.*
- 55 *Più lunga scala convien che si saglia;
non basta da costoro esser partito.
Se tu mi 'ntendi, or fa sì che ti vaglia».*
- 58 *Leva'mi allor, mostrandomi fornito
meglio di lena ch'i' non mi sentìa;
e dissi: «Va, ch'i' son forte e ardito».*
- 61 *Su per lo scoglio prendemmo la via,
ch'era ronchioso, stretto e malagevole,
ed erto più assai che quel di pria.*
- 64 *Parlando andava per non parer fievole;
onde una voce uscì de l'altro fosso,
a parole formar disconvenevole.*
- 67 *Non so che disse, ancor che sovra 'l dosso
fossi de l'arco già che varca quivi;
ma chi parlava ad ire pareva mosso.*
- 70 *Io era vòlto in giù, ma li occhi vivi
non poteano ire al fondo per lo scuro;
per ch'io: «Maestro, fa che tu arrivi*

me, cucià da lu, andavan su a fadiga ciapandas da na sporgensa a cl'atra... E s'an fuss parchè la costa da la part ad l'arzan l'era più curta che la part oposta, an so cus'arev fat Virgili; me ad sicura angl'arev minga cavada par la fadiga. Ma sicom che l'otav serc, Malebolge, al pend tut vers la boca dal poss di gigant, cl'è al più bas, la pusision d'ogni bolgia l'è fata in maniera che n'arzan l'è più elt e cl'atar l'è più bass. Finalment a sem rivà in sima a l'arzan in du a gh'è l'ultma preda dal pont franà. Am'mancava al fià da la fadiga, quand a son rivà su, c'an gla cavava minga a andar avanti e alora am son sintà.

“Caro al me amigh, bisogna che t'at fag forza”, l'ha dit al mistar; “parchè stand sintà e stand a let ans'ciapa gnint; e chi consuma la so vita senza fama, al lasa un segn su la tera come al fum in dl'aria e la sciuma in dl'acqua. Alora movat con la forza ad la volontà cla vins ogni bataglia e l'ans'lasa minga abatar dal pezz dal corp. Bisogna muntar su na scala più elta; ann'è minga abasta esras zluntanà dai ipocrita. Capisat o an capisat quel cat digh?”.

Alora um son alvà su faghend vedar ca gh'iva più forza ad quel can'nis e a g'ho dit: “Dai inviàt, che me a son pin ad forza e curag”. As'sem invià ad'long a l'arzan, stret, dificil e ancor più ripid ad quel ad prima.

64-96 Me andava avanti dascurend, pr'an simbrar stuf, quand da la

- 73 *da l'altro cinghio e dismantiam lo muro;
ché, com'i' odo quinci e non intendo,
così giù veggio e neente affiguro».*
- 76 *«Altra risposta», disse, «non ti rendo
se non lo far; ché la dimanda onesta
si de' seguir con l'opera tacendo».*
- 79 *Noi discendemmo il ponte da la testa
dove s'aggiugne con l'ottava ripa,
e poi mi fu la bolgia manifesta:*
- 82 *e vidivi entro terribile stipa
di serpenti, e di sì diversa mena
che la memoria il sangue ancor mi scipa.*
- 85 *Più non si vanti Libia con sua rena;
ché se chelidri, iaculi e faree
produce, e cencri con anfisibena,*
- 88 *né tante pestilenzie né sì ree
mostrò già mai con tutta l'Etiozia
né con ciò che di sopra al Mar Rosso è.*
- 91 *Tra questa cruda e tristissima copia
correan genti nude e spaventate,
sanza sperar pertugio o elitropia:*
- 94 *con serpi le man dietro avean legate;
quelle ficcavan per le ren la coda
e 'l capo, ed eran dinanzi aggroppate.*
- 97 *Ed ecco a un ch'era da nostra proda,
s'avventò un serpente che 'l trafisse
là dove 'l collo a le spalle s'annoda.*
- 100 *Né O sì tosto mai né I si scrisse,
com'el s'accese e arse, e cener tutto
convenne che cascando divenisse;*
- 103 *e poi che fu a terra sì distrutto,
la polver si raccolse per sé stessa,
e 'n quel medesimo ritornò di butto.*
- 106 *Così per li gran savi si confessa
che la fenice more e poi rinasce,
quando al cinquecentesimo anno appressa;*

setima bolgia è taca a gnir fora na voz con dal paroli c'an s'capiva n'o-striga. An so cus'al sa'dgis, anc sa sera sul punt più elt dal pont cal pasa in sima a la bolgia; quel ca dascuriva a simbrava cal fuss moss da la rabbia.

Me a guardava vers al bass ma con i me oc ad persona viva an psiva minga vedar fin in fond a la bolgia pr'al scur ca gh'era, e allora ho dit: "Mistar, serca ad rivar in sima a cl'atr'arzan e fa in maniera ca psema andar zo ad'long al mur ad la bolgia, parchè dal punt ca son me, a sent dascorar, ma an capis gnint e a ved zo in dla bolgia senza distinguar gnint".

Alora Virgili l'ha dit: "Ant'rispond minga ma at bad, parchè at g'ha ragion".

A sem gnu zò dal pont fin in du'l s'incontra con l'otav arzan er da cal punt a s'avdiva ben tuta la bolgia; ho vist na cifra ad serpent e ad na rasa che sol a pinsarag am sa scarnis al sanguv.

L'è inutil che la Libia las'vanta di so desert, parchè anc sla produz di chelidri, ad'iacui, dal farei e di cencar con l'anfisibena, l'an n'ha mai mostrà tant bruti bestii velenosi, gnanc insem a l'Etiopia e a l'Arabia in dal Mar Ross.

In mez a tuti cal bestii a curiva dag'iamni nudi e spavintidi, senza nessuna speransa ad catar un bus da lugares, nè l'elitropia, la preda ca guariva dal musgadi di serpent; e questi i favan pasar, attravers i ren, la coa e la testa e i'ieran tut avolt intoran ala part davanti di danà.

- 109 *erba né biado in sua vita non pasce,
ma sol d'incenso lagrime e d'amomo,
e nardo e mirra son l'ultime fasce.*
- 112 *E qual è quel che cade, e non sa como,
per forza di demon ch'a terra il tira,
o d'altra oppilazion che lega l'omo,*
- 115 *quando si leva, che 'ntorno si mira
tutto smarrito de la grande angoscia
ch'elli ha sofferta, e guardando sospira:*
- 118 *tal era il peccator levato poscia.
Oh potenza di Dio, quant'è severa,
che cotai colpi per vendetta croscia!*
- 121 *Lo duca il domandò poi chi ello era;
per ch'ei rispuose: «Io piovvi di Toscana,
poco tempo è, in questa gola fiera.*
- 124 *Vita bestial mi piacque e non umana,
sì come a mul ch'i' fui; son Vanni Fucci
bestia, e Pistoia mi fu degna tana».*
- 127 *E io al duca: «Dilli che non mucchi,
e domanda che colpa qua giù 'l pinse;
ch'io 'l vidi uomo di sangue e di crucci».*
- 130 *E 'l peccator, che 'ntese, non s'infine,
ma drizzò verso me l'animo e 'l volto,
e di trista vergogna si dipinse;*
- 133 *poi disse: «Più mi duol che tu m'hai colto
ne la miseria dove tu mi vedi,
che quando fui de l'altra vita tolto.*
- 136 *Io non posso negar quel che tu chiedi;
in giù son messo tanto perch'io fui
ladro a la sagrestia d'i belli arredi,*
- 139 *e falsamente già fu apposto altrui.
Ma perché di tal vista tu non godi,
se mai sarai di fuor da' luoghi bui,*
- 142 *apri li orecchi al mio annunzio, e odi:
Pistoia in pria d'i Neri si dimagra;
poi Fiorenza rinova gente e modi.*

97-120 Eco che un serpent al s'è butà su un ad chi danà e al g'ha ficà al pzil in du al col al s'unis al spali.

An s'è mai scrit na O o na I acsè in presia cume cal'pcador al s'è impi-sà e l'è brusà, dvintand in n'atim tuta sendra e subit dop la sendra la s'è ricomposta, turnand ad aver la figura ad prima ad bruzar.

Acsè quei ca la sa longa, i filosof e i poeta, i disan ca fa la fenice, cla mor e subit dop la rinas, quand la riva ai sinsent ann; quand l'è viva l'an magna nè erba , nè biada, ma la toz sol dal gosì d'incens e d'amomo e prima ad murir l'è avolta dal nardo e da la mirra.

Cume n'epiletic al casca par tera e al na sa brisa al parchè, ca sia sta la forsa dal demoni o na malatia fisica dal so corp, e po al s'tira su e l'è disorientà par la soferensa cl'è patì e al tira un sospir ad sulev, acsè a fava cal danà dop esras alvè in pè. Oh, al nostar Sgnor l'è propria sever quand al casà chi colp l'è ai danà.

121-151 La me guida, Virgili, al g'ha dmandà chi l'era e al danà al g'ha rispost: "A son precipità cl'è poc da la Toscana in sta bruta bolgia. Am piazziva far na vita da bestia più che da om, propria da bastard cume a son; a son Vanni Fucci, na bestia, e Pistoia l'era la me tana". E me a Virgili: "Digh che al nas'loga minga e dmandag che colpa al g'ha pr'esar rivà fin chi zò in dl'inferan; me a l'ho tgnusù su la tera cume un sanguinari e sempar rabì".

- 145 *Tragge Marte vapor di Val di Magra
ch'è di torbidi nuvoli involuto;
e con tempesta impetuosa e agra*
- 148 *sovra Campo Picen fia combattuto;
ond'ei repente spezzerà la nebbia,
sì ch'ogne Bianco ne sarà feruto.*
- 151 *E detto l'ho perché doler ti debbia!».*

E al pador, cl'ha sintì al paroli ad Dante, al n'ha minga fat finta dan'-sintir, ma al s'è vultà vers ad me con ioc e con l'amna e l'è dvintà ross da la vargogna e po l'ha dit: "Am fa più dispiaser ca ta m'abbi catà che zò mis acsè, che quand ho dovù abandunar la vita terena. An poss minga rifiutarum ad risponder a quel ca ta m'admand; i m'ha miss acsè bas in dl'inferan parchè ho ruba in dal Dom ad Pistoia tut i'ia-red sacar e la colpa dal furt l'è stada data a n'antar. Ma, propria parchè t'an poss minga aver piaser d'averum vist in sta cundision chè, se mai ta gla cavarà a andar fora da sti post tenebroz ad l'inferan, vera i'iocc su sta me profesia e scolta. In un prim temp Pistoia las voda dai Neri e po Firense la cambia popolasion e sistema ad gueran. Marte, al dio ad la guera, al fa partir un fulmin in mez a dal bruti nuvli da la val dal Magra; a Campo Piceno as farà na bataglia acanida e al fulmin al farà disperdar tut in un colp la fumana e acsè ogni Bianco l'armagnarà frì. E tut quel c'ho dit, a l'ho dit par farat dispiazer".

CANT XXV

i ladar

Al gest sacrilegh ad Vanni Fucci cal ven punì dal centauro. Tri danà i ven avanti sota l'arzan in du a gh'è Dante e Virgili: i'ìè Agnolo Brunelleschi, Buoso Donati e Puccio Sciancato. Trasfurmasiòn ad Cianfa Donati e Agnolo Brunelleschi. Atra trasfurmasiòn ad Francesco di Cavalcanti e Buoso Donati.

- 1 *Al fine de le sue parole il ladro
le mani alzò con amendue le fiche,
gridando: «Togli, Dio, ch'a te le squadro!».*
- 4 *Da indi in qua mi fuor le serpi amiche,
perch'una li s'avvolse allora al collo,
come dicesse "Non vo' che più diche";*
- 7 *e un'altra a le braccia, e rilegollo,
ribadendo sé stessa sì dinanzi,
che non potea con esse dare un crollo.*
- 10 *Abi Pistoia, Pistoia, ché non stanzi
d'incenerarti sì che più non duri,
poi che 'n mal fare il seme tuo avanzi?*
- 13 *Per tutt'i cerchi de lo 'nferno scuri
non vidi spirto in Dio tanto superbo,
non quel che cadde a Tebe giù da' muri.*
- 16 *El si fuggì che non parlò più verbo;
e io vidi un centauro pien di rabbia
venir chiamando: «Ov'è, ov'è l'acerbo?».*
- 19 *Maremma non cred'io che tante n'abbia,
quante bisce elli avea su per la groppa
infin ove comincia nostra labbia.*
- 22 *Sovra le spalle, dietro de la coppa,
con l'ali aperte li giacea un draco;
e quello affuoca qualunque s'intoppa.*
- 25 *Lo mio maestro disse: «Questi è Caco,
che, sotto 'l sasso di monte Aventino,
di sangue fece spesse volte laco.*
- 28 *Non va co' suoi fratei per un cammino
per lo furto che frodolente fece
del grande armento ch'elli ebbe a vicino;*
- 31 *onde cessar le sue opere biece
sotto la mazza d'Ercule, che forse
gliene diè cento, e non sentì le diece».*
- 34 *Mentre che sì parlava, ed el trascorse,
e tre spiriti venner sotto noi,
de' quai né io né 'l duca mio s'accorse,*

1-33 Apena finì ad dascorar, Vanni Fucci⁽¹⁾, al ladar, l'ha alvà la man con un brut get e sigand: "Ciapa, propria par te al fagh, Dio...!".

Da cal mument i serpent ium simbrava più amigh, parchè un als'gh'è girà intorn'al col cume s'al vlis dir: "An voi minga cat cuntinuv a dascorar" e n'antar als'è inturtià in di bras, e unend la testa e la coa sul davanti l'impediva qualsiasi moviment dal danà.

Oh Pistoia, Pistoia, parchè an decidat d'advintar sendra al punt da sparir, vist che al mal cat fa al supera quel di to antenà?

In tut i serc tenebroz ad l'inferan an n'ho mai vist un spirit più superb vers al Sgnor, gnanc Capaneo, quel che, fulminà da Giove, l'è cascà zo dai mur ad Tebe.

Vanni Fucci l'è scapà via senza più dir na parola: e po ho vist un centauro, pin ad rabbia, cal sigava: "In du el, in du el cal biastmador?". Gnanc la Marema l'an g'ha tant bisi, cum'agniva cal centauro su la gropa da caval, fin in du cumincia la faccia da om.

In sima al spali, dadrè da la crapa, a gh'era un drag cogl'iali averti cal spudava fogh su tut quei cl'incuntrava.

Al me mistar l'ha dit: "Quest l'è Caco⁽²⁾, quel che in'na grota adl'Aventino l'ha fat spes un lagh ad sanguv col so vitimi, om e bestii.

Al na va minga insem a ch'iatar centauri par cal furt cl'ha fat con l'imbroi dal greg d'Ercole; par quest Ercole quand als'n'è acort al g'ha dat na sfilza ad bòti, che Caco al n'ha fat gnanc in temp a sintirli tuti parchè l'è mort prima".

1. *Me a'tgnoss un Vanni, ma al n'ha mai rubà gnint. La da esar n'antar.*

2. *Chi era Caco? L'amigh ad Coco! Chi l'era Coco? Quel ca t'al...*

- 37 *se non quando gridar: «Chi siete voi?»;
per che nostra novella si ristette,
e intendemmo pur ad essi poi.*
- 40 *Io non li conoscea; ma ei seguette,
come suol seguitar per alcun caso,
che l'un nomar un altro convenette,*
- 43 *dicendo: «Cianfa dove fia rimaso?»;
per ch'io, acciò che 'l duca stesse attento,
mi puosi 'l dito su dal mento al naso.*
- 46 *Se tu se' or, lettore, a creder lento
ciò ch'io dirò, non sarà maraviglia,
ché io che 'l vidi, a pena il mi consento.*
- 49 *Com'io tenea levate in lor le ciglia,
e un serpente con sei piè si lancia
dinanzi a l'uno, e tutto a lui s'appiglia.*
- 52 *Co' piè di mezzo li avvinse la pancia,
e con li anterior le braccia prese;
poi li addentò e l'una e l'altra guancia;*
- 55 *li diretani a le cosce distese,
e miseli la coda tra 'mbedue,
e dietro per le ren sù la ritese.*
- 58 *Ellera abbarbicata mai non fue
ad alber sì, come l'orribil fiera
per l'altrui membra avviticchiò le sue.*
- 61 *Poi s'appiccar, come di calda cera
fossero stati, e mischiar lor colore,
né l'un né l'altro già pareo quel ch'era:*
- 64 *come procede innanzi da l'ardore,
per lo papiro suso, un color bruno
che non è nero ancora e 'l bianco more.*
- 67 *Li altri due 'l riguardavano, e ciascuno
gridava: «Omè, Agnel, come ti muti!
Vedi che già non se' né due né uno».*
- 70 *Già eran li due capi un divenuti,
quando n'apparver due figure miste
in una faccia, ov'eran due perduti.*

34-78 Intant che Virgili al dascuriva, Caco l'è vultà via e atar tri danà i'è rivà sota a l'arzan in du a seran me e Virgili, ma an sin sem minga acort fin che i'ia sigà: “Chi siv uatar?”

Alora as'sem farmà ad ciacarar e as'sem vultà vers ad lor.

Me a ni tgnusiva minga, ma è capità cume al solit che un ad'lor l'ha dit a cl'atar: “In du el armaz cl'imbabì ad Cianfa⁽³⁾?”

Alora me col di a g'ho fat a Virgli-sito!-. Se te cat lez, at fa fadiga a credar quel cat dig, an'nam meravigli brisa, parchè a fag fadiga anca me a credar a quel c'ho vist.

Intant che me a'tgniva i'iocc su chi tri danà, un serpent con se pè al s'è lancià vers un d'lor e al s'è tut inturtià intoran.

Con i pè ad mez al g'ha involupà la pansa e con quei davanti i brass; e pò al g'ha musgà la faccia, l'ha dastez i pè da drè sul còsi e l'ha miss la coa tra al còsi e pò al l'ha girada su par la vita.

Gnanc n'edera la s'arvoia intorn'a na pianta cume cal serpent al s'è inturtia intorn'a cal danà. E pò i s'è fuz un con cl'atar cume si fuss ad cera, che ans'distinguiva più al culor, in maniera che nè l'un nè cl'atar al simbrava quel da prima.

Propria cume quand a bruza un foi ad carta e la fiamma l'è maron, minga ancora negra, ma al bianc al na gh'è più.

Ch'iatar du i'ial guardava e i sigava: “Vacca boia Agnolo⁽⁴⁾, cume tat'trasforum, t'an se più nè una, nè do figuri”.

Al do testi, quella dal danà e quella dal serpent, i'iera dvintadi una sola

3. *La surela ad cal frà ca sona la chitara.*

4. *Antenato degli agnolini (da brod).*

- 73 *Fersi le braccia due di quattro liste;
le cosce con le gambe e 'l ventre e 'l casso
divenner membra che non fuor mai viste.*
- 76 *Ogne primaio aspetto ivi era casso:
due e nessun l'immagine perversa
parea; e tal sen gio con lento passo.*
- 79 *Come 'l ramarro sotto la gran fersa
dei di canicular, cangiando sepe,
folgore par se la via attraversa,*
- 82 *sì pareva, venendo verso c
de li altri due, un serpentello acceso,
livido e nero come gran di pepe;*
- 85 *e quella parte onde prima è preso
nostro alimento, a l'un di lor trafisse;
poi cadde giuso innanzi lui disteso.*
- 88 *Lo trafitto 'l mirò, ma nulla disse;
anzi, co' piè fermati, sbadigliava
pur come sonno o febbre l'assalisse.*
- 91 *Elli 'l serpente, e quei lui riguardava;
l'un per la piaga, e l'altro per la bocca
fummavan forte, e 'l fummo si scontrava.*
- 94 *Taccia Lucano ormai là dove tocca
del misero Sabello e di Nasidio,
e attenda a udir quel ch'or si scocca.*
- 97 *Taccia di Cadmo e d'Aretusa Ovidio;
ché se quello in serpente e quella in fonte
converte poetando, io non lo 'nvidio;*
- 100 *ché due nature mai a fronte a fronte
non trasmutò sì ch'amendue le forme
a cambiar lor matera fosser pronte.*
- 103 *Insieme si rispuosero a tai norme,
che 'l serpente la coda in forza fesse,
e il feruto ristinse insieme l'orme.*
- 106 *Le gambe con le cosce seco stesse
s'appiccar sì, che 'n poco la giuntura
non facea segno alcun che si paresse.*

faccia in du a gh'era confus i du aspet. Dai du brass dal danà e i pè davanti dal serpent a s'era furmà du brass; al còsi con al gambi, la pansa col pet i'è dvintà gambi, cume an s'era mai vist prima.

Ogni aspet da prima al s'era scanzlà; cla bruta roba la simbrava aver du aspet insem e in dal stess temp ninsun di du, e acsè al sn'è andà via pian pian.

79-151 Propria cume un ramàr sot al sol d'istà al pasa da na sev a cl'a-tra cume un fulmin, acsè un serpent infurià, negar cume al pevar, la insfilsà l'umbrìgul d'un ad chi danà, e po l'è cascà par tera di front a lu. Al danà cl'era sta insfilsà all'ha guardà senza fiatar, ansi, ferum in sima ai so pè, l'ha tacà a sbadaciar, cume s'al ghiss son o la fevra.

I s'guardava un con cl'atar; al danà al mandava fum da la piaga, al serpent da la boca, e i fum i s'incruzava.

Lucano l'è mei cal taza invece ad cuntar la fola dal povar Sabello e ad Nasidio e al scolta quel che la me fantasia l'è adrè a produzar.

Cal taza Ovidio ad Cadmio e d'Aretusa, parchè se lu in dal so poema al cambia Cadmio in serpent e Aretusa in funtana, me an l'invidi brisa; lu al n'ha mai descrit la trasfurmasion⁽⁵⁾ ad du esar, miss un di front a cl'atar, che tut al do formi i fusan pronti a cambiar la so materia. Al do naturi, dal serpent e adl'om in dal cambiament i s'è fuzi insem seguend stal normi: al serpent l'ha spacà la coa in do a forma

5. *Quela che ades las'ciama "dissolvenza incrociata".*

- 109 *Togliea la coda fessa la figura
che si perdeva là, e la sua pelle
si facea molle, e quella di là dura.*
- 112 *Io vidi intrar le braccia per l'ascelle,
e i due piè de la fiera, ch'eran corti,
tanto allungar quanto accorciavan quelle.*
- 115 *Poscia li piè di retro, insieme attorti,
diventarøn lo membro che l'uom cela,
e 'l misero del suo n'avea due porti.*
- 118 *Mentre che 'l fummo l'uno e l'altro vela
di color novo, e genera 'l pel suso
per l'una parte e da l'altra il dipela,*
- 121 *l'un si levò e l'altro cadde giuso,
non torcendo però le lucerne empie,
sotto le quai ciascun cambiava muso.*
- 124 *Quel ch'era dritto, il trasse ver' le tempie,
e di troppa materia ch'in là venne
uscir li orecchi de le gote scempie;*
- 127 *ciò che non corse in dietro e si ritenne
di quel soverchio, fé naso a la faccia
e le labbra ingrossò quanto convenne.*
- 130 *Quel che giacea, il muso innanzi caccia,
e li orecchi ritira per la testa
come face le corna la lumaccia;*
- 133 *e la lingua, ch'avea unita e presta
prima a parlar, si fende, e la forcata
ne l'altro si richiude; e 'l fummo resta.*
- 136 *L'anima ch'era fiera divenuta,
suffolando si fugge per la valle,
e l'altro dietro a lui parlando sputa.*
- 139 *Poscia li volse le novelle spalle,
e disse a l'altro: «I' vo' che Buoso corra,
com'ho fatt'io, carpon per questo calle».*
- 142 *Così vid'io la settima zavorra
mutare e trasmutare; e qui mi scusi
la novità se fior la penna abborra.*

ad forca; l'om, insfilsà indl'umbrigul, l'ha unì insem i du pè.

Al gambi i s'è fuzi tr'adl'or che an s'avdiva minga la linea ad congiunion. La coa biforcuda dal serpent la tuliva la forma ad gambi che po i spariva indl'om; la pel dal serpent l'advintava mola e quella adl'om squamosa.

Me ho vist i brass adl'om rientrar in dal lazeni, e i du pè dal serpent da curt i s'è zlungà tant quant i brass adl'om i s'è scurtà. E po i pè dadrè ad la bestia, inturtiandas tra'dl'or, i'è dvintà l'uzel che l'om al loga, intant che dal'uzel dal danà a n'è gnu fora du, ch'iiera i pè davanti dal serpent.

Intant che al fum al fava cambiar culor a l'un e a l'atar e al fava cresar al pel sul serpent, cal tuliva dal la pel adl'om, al serpent al s'è alvà in pè e l'om, dvintà serpent, l'è cascà zo, senza però che iialvesan al sguard pin d'odi l'un da cl'atar; e sota a ch'iiocc i muz i cambiava forma.

Quel ca s'era alvà su, l'ha ritirà al muz vers i pols, e par la materia ch'era gnù vers i pols, iureci i'è gnudi fora fal guanci, e la part ad materia can s'era minga ritirada l'ha furmà al naz par la facia adl'om e l'ha ingrusà i labar.

Quel ch'era par tera als'longa al muz e al ritira agl'iureci dentr'a la testa cume na lumaga quand la ritira i curnèt; e la lengua cl'era prima tut un pess par pser dascorar, las divid in du, intant che in cl'atar, che prima l'era biforcuda, la s'unis; e al fum al resta.

- 145 *E avvegna che li occhi miei confusi
fossero alquanto e l'animo smagato,
non poter quei fuggirsi tanto chiusi,*
- 148 *ch'ì non scorgessi ben Puccio Sciancato;
ed era quel che sol, di tre compaigniche
venner prima, non era mutato;*
- 151 *l'altr'era quel che tu, Gaville, piagni.*

L'amna ch'era dvintada serpent, fisciand, la scapava par la bolgia, e cl'atar, Francesco dei Cavalcanti, trasformà in om da serpent, dascurand, al spuda vers ad lu. E po al g'ha vultà al spali, furmadi da poc, e al g'ha dit a cl'atar, Puccio Sciancato: "A voi che Buoso al cora strisciand par tera cume ho fat me".

Acsè ho vist i ladar ad la setima bolgia trasformaras e cambiar natura; e purtà pasiensa se ann'ho miga descrit cum as dev na roba acsè strana. Anc s'a gh'iva sia ioc che l'anim dastrut, chi du là inn'è minga scapà senza che me n'artgnusis Puccio Sciancato⁽⁶⁾; e l'era, di tri danà ch'era gnù prima, l'unic cann'era minga sta trasformà.

Cl'atar l'era Francesco dei Cavalcanti, quel ca t'ha masà te caro al me Gaville, ca ta sta ancor mal adess.

6. *Agl'iba pruvadi tuti, ma inn'è mai sta bon ad guariral.*

CANT XXVI

i cunsilier imbruiòn

Bruta ciucòna ad Dante contra Firense. Pasagg da la setima a l'otava bolgia. Chè a gh'è i cunsilier imbruiòn, tut circondà da na fiamma a punta. Do paroli con Ulisse cal conta la so ultma aventura e la mort.

- 1 *Godi, Fiorenza, poi che se' sì grande,
che per mare e per terra batti l'ali,
e per lo 'nferno tuo nome si spande!*
- 4 *Tra li ladron trovai cinque cotali
tuoi cittadini onde mi ven vergogna,
e tu in grande orranza non ne sali.*
- 7 *Ma se presso al mattin del ver si sogna,
tu sentirai di qua da picciol tempo
di quel che Prato, non ch'altri, t'agogna.*
- 10 *E se già fosse, non saria per tempo.
Così foss'ei, da che pur esser dee!
ché più mi graverà, com'più m'attempo.*
- 13 *Noi ci partimmo, e su per le scalee
che n'avea fatto iborni a scender pria,
rimontò 'l duca mio e trasse mee;*
- 16 *e proseguendo la solinga via,
tra le schegge e tra ' rocchi de lo scoglio
lo piè senza la man non si spedia.*
- 19 *Allor mi dolsi, e ora mi ridoglio
quando drizzo la mente a ciò ch'io vidi,
e più lo 'ngegno affreno ch'i' non soglio,*
- 22 *perché non corra che virtù nol guidi;
sì che, se stella bona o miglior cosa
m'ha dato 'l ben, ch'io stessi nol m'invidi.*
- 25 *Quante 'l villan ch'al poggio si riposa,
nel tempo che colui che 'l mondo schiara
la faccia sua a noi tien meno ascosa,*
- 28 *come la mosca cede alla zanzara,
vede lucciole giù per la vallea,
forse colà dov'è' vendemmia e ara:*
- 31 *di tante fiamme tutta risplendea
l'ottava bolgia, sì com'io m'accorsi
tosto che fui là 've 'l fondo parea.*
- 34 *E qual colui che si vengìò con li orsi
vide 'l carro d'Elia al dipartire,
quando i cavalli al cielo erti levorsi,*

1-12 Godat, godat Firense, che la to fama la vola par mar, tera e anc chè zò in dl'inferan. Tra i ladar ho catà sinc fiorenten ad famii acsè nobili c'ho pruvà vargogna e int'fa minga dimondi unor.

Se iinsuni fat a la matina a bunora i'è vera, te at pruvarà prest al sventuri che Prato e i to vzinant i t'augura. A sarev ancor mei che questo al fuss bela sucess. Magari, parchè la punision ad Firense, vist cl'ha da gnir, più la ven tard, pez l'è par me che advent vecc.

13-48 As'sem zluntanà e Virgili al muntava su par la scala ca furmava i sass e l'um tirava su; ann'arev minga psù andar avanti senza aiutarum col man.

Am fava propria mal al stomagh e ancora ades a stagh mal davanti a cal spettacul e a serc ad tgnir a freno al me inzegn più dal solit, parchè al na cora senza esar guidà da la virtù; in maniera che se na stela dal Sgnor la m'ha dat al don ad l'intelét, me an mal scanzela da par me. Cume al cuntaden al ved d'istà, quand al ponsa, sot sira quand al sol alsn'invà e al moschi i lasa al post al sinsali, tant pisa fog la zò in dla val in du l'ara e al vilma, tant fiami a gh'era indl'otava bolgia, che me avdiva, apena rivà in sima al pont da in du s'avdiva al fond ad la bolgia. Cume al profeta Eliseo, cal s'è vendicà con iiors, al vdiva al car d'Elia in dal mument che al s'alvava da la tera, quand i cavai i s'è alvà su vers al ciel, tant d'an pseral più seguiral con iioc e al na vdiva che

- 37 *che nol potea sì con li occhi seguire,
ch'el vedesse altro che la fiamma sola,
sì come nuvoletta, in sù salire:*
- 40 *tal si move ciascuna per la gola
del fosso, ché nessuna mostra 'l furto,
e ogni fiamma un peccatore invola.*
- 43 *Io stava sovra 'l ponte a veder surto,
sì che s'io non avessi un ronchion preso,
caduto sarei giù sanz'esser urto.*
- 46 *E 'l duca che mi vide tanto atteso,
disse: «Dentro dai fuochi son li spirti;
catun si fascia di quel ch'elli è inceso».*
- 49 *«Maestro mio», rispuos'io, «per udirti
son io più certo; ma già m'era avviso
che così fosse, e già voleva dirti:*
- 52 *chi è 'n quel foco che vien sì diviso
di sopra, che par surger de la pira
dov'Eteòcle col fratel fu miso?».*
- 55 *Rispuose a me: «Là dentro si martira
Ulisse e Diomede, e così insieme
a la vendetta vanno come a l'ira;*
- 58 *e dentro da la lor fiamma si geme
l'agguato del caval che fé la porta
onde uscì de' Romani il gentil seme.*
- 61 *Piangevisi entro l'arte per che, morta,
Deidamia ancor si duol d'Achille,
e del Palladio pena vi si porta».*
- 64 *«S'ei posson dentro da quelle faville
parlar», diss'io, «maestro, assai ten priego
e ripriego, che 'l priego vaglia mille,*
- 67 *che non mi facci de l'attender niego
fin che la fiamma cornuta qua vegna;
vedi che del disio ver' lei mi piego!».*
- 70 *Ed elli a me: «La tua preghiera è degna
di molta loda, e io però l'accetto;
ma fa che la tua lingua si sostegna.*

na fiama cl'andava su cume na nuvla, acsè as'muviva al fiami sul fond ad la bolgia, in manera che ninsun a'psis vedar l'amna ca gh'era dentar, parchè ogni fiama la tgniva lugà un pador.

Me a sera drit in pè sul pont, che se an'um fuss minga tgnu strich a tac a la rocia, a sarev cascà senza che ninsun l'um tuchès.

E Virgili che al m'ha vist acsè atenti al fiami, al m'ha dit: “Dentr'a cla fiama a gh'è di spirit; ognun l'è fasà da la fiama cal brusa”.

49-84 Me a g'ho rispost: “Caro al me Mistar, sol a sentir al to paroli um sent bela più sicur: iva bela capì cl'era acsè e a'vliva dmandarat chi l'è quel che a ven avanti con la punta divisa, ca sembra cal vegna fora dal fogh in du Eteocle l'è sta miss con so fradel Polinice”.

E Virgili: “Dentar in cla fiama è turmintà Ulisse e Diomede⁽¹⁾; insem i van incontrar a la punision dal Sgnor, cume insem i la fat imbragar; e dentar a la fiama as paga al fio par l'imbroi dal caval ad Troia, cl'ha avert la strada da in du è nà al primogenit di Roman. In dla fiama as pianz l'astusia ca fa ancora pianzar Deidamia, anc sl'è morta par colpa d'Achille e a sa sconta al castigh pr'al furt dal Palladio⁽²⁾, un sacrileg”.

E me: “Se lor dentr'a la fiama i polan dascorar, me at'admand par piazer che t'am las spetar finchè la fiama l'an riva chè; vedat che am pìg pr'avzinarum!”.

1. *Un al gh'iva na butega ad roba eletrica, cl'atar al fava al sart.*

2. *La squadra ad pallavolo dal nostar Sgnor.*

- 73 *Lascia parlare a me, ch' i' ho concetto
ciò che tu vuoi; ch' ei sarebbero schivi,
perch' e' fuor greci, forse del tuo detto».*
- 76 *Poi che la fiamma fu venuta quivi
dove parve al mio duca tempo e loco,
in questa forma lui parlare audivi:*
- 79 *«O voi che siete due dentro ad un foco,
s' io merita' di voi mentre ch' io vissi,
s' io merita' di voi assai o poco*
- 82 *quando nel mondo li alti versi scrissi,
non vi movete; ma l' un di voi dica
dove, per lui, perduto a morir gissi».*
- 85 *Lo maggior corno de la fiamma antica
cominciò a crollarsi mormorando
pur come quella cui vento affatica;*
- 88 *indi la cima qua e là menando,
come fosse la lingua che parlasse,
gittò voce di fuori, e disse: «Quando*
- 91 *mi diparti' da Circe, che sottrasse
me più d' un anno là presso a Gaeta,
prima che sì Enea la nomasse,*
- 94 *né dolcezza di figlio, né la pieta
del vecchio padre, né 'l debito amore
lo qual dovea Penelopé far lieta,*
- 97 *vincer potero dentro a me l' ardore
ch' i' ebbi a divenir del mondo esperto,
e de li vizi umani e del valore;*
- 100 *ma misi me per l' alto mare aperto
sol con un legno e con quella compagna
picciola da la qual non fui diserto.*
- 103 *L' un lito e l' altro vidi infin la Spagna,
fin nel Morrocco, e l' isola d' i Sardi,
e l' altre che quel mare intorno bagna.*
- 106 *Io e ' compagni eravam vecchi e tardi
quando venimmo a quella foce stretta
dov' Ercule segnò li suoi riguardi,*

E Virgili: “A pos capir la to dmanda e alora a t’al conced; ma l’è mei che te ta stag con la boca sarada. Lasum dascorar me, c’ho capì quel cat vol, parchè esend grech i prevan aver di problema a dascorar tegh”.

Quand al fiami i’iè rivadi in du a Virgili ag’simbrava giust, a l’ho sintì dir stal paroli: “Uatar du, ca si dentar insem in dla fiama, se me a g’ho avù di merit quand a sera in vita, quand ho scrit l’Eneide, farmav, e un d’uatar, Ulisse, al diga in du l’è andà a murir dop cal s’è pers”.

85-142 La punta più elta ad la fiama antiga l’ha cumincià ad agitaras faghend un rumor, propria cuma fa al vent e po, movend la punta da na banda e da cl’atra cume se la dascuris, la fat gnir fora la voz: “Quand um son zluntanà da la maga Circe, cla m’ha tgnu là più ad n’ann davzèn a Gaeta, prima che Enea al’la ciames acsè, nè l’amor ad Telemaco⁽³⁾, nè quel vers al padar Laerte, nè l’afet c’arev duvù rendar cuntenta me muier Penelope, i’ia psù vinsar la voia ca gh’iva dentar da tgnosar al mond, i vîsi e al virtù ad’iiom; a son andà pr’al mar senza cunfén con na nav sola e con chi cumpagn chimm’ha mai abandonà”. Ho vist l’una e l’atra sponda, quella europea e quella africana, fin a la Spagna, fin al Maroc e la Sardegna e ch’iatri isoli bagnadi dal Mediteraneo.

Me e i me cumpagn a seran vecc e lent quand a sem rivà al stret ad

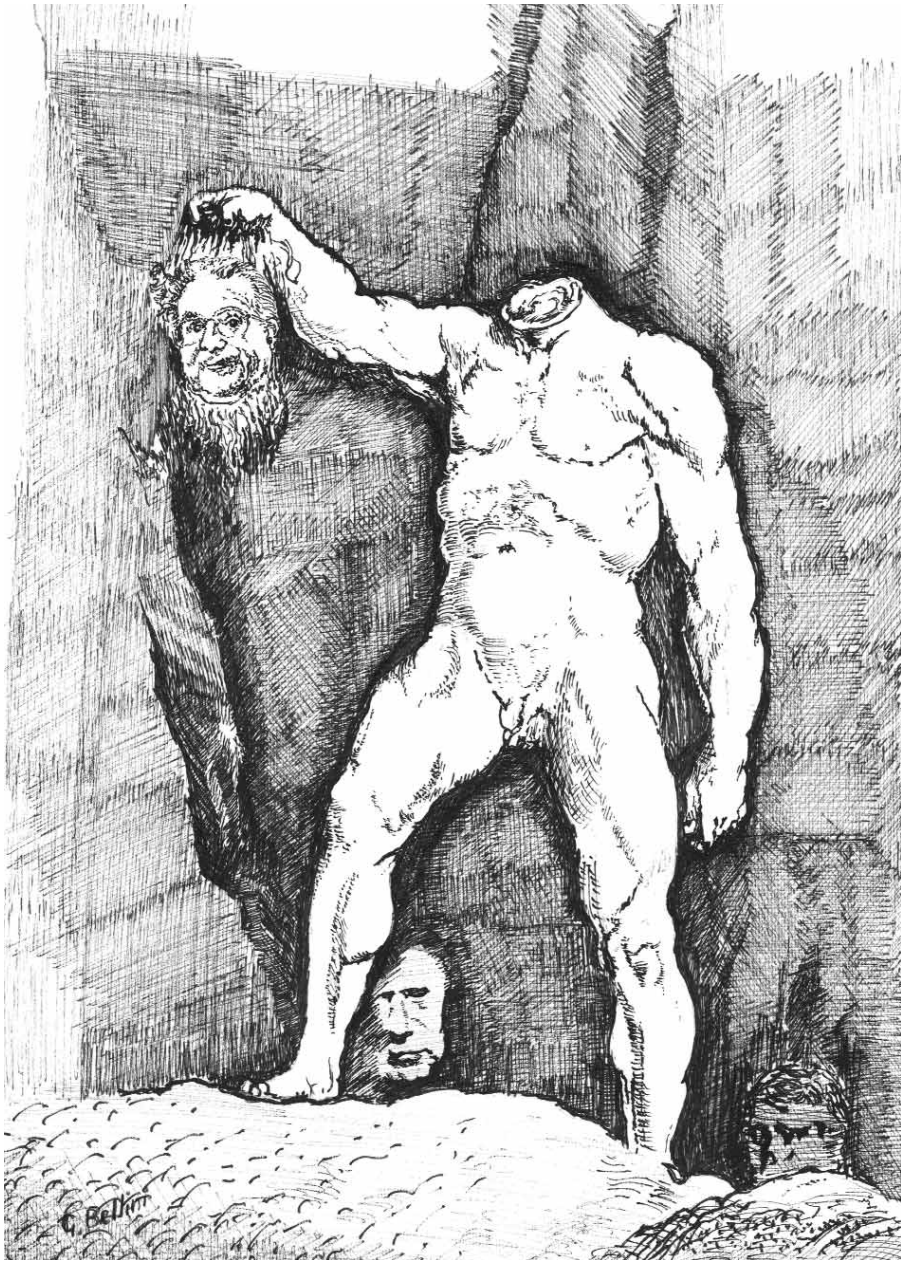
3. *Om ad fiducia ad Tronchetti Provera.*

- 109 *acciò che l'uom più oltre non si metta:
da la man destra mi lasciai Sibilia,
da l'altra già m'avea lasciata Setta.*
- 112 *“O frati”, dissi “che per cento milia
perigli siete giunti a l'occidente,
a questa tanto picciola vigilia*
- 115 *d'i nostri sensi ch'è del rimanente,
non vogliate negar l'esperienza,
di retro al sol, del mondo senza gente.*
- 118 *Considerate la vostra semenza:
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e canoscenza”.*
- 121 *Li miei compagni fec'io sì aguti,
con questa orazion picciola, al cammino,
che a pena poscia li avrei ritenuti;*
- 124 *e volta nostra poppa nel mattino,
de' remi facemmo ali al folle volo,
sempre acquistando dal lato mancino.*
- 127 *Tutte le stelle già de l'altro polo
vedea la notte e 'l nostro tanto basso,
che non surgea fuor del marin suolo.*
- 130 *Cinque volte raccesso e tante casso
lo lume era di sotto da la luna,
poi che 'ntrati eravam ne l'alto passo,*
- 133 *quando n'apparve una montagna, bruna
per la distanza, e parvemi alta tanto
quanto veduta non avea alcuna.*
- 136 *Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto,
ché de la nova terra un turbo nacque,
e percosse del legno il primo canto.*
- 139 *Tre volte il fé girar con tutte l'acque;
a la quarta levar la poppa in suso
e la prora ire in giù, com'altrui piacque,*
- 142 *infin che 'l mar fu sovra noi richiuso».*

Gibiltera, in du Ercole l'ha costruì al do coloni cume segnal parchè la gent la n'andes minga oltre; a destra ho lasà Siviglia, in Spagna, da cl'atra banda iiva lasà indrè Setta. “Oh fradei-ho dit-che a travers a mila pericui a si rivà in dl'ocidente, an vrì minga rinunciar a vedar al rest dal mond disabità⁽⁴⁾, seguend al sol. Pinsà a la vostra origine; uatar an si minga nà par rastar ignorant, ma pr'imparar da tutì. Con stal paroli ho tant gasà i me cumpagn che angl'arev più cavada a farmari; e vultand la popa ad orient, diret a l'ocident, a simbrava che i nostar rem i gh'is agl'iali, par guadagnar distansa sempar vers sinistra. Me a la not avdiva bela tut al steli ad cl'atar polo, l'antartic, e al nostar polo, l'artic, tant bass che al na spuntava minga fora da l'acqua. Sinc volti a s'era impisà e sinc volti a s'era ismursà la luz in dla part ad sota ad la luna da quand a seran partì, quand em vist na muntagna, tuta scura vista da luntan, elta cuma ann'iva mai vist prima⁽⁵⁾. Subit a seran cuntent, ma prest al ridar al s'è trasformà in pianzar, parchè da cla tera a s'è alva su na tromba d'aria cl'ha ciapà la part davanti ad la nav. Tre volti l'ha fat girar la nav; a la quarta l'ha fat alvar in elt la popa e andar zò la prora, finchè, quand Dio l'ha vlù, al mar al s'è sarà adsovar da nuantar”.

4. *Ma come sa gh'è un casèn da bestia, cans'sa in du parchegiar!*

5. *Al sarà al Purgatori, in du a gh'è d'iimpiant par sciar da Dio.*



... CLA TESTA LAS'GUARDAVA E LA DZIVA "POVRA ME!" ...

[*Inferno*, Cant XXVIII, v. 123]

(traguardo della medicina: trapianto di testa!)

CANT XXVII

i cunsilier imbruiòn

Mulà Ulisse, n'antra fiama las'ferma. L'è l'amna ad Guido da Montefeltro e Dante alg'conta la situasiòn politica ad la Romagna. Guido allora alg'conta cl'è danà par na colpa cag la tirà con n'imbroi al Papa Bonifacio VIII. La fiama la s'azluntana e i du Poeta i cuntinua la so strada vers al pont cl'unis l'otava bolgia a la nona.

- 1 *Già era dritta in sù la fiamma e queta
per non dir più, e già da noi sen già
con la licenza del dolce poeta,*
- 4 *quand'un'altra, che dietro a lei venia,
ne fece volger li occhi a la sua cima
per un confuso suon che fuor n'uscita.*
- 7 *Come 'l bue cicilian che muggiò prima
col pianto di colui, e ciò fu dritto,
che l'avea temperato con sua lima,*
- 10 *muggiava con la voce de l'afflito,
sì che, con tutto che fosse di rame,
pur el pareva dal dolor trafitto;*
- 13 *così, per non aver via né forame
dal principio nel foco, in suo linguaggio
si convertian le parole grame.*
- 16 *Ma poscia ch'ebber colto lor viaggio
su per la punta, dandole quel guizzo
che dato avea la lingua in lor passaggio,*
- 19 *udimmo dire: «O tu a cu' io drizzo
la voce e che parlavi mo lombardo,
dicendo "Istra ten va, più non t'adizzo",*
- 22 *perch'io sia giunto forse alquanto tardo,
non t'incresca restare a parlar meco;
vedi che non incresce a me, e ardo!*
- 25 *Se tu pur mo in questo mondo cieco
caduto se' di quella dolce terra
latina ond'io mia colpa tutta reco,*
- 28 *dimmi se Romagnuoli han pace o guerra;
ch'io fui de' monti là intra Orbino
e 'l giogo di che Tever si diserra».*
- 31 *Io era in giuso ancora attento e chino,
quando il mio duca mi tentò di costa,
dicendo: «Parla tu; questi è latino».*
- 34 *E io, ch'avea già pronta la risposta,
senza indugio a parlare incominciai:
«O anima che se' là giù nascosta,*

1-57 La fiama ch'involupava Ulisse e Diomede la s'era drisada e la stava ferma senza dascorar, zluntanadas con al permes dal gentil poeta Virgili, che n'antra, cl'ag tgniva adrè, la s'è presentada atirand la nostra atension pr'al son confus cla mandava. Cume al tòr sicilian che par la prima volta al fava al so vers pr'al pianzar ad Perillo cal l'iva costruì con la so art, e quel l'era giust, al sigava con la voz ad quel ch'era sta turmintà, che, pur esend ad ram, al simbrava cal fuss stà trafit dal dutor, a la stesa manera, sicom ch'in catava minga in dal fogh na via d'usida nè un buz, al paroli dal povar danà i cambiava in dal rumor dal fogh. Ma dop ch'iiva catà la so via ad fuga atravers la punta ad la fiama, faghendla vibrar intant ca pasava al paroli, em sintì dir: "Oh, a dascor tegh, te che con n'acent lumbard t'ha apena dit: "Istra va pur, cioè ades va pur via, an ta dmand più ad dascorar", anc sa son rivà tard, fermat a far do ciacri meggh; vedat c'am fa piazer anc a me siben ca bruz in dla fiama. Se te atsè apena rivà in stal mond tenebroz da cla bela tera cl'è l'Italia, da in du me a port tuta la me colpa, contum se i Rumagnoì i'è in guera o in paz; me a sera ad Montefeltro, da chi mont ca gh'è tra Urbino e la catena ad muntagni in du a nass al Tevere". A sera ancora atenti e chinà par tera, quand la me guida, Virgili, al m'ha tucà sul fianc, dzend: "Dascor te, che lù l'è italian⁽¹⁾".

E me ca gh'iva sempar la risposta pronta ag'ho dit: "Oh amna cat'se lugada la zò in dla fiama, la to Romagna l'ann'è e l'ann'è mai stada senza gueri in dla testa di so tiran, ma adess che me um sappia angh'è ninsuna guera. Ravenna l'è in dla cundision cl'è stada par tant ann;

1. *E po' al g'ha anch dit: "Va avanti te, che a me um scàpa da ridar".*

- 37 *Romagna tua non è, e non fu mai,
 senza guerra ne' cuor de' suoi tiranni;
 ma 'n palese nessuna or vi lasciai.*
- 40 *Ravenna sta come stata è molt'anni:
 l'aguglia da Polenta la si cova,
 sì che Cervia ricuopre co' suoi vanni.*
- 43 *La terra che fé già la lunga prova
 e di Franceschi sanguinoso mucchio,
 sotto le branche verdi si ritrova.*
- 46 *E 'l mastin vecchio e 'l nuovo da Verrucchio,
 che fecer di Montagna il mal governo,
 là dove soglion fan d'i denti succhio.*
- 49 *Le città di Lamone e di Santerno
 conduce il lioncel dal nido bianco,
 che muta parte da la state al verno.*
- 52 *E quella cu' il Savio bagna il fianco,
 così com'ella sie' tra 'l piano e 'l monte
 tra tirannia si vive e stato franco.*
- 55 *Ora chi se', ti priego che ne conte;
 non esser duro più ch'altri sia stato,
 se 'l nome tuo nel mondo tegna fronte».*
- 58 *Poscia che 'l foco alquanto ebbe ruggiato
 al modo suo, l'aguta punta mosse
 di qua, di là, e poi diè cotal fiato:*
- 61 *«S'i' credesse che mia risposta fosse
 a persona che mai tornasse al mondo,
 questa fiamma staria senza più scosse;*
- 64 *ma però che già mai di questo fondo
 non tornò vivo alcun, s'i' odo il vero,
 senza tema d'infamia ti rispondo.*
- 67 *Io fui uom d'arme, e poi fui cordigliero,
 credendomi, sì cinto, fare ammenda;
 e certo il creder mio venìa intero,*
- 70 *se non fosse il gran prete, a cui mal prenda!,
 che mi rimise ne le prime colpe;
 e come e *quare*, voglio che m'intenda.*

l'aquila, la stema di sgnor da Polenta, la sovrintend con al so ali anc a Cervia. La sità ad Forlì, che un temp l'ha fat na guera longa e na strage ad Frances, l'è sota ai sgnor Ordelaiffi, chi g'ha cume stema un leon verd su fond or. E i du mastèn ad Verucchio, Malatesta il Vecchio e so fiol Malatestino, ch'ìa fat la festa al ghibellino Montagna dei Parcitadi, là a Rimini in du i sta, i fican i so dent in dla carna di so avversari. Maghinardo Pagani⁽²⁾, cal g'ha cume stema un leusen su fond bianc, cal cambia partì da l'istà a l'inveran, al guerna la sità ad Faensa sul fium Lamone e la sità d'Imola sul fium Santerno. E la sità ad Cesena, bagnada sul so fianc dal fium Savio, acsè cum l'è misa tra la pianura e la muntagna, a la stesa manera la viv tra la tirania e la libertà. Adess dim chi t'se; an tgnirla minga longa e rispondum cum ha fat ch'iatar e fa in manera che al to nom al resta famoz in dal temp su la tera”.

58-84 Dop che la fiamma l'iva smiagulà a la so manera, la punta sutila l'ha tacà a balar dad'sà e dad'là e po l'ha mandà fora stal paroli: “Se me a saviss ad risponder a un che prima o poi al torna su la tera, sta fiamma la starev ferma senza più dascorar; ma sicom che da stal fond ad l'inferan ninsun l'è mai turnà viv su la tera, sl'è vera quel c'ho sintì, me at rispond senza paura d'esar infamà. A son stà un om d'armi e pò a son dvintà francescan, cardend, sol pr'aver al curdòn ad San Francesco, ad purgar tut al me colpi; e acsè a sarev stà, se ang'fuss minga stà al papa Bonifacio VIII, ca g'augur ogni mal, cal m'ha fat

2. *So fradel l'era n'ortopedic, specialista di znocc.*

- 73 *Mentre ch'io forma fui d'ossa e di polpe
che la madre mi diè, l'opere mie
non furon leonine, ma di volpe.*
- 76 *Li accorgimenti e le coperte vie
io seppi tutte, e sì menai lor arte,
ch'al fine de la terra il suono uscie.*
- 79 *Quando mi vidi giunto in quella parte
di mia etade ove ciascun dovrebbe
calar le vele e raccoglièr le sarte,*
- 82 *ciò che pria mi piaceva, allor m'increbbe,
e pentuto e confesso mi rendei;
ahi miser lasso! e giovato sarebbe.*
- 85 *Lo principe d'i novi Farisei,
avendo guerra presso a Laterano,
e non con Saracin né con Giudei,*
- 88 *ché ciascun suo nimico era cristiano,
e nessun era stato a vincer Aciri
né mercatante in terra di Soldano;*
- 91 *né sommo officio né ordini sacri
guardò in sé, né in me quel capestro
che solea fare i suoi cinti più macri.*
- 94 *Ma come Costantin chiese Silvestro
d'entro Siratti a guerir de la lebbre;
così mi chiese questi per maestro*
- 97 *a guerir de la sua superba febbre:
domandommi consiglio, e io tacetti
perché le sue parole parver ebbre.*
- 100 *E' poi ridisse: "Tuo cuor non sospetti;
finor t'assolvo, e tu m'insegna fare
sì come Penestrino in terra getti.*
- 103 *Lo ciel poss'io serrare e diserrare,
come tu sai; però son due le chiavi
che 'l mio antecessor non ebbe care".*
- 106 *Allor mi pinser li argomenti gravi
là 've 'l tacer mi fu avviso 'l peggio,
e dissi: "Padre, da che tu mi lavi*

ricascar in dal stesi colpi da prima, e a voi cat'ascolt cum l'è stada. Finchè la me amna l'ha guidà al me corp, al me impresi inn'è minga stadi da leon ma da volpe.

Me a'tgnusiva tut i trucc e a sera tan brav a druvari ca son dvintà famos in tut al mond. Quand am son acort d'esar rivà in cal periodo ad la vita che ognun al duvrev pinsar a tirar i rem in barca, quel che prima al m'iva fat piazer, adess l'am dava fastidi, e, dop esrum pintì e confesà, am son fat frà; povra me! E arev fat ben.

85-111 Bonifacio VIII, capo di nov farisei, sicom cl'era in guera contr' i Colonesi, chi stavan davzèn a San Giovanni in Laterano e minga contr'i Saraceni, nè contr'i Giudei, parchè ogni so nemig l'era cristian, e ninsun l'era stà a conquistar San Giovanni d'Acri, nè a comerciar in dla tera dal Soldano, e al n'ha rispetà nè l'incaric dal papa, nè iordan da pret, nè al me curdòn francescan, che ad solit al fava dvintar più magar quei cal purtava. Ma cume l'imperator Costantino⁽³⁾ l'ha mandà a ciamar al papa Silvestro I, cal s'era ritirà in na grota dal mont Soratte, parchè al la guariss da la malattia ad superbia e ad domíni, acsè Bonifacio VIII al m'ha mandà a ciamar cume dutor par guariral da la so fevra ad superbia; al m'ha dmandà cunsili e me ho tazù, parchè al so paroli ium simbrava senza sens. Ma lu l'ha cuntinuà: "N'aver minga paura; me a t'asolv fin da ades, e te fa in maniera d'insgnarum a butar zò al castel ad Palestrina. Me a poss sarar e verar al ciel, cum at'sa ben; par quest al ciav i'è do, che al me

3. *Cume obbi al fava al sart.*

- 109 *di quel peccato ov'io mo cader deggio,
lunga promessa con l'attender corto
ti farà triumfar ne l'alto seggio".*
- 112 *Francesco venne poi com'io fu' morto,
per me; ma un d'i neri cherubini
li disse: "Non portar: non mi far torto.*
- 115 *Venir se ne dee giù tra ' miei meschini
perché diede 'l consiglio frodolente,
dal quale in qua stato li sono a' crini;*
- 118 *ch'assolver non si può chi non si pente,
né pentere e volere insieme puossi
per la contradizion che nol consente".*
- 121 *Oh me dolente! come mi riscossi
quando mi prese dicendomi: "Forse
tu non pensavi ch'io loico fossi!".*
- 124 *A Minòs mi portò; e quelli attorse
otto volte la coda al dosso duro;
e poi che per gran rabbia la si morse,*
- 127 *disse: "Questi è d'i rei del foco furo";
per ch'io là dove vedi son perduto,
e sì vestito, andando, mi rancuro».*
- 130 *Quand'elli ebbe 'l suo dir così compiuto,
là fiamma dolorando si partio,
torcendo e dibattendo 'l corno aguto.*
- 133 *Noi passamm'oltre, e io e 'l duca mio,
su per lo scoglio infino in su l'altr'arco
che cuopre 'l fosso in che si paga il fio*
- 136 *a quei che scommettendo acquistan carico.*

predecessor al n'ha miga apresà". Allora al ragion c'ha purtà al papa i m'ha cunvins al punt che am simbrava che tazer a fuss pez, e ho dit: "Padar, vist ca ta m'asolv dal pcà ca son adrè a far, al prumetar dimondi e mantgnir poc it farà trionfar in dla pultrona dal papa".

112-136 E po, quand a son mort, è gnu San Francesco par purtarum in Paradis, ma un di diavui al g'ha dit: "An purtar minga via la so amna; an farum minga un tort: Lu bisogna cal vegna zò in dl'inferan tra i me sudit, parchè la cunsilia al papa ad far d'iimbroid, e dal cal mument in poi a son sta sempar pront par gafaral pr'i cavì; parchè an s'pol minga asolver quei can s'pintas brisa e an s'pol minga in dal stess temp pintiras e aver intension ad pcar, parchè l'è na cuntradison". Oh povra me! Am son dasdà tut d'un colp quand al m'ha dit: "T'an cardiv minga ca fuss un mistar ad logica!".

Al m'ha purtà da Minosse cl'ha girà ot volti la coa intorn'a la vita e dop averla musgada da la rabbia, l'ha dit: Chi lù l'è un di danà cal g'ha da star in dal fogh ca ten lugà agl'iamni" e par quest me a son cundanà chè in du t'am ved girar par la bolgia tut cuacià dal fogh, lamintandum".

Quand l'ha finì ad dascorar, la fiamma la s'è zluntanada faghend girar la punta. Me e Virgili a sem andà più avanti sul pont fin a cl'atar pont cal pasa in sima a la nona bolgia in du a sconta al peni quei chi s'è macià ad la colpa ad samnar zizagna.

CANT XXVIII

i semnazizagna

Al spettacul orend ad la nona bolgia in du a gh'è quei c'ha samnà scandai e divisiòn. I danà i'ie frì, mutilà, squartà dai colp da spada d'un demoni. Maometto e frà Dolcino. Pier da Medicina e Curione. Mosca dei Lamberti e Bertram dal Bornio.

- 1 *Chi poria mai pur con parole sciolte
dicer del sangue e de le piaghe a pieno
ch' i' ora vidi, per narrar più volte?*
- 4 *Ogne lingua per certo verria meno
per lo nostro sermone e per la mente
c'hanno a tanto comprender poco seno.*
- 7 *S'el s'aunasse ancor tutta la gente
che già in su la fortunata terra
di Puglia, fu del suo sangue dolente*
- 10 *per li Troiani e per la lunga guerra
che de l'anella fé sì alte spoglie,
come Livio scrive, che non erra,*
- 13 *con quella che sentio di colpi doglie
per contastare a Ruberto Guiscardo;
e l'altra il cui ossame ancor s'accoglie*
- 16 *a Ceperan, là dove fu bugiardo
ciascun Pugliese, e là da Tagliacozzo,
dove sanz'arme vinse il vecchio Alardo;*
- 19 *e qual forato suo membro e qual mozzo
mostrasse, d'aequar sarebbe nulla
il modo de la nona bolgia sozzo.*
- 22 *Già veggia, per mezzul perdere o lulla,
com'io vidi un, così non si pertugia,
rotto dal mento infin dove si trulla.*
- 25 *Tra le gambe pendevan le minugia;
la corata pareva e 'l tristo sacco
che merda fa di quel che si trangugia.*
- 28 *Mentre che tutto in lui veder m'attacco,
guardommi, e con le man s'aperse il petto,
dicendo: «Or vedi com'io mi dilacco!*
- 31 *vedi come storpiato è Maometto!
Dinanzi a me sen va piangendo Ali,
fesso nel volto dal mento al ciuffetto.*
- 34 *E tutti li altri che tu vedi qui,
seminator di scandalo e di scisma
fuor vivi, e però son fessi così.*

1-21 Chi prev descrivar, pur libar d'esprimars, al sanguv e al piaghi c'ho vist, anc se al repetis più volti. Ad sigur qualunque lingua la rinunciarev, sia pr'al linguagg sia par la nostra ment, chinn'è minga bon ad cuntar na materia acsè scabrosa. Se as mitiss insem tut quei ca subì dal torturi in Puglia par colpa di Roman, e tut quei ad la guera punica, cla frutà tant anei tolt ai cadavar di Roman, cum'a scriv Livio, cl'è un ca la conta giusta, e tut quei c'ha subì dal fridi pr'esras ribelà al normanno Roberto il Guiscardo, e tut iios ad cla gent raccolta a Ceperano, là in du tut i baron puglies i'ìè stà di traditor, e là a Tagliacozzo⁽¹⁾ in du al vecc Alardo Valery la vins con l'astusia senza druvar agl'iarmi; se tut quei ch'è mort i mustresan i so brass e al so gambi insfilsadi o mutiladi an s'prev minga far un paragon con la cundision da ribrez ad la nona bolgia.

22-63 Ad sigur na bòta cl'ava pers la doga ad mez o quella ad banda l'an sprev minga dir acsè dassarciada, cume me ho vist un danà, cl'era taià da la bazela fin al cul in du a sa scureza. In mez al gambi a pindiva al budeli; a s'avdiva tut l'intesten e al sac lurid dal stomag cal trasforma in merda tut quel cas'magna. Intant che me a sera tut intent a guardaral, al ma guardà e col man al s'è avert al pet, dzend.

“Guarda mo cume am'spac! Guarda cume Maometto l'è strasià! Davanti a me a proced pianzend Alì, spacà in faccia da la bazela al la front. E tut quei cat ved chè in sta bolgia in dla vita i'ìè stà di semna-

1. *Par na letra sol la gh'è andata ben.*

- 37 *Un diavolo è qua dietro che n'accisma
sì crudelmente, al taglio de la spada
rimettendo ciascun di questa risma,*
- 40 *quand'avem volta la dolente strada;
però che le ferite son richiuse
prima ch'altri dinanzi li rivada.*
- 43 *Ma tu chi se' che 'n su lo scoglio muse,
forse per indugiar d'ire a la pena
ch'è giudicata in su le tue accuse?».*
- 46 *«Né morte 'l giunse ancor, né colpa 'l mena»,
rispuose 'l mio maestro «a tormentarlo;
ma per dar lui esperienza piena,*
- 49 *a me, che morto son, convien menarlo
per lo 'nferno qua giù di giro in giro;
e quest'è ver così com'io ti parlo».*
- 52 *Più fuor di cento che, quando l'udiro,
s'arrestaron nel fosso a riguardarmi
per meraviglia obliando il martiro.*
- 55 *«Or dì a fra Dolcin dunque che s'armi,
tu che forse vedra' il sole in breve,
s'ello non vuol qui tosto seguitarmi,*
- 58 *sì di vivanda, che stretta di neve
non rechi la vittoria al Noarese,
ch'altrimenti acquistar non sarìa leve».*
- 61 *Poi che l'un piè per girsene sospese,
Maometto mi disse esta parola;
indi a partirsi in terra lo distese.*
- 64 *Un altro, che forata avea la gola
e tronco 'l naso infin sotto le ciglia,
e non avea mai ch'una orecchia sola,*
- 67 *ristato a riguardar per meraviglia
con li altri, innanzi a li altri aprì la canna,
ch'era di fuor d'ogni parte vermiglia,*
- 70 *e disse: «O tu cui colpa non condanna
e cu' io vidi su in terra latina,
se troppa simiglianza non m'inganna,*

zizagna e division, Al nostar spali a gh'è un diavul cals'da zò con tanta crudeltà, mitend ognun ancora sota al tai ad la so spada ogni volta ca fem al percors ad la bolgia, quest l'è pusibil parchè al fridi is'seran prima che ognun ad nuantar al riva davanti a lu. Ma te chi set ca ta sta sul pont; vot forse ritardar al percors vers la pena che ha t'ha asgnà Minosse in base al to accusi?".

Al me mistar l'ha rispost: "Al n'è ancor mort e al na g'ha ninsuna colpa cal porta a scuntar di turment; sol che, parchè als'renda cont dal peni, l'è necessari che me al porta che zò in dl'inferan serc par serc; e questo l'è vera cum'è che me a son chè". Più ad sent spirit, quand iia sinti Virgili dascorar, i s'è farmà in dla bolgia a guardarum sorprez, dasmingand la so pena. "Alora te che tra poc forse at pol vedar al sol, digh a frà Dolcino⁽²⁾ cl'è mei che al faga dal provisti, se al na vol minga gnir subit megh ché in dl'inferan, e al faga in manera che, par colpa ad la nev, an vinsa minga al vescu ad Novara, che se no an sarev minga facil utgnirla". Apena sulivà al pé par taiar via, Maometto al m'ha dit a stal paroli; e po la dastez al gambi par zluntanaras.

64-102 N'antar, Pier da Medicina, cal gh'iva la gola furada e al naz tron fin sota al cigli e al gh'iva sol n'urecia, cal s'era farmà a guardar Dante tut meraviglià, l'è sta al prim a verar la gola, tuta rosa ad sanguv e l'ha dit: "Te ca tang'ha minga di pcà pr'esar a l'inferan e cat'ho vist, san'ma sbali, su la tera, tent'in'ment ad Pier da Medicina, e fa in

2. *Ad nascost al magna dal muntagni ad ciocolatén.*

- 73 *rimembriti di Pier da Medicina,
se mai torni a veder lo dolce piano
che da Vercelli a Marcabò dichina.*
- 76 *E fa saper a' due miglior da Fano,
a messer Guido e anco ad Angioiello,
che, se l'antiveder qui non è vano,*
- 79 *gittati saran fuor di lor vasello
e mazzerati presso a la Cattolica
per tradimento d'un tiranno fello.*
- 82 *Tra l'isola di Cipri e di Maiolica
non vide mai sì gran fallo Nettuno,
non da pirate, non da gente argolica.*
- 85 *Quel traditor che vede pur con l'uno,
e tien la terra che tale qui meco
vorrebbe di vedere esser digiuno,*
- 88 *farà venirli a parlamento seco;
poi farà sì, ch'al vento di Focara
non sarà lor mestier voto né preco».*
- 91 *E io a lui: «Dimostrami e dichiara,
se vuo' ch'i' porti sù di te novella,
chi è colui da la veduta amara».*
- 94 *Allor puose la mano a la mascella
d'un suo compagno e la bocca li aperse,
gridando: «Questi è desso, e non favella.*
- 97 *Questi, scacciato, il dubitar sommerse
in Cesare, affermando che 'l fornito
sempre con danno l'attender sofferse».*
- 100 *Oh quanto mi pareva sbigottito
con la lingua tagliata ne la strozza
Curio, ch'a dir fu così ardito!*
- 103 *E un ch'avea l'una e l'altra man mozza,
levando i moncherin per l'aura fosca,
sì che 'l sangue facea la faccia sozza,*
- 106 *gridò: «Ricordera'ti anche del Mosca,
che disse, lasso!, “Capo ha cosa fatta”,
che fu mal seme per la gente tosca».*

manera ad turnar a vedar la pianura che da Vercelli la ven zò fin a Marcabò. E fa saver ai du mior abitant ad Fano, Guido del Cassero e Angiolello da Carignano⁽³⁾, che se la me prevision l'è giusta i sarà butà fora da la so nav e fugà dal bandi ad Catolica par tradiment d'un tirann ingiust. Tra l'isola ad Cipro e quela ad Maiorca al mar al n'ha mai vist un delit acsè brut, fat dai pirata o dai Grech. Malatestino, al traditor cal ved con n'occ sol e al guerna al teritori ad Rimini, che un danà cl'è ché megh al n'avrev aver mai vist, al'li farà in maniera ch'in-gavran più d'bisogn nè ad preghieri nè ad vot par salvaras dal timpesti purtadi dal vent ca spira da Focara". E me a lu: "Sat'vol ca porta su la tera notisii ad te, dimostram e spiegum chi l'è quel che la vista ad Rimini la ga fat gnir dal bruti carti". Alora l'ha miss na man su la ghigna d'un so cumpagn e al g'ha spalancà la boca, dgend: "L'è quest cal danà anc sal na dascor. Chilù casà via da Roma, l'ha tolt ogni dubi a Cesare, dzend che chi è pront a l'asìon, l'ha sempar soffert indl'atesa". Cum l'um pariva spavintì Curione con la lengua taiada in dl'a gola, cal gh'iva tanta babelà quand al dascuriva con Cesare!

103-142 E un cal ghiva tut al do man taiadi, alvand i munchèn in dl'aria pesa, che al sanguv al spurcava tut la faccia, al s'è mis a sigar: "T'atarcurdrà anc ad Mosca Lambertì cl'ha dit «cosa fatta, capo ha⁽⁴⁾» cl'è sta l'inisi ad la ruvina dal popul toscan".

E me a g'ho zuntà: "E l'è stada anc la causa ad la distrusion ad la to

3. *I gh'ivan un cantèr propria lè dal port.*

4. *E pò al s'è arcardù e l'ha dit "Sann'è incò l'è adman".*

- 109 *E io li aggiunsi: «E morte di tua schiatta»;
per ch'elli, accumulando duol con duolo,
sen gio come persona trista e matta.*
- 112 *Ma io rimasi a riguardar lo stuolo,
e vidi cosa, ch'io avrei paura,
senza più prova, di contarla solo;*
- 115 *se non che coscienza m'assicura,
la buona compagnia che l'uom francheggia
sotto l'asbergo del sentirsi pura.*
- 118 *Io vidi certo, e ancor par ch'io 'l veggia,
un busto senza capo andar sì come
andavan li altri de la trista greggia;*
- 121 *e 'l capo tronco tenea per le chiome,
pesol con mano a guisa di lanterna;
e quel mirava noi e dicea: «Oh me!».*
- 124 *Di sé facea a sé stesso lucerna,
ed eran due in uno e uno in due:
com'esser può, quei sa che sì governa.*
- 127 *Quando diritto al piè del ponte fue,
levò 'l braccio alto con tutta la testa,
per appressarne le parole sue,*
- 130 *che fuoro: «Or vedi la pena molesta
tu che, spirando, vai veggendo i morti:
vedi s'alcuna è grande come questa.*
- 133 *E perché tu di me novella porti,
sappi ch'i' son Bertram dal Bornio, quelli
che diedi al re giovane i ma' conforti.*
- 136 *Io feci il padre e 'l figlio in sé ribelli:
Achitofèl non fé più d'Absalone
e di Davìd coi malvagi punzelli.*
- 139 *Perch'io parti' così giunte persone,
partito porto il mio cerebro, lasso!,
dal suo principio ch'è in questo troncone.*
- 142 *Così s'osserva in me lo contrapasso».*

stirpe”. Alora lu als’n’è tolt do dida e l’è andà via sconvolt, dulator su dulator. Me a son invece armaz a gurdar cla fila ad danà e ho vist un spettacul che a gh’arev paura a cuntar da par me senza un testimoni; ma um dà sicuresa la me cosiensa e la bona cumpagnia cla dà curag a chi as’sent protet par n’aver dal colpi.

Ho vist ad sigur, e um sembra d’averal ancor davanti ai’iocc, un bust senza la testa cl’andava avnti in mez a cla povra fila ad gent e al tgniva in man la so testa taiada cume s’al ghiss na lanterna; e cla testa las’guardava e la dziva “Povra me!”.

Con i so occ l’illuminava al so sinter e i’ieran do part, al bust e la testa, un sol corp divis in du; cume a fuss pusibil al sa sol Dio, cl’ha dispot acsè cagl’iamni.

Quand l’è rivà a l’inisi dal pont, l’ha sulivà al brass con la testa in man, pr’avzinar da più al paroli: “Guarda mo la me pena, te cat va in gir a visitar al regn di mort. Dim’mo sa ghè na pena più grosa ad questa. E parchè at poss purtar su la tera notisii ad me, ad dev saver ca son Bertram dal Bornio, quel c’ha dat di cunsili sbalià a Enrico III, al zovan re d’Inghiltera. Me ho res nemig trad’lor padar e fiol; al n’ha minga fat un dan più gros a Assalonne e a Davide, Architofel, cunsilier ad David, con i so cunsili. Pr’aver divis dal personi acsè unidi da vincui ad natura, adess a g’ho al sarvél divis dal midol spinal, cl’è chè in stal tronc. Acsè as pol vedar in me la legg dal contrapass”.

CANT XXIX

i semnazizagna e i falsari di metai

Dante al s'ha scusa con Virgili par la so pietà in di cunfront d'un so parent, Geri del Bello, c'as trova là in mez ai semnazizagna. Intant i du Poeta i riva in sima a la decima bolgia, l'ultma. Chè a gh'è i falsari ad la roba, culpì da grosi malatii che i'ia deformà: incontrar con Griffolino d'Arezzo e Capocchio da Siena, tut du falsari di metai.

- 1 *La molta gente e le diverse piaghe
avean le luci mie sì inebriate,
che de lo stare a piangere eran vaghe.*
- 4 *Ma Virgilio mi disse: «Che pur guate?
perché la vista tua pur si soffolge
là giù tra l'ombre triste smozzicate?»*
- 7 *Tu non hai fatto sì a l'altre bolge;
pensa, se tu annoverar le credi,
che miglia ventidue la valle volge.*
- 10 *E già la luna è sotto i nostri piedi:
lo tempo è poco omai che n'è concesso,
e altro è da veder che tu non vedi».*
- 13 *«Se tu avessi», rispuos'io appresso,
«atteso a la cagion perch'io guardava,
forse m'avresti ancor lo star dimesso».*
- 16 *Parte sen giva, e io retro li andava,
lo duca, già facendo la risposta,
e soggiugnendo: «Dentro a quella cava*
- 19 *dov'io tenea or li occhi sì a posta,
credo ch'un spirto del mio sangue pianga
la colpa che là giù cotanto costa».*
- 22 *Allor disse 'l maestro: «Non si franga
lo tuo pensier da qui innanzi sovr'ello.
Attendi ad altro, ed ei là si rimanga;*
- 25 *ch'io vidi lui a piè del ponticello
mostrarti, e minacciar forte, col dito,
e udi' 'l nominar Geri del Bello.*
- 28 *Tu eri allor sì del tutto impedito
sovra colui che già tenne Altaforte,
che non guardasti in là, sì fu partito».*
- 31 *«O duca mio, la violenta morte
che non li è vendicata ancor», diss'io,
«per alcun che de l'onta sia consorte,*
- 34 *fece lui disdegnoso; ond'el sen gio
sanza parlarmi, sì com'io estimo:
e in ciò m'ha el fatto a sé più pio».*

1-36 Al gran numar ad danà e al peni diferenti iivan turbà i me occ al punt ch'iarevan vlù pianzar.

Ma Virgili al m'ha dit: “Cusa cuntinuat a guardar? Parchè al to sguard cuntinual a farmaras là zò tra gl'iamni disgrasiadi e mutiladi? T'an n'ha minga fat acsè in ch'iatri bolgi; pensa che se at vol cuntar una pr'una agl'iamni, ché al percors l'è long vintado miglia. E la luna l'è bela da la part oposta ad Gerusalemme. Al temp ca s'armagn al n'è miga dimondi e t'aghnà ancora da vedar...

Me ho subit rispost: “St'iss fat cas parchè a guardava, ta m'arev lasà là ancora un poc”.

Intant la me guida la s'era inviada e me adrè, e ag zuntava: “Dentar a cla bolgia in du guardava con tant'atension, a cred ca sia punì un ad la me famia, par na colpa cl'è punida acsè brutalment”. Alora al me mistar al m'ha dit: “D'ora in avanti an pinsar più a lu. Pensa a quell'atar, e che lu al resta là in du l'è; me ho vist che lu al fava segn ai so cumpagn ad pena quand l'era là a l'inisi dal pont e te at pasav, e ho sintì cal s'ciamava Geri del bello. Te in cal mument at'ser tut intent a scultar Bertram dal Bornio⁽¹⁾, cl'era al sgnor dal castel d'Autefort⁽²⁾, ca tan'n'ha gnanc vist Geri, fin che lu als'è azluntanà”.

E me ho dit: “Me a pens che al sia andà via parchè al gh'iva vargogna e al na vliva minga dascorar meggh parchè l'è mort ad na mort violenta, cl'ann'è ancora stada vendicada da di parent armaz ufez; lè par quest che l'um fa un pò più cumpasion”.

1. *L'era in dla nautica e pò l'è andà mal e l'ha vindù ai Ferretti.*

2. *In du i fan dal bugsiolé ... al bacio!*

- 37 *Così parlammo infino al loco primo
che de lo scoglio l'altra valle mostra,
se più lume vi fosse, tutto ad imo.*
- 40 *Quando noi fummo sor l'ultima chiostra
di Malebolge, sì che i suoi conversi
potean parere a la veduta nostra,*
- 43 *lamenti saettaron me diversi,
che di pietà ferrati avean li strali;
ond'io li orecchi con le man copersi.*
- 46 *Qual dolor fora, se de li spedali,
di Valdichiana tra 'l luglio e 'l settembre
e di Maremma e di Sardigna i mali*
- 49 *fossero in una fossa tutti 'nsemble,
tal era quivi, e tal puzzo n'usciva
qual suol venir de le marcite membre.*
- 52 *Noi discendemmo in su l'ultima riva
del lungo scoglio, pur da man sinistra;
e allor fu la mia vista più viva*
- 55 *giù ver lo fondo, la 've la ministra
de l'alto Sire infallibil giustizia
punisce i falsador che qui registra.*
- 58 *Non credo ch'a veder maggior tristizia
fosse in Egina il popol tutto infermo,
quando fu l'aere sì pien di malizia,*
- 61 *che li animali, infino al picciol vermo,
cascaron tutti, e poi le genti antiche,
secondo che i poeti hanno per fermo,*
- 64 *si ristorar di seme di formiche;
ch'era a veder per quella oscura valle
languir li spirti per diverse biche.*
- 67 *Qual sovra 'l ventre, e qual sovra le spalle
l'un de l'altro giacea, e qual carpone
si trasmutava per lo tristo calle.*
- 70 *Passo passo andavam senza sermone,
guardando e ascoltando li ammalati,
che non potean levar le lor persone.*

37-72 Em cuntinuà a ciacarar acsè fin a l'inisi dal pont, da in du as'prev vedar fin zò in dal fond ad la bolgia sucesiva sagh fuss più luz. Quand a sem rivà su l'ultima bolgia dl'otav serc, al punt che a psivan vedar i so danà, a ma culpì di lament insolit; a sera comoss cume se i fuss dal freci armadi ad pietà e allora um son cuacià i'iocc col man.

Al dutor l'erà grand cume se as mucierà chèn in di mez tra lui e setembar tut i malà ad'iuspidaì ad Valdichiana, a dla Marema e a dla Sardegna, e a gniva fora na pùsa cume se agh fuss di corp in decomposiòn. A sem andà zò fin a l'ultim arzan ad na longa serie ad pont, sempar tgnend la sinistra e allora ho psù vedar mei al fond ad la bolgia, là in du la giustisia infalibile dal nostar Sgnor la punis i falsari, tut registrà su la tera.

An cred ca sia sta pezz vedar tut la populasiòn d'Egina malada, quand a gh'è gnù l'infesiòn, ch' è mort tut al bestii, compres i bigatlèn e pò i popui antig i s'è rinovà , second i poeta, coi sem dal furmighi, pezz che vedar par la bolgia scura i spirit in grup chis'lamintava.

Chi era pugià su la pansa e chi sul spali l'un ad cl'atar, chi andava avanti in gatòn dlong a cal sinter. Nuantar as'limitavan a guardar e scultar i malà, ch'in gla cavava gnanc a star drit.

73-139 Me ho vist du danà, pugià un sul spali ad cl'atar, cume sul fogh as pogia na tegia in sima a cl'atra, tut cuacià ad grosti da la testa

- 73 *Io vidi due sedere a sé poggiate,
com' a scaldar si poggia tegghia a tegghia,
dal capo al piè di schianze macolate;*
- 76 *e non vidi già mai menare stregghia
a ragazzo aspettato dal signorso,
né a colui che mal volontier vegghia,*
- 79 *come ciascun menava spesso il morso
de l' unghie sopra sé per la gran rabbia
del pizzicor, che non ha più soccorso;*
- 82 *e sì traevan giù l' unghie la scabbia,
come coltel di scardova le scaglie
o d' altro pesce che più larghe l' abbia.*
- 85 *«O tu che con le dita ti dismaglie»,
cominciò 'l duca mio a l' un di loro,
«e che fai d' esse talvolta tanaglie,*
- 88 *dinne s' alcun Latino è tra costoro
che son quinc' entro, se l' unghia ti basti
etternalmente a cotesto lavoro».*
- 91 *«Latin siam noi, che tu vedi sì guasti
qui ambedue», rispuose l' un piangendo;
«ma tu chi se' che di noi dimandasti?».*
- 94 *E 'l duca disse: «I' son un che discendo
con questo vivo giù di balzo in balzo,
e di mostrar lo 'nferno a lui intendo».*
- 97 *Allor si ruppe lo comun rincalzo;
e tremando ciascuno a me si volse
con altri che l' udiron c.*
- 100 *Lo buon maestro a me tutto s' accolse,
dicendo: «Dì a lor ciò che tu vuoli»;
e io incominciai, poscia ch' ei volse:*
- 103 *«Se la vostra memoria non s' imboli
nel primo mondo da l' umane menti,
ma s' ella viva sotto molti soli,*
- 106 *ditemi chi voi siete e di che genti;
la vostra sconcia e fastidiosa pena
di palesarvi a me non vi spaventi».*

ai pè. Ann'ho mai vist un garzon, spetà dal so padron, nè un ca n'agla cava minga a tor sonn, grataras acsè fort cume ognun ad chi danà als'gratava cogl'iongi par la spiura cal gh'iva, can gh'era rimedi; e agl'iongi i dastacava al grosti ad la scabia cume al curtel al dastaca al squami dal pess. "Oh, te cat t'ha dastacc coi dì al grosti da la pel" l'ha cumincià la me guida" c'at drov i dì cume se i fusan dal tanai, dim se a gh'è un qual italian, e a t'augur che agl'iongi i posan far al so servi-si". Un d'lor pianzend l'ha dit: "A sem nuantar ad i'italian, nuantar du c'at ved acsè guastà, ma te piutost c'at fa dal dmandi, chi set?".

E la me guida l'ha rispost: "Me a son un che a vag ad serc in serc con chi lu cl'è viv par mustrarag l'inferan".

Alora i s'è divis e ognun ad lor a s'è vultà vers ad me, tarmand, insem a ch'iatri amni chi l'ivan sintì. Al mistar al s'è stricà intorn a me, dzend: "Dig pur quel cat vol". E me col so pames: "Me a v'augur che la gent su la tera la s'arcorda d'uarar par dimondi ann a gnir, ma chi siv e da che popul d'Italia gniv? Fa in maniera che la vostra pena l'an v'impedisa minga ad rispondrum".

Un d'lor l'ha rispost: "A son Griffolino d'Arezzo quel che Albero da Siena³ l'ha fat murir sul rogo; ma al motiv parchè a son mort, cioè l'eresia, l'ha n'am cundana minga in sta bolgia. L'è vera che me a g'ho dit par schers- "me a sarev bon ad vular"- e lu cl'era ambisioz, l'ha vlu vedar cum'as fava; e sol parchè an l'ho minga fat dvintar cume Dedalo, l'è andà a lamintaras dal Vescuv ad Siena, cal ga vliava ben

3. *A par che stand ad banda al rogo l'ava ciapà fogh e dop i'al ciamèss Broc da Siena.*

- 109 *«Io fui d'Arezzo, e Albero da Siena»,
rispuose l'un, «mi fé mettere al foco;
ma quel per ch'io mori' qui non mi mena.*
- 112 *Vero è ch'i' dissi lui, parlando a gioco:
I' mi saprei levar per l'aere a volo;
e quei, ch'avea vaghezza e senno poco,*
- 115 *volle ch'i' li mostrassi l'arte; e solo
perch'io nol feci Dedalo, mi fece
ardere a tal che l'avea per figliuolo.*
- 118 *Ma nell'ultima bolgia de le diece
me per l'alchìmia che nel mondo usai
dannò Minòs, a cui fallar non lece».*
- 121 *E io dissi al poeta: «Or fu già mai
gente sì vana come la sanese?
Certo non la francesca sì d'assai!».*
- 124 *Onde l'altro lebbroso, che m'intese,
rispuose al detto mio: «Tra'mene Stricca
che seppe far le temperate spese,*
- 127 *e Niccolò che la costuma ricca
del garofano prima discoverse
ne l'orto dove tal seme s'appicca;*
- 130 *e tra'ne la brigata in che disperse
Caccia d'Ascian la vigna e la gran fonda,
e l'Abbagliato suo senno proferse.*
- 133 *Ma perché sappi chi sì ti seconda
contra i Sanesi, aguzza ver me l'occhio,
sì che la faccia mia ben ti risponda:*
- 136 *sì vedrai ch'io son l'ombra di Capocchio,
che falsai li metalli con l'alchìmia;
e te dee ricordar, se ben t'adocchio,*
- 139 *com'io fui di natura buona scimia».*

cume un fiol, e al l'ha cunvins a farum brusar viv. Ma Minosse, che al na sa sbaglia mai, al m'ha cundanà in dl'ultma dal dez bolgi, parchè su la tera a sera un falsari ad metai”.

E me a g'ho dit a Virgili: “Mo a gh'è ad la gent più scioca di Senez? Gnanc i Francez i'è acsè!”.

Alora cl'atar lebroz, Capocchio da Siena⁽⁴⁾, cl'ha sintì, al m'ha rispost: “A part Stricca⁽⁵⁾, cal gh'iva al man sbusi, e Niccolò dei Salimbeni⁽⁶⁾, cl'ha invintà la moda ad druvar in cuzina i ciold ad garofan, che pò l'è dvintada na moda a Siena; a part la cumbricula in du gh'era Caccia d'Asciano⁽⁷⁾, cl'ha pers tut i so fond pin ad vigni e ad bosc, e l'Abbagliato l'ha mustrà quant poc sarvel al gh'iss. Parchè tat'sapi chi è d'acord tegh a proposit di Senez, guardum me, cat poss capir chi son; at vadrà ca son l'amna ad Capocchio, che con l'art ad l'alchimia ho falsificà i metai. E ta t'ha d'arcurdar, se a ta tgnos ben, cume a sera anc brav a far l'imitador”.

4. *Padròn ad na fabrica ad fulminant e da spilén.*

5. *L'um par na contradision; un cal s'ciama Stricca, cal sia un strusción. Par me Dante al s'è zbaglià con n'antar. Oh, a capita anc ai poeta...*

6. *Mai tolt l'asensor.*

7. *Al gh'iva na butega da sciopp a Mursòl.*

CANT XXX

i falsari dla persona, dla muneda e dla parola

Ainterompar la ciacarada con Capocchio a riva du falsari ad la persona: Gianni Schicchi e Mirra. Al prim al ciapa Capocchio coi dent e al la porta fin sul fond ad la bolgia. Dante als'volta po vers i falsari ad la muneda, chi g'ha tuta la pansa infiada da na malatia, l'idropisia. Incontar e ciacarada col mistar Adamo. Quest alg'fa segn a Dante ad du falsari ad la parola: la muier ad Putifarre e Sinone. Adamo e Sinone is'lidga.

- 1 *Nel tempo che Iunone era crucciata
per Semelè contra 'l sangue tebano,
come mostrò una e altra fiata,*
- 4 *Atamante divenne tanto insano,
che veggendo la moglie con due figli
andar carcata da ciascuna mano,*
- 7 *gridò: «Tendiam le reti, sì ch'io pigli
la leonessa e ' leoncini al varco»;
e poi distese i dispietati artigli,*
- 10 *prendendo l'un ch'avea nome Learco,
e rotollo e percosselo ad un sasso;
e quella s'annegò con l'altro carco.*
- 13 *E quando la fortuna volse in basso
l'altezza de' Troian che tutto ardiva,
sì che 'nsieme col regno il re fu casso,*
- 16 *Ecuba trista, misera e cattiva,
poscia che vide Polissena morta,
e del suo Polidoro in su la riva*
- 19 *del mar si fu la dolorosa accorta,
forsennata latrò sì come cane;
tanto il dolor le fé la mente torta.*
- 22 *Ma né di Tebe furie né troiane
si vider mai in alcun tanto crude,
non punger bestie, nonché membra umane,*
- 25 *quant'io vidi in due ombre smorte e nude,
che mordendo correvan di quel modo
che 'l porco quando del porcil si schiude.*
- 28 *L'una giunse a Capocchio, e in sul nodo
del collo l'assannò, sì che, tirando,
grattar li fece il ventre al fondo sodo.*
- 31 *E l'Aretin che rimase, tremando
mi disse: «Quel folletto è Gianni Schicchi,
e va rabbioso altrui così conciando».*
- 34 *«Oh!», diss'io lui, «se l'altro non ti ficchi
li denti a dosso, non ti sia fatica
a dir chi è, pria che di qui si spicchi».*

1-48 Al temp che Giunone l'era imbragada par colpa ad Samele contar la rasa tebana, cum l'ha dimostrà vendicandas par ben do volti, Atamante l'è dvinlà acsè mat che, vdend so muier Ino, cl'ha tgniva in brass i so du fioi, al s'è miss a sigar: "Butem al redi, ca possa becar intant cla pasa, la leonesa e i so putèn"; e pò l'ha dastez i brass cume si fuss d'iartii, ciapand un di du fioi, Learco⁽¹⁾, e faghendal girar pr'aria, all'ha sbatù contr'un mass, che so muier la s'è angada con cl'atar fiol. E quand al destèn l'ha farmà la superbia di Troian, cl'era senza limit, che insem al regn anc al so capo, Priamo, l'è sta scanzlà, la regina Ecuba, disprada, povra dona e parzunera, dop cl'ha vist so fiola Polissena morta, e la s'è acorta che anc so fiol Polidoro⁽²⁾ l'era mort in riva al mar, l'è andada fora ad testa, l'ha tacà a far di smergui cla simbrava un can, tant al dutor all'iva stravolta.

Ma an s'è mai vist dal Furiu tebani o troiani tant acanidi contr'un qualdun in dal frir bestii o personi, cume me ho vist cal do amni palidi e nudi corar adrè a ch'iatar danà con la stesa furia d'un porc quand t'agh ver al pursil.

Una da stagl'iamni l'ha ciapà Capocchio e la l'ha musgà in dal cupet, in maniera che, tirandsal adrè, l'ag fava trazar par tera la pansa.

E Griffolino, cl'era armaz ferum imobil, l'è saltà su: "Cal danà là, l'è Gianni Schicchi, cal corr pin ad rabbia, maltratand tut ch'iatar".

E me a g'ho dit: "Spera che cl'atar danà, Mirra, al nat'mosga minga, e in cambi dal me auguri dim chi l'è prima cal s'azluntana".

1. *Che pò al s'è miss a corar in bicicletà e l'ha vins dal beli corsi.*

2. *L'iva miss su na fabrica ad disc prima ad murir.*

- 37 *Ed elli a me: «Quell'è l'anima antica
di Mirra scellerata, che divenne
al padre fuor del dritto amore amica.*
- 40 *Questa a peccar con esso così venne,
falsificando sé in altrui forma,
come l'altro che là sen va, sostenne,*
- 43 *per guadagnar la donna de la torma,
falsificare in sé Buoso Donati,
testando e dando al testamento norma».*
- 46 *E poi che i due rabbiosi fuor passati
sovra cu' io avea l'occhio tenuto,
rivolsilo a guardar li altri mal nati.*
- 49 *Io vidi un, fatto a guisa di leuto,
pur ch'elli avesse avuta l'anguinaia
tronca da l'altro che l'uomo ha forcuto.*
- 52 *La grave idropesì, che sì dispaia
le membra con l'omor che mal converte,
che 'l viso non risponde a la ventraia,*
- 55 *facea lui tener le labbra aperte
come l'etico fa, che per la sete
l'un verso 'l mento e l'altro in sù rinverte.*
- 58 *«O voi che sanz'alcuna pena siete,
e non so io perché, nel mondo gramo»,
diss'elli a noi, «guardate e attendete*
- 61 *a la miseria del maestro Adamo:
io ebbi vivo assai di quel ch'i' volli,
e ora, lasso!, un gocciol d'acqua bramo.*
- 64 *Li ruscelletti che d'i verdi colli
del Casentin discendon giuso in Arno,
faccendo i lor canali freddi e molli,*
- 67 *sempre mi stanno innanzi, e non indarno,
ché l'immagine lor vie più m'asciuga
che 'l male ond'io nel volto mi discarno.*
- 70 *La rigida giustizia che mi fruga
tragge cagion del loco ov'io peccai
a metter più li miei sospiri in fuga.*

E lu: “Quela l’è l’amna antiga ad Mirra cl’è dvintada l’amante ad so padar contra natura. Cla bestia, par sedurar so padar, la s’è presentada faghendas credar n’antra persona, acsè cume quel ca s’è zluntanà, pr’aver la miora mula ad la mandria, l’avù al curagg ad faras pasar par Buoso Donati, faghend adiritura testament e dandagh valor legal”.
E dop ch’è pasà i du danà ch’iva atirà la me atension, um son vultà vers ch’iatar danà.

49-90 Ho vist un fat a forma ad liuto, sol cl’iss avù l’inguin dastacà dal gambi. L’idropsia, cl’impinis al corp faghendag perdar al proporcion a causa di liquid cl’asorb, che la faccia l’an g’ha ninsuna corrispondenza con la pansa, la custrinziva al danà a tgnir avert i labar cume a fa un tisc.

E quel par la se al volta un labar vers la bazela e cl’atar in su.
“Uatar can gh’i ninsuna colpa, e mi an so parchè” al s’ha dit, “guardà in stal mond pin ad dutor in che cundision as cata al mistar Adamo; in vita me a g’ho avù quasi tut quel ca’vliva, e adess a fagh la voia ad na gosa d’acqua, povra me. Tut i rivui che dal colini dal Cosentino i va a finir in dl’Arno, che tut i so canai i’iè bei verd e fresc, ai’ho sempar davanti a’iioe e sol a pinsarag advent magari più che pr’al mal cam turmenta in faccia. La giustisia divina cl’am turmenta la partìs propria dal post in du me ho pcà, pr’ aumentar al turment.

- 73 *Ivi è Romena, là dov'io falsai
la lega suggellata del Batista;
per ch'io il corpo sù arso lasciai.*
- 76 *Ma s'io vedessi qui l'anima trista
di Guido o d'Alessandro o di lor frate,
per Fonte Branda non darei la vista.*
- 79 *Dentro c'è l'una già, se l'arrabbiate
ombre che vanno intorno dicon vero;
ma che mi val, c'ho le membra legate?*
- 82 *S'io fossi pur di tanto ancor leggero
ch'i' potessi in cent'anni andare un'oncia,
io sarei messo già per lo sentiero,*
- 85 *cercando lui tra questa gente sconcia,
con tutto ch'ella volge undici miglia,
e men d'un mezzo di traverso non ci ha.*
- 88 *Io son per lor tra sì fatta famiglia:
e' m'indussero a batter li fiorini
ch'avevan tre carati di mondiglia».*
- 91 *E io a lui: «Chi son li due tapini
che fumman come man bagnate 'l verno,
giacendo stretti a' tuoi destri confini?».*
- 94 *«Qui li trovai - e poi volta non dierno - »,
rispuose, «quando piovi in questo greppo,
e non credo che dieno in sempiterno.*
- 97 *L'una è la falsa ch'accusò Gioseppo;
l'altr'è 'l falso Sinon greco di Troia:
per febbre aguta gittan tanto leppo».*
- 100 *E l'un di lor, che si recò a noia
forse d'esser nomato sì oscuro,
col pugno li percosse l'epa croia.*
- 103 *Quella sonò come fosse un tamburo;
e mastro Adamo li percosse il volto
col braccio suo, che non parve men duro,*
- 106 *dicendo a lui: «Ancor che mi sia tolto
lo muover per le membra che son gravi,
ho io il braccio a tal mestiere sciolto».*

In dal Casentino a gh'è Romena, in du me ho falsificà la lega dal fiurèn, cla gh'iva incisa la faccia ad Batista; par quest me ho lasà su la tera al me corp tut brusà. Ma se me avdis chè l'amna ad Guido o d'Alessandro o ad so fradel, an cambiarev minga al piazer ad vedar un d'lor con la Fonte Branda⁽³⁾.

Chè in sta bolgia a gh'è bela l'amna ad Guido, se agl'iamni ch'into-ran i disan la verità; ma cusa m'infrega sa g'ho i brass e al gambi infiadì par l'idropsia? Sa fuss bon ad far anc sol tri centimetri in sent'ann, am sarev bela miss in viaz par sarcar lu, Giulio II, in mez a sti danà tut dasfat, anc se la bolgia la g'ha na circonferensa d'undas miglia e minga meno d'un mez miglio ad larghesa. Par colpa sua am cat chè in mez a sta gintaia; i'è sta lor ca m'ha cunvins a stampar di fiurèn chi gh'iva tri carata ad metal povar”.

91-148 E me: “Chi ei chi du disgrasià là a la to destra chi fuman cume al man bagnadi in inveran?”.

E lu l'ha rispost: “Quand a son cascà in sta bolgia, ai'ho catà chè e da allora in s'è più moss e a pens ch'insmuvrà par l'eternità. Una l'è la muier ad Putifarre, cla falsa cl'ha acusà Giuseppe d'aver tintà ad faragh violensa; cl'atar l'è Sinone, al grech ad Troia. I g'ha na fevra acsè elta chi mandan na pesta d'ont brusà”.

E un d'lor cal s'è ufez pr'esar sta ciamà par nom e con tant disunor,

3. *Acqua minerale dal Dolomiti.*

- 109 *Ond'ei rispuose: «Quando tu andavi
al fuoco, non l'avei tu così presto;
ma sì e più l'avei quando coniavi».*
- 112 *E l'idropico: «Tu di' ver di questo:
ma tu non fosti sì ver testimonio
là 've del ver fosti a Troia richesto».*
- 115 *«S'io dissi falso, e tu falsasti il conio»,
disse Sinon; «e son qui per un fallo,
e tu per più ch'alcun altro demonio!».*
- 118 *«Ricorditi, spergiuro, del cavallo»,
rispuose quel ch'avea infiata l'epa;
«e sieti reo che tutto il mondo sallo!».*
- 121 *«E te sia rea la sete onde ti crepa»,
disse 'l Greco, «la lingua, e l'acqua marcia
che 'l ventre innanzi a li occhi sì t'assiepa!».*
- 124 *Allora il monetier: «Così si squarcia
la bocca tua per tuo mal come suole;
ché s'ì' ho sete e omor mi rinfarcia,*
- 127 *tu hai l'arsura e 'l capo che ti duole,
e per leccar lo specchio di Narcisso,
non vorresti a 'nvitar molte parole».*
- 130 *Ad ascoltarli er'io del tutto fisso,
quando 'l maestro mi disse: «Or pur mira,
che per poco che teco non mi risso!».*
- 133 *Quand'io 'l senti' a me parlar con ira,
volsimi verso lui con tal vergogna,
ch'ancor per la memoria mi si gira.*
- 136 *Qual è colui che suo dannaggio sogna,
che sognando desidera sognare,
sì che quel ch'è, come non fosse, agogna,*
- 139 *tal mi fec'io, non possendo parlare,
che disiava scusarmi, e scusava
me tuttavia, e nol mi credea fare.*
- 142 *«Maggior difetto men vergogna lava»,
disse 'l maestro, «che 'l tuo non è stato;
però d'ogne trestizia ti disgrava.*

col pugn al g'ha culpì la pansa. Questa l'ha sunà cume sla fuss un tambur e al mistar Adamo al g'ha culpì la faccia col so brass, cal n'era minga meno dur dal pugn ad Sinone, dzendag: "Quand i t'ha miss in sima al rogh, t'an gh'iv minga al brass acsè pront, quand invece ad cuniav di fiurèn fals, alora sé cat s'er svelt". E Adamo, l'idropic: "T'an g'ha minga tut i tort, ma t'an se minga sta un testimoni corét, quand a Troia i t'ha dmandà la verità su Priamo". Sinone l'ha dit: "Sé, ho cuntà dal balì, anca te t'ha fat dal robi falsi quand at cuniav i fiurèn; me a son chè par na colpa e te atsè chè par dimondi più colpi ad qualsiasi atar demoni!".

Adamo cal gh'iva tuta la pansa infiada l'ha rispost: "Arcordt dal caval ad Troia e sàpi che tut al mond al sa!".

E al Grech: "E a te cat vegna na sident e che la se la t'faga gnir al sciopli in dla lengua e l'acqua marsa la t'infia la pansa davanti ai to occ!".

Alora Adamo che l'ha sempar cunià dal munedì, l'ha rispost: "T'at dasfà la to boca da par te cume al solit, parchè se me ha g'ho see e l'acqua marsa la m'infia, l'è anc vera che l'arsura l'at fa gnir mal la testa e t'angarev minga d'bisogn ad dimondi paroli pr'alcar l'acqua dal poss in du a s'è spcià Narciso".

A sera tut intent a scultari a boca averta, quand Virgili al m'ha dit: "Cuntinua pur a guardar cag'manca poc ca m'imbraga tegh!".

Quand am son acort che a Virgili a gh'era gnù la mosca al naz, um

145 *E fa ragion ch'io ti sia sempre allato,
se più avvien che fortuna t'accoglia
dove sien genti in simigliante piato:*

148 *ché voler ciò udire è bassa voglia».*

son vultà vers ad lu con na gran vargogna, che a prov ancora adess. Cume un che al s'insunnia un so dan, e, intant cal s'insunnia al vrev ca fuss sol n'insuni, e quindi al vrev quel ch'è , cuma sal na fuss brisa, acsè ho fat me che, an psend minga dascorar, a vli va scusarum, e intant a ma scusava me, senza acorzram.

Al me mistar al m'ha dit: “L'era abasta na vargogna più picula ad quella ct'ha pruvà, par scanzlar na colpa più grossa ad la tua; lasa star, an'esar minga acsè zò ad moral e fa cont che me at sia sempar davzèn sa duviss capitar ancora d'incuntrar dla gent dal genar cas'lidga; vler scultar di lidgament, l'è na roba ignobile”.



... E DA STAL FOR A SEM GNU' FORA A VEDR'AL STELI ...

[*Inferan, Cant XXXIV, v. 139*]

(e pò em dit: "Beh, anc sta volta asl'ha sem sugada!")

CANT XXXI

i gigant

Dante e Virgili da l'ultma bolgia i s'invian vers al gran poss ca ghè in dal mez, e da la sponda a ven fora i gigant. A prima vista Dante al'li cred dal tor. I du Poeta i ved Nembrot, Fialte e Anteo. Anteo al pogia Dante sul fond dal pos.

- 1 *Una medesima lingua pria mi morse,
sì che mi tinse l'una e l'altra guancia,
e poi la medicina mi riporse;*
- 4 *così od'io che solea far la lancia
d'Achille e del suo padre esser cagione
prima di trista e poi di buona mancia.*
- 7 *Noi demmo il dosso al misero vallone
su per la ripa che 'l cinge dintorno,
attraversando senza alcun sermone.*
- 10 *Quiv'era men che notte e men che giorno,
sì che 'l viso m'andava innanzi poco;
ma io senti' sonare un alto corno,*
- 13 *tanto ch'avrebbe ogne tuon fatto fioco,
che, contra sé la sua via seguitando,
dirizzò li occhi miei tutti ad un loco.*
- 16 *Dopo la dolorosa rotta, quando
Carlo Magno perdé la santa gesta,
non sonò sì terribilmente Orlando.*
- 19 *Poco portai in là volta la testa,
che me parve veder molte alte torri;
ond'io: «Maestro, di', che terra è questa?».*
- 22 *Ed elli a me: «Però che tu trascorri
per le tenebre troppo da la lungi,
avvien che poi nel maginare abborri.*
- 25 *Tu vedrai ben, se tu là ti congiungi,
quanto 'l senso s'inganna di lontano;
però alquanto più te stesso pungi».*
- 28 *Poi caramente mi prese per mano,
e disse: «Pria che noi siamo più avanti,
acciò che 'l fatto men ti paia strano,*
- 31 *sappi che non son torri, ma giganti,
e son nel pozzo intorno da la ripa
da l'umbilico in giuso tutti quanti».*
- 34 *Come quando la nebbia si dissipa,
lo sguardo a poco a poco raffigura
ciò che cela 'l vapor che l'aere stipa,*

1-45 Al stesi paroli ad Virgili, che prima ium sunava ad rimprovar, tant da farum dvintar tut ross in faccia, dop i m'ha ofert la madzina dal pardon; acsè ho sintì dir ca fava la lancia d'Achille e ad so padar Peleo, che prima l'era causa ad frida e dop ad guarigion.

Nuantar em vultà al spali a la decima bolgia su par l'arzan ca la circonda, andand avanti mut cume i'ioch. Chè, l'era meno scur che ad not e meno ciar che ad dé e quindi an psivan vedar minga tant luntan; me ho sintì un coran sunar tant fort da far vargogna a un tron e me allora ho guardà in dla direzion oposta al son, puntand la vista in un sol punt. Gnanc Orlando l'iva fat sunar acsè fort al so coran, dop la scunfita ad Roncisvalle, quand Carlo Magno l'ha pardù tut i so eroi. E' bastà guardar par poc in dla direzion ca gniva al son, par vedar na cifra ad tor elti, ma elti... e allora ho dit: "Dim, mistar, mo in du semmia?". E lu al m'ha rispost: "Sicom che atse petegul e at vol vedar da luntan e all'orba, a va po a finir cat fa ad la cunfusion. Tant val che at vagh fin là e ta t'acurzrà cum a s'armagn ciavà guardand da luntan; dai mo, movat e cor più in presia".

E po dop al m'ha tolt par man e con afet al m'ha dit: "Prima che andema più avanti, par via ca t'ant meravili, sapi che quelì inn'è minga tor, ma gigant e i'ìe tut ficà in dal poss, dall'umbrigul in zò, ad long a l'arzan".

Cume quand la fumana la s'asciarzis e l'occ pian pian al taca vedar più ciar quel ch'era lugà da la nebbia, acsè me, sarcand ad trapasar con i'ìoc cl'aria fisa e scura, man man ca m'avzinava vers la sponda dal poss, l'eror ad la vista al gniva meno e a carsiva la paura. Cume al

- 37 *così forando l'aura grossa e scura,
più e più appressando ver' la sponda,
fuggiemi errore e cresciemi paura;*
- 40 *però che come su la cerchia tonda
Montereggion di torri si corona,
così la proda che 'l pozzo circonda*
- 43 *torreggiavan di mezza la persona
li orribili giganti, cui minaccia
Giove del cielo ancora quando tuona.*
- 46 *E io scorgeva già d'alcun la faccia,
le spalle e 'l petto e del ventre gran parte,
e per le coste giù ambo le braccia.*
- 49 *Natura certo, quando lasciò l'arte
di sì fatti animali, assai fé bene
per tòrre tali essecutori a Marte.*
- 52 *E s'ella d'elefanti e di balene
non si pente, chi guarda sottilmente,
più giusta e più discreta la ne tene;*
- 55 *ché dove l'argomento de la mente
s'aggiugne al mal volere e a la possa,
nessun riparo vi può far la gente.*
- 58 *La faccia sua mi pareva lunga e grossa
come la pina di San Pietro a Roma,
e a sua proporzione eran l'altre ossa;*
- 61 *sì che la ripa, ch'era perizoma
dal mezzo in giù, ne mostrava ben tanto
di sovra, che di giugnere a la chioma*
- 64 *tre Frison s'averien dato mal vanto;
però ch'i' ne vedea trenta gran palmi
dal loco in giù dov'omo affibbia 'l manto.*
- 67 *«³Raphèl mai amècche zabì almi³»,
cominciò a gridar la fiera bocca,
cui non si convenia più dolci salmi.*
- 70 *E 'l duca mio ver lui: «Anima sciocca,
tienti col corno, e con quel ti disfoga
quand'ira o altra passion ti tocca!*

castel ad Monteriggioni al g'ha tut al muraii con dal tor, acsè chi gigant oribii, che ancora incò Giove al minacia dal ciel con al so tron, i circondava cume dal tor la sponda dal poss con la metà dal so corp.

46-81 E me avdiva bela la faccia d'un ad chi gigant, al spali, al pet e gran part ad la pansa e tut du i brass chi pindivan adlong ai fianc.

Ad sicur la natura, quand l'ha finì ad far ch'iesar animà, l'ha fat ben a tor a Marte, dio ad la guera, ch'iesecutor di so ordan. E se la natura l'an lasa minga lè ad far d'ielefant e dal baleni, se un agh pensa ben, al g'da ragion gross cume na cà; parchè quand la ragion la s'unis a na volontà malvagia e a la forsa fisica, i'iom in polan far ninsuna resistenza. La faccia ad cal gigant l'um simbrava longa e grossa cume la pigna ad San Pietro a Roma e tut al rest dal corp l'era proporsionà a la faccia; acsè che na part dal poss al fava da grimbial da l'umbrigul in zò e la part ca s'avdiva, da l'umbrigul in su, l'era tant grossa che tri om ad la Frisa inn'arev minga psù rivar ai so cavì, parchè me avdiva almeno set metar dal col, in du as liga al mantel, fin a l'umbrigul.

“Raphèl⁽¹⁾, mai amèche Zabi almi” l'ha tacà a sigar cla boca dal mostar, cl'ampsiva atar che dir dal bruti robi. E la me guida Virgili vultà vers ad lu, al g'ha dit: “Anma scioca, cuntent dal coran e sfogat con quel, quand at ven la rabbia o quel'atar in ment! Tastat al col e at catarà la corda ca ten ligà al coran, e guarda che al coran al t'segna con na striscia al pet, an vedat minga”.

E po vultà vers ad me: “Al s'acusa da par lu; quel l'è Nembrot. L'è

1. *Cal vol dir: “Raffaello, mai dare a me le armi di Zabi”. Agb'mancava la erre. Ga vliva tant a capiral!? I'ia tant strulicà e ninsun ha mai capì!?*

- 73 *Cércati al collo, e troverai la sogà
che 'l tien legato, o anima confusa,
e vedi lui che 'l gran petto ti dogà».*
- 76 *Poi disse a me: «Elli stessi s'accusa;
questi è Nembrotto per lo cui mal coto
pur un linguaggio nel mondo non s'usa.*
- 79 *Lasciànlo stare e non parliamo a vòto;
ché così è a lui ciascun linguaggio
come 'l suo ad altrui, ch'a nullo è noto».*
- 82 *Facemmo adunque più lungo viaggio,
vòlti a sinistra; e al trar d'un balestro,
trovammo l'altro assai più fero e maggio.*
- 85 *A cigner lui qual che fosse 'l maestro,
non so io dir, ma el tenea soccinto
dinanzi l'altro e dietro il braccio destro*
- 88 *d'una catena che 'l tenea avvinto
dal collo in giù, sì che 'n su lo scoperto
si r avvolgea infino al giro quinto.*
- 91 *«Questo superbo volle esser esperto
di sua potenza contra 'l sommo Giove»,
disse 'l mio duca, «ond'elli ha cotal merto.*
- 94 *Fialte ha nome, e fece le gran prove
quando i giganti fer paura a' dèi;
le braccia ch'el menò, già mai non move».*
- 97 *E io a lui: «S'esser puote, io vorrei
che de lo smisurato Briareo
esperienza avesser li occhi miei».*
- 100 *Ond'ei rispuose: «Tu vedrai Anteo
presso di qui che parla ed è disciolto,
che ne porrà nel fondo d'ogne reo.*
- 103 *Quel che tu vuo' veder, più là è molto,
ed è legato e fatto come questo,
salvo che più feroce par nel volto».*
- 106 *Non fu tremoto già tanto rubesto,
che scotesse una torre così forte,
come Fialte a scuotersi fu presto.*

stada colpa sua se i'ian tirà su la tor ad Babele e in dal mond an s'drova minga na lingua sola. Laseml'a star, a dascurem par gnint, tant al na capis gnint, cume ch'iatar in capisan minga al so linguagg".

82-111 A sem andà avanti ancora un poc, girand vers sinistra, e a un tir ad balestra em catà cl'atar gigant, Fialte, ancora più gros e feroce. An so brisa chi sia sta al frap ca l'ha incadnà, a so sol che al tgniva davanti sul pet al brass sinistar e su la vita cl'atar, ligà con na catena cal tgniva ligà dal col in zò, in maniera cl'ag girava intoran sinc volti in dla part cla gniva fora dal poss.

“Stal gigant l'è tant furub cl'ha vlù sperimentar la so forse contra Giove”, l'ha dit la me guida” e adess al g'ha quel cal s'merita. Al s'ciamma Fialte e l'ha dat prova ad la so gran forse quand i gigant i'ha fat paura agli dei; ma adess al na pol più mover i brass che allora l'ha agità con tanta forse”. E me a lu: “Sl'è pusibil, a vrev che i me occ i psisan vedar al gigant Briareo⁽²⁾”.

Alora Virgili al m'ha rispost: “At vadrà da che e un poc Anteo, cal dascor e al n'è minga ligà col cadeni, e al s'purterà in dal fond ad l'inferan. Quel cat vol vedar te, l'è dimondi più luntan, l'è tut incadnà e al g'ha la stesa statura ad Fialte, sol che al g'ha na ghigna più feroce”. Ninsun taramot l'è sta acsè violent da far tarmar na tor, cum'è sta pront a tarmar Fialte. Oh, in cal mument ho vù più che mai paura ad la mort, e an sarev sta necessari atar che la paura, s'annis vist al cadeni chi'al tgivan ligà.

2. *Fialte, Briareo, Anteo ... i m'ha sempar fat invidia, parchà a la fera i vinsiva dal bambulini e dal butigli ad Sassolino, in dal zogh cas'dava al pugn in dal pungingbol.*

- 109 *Allor temett'io più che mai la morte,
e non v'era mestier più che la dotta,
s'io non avessi viste le ritorte.*
- 112 *Noi procedemmo più avante allotta,
e venimmo ad Anteo, che ben cinque alle,
sanza la testa, uscia fuor de la grotta.*
- 115 *«O tu che ne la fortunata valle
che fece Scipion di gloria reda,
quand'Anibàl co' suoi diede le spalle,*
- 118 *recasti già mille leon per preda,
e che, se fossi stato a l'alta guerra
de'tuoi fratelli, ancor par che si creda*
- 121 *ch'avrebber vinto i figli de la terra;
mettine giù, e non ten vegna schifo,
dove Cocito la freddura serra.*
- 124 *Non ci fare ire a Tizio né a Tifo:
questi può dar di quel che qui si brama;
però ti china, e non torcer lo grifo.*
- 127 *Ancor ti può nel mondo render fama,
ch'el vive, e lunga vita ancor aspetta
se 'nnanzi tempo grazia a sé nol chiama».*
- 130 *Così disse 'l maestro; e quelli in fretta
le man distese, e prese 'l duca mio,
ond'Ercule sentì già grande stretta.*
- 133 *Virgilio, quando prender si sentio,
disse a me: «Fatti qua, sì ch'io ti prenda»;
poi fece sì ch'un fascio era elli e io.*
- 136 *Qual pare a riguardar la Carisenda
sotto 'l chinato, quando un nuvol vada
sovr'essa sì, ched ella incontro penda;*
- 139 *tal parve Anteo a me che stava a bada
di vederlo chinare, e fu tal ora
ch'i' avrei voluto ir per altra strada.*
- 142 *Ma lievemente al fondo che divora
Lucifero con Giuda, ci sposò;
né sì chinato, li fece dimora,*
- 145 *e come albero in nave si levò.*

112-145 Nuantar alora a sem andà avanti e a sem rivà davzen a Anteo, cal gniva fora dal poss circa set metar, senza tgnir cont ad la testa.

“Te che in dla val fortunada ad Bagrada, davzèn a Zama⁽³⁾, cl’ha fat dvintar famoz Scipione quand Annibale l’ha taià la corda, te che t’ha caturà na cifra ad leon, te che se t’iss partecipà a la guera teribile di to fradei gigant contra Giove, a gh’è chi cred che arev vins i gigant, fioi ad la tera, metas zò sul fond e an far minga al difìcil, metas là in du un fred da can al fa zlar l’acqua dal lag Cocito.

Minga custrinzras a dmandaral a Tizio o a Tifo; chilù, Dante, al t’pol dar cal ricord su la tera che chè a l’inferan tut i desidera. Quindi chinat zò e an far minga al furub. Chilù, cum’ha to dît, al pol fart dvinvtar famoz in dal mond, parchè l’è viv e al vivrà ancora par dimondi se la grasia divina al na la ciama prima”.

Acsè al dgiva al mistar, e Anteo la dastez la man in pressia, l’ha ciapà la me guida in cintura, propria in dal punt che Ercole l’ha sintì un temp la presa d’Anteo. Virgili, quand al s’è sintì brasar, al m’ha dit: “Oh, davzinat, fa in manera cat posa ciapar”; e po la fat in maniera che me e lu a fusan un tut un. Acsè cume as’presenta la tor Garisenda a Bulogna, a chi la guarda da la banda cla pend, quand na nuvla lag’-pasa in sima, che a sembra cla’spiga vers ad lu, a la stesa maniera a m’è apars Anteo a me, ca stava atenti intant cal s’arbasava, e l’è sta un mument c’ho avù tanta paura, c’arev vlù andar da tut’atra banda.

E invece lu al s’ha pugià con delicatesa sul fond dal poss che al cunsuma con i so turment Lucifero con Giuda; e dop cal s’è arbasà al na s’è minga farmà, ma al s’è tirà su cume l’albar ad na nav.

3. *Pasà i Pilastar.*

CANT XXXII

i traditor di parent e dla patria

L'aspet dal non serc, furmà da la lastra zlada dal lag Cocito, in du a gh'è i traditor. La prima zona, la Caina, in du a gh'è i traditor di parent. Dante al dascor con Camicione dei Pazzi, calg'fa segn d'atar du traditor: Alessandro e Napoleone degli Alberti. La seconda zona, l'Antenora, in du a gh'è i traditor ad la patria. Bocca degli Abati e atar danà. Dante a la fen l'è impressionà da un danà cal mozga al crani ad cl'atar.

- 1 *S'io avessi le rime aspre e chiocce,
come si converrebbe al tristo buco
sovra 'l qual pontan tutte l'altre rocce,*
- 4 *io premerei di mio concetto il suco
più pienamente; ma perch'io non l'abbo,
non senza tema a dicer mi conduco;*
- 7 *ché non è impresa da pigliare a gabbo
discriver fondo a tutto l'universo,
né da lingua che chiami mamma o babbo.*
- 10 *Ma quelle donne aiutino il mio verso
ch'aiutaro Anfione a chiuder Tebe,
sì che dal fatto il dir non sia diverso.*
- 13 *Oh sovra tutte mal creata plebe
che stai nel loco onde parlare è duro,
mei foste state qui pecore o zebe!*
- 16 *Come noi fummo giù nel pozzo scuro
sotto i piè del gigante assai più bassi,
e io mirava ancora a l'alto muro,*
- 19 *dicere udi' mi: «Guarda come passi:
va sì, che tu non calchi con le piante
le teste de' fratei miseri lassi».*
- 22 *Per ch'io mi volsi, e vidimi davante
e sotto i piedi un lago che per gelo
avea di vetro e non d'acqua sembiente.*
- 25 *Non fece al corso suo sì grosso velo
di verno la Danoia in Osterlicchi,
né Tanai là sotto 'l freddo cielo,*
- 28 *com'era quivi; che se Tambernicchi
vi fosse sù caduto, o Pietrapana,
non avria pur da l'orlo fatto cricchi.*
- 31 *E come a gracidar si sta la rana
col muso fuor de l'acqua, quando sogna
di spigolar sovente la villana;*
- 34 *livide, insin là dove appar vergogna
eran l'ombre dolenti ne la ghiaccia,
mettendo i denti in nota di cicogna.*

1-69 Se me a gh'iss un linguagg poetic brusc e cativ, cuma sarev adat a cl'oribil fond ad l'inferan, in du a pògia tut ch'iatar serc, a prev descrivar mei la sostansa ad la me vision; sicom che però an g'ho minga cal linguagg, a son un po incert in dal cuminciar a cuntar; oh, parchè al n'è minga un compit da tor a l'alzera quel ad descrivar al fond ad tut l'univers, nè una roba cla posa esar fata da un cal sa sol dir mama e papà.

A sper propria cam' iuta cal boni doni, al Musi, ch'ìa aiutà Anfione a tirar su i mur intorn'a Tebe⁽¹⁾, in manera da rispetar al più pusibil la realtà. Povra masa d'amni, volti al mal più ad tuti ch'iatri, ca sta in cla part ad l'inferan, al non serc, che a sarev mei gnanc dascoran; a sarev sta mei che su la tera a fusuv sta dal pegri o dal zebri.

Apena a sem rivà in dal poss tut scur, dimondi più in bass di pe dal gigant, e me a guardava ancora la faciada dal poss, am son sintì dir: "Guarda in du at gir, an vedad minga cat pist al testi ad nuantar povar danà pin ad dular, tut somà to fradei?"

Alora me am son girà e um son vist davanti sota ai pe un lag che par la lastra ad giass cal gh'iva in sima, al simbrava più un specc che dl'acqua. D'inveran gnanc al Danubio in Austria, nè al Don là sota al fred ciel ad la Russia, i forma na grosta d'un tal spesor in dal so cors, cume quela ca gh'era davanti a me.

Anc s'ag fuss cascà in sima al muntagni ad Stamberlicche o quelli ad la Pania della Croce, sugl'ialpi Apuani, cal lag giasà al n'arev fat un bec, nè cigulà sul bord. E cume na rana d'istà la sta a cantar col muz fora da l'acqua, quand la cuntadina l'an ved l'ora ad spigular, acsè cagl'iamni, pini ad dular e bianchi cume na pesa lavada pr'al fred, i

1. *Che pò i gh'an fat n'agensia viaz.*

- 37 *Ognuna in giù tenea volta la faccia;
da bocca il freddo, e da li occhi il cor tristo
tra lor testimonianza si procaccia.*
- 40 *Quand'io m'ebbi dintorno alquanto visto,
volsimi a' piedi, e vidi due sì stretti,
che 'l pel del capo avieno insieme misto.*
- 43 *«Ditemi, voi che sì strignete i petti»,
diss'io, «chi siete?». E quei piegaro i colli;
e poi ch'ebber li visi a me eretti,*
- 46 *li occhi lor, ch'eran pria pur dentro molli,
gocciar su per le labbra, e 'l gelo strinse
le lagrime tra essi e riserrolli.*
- 49 *Con legno legno spranga mai non cinse
forte così; ond'ei come due becchi
cozzaro insieme, tanta ira li vinse.*
- 52 *E un ch'avea perduti ambo li orecchi
per la freddura, pur col viso in giùe,
disse: «Perché cotanto in noi ti specchi?»*
- 55 *Se vuoi saper chi son cotesti due,
la valle onde Bisenzo si dichina
del padre loro Alberto e di lor fue.*
- 58 *D'un corpo usciro; e tutta la Caina
potrai cercare, e non troverai ombra
degnà più d'esser fitta in gelatina;*
- 61 *non quelli a cui fu rotto il petto e l'ombra
con esso un colpo per la man d'Artù;
non Focaccia; non questi che m'ingombra*
- 64 *col capo sì, ch'i' non veggio oltre più,
e fu nomato Sassol Mascheroni;
se tosco se', ben sai omai chi fu.*
- 67 *E perché non mi metti in più sermoni,
sappi ch'i' fu' il Camicion de' Pazzi;
e aspetto Carlin che mi scagioni».*
- 70 *Poscia vid'io mille visi cagnazzi
fatti per freddo; onde mi vien riprezzo,
e verrà sempre, de' gelati guazzi.*

stava là ficadi in dal giass, con sol la faccia fora, rossa da la vargogna, batend i dent con un rumor cume quel ca fa al cicogni.

Ogni amna la tgniva la faccia vultada in bass; in stalgl'iamni al fred al s'avdiva dal batid di dent e la soferensa chi gh'iva da dentar la s'avdiva dal lagarmi ca gniva zò da iioc.

Dop ch'iva guardà ben tut'intoran, ho vultà iioc vers i me pé e ho vist du danà chi sa'tgniva acsè strich insem che i cavì i s'era miscià.

A g'ho dit: "Mo dim chi si, uatar cav'tgni acsè strich?" E quei iià girà al col par guardarum e dop chi s'era girà, i so occ, che prima i'iera umid ad lagrimi sol da dentar, iià fat gnir fora dal lagrimi fin sui libar, tant che al zel agl'ia giasadi insem e l'ha custret iioc a sararas.

Mai na spranga l'ha tgnù unì un listel ad legn con cl'atar, cume lor da la rabbia i s'è sturlà l'un contr'a cl'atar cume du bec. E un di du che pr'al fred l'iva pers iureci, sempar con la faccia vultada a bass, l'ha dit: "parchè tenat iioc fiss su d'nuantar cume su un specc? S'at vol saver ch'ienan chi du chè unì insem, cat sapi che la val travarsada dal fium Bisenzio l'era prima ad so padar Alberto⁽²⁾ e po sua. P'è nà da la stesa madar e at pol sarcar in tuta la Caina e t'an catarà ninsun più degn d'esar piantà in stal giass; nè Mordret, che al re Artù al g'ha insfilsà al pet e la so ombra con un sol colp ad lancia; ne Vanni dei Cancellieri⁽³⁾, ciamà col scutmai ad Focaccia; gnanc chilù che con la so crapa al m'ingombra tant can ved n'ostia, e al s'ciamava Sassol Mascheroni⁽⁴⁾; te, s'at se tuscan, ad duvrev saver chi l'è. Par via cat ta num fag minga dir da più, cat sav che me a sera Camicione dei Pazzi e aspet Carlino dei Pazzi⁽⁵⁾, cal faga simbrar meno grave la me colpa, esend la sua più grosa".

2. *Nuantar al tgnusem par Mirino.*

3. *Fradel ad la presentatrice.*

4. *Parent ad quel ca rilega i libar.*

5. *Chi Pazzi lé i sembran dal brazì smorsi...*

- 73 *E mentre ch'andavamo inver' lo mezzo
al quale ogne gravezza si rauna,
e io tremava ne l'eterno rezzo;*
- 76 *se voler fu o destino o fortuna,
non so; ma, passeggiando tra le teste,
forte percossi 'l piè nel viso ad una.*
- 79 *Piangendo mi sgridò: «Perché mi peste?
se tu non vieni a crescer la vendetta
di Montaperti, perché mi moleste?».*
- 82 *E io: «Maestro mio, or qui m'aspetta,
si ch'io esca d'un dubbio per costui;
poi mi farai, quantunque vorrai, fretta».*
- 85 *Lo duca stette, e io dissi a colui
che bestemmiava duramente ancora:
«Qual se' tu che così rampogni altrui?».*
- 88 *«Or tu chi se' che vai per l'Antenora,
percotendo», rispuose, «altrui le gote,
sì che, se fossi vivo, troppo fora?».*
- 91 *«Vivo son io, e caro esser ti puote»,
fu mia risposta, «se dimandi fama,
ch'io metta il nome tuo tra l'altre note».*
- 94 *Ed elli a me: «Del contrario ho io brama.
Lèvati quinci e non mi dar più lagna,
ché mal sai lusingar per questa lama!».*
- 97 *Allor lo presi per la cuticagna,
e dissi: «El converrà che tu ti nomi,
o che capel qui sù non ti rimagna».*
- 100 *Ond'elli a me: «Perché tu mi dischiomi,
né ti dirò ch'io sia, né mosterrolti,
se mille fiate in sul capo mi tomi».*
- 103 *Io avea già i capelli in mano avvolti,
e tratto glien'avea più d'una ciocca,
latrando lui con li occhi in giù raccolti,*
- 106 *quando un altro gridò: «Che hai tu, Bocca?
non ti basta sonar con le mascelle,
se tu non latrì? qual diavol ti tocca?».*

70-123 Più in là in dla seconda zona, ho vist na cifra d'amni bianchi cume pesi lavadi pr'al fred; da alora a m'ha fat sempar paura andar pri stagn zlà. E intant c'andavan vers al centar ad la tera, in du è atirà tut i corp ca g'ha un pez, e me a tarmava in cl'ombra fredda in eteran, an so sl'è sta par colpa mia o pr'al vler dal Sgnor o par caz, ma a son strabucà su una ad cal faci.

Quela pianzend la m'ha rimproverà: "Parchè um pistat? Sann'è cat vegn par cresar la pena pr'al tradiment ad Montaperti, parchè num last minga star?". E me: "Mistar, spetum chè, lasa cam toga al dubi su chilù, e dop t'um pol far presia quand ad vol".

La me guida la s'è farmada e me ho dit a quel cal cuntinuava a sigar con dal madoni: "Chi set te che t'at la toz tant megh?".

E lu l'ha rispost: "Dim chit'se te piutost, cat gir par l'Antenora pistand al faci ad ch'iatar, acsè fort che sa fuss viv a n'al supurtarev brisa e a t'insgnarev l'educasion?".

Questa l'è stada la me risposta: "Me a son viv e se tag ten a la fama at cunven che me a nota al to nom sul me bloc notes".

E lu al m'ha rispost: "Me a voi propria al cuntrari. Zluntanat dad'chè e an rompar più al bali, parchè chè al to foli in g'ha minga sucess!".

Alora a l'ho ciapà pr'i cavì e ho dit: "A sarà mei c'tum dig al to nom st'an vol armagnar senza un cavì".

E lu al m'ha rispost: "Anc st'um tir via tut i cavì an gh'è dubi cat diga chi son, e an t'al farò capir gnanc st'um saltes ados mila volti".

Me a gh'iva bela tirà via na cioca ad cavì, inatnt che lu al sigava sempar con iioc a bass, quand n'antar danà l'ha tacà a sigar: "Mo cus'a g'hat Bocca? An basta minga far rumor col ganasi? Mo cus'a t'è

- 109 *«Omai», diss'io, «non vo' che più favelle,
malvagio traditor; ch'a la tua onta
io porterò di te vere novelle».*
- 112 *«Va via», rispuose, «e ciò che tu vuoi conta;
ma non tacer, se tu di qua entro eschi,
di quel ch'ebbe or così la lingua pronta.*
- 115 *El piange qui l'argento de' Franceschi:
"Io vidi", potrai dir, "quel da Duera
là dove i peccatori stanno freschi".*
- 118 *Se fossi domandato "Altri chi v'era?",
tu hai dallato quel di Beccheria
di cui segò Fiorenza la gorgiera.*
- 121 *Gianni de' Soldanier credo che sia
più là con Ganellone e Tebaldello,
ch'aprì Faenza quando si dormia».*
- 124 *Noi eravam partiti già da ello,
ch'io vidi due ghiacciati in una buca,
sì che l'un capo a l'altro era cappello;*
- 127 *e come 'l pan per fame si manduca,
così 'l sovràn li denti a l'altro pose
là 've 'l cervel s'aggiugne con la nuca:*
- 130 *non altrimenti Tideo si rose
le tempie a Menalippo per disdegno,
che quei faceva il teschio e l'altre cose.*
- 133 *«O tu che mostri per sì bestial segno
odio sovra colui che tu ti mangi,
dimmi 'l perché», diss'io, «per tal convegno,*
- 136 *che se tu a ragion di lui ti piangi,
sappiendo chi voi siete e la sua pecca,
nel mondo suso ancora io te ne cangi,*
- 139 *se quella con ch'io parlo non si secca».*

gnu?”. Me a g’ho dit: “Ormai an voi più cat dascor, brut traditor ca t’an se atar; me a purtarò su la tera dal notisii vera sud’te”.

E al danà: “Va via e conta pur quel cat par, ma minga dasmingarat, se at va fora dad’chè al nom ad quel che cl’è sta acsè pront a dir al me nom. Anc lù l’è chè pr’i sold cla ciapà dai Frances pr’al tradiment cl’ha fat. At prà dir” Me ho vist Buoso da Duera in dal non serc ad l’Inferan, là in du i pcador i’iè piantà in dal giass”.

E se at gnis dmandà “Chi gh’era d’atar?”, sapi che al to fianc a gh’è Tesauro da Beccheria, che i Fiorenten i g’ha taià la testa. A cred che più avanti ag’sia Gianni dei Soldanieri con Gano di Maganza e Tebaldello di Faenza, cl’ha avert al porti al la sità intant che i so abitanti i durmiva.

123-139 As’seran bela zluntanà da lu, quand ho vist du danà piantà in dal giass, in maniera che la crapa d’un la cuaciava quella ad cl’atar; e cume as’mosga al pan par la fam, acsè quel ca stava ad sovra al zgagnava cl’atar in dal punt in du al sarvell al s’unis al cupét⁽⁶⁾.

Tideo l’ha musgà par la rabbia i pols ad Menalippo propria cume cal danà al zgagnava al crani e al rest ad la crapa.

Alora ho dit: “Te cat dimostar n’odi acsè bestial vers quel cat se adrè a magnar, dim la ragion, a che stal pat, che se at g’ha dal boni ragion ad lamintarat ad lu, se me a so chi sii e a so la colpa ad chilù, me in compens av ricurdarò in dal mond di viv, sempar ca n’um vegna a meno la parola”.

6. *Da dlé é gnù fora al dit: “Al g’ha na testa c’an la rozga gnanc Gano di Maganza”.*

CANT XXXIII

i traditor dla patria, d'iamigh e d'iospit

Ugolino al conta la bruta mort chi g'ha fat far. Dante al sa scatenena contra Pisa. La tersa zona, la Tolomea, in du a gh'è i traditor ad iiospit e ad iamigh. Do paroli con Frate Alberigo dei Manfredi, calg'fa segn ad n'antar traditor: Branca d'Oria. Bruta ciucòna dal Poeta contra i Genovez.

- 1 *La bocca sollevò dal fiero pasto
quel peccator, forbendola a' capelli
del capo ch'elli avea di retro guasto.*
- 4 *Poi cominciò: «Tu vuo' ch'io rinovelli
disperato dolor che 'l cor mi preme
già pur pensando, pria ch'io ne favelli.*
- 7 *Ma se le mie parole esser dien seme
che frutti infamia al traditor ch'i' rodo,
parlar e lagrimar vedrai insieme.*
- 10 *Io non so chi tu se' né per che modo
venuto se' qua giù; ma fiorentino
mi sembri veramente quand'io t'odo.*
- 13 *Tu dei saper ch'i' fui conte Ugolino,
e questi è l'arcivescovo Ruggieri:
or ti dirò perché i son tal vicino.*
- 16 *Che per l'effetto de' suo' mai pensieri,
fidandomi di lui, io fossi preso
e poscia morto, dir non è mestieri;*
- 19 *però quel che non puoi avere inteso,
cioè come la morte mia fu cruda,
udirai, e saprai s'e' m'ha offeso.*
- 22 *Breve pertugio dentro da la Muda
la qual per me ha 'l titol de la fame,
e che conviene ancor ch'altrui si chiuda,*
- 25 *m'avea mostrato per lo suo forame
più lune già, quand'io feci 'l mal sonno
che del futuro mi squarciò 'l velame.*
- 28 *Questi pareva a me maestro e donno,
cacciando il lupo e ' lupicini al monte
per che i Pisan veder Lucca non ponno.*
- 31 *Con cagne magre, studioso e conte
Gualandi con Sismondi e con Lanfranchi
s'avea messi dinanzi da la fronte.*
- 34 *In picciol corso mi parieno stanchi
lo padre e ' figli, e con l'agute scane
mi pareo lor veder fender li fianchi.*

1-78 Cal pcador l'ha alvà su la testa da cal past schifos, pulendasla con i cavì ad la testa cl'iva bela rusgà, dadrè ben a mod e po l'ha cumincià a dir: "Te t'avrev che me arnuves un dulator dasprà che sol arcurdandal l'um culpìs al cor. Ma se questo al sarvis par procurara n'infamia ancora più grossa a quel che a son adrè a musgar, t'am vadrà pianzar e dascorar in dal stess temp. Me an so minga chi tat'seppi, nè cum at sii rivà chè zò in dl'inferan profund, ma da l'acent tum sembar un fiorenten. Ta da saver ca sera al conte Ugolino e questo l'è l'arcivescuv Ruggieri⁽¹⁾; adess at dirò parchè a son acsè feroce con chi lu. An gh'è gnanc bisogn ad cuntar come, par colpa di so proget malvag, avend cardù in lu, a sia prima sta fat parzuner e pò masà; quel che però t'an pol minga saver, l'è cuma sia sta crudele la me mort. Me at cuntarò e at decirà da par te se a son sta ufez ben a mod.

Na picula feritoia dantr'a la tor, che adess a causa mia i ciama Torre dla fam, e in du d'iatar i sarà ubligà a esar sarà, la m'iva parméss ad vedar dimondi luni, quand ho fat cal brut insuni che al m'ha svelà al futur. Questo, l'arcivescuv Ruggieri, l'um simbrava na brava persona, la me guida, al me sgnor, quand andavan a càsa ad lup e di so cucioi vers al mont ad San Giuliano, quel che a ten lugà Lucca ai Pisan.

Con di can afamà, adestrà e pront a becar la preda, l'arcivescuv l'iva miss in fila davanti a lu tre famii potenti, i Gualandi, i Sismondi e i Lanfranchi.

Dop na picula corsa am simbrava che padar e fioi i fusan stuff e am

1. *Al saviva me che Renso al gh'iva di parent ca conta... Eco parché l'ha scrit: "Divertiti di più, fallo con Gesù".*

- 37 *Quando fui desto innanzi la dimane,
pianger senti' fra 'l sonno i miei figliuoli
ch'eran con meco, e dimandar del pane.*
- 40 *Ben se' crudel, se tu già non ti duoli
pensando ciò che 'l mio cor s'annunziava;
e se non piangi, di che pianger suoli?*
- 43 *Già eran desti, e l'ora s'appressava
che 'l cibo ne solea essere addotto,
e per suo sogno ciascun dubitava;*
- 46 *e io senti' chiavar l'uscio di sotto
a l'orribile torre; ond'io guardai
nel viso a' mie' figliuoi senza far motto.*
- 49 *Io non piangea, sì dentro impetrai:
piangevan elli; e Anselmuccio mio
disse: "Tu guardi sì, padre! che hai?".*
- 52 *Perciò non lacrimai né rispuos'io
tutto quel giorno né la notte appresso,
infin che l'altro sol nel mondo uscìo.*
- 55 *Come un poco di raggio si fu messo
nel doloroso carcere, e io scorsi
per quattro visi il mio aspetto stesso,*
- 58 *ambo le man per lo dolor mi morsi;
ed ei, pensando ch'io 'l fessi per voglia
di manicar, di subito levorsi*
- 61 *e disser: "Padre, assai ci fia men doglia
se tu mangi di noi: tu ne vestisti
queste misere carni, e tu le spoglia".*
- 64 *Queta'mi allor per non farli più tristi;
lo dî e l'altro stemmo tutti muti;
abi dura terra, perché non t'apristi?*
- 67 *Poscia che fummo al quarto dî venuti,
Gaddo mi si gittò disteso a' piedi,
dicendo: "Padre mio, ché non mi aiuti?".*
- 70 *Quivi morì; e come tu mi vedi,
vid'io cascar li tre ad uno ad uno
tra 'l quinto dî e 'l sesto; ond'io mi diedi,*

pariva che al cagni con i so dent a punta ig'musghesan i fianc.
Quand um son dasdà ad bon'ora, ho sintì i me fioi pianzar in dal son,
ch'iièran megh e dmandar dal pan. Stan tac minga bela a aver cum-
passion, pinsand a quel che me a cuminciava a imaginar, atsè propria
senza cor; stan pianz minga par quest, par cusa pianzat?.

I ragass i'iera bela dasdà e l'era ormai ora ad clasion, e ognu par l'in-
suni cl'iva fat al gh'iva paura; e ne ho sintì inciuldar la porta in fond
a cla torr orenda e ho guardà i me fioi terorizà e mut.

Me an gla cavava gnanc a pianzar, a sera cume impietrì dentr'ad me;
i me fioi i pianziva. E al me Anselmuccio l'ha dit: "At g'ha un sguard
acsè brut, cusa g'hat, papà?".

Par quest me ann'ho minga pianzù tut al di, nè la not dopa, finchè
ann'è gnu su al sol. Apena i prim ragg ad sol i'è penetrà in cal post
da galera e ho vist in dal faci di me fioi la me stesa faccia, ho tacà a
musgarum al man pr'al dutor, e chi ragass, pinsand cla fuss sol fam, i
s'è alvà in pe e ià dit: "Papà, piutost che vdrat acsè, l'è mei tas'magn
nuentar; te ta s'ha mis al mond, adess fa ad nuentar quel cat vol".

Alora am son calmà pr'an rastristari ancora da più e a sem sta mut par
tul al gioran dopa; oh, tera crudele, parchè ant'tset spalancada?
Quand a sem rivà al quart gioran; Gaddo⁽²⁾ als'm'è buta par tera in
znocc dzend:" Papà, parchè ans'iutat?. E po l'è spirà, propria cume
t'um ved me; me ho vist murir, un dop cl'atar, ch'iatar tri tra al quint
e al sest gioran; e me, che ormai iva pers la vista, um son mis a bran-

2. *Un di du fradei ca gh'iva na piseria a l'intrada ad Mursòl.*

- 73 *già cieco, a brancolar sovra ciascuno,
e due dì li chiamai, poi che fur morti.
Poscia, più che 'l dolor, poté 'l digiuno».*
- 76 *Quand'ebbe detto ciò, con li occhi torti
riprese 'l teschio misero co'denti,
che furo a l'osso, come d'un can, forti.*
- 79 *Ahi Pisa, vituperio de le genti
del bel paese là dove 'l si suona,
poi che i vicini a te punir son lenti,*
- 82 *muovasi la Capraia e la Gorgona,
e faccian siepe ad Arno in su la foce,
sì ch'elli annieghi in te ogne persona!*
- 85 *Ché se 'l conte Ugolino aveva voce
d'aver tradita te de le castella,
non dovei tu i figliuoi porre a tal croce.*
- 88 *Innocenti facea l'età novella,
novella Tebe, Uguiccione e 'l Brigata
e li altri due che 'l canto suso appella.*
- 91 *Noi passammo oltre, là 've la gelata
ruvidamente un'altra gente fascia,
non volta in giù, ma tutta riversata.*
- 94 *Lo pianto stesso li pianger non lascia,
e 'l duol che truova in su li occhi rintoppo,
si volge in entro a far crescer l'ambascia;*
- 97 *ché le lagrime prime fanno groppo,
e sì come visiere di cristallo,
riempion sotto 'l ciglio tutto il coppo.*
- 100 *E avvegna che, sì come d'un callo,
per la freddura ciascun sentimento
cessato avesse del mio viso stallo,*
- 103 *già mi pareva sentire alquanto vento:
per ch'io: «Maestro mio, questo chi move?
non è qua giù ogne vapore spento?».*
- 106 *Ond'elli a me: «Avaccio sarai dove
di ciò ti farà l'occhio la risposta,
veggendo la cagion che 'l fiato piove».*

colar e, pistandi, a i'ho ciamà par du gioran dop ch'ieran mort.
 E dop, più che al dular a psù la fam. Pronuncià cal paroli, con iioc
 stravolt, l'ha turnà a ciapar al crani coi dent, ch'iiè penetrà in dl'oss
 cume quei d'un can.

79-90 Ah, Pisa, vargogna ad tut al popolasion dal bel paes cl'è l'Italia,
 in du as'sent la bela lingua dal si, sicom che i to vzinant, i to nemigh,
 i Fiorenten e i Luchez i s'intardan a punirat, as'faga avanti quei ad la
 Capraia⁽³⁾ o ad'la Gorgona e i fagan na diga sula boca ad l'Arno in
 manera da far angar dentar ad te tut i'abitant!

Anc se al conte Ugolino al gh'iva la fama d'averat tradi, dand i so
 castei ai Fiorenten e ai Luchez, t'an duviv minga cundanar i so fioi a
 un tal suplisi. Sol la so zovna età, Pisa, cat'se cume una nova Tebe,
 l'era abasta par rendar innocent Uguccio e al Brigata e ch'iatar du,
 Gaddo e Anselmuccio, che sta numinà prima.

91-108 Nuantar em cuntinuà ad andar avanti, in dla Tolomea⁽⁴⁾, in du
 n'antra cifra d'amni l'era imersa in dl'acqua zlada, con la sola dife-
 renza che questi, invece che esar con la testa a bass, i'ieran tut con la
 faccia vultada in su. Lè al pianzar stess al na permet minga ad pianzar
 e al lagrimi, che i cata in d'iioc n'ostacul par corar zò, i torna indrè

3. *Si l'isan dit a Eros, cl'è un ca conta da cal bandi...*

4. *Un sit dal povar Otelo, prima ad Valalta.*

- 109 *E un de' tristi de la fredda crosta
gridò a noi: «O anime crudeli,
tanto che data v'è l'ultima posta,*
- 112 *levatemi dal viso i duri veli,
sì ch'io sfoghi 'l duol che 'l cor m'impregna,
un poco, pria che 'l pianto si raggeli».*
- 115 *Per ch'io a lui: «Se vuo' ch'i' ti sovvegna,
dimmi chi se', e s'io non ti disbrigo,
al fondo de la ghiaccia ir mi convegna».*
- 118 *Rispuose adunque: «I' son frate Alberigo;
i' son quel da le frutta del mal orto,
che qui riprendo dattero per figo».*
- 121 *«Oh!», diss'io lui, «or se' tu ancor morto?».
Ed elli a me: «Come 'l mio corpo stea
nel mondo sù, nulla scienza porto.*
- 124 *Cotal vantaggio ha questa Tolomea,
che spesse volte l'anima ci cade
innanzi ch'Atropòs mossa le dea.*
- 127 *E perché tu più volentier mi rade
le 'nvetriate lagrime dal volto,
sappie che, tosto che l'anima trade*
- 130 *come fec'io, il corpo suo l'è tolto
da un demonio, che poscia il governa
mentre che 'l tempo suo tutto sia vòlto.*
- 133 *Ella ruina in sì fatta cisterna;
e forse pare ancor lo corpo suso
de l'ombra che di qua dietro mi verna.*
- 136 *Tu 'l dei saper, se tu vien pur mo giuso:
elli è ser Branca Doria, e son più anni
poscia passati ch'el fu sì racchiuso».*
- 139 *«Io credo», diss'io lui, «che tu m'inganni;
ché Branca Doria non morì unquanche,
e mangia e bee e dorme e veste panni».*
- 142 *«Nel fosso sù», diss'el, «de' Malebranche,
là dove bolle la tenace pece,
non era ancor giunto Michel Zanche,*

pr'augmentar la soferensa; e al lagrimi, ch'era gnu fora prima, i dventan giass e cume dal visieri ad cristal iimpinisan tut al fond ad l'occ. E anc se, cume in un cal, la sensibilità pr'al fred l'era sparida da la me faccia, um simbrava bela ad sentir un pò ad vent e alora ho dit: "Mistar, mo chi è ca fa stal vent? Tamm'iv dit che in dl'inferan a s'è smursà ogni vapor?". E lu al m'ha rispost: "Prest at rivarà in un post in du i to occ it'darà la risposta, vdend la causa ca fa sifular al vent".

109-157 E un ad chi povar danà ad cla grosta zlada dla Tolomea al s'è miss a sigar nosc: "Uatar'amni ca li d'aver fata grosa, sa v'è tucà l'ultima zona dal lag Cocito, tiram via da iioc stal grosti ad giass, in manera ca posa sfugar un poc al dulor ca g'ho in dal cor, prima che al lagarmi iss'zela ancora".

Alora me a g'ho dit: "Sat vol cat'iuta, dim chit'se, e se me ant'tir via al giass da'iioc, ca casca in dal fond dal lag".

E lu l'ha rispost: "A son al fra Alberigo dei Manfredi; a son quel di frut dal mal, che chè in dl'inferan am toca ad pagar dateri par figh⁽⁵⁾". Me a g'ho dit: "Ma set propria bela mort?".

E lu: "Cuma sia miss al me corp su la tera a n'al so brisa, ma chè in dla Tolomea a custuma propria acsè, che spes l'amna lag'casca dentar prima che Atropos, la dea ad la mort, lag'daga al cucc final. E par via ca t'um tir via al lagrimi da iioc più luntera, sappi che apena l'am-

5. *I l'ha sempar dit: "Persagh, figh e mlòn, ogni fruta a la so stagiòn".*

- 145 *che questi lasciò il diavolo in sua vece
nel corpo suo, ed un suo prossimano
che 'l tradimento insieme con lui fece.*
- 148 *Ma distendi oggimai in qua la mano;
aprimi li occhi». E io non gliel'apersi;
e cortesia fu lui esser villano.*
- 151 *Abi Genovesi, uomini diversi
d'ogne costume e pien d'ogne magagna,
perché non siete voi del mondo spersi?*
- 154 *Ché col peggiore spirto di Romagna
trovai di voi un tal, che per sua opra
in anima in Cocito già si bagna,*
- 157 *e in corpo par vivo ancor di sopra.*

na la cumet al tradiment cum'ho fat me, al so corp al ven tolt in cunsegna da un demoni, che pò al la guerna par tut al temp cl'ha da star in vita. L'amna la precipita in stal poss infernal e forse su la tera al corp dal spirit ca ma sta dadrè, e al patiss al fred ad la Tolomea, al par ancora viv. Te atl'ha da saver se atse apena rivà chè zò; quel l'è Messer Branca d'Oria⁶ e è pasà na cifra d'ann da quand l'è sta ficà in dal giass”.

A g'ho dit: “Me a g'ho l'idea ca ta ta zbali, parchè Branca d'Oria al n'è ancora mort, al magna, al bev, al dorum e al s'vestis..”

E quel l'ha rispost: “In dla bolgia di baratèr, custodida da Malebranche, là in du a boi la pegula, ann'era ancora rivà Michele Zanche che chilù, Branca d'Oria, la lasà in dal corp, al post ad l'amna un diavul, e cume lu l'ha fat un so parent, cl'iva cumis con lu al tradiment. Ma zlongum la man e verum iioc”.

E me angh'ìò minga avert, e esar vilan segh l'è stada na cortesia.

Ah, Genovez, gent estranea ad ogni bon costum e pina ad visi, parchè an v'hai eliminà dal mond? Parchè insem a fra Alberigo, al pegior spirit ad la Romagna, oia catà fra uatar, Branca d'Oria, che pr'al so bruti asion l'è bela imers con l'amna in dal giass ad Cocito, intant che col corp al sembra ancora viv su la tera.

6. *Al do famii, quella dal Fernet e quella di biscòt, i'ivan fat spuzar i du fioi.*

CANT XXXIV

i traditor di benefator

Dante e Virgili i traversa la Giudeca, in du a gh'è i traditor di benefator, tut afundà in dal gias. Da luntan as ved la figura ad Lucifero, brut come un mostar, cal g'ha tre faci e sota tre grosi ali, che muvendas i forma al gias ad Cocito. In dal tre bochi al zgagna tri pcador: Giuda, Bruto e Cassio. I du Poeta i ven fora da l'inferan atravers al corp pin ad pei ad Lucifero e la “natural burella”.

- 1 *«*Vexilla regis prodeunt inferni*
verso di noi; però dinanzi mira»,
disse 'l maestro mio «se tu 'l discerni».*
- 4 *Come quando una grossa nebbia spira,
o quando l'emisperio nostro annotta,
par di lungi un molin che 'l vento gira,*
- 7 *veder mi parve un tal dificio allotta;
poi per lo vento mi ristringi retro
al duca mio; ché non lì era altra grotta.*
- 10 *Già era, e con paura il metto in metro,
là dove l'ombre tutte eran coperte,
e trasparen come festuca in vetro.*
- 13 *Altre sono a giacere; altre stanno erte,
quella col capo e quella con le piante;
altra, com'arco, il volto a' piè rinverte.*
- 16 *Quando noi fummo fatti tanto avante,
ch'al mio maestro piacque di mostrarmi
la creatura ch'ebbe il bel sembiante,*
- 19 *d'innanzi mi si tolse e fé restarmi,
«Ecco Dite», dicendo, «ed ecco il loco
ove convien che di fortezza t'armi».*
- 22 *Com'io divenni allor gelato e fioco,
nol dimandar, lettor, ch'i' non lo scrivo,
però ch'ogne parlar sarebbe poco.*
- 25 *Io non morì e non rimasi vivo:
pensa oggimai per te, s'hai fior d'ingegno,
qual io divenni, d'uno e d'altro privo.*
- 28 *Lo 'mperador del doloroso regno
da mezzo 'l petto uscìa fuor de la ghiaccia;
e più con un gigante io mi convegno,*
- 31 *che i giganti non fan con le sue braccia:
vedi oggimai quant'esser dee quel tutto
ch'a così fatta parte si confaccia.*
- 34 *S'el fu sì bel com'elli è ora brutto,
e contra 'l suo fattore alzò le ciglia,
ben dee da lui proceder ogni lutto.*

1-21 Al me mistar l'ha dit: "Gl'insegni dal re ad l'inferan i venan avanti vers ad nuantar, perciò guarda avanti par vedar se tag la cav a'artgnosri". Cume quand a s'elsa na fumana o quand al nostar emiser al'dventa scur parchè a riva la not e as ved da luntan un mulen a vent, acsè a m'è pars in cal mument ad vedar un quel d'simil; e po pr'al vent fort am son riparà dadreè al me mistar, parchè lè an gh'era minga n'antar ripar. A sera bela in dla Giudecca⁽¹⁾, e am l'arcord con oror in di me vers, là in du agl'iamni iera piantadi in dal giass e i simbrava cume dal païi fuzi in dal vedar. Soquanti iera dastesi, atri ieran driti in pe, ad'iatri i gh'iva la testa in su, d'iatri col gambi insu, ad'iatri i pigava la testa vers i pe, pigadi ad arc. Quand a sem rivà abastansa avanti che Virgili l'ha cardù ben ad mustrarum Luciferò, cla creatura che prima ad ribelaras la gh'iva un bel aspet, al s'è fat da na banda e al m'ha urdnà ad farmarum, dzend: "Ecco questa l'è Dite e chè bisogna armaras ad curagg."

22-60 An'dmandar minga, letor, cume in cal mument am s'è zla al sanguv e a m'è mancà la voz, parchè al paroli in sarev minga abasta par cuntaral. An son nè mort, nè armaz viv; fat n'idea da par te cuma sera miss, tra la vita e la mort. Luciferò, imperador dal regn dal dutor, al gniva fora dal giass con mez al pet, e a son più simil me a un gigant, che i gigant a un di so brass. At pol imaginar cume era grand tut al

1. *Iva prenotà da Cipriani.*

- 37 *Oh quanto parve a me gran maraviglia
quand'io vidi tre facce a la sua testa!
L'una dinanzi, e quella era vermiglia;*
- 40 *l'altr'eran due, che s'aggiugnieno a questa
sovresso 'l mezzo di ciascuna spalla,
e sé giugnieno al loco de la cresta:*
- 43 *e la destra pareva tra bianca e gialla;
la sinistra a vedere era tal, quali
vegnon di là onde 'l Nilo s'avvalla.*
- 46 *Sotto ciascuna uscivan due grand'ali,
quanto si convenia a tanto uccello:
vele di mar non vid'io mai cotali.*
- 49 *Non avean penne, ma di vispistrello
era lor modo; e quelle svolazzava,
sì che tre venti si movean da ello:*
- 52 *quindi Cocito tutto s'aggelava.
Con sei occhi piangea, e per tre menti
gocciava 'l pianto e sanguinosa bava.*
- 55 *Da ogni bocca dirompea co' denti
un peccatore, a guisa di maciulla,
sì che tre ne facea così dolenti.*
- 58 *A quel dinanzi il mordere era nulla
verso 'l graffiar, che talvolta la schiena
rimanea de la pelle tutta brulla.*
- 61 *«Quell'anima là sù c'ha maggior pena»,
disse 'l maestro, «è Giuda Scariotto,
che 'l capo ha dentro e fuor le gambe mena.*
- 64 *De li altri due c'hanno il capo di sotto,
quel che pende dal nero ceffo è Bruto:
vedi come si storce, e non fa motto!;*
- 67 *e l'altro è Cassio che par sì membruto.
Ma la notte risurge, e oramai
è da partir, ché tutto avem veduto».*
- 70 *Com'a lui piacque, il collo li avvinghiai;
ed el prese di tempo e loco poste,
e quando l'ali fuoro aperte assai,*

corp ad Lucifero, cl'era proporsionà a di brass acsè long. Sl'era acsè bel, cume ades l'era acsè brut, epure l'avù al curagg d'arvultaras al Creator, l'è giust che da lu a vegna tut al dulo. Ho pruvà na gran maravia, quand ho vist tre faci in dla so testa. Una l'era davanti a nuantar e l'era rossa; ch'iatar do, chi s'univan a la prima in dal mez dal spali, i dvintava una sola in dal punt ad la testa in du serti bestii i g'han la cresta, e quella ad destra la gh'iva un culor tra al bianc e al zal; quella ad sinistra la gh'iva un culor cume quei ca ven da l'Etiopia, la region in du a scor al Nilo. Sota ogni faccia a gn'iva fora do gran ali, proporsionadi a un uzel acsè grand; ann'ho mai vist dal veli in mar tant grandi. In gh'iva minga dal peni; la forma l'era quella d'un pipistrel e algl'ia muviva acsè fort che as muviva tri vent, e par cal vent tut al lag Cocito al sa zlava: Lucifero al pianziva con se occ e al fava sghuslar dal lagrimi e dla bava su tre bazeli. In ognuna dal tre bochi al tridava coi dent un pcador cume na gramula, in maniera che l'inturmintava tri a la volta. Pr'al danà ca gh'era in dla boca al centar, al musgadi ad Lucifero i'ieran gnint in cunfront al sgranfgnadi, tant terribili che la vita l'armagniva senza pel. Al mistar l'ha dit: "Cl'amna lasù cla sufris da più l'è Giuda Iscariota, cal g'ha la testa in dla boca ad Lucifero e l'agita al gambi fora. Ad ch'iatar du danà a testa abass, quel ca pend da la faccia negra l'è Bruto; vedat cume al s'arvolta e al taz! E cl'atar l'è Cassio, ca sembra cal gh'abbia tanta forza in di bras. Ma la not l'è drè a turnar e l'è mei ca partema parchè omai em vist tut".

- 73 *appigliò sé a le vellute coste;
di vello in vello giù discese poscia
tra 'l folto pelo e le gelate croste.*
- 76 *Quando noi fummo là dove la coscia
sì volge, a punto in sul grosso de l'anche,
lo duca, con fatica e con angoscia,*
- 79 *volse la testa ov'elli avea le zanche,
e aggrappossi al pel com'om che sale,
sì che 'n inferno i' credea tornar anche.*
- 82 *«Attienti ben, ché per cotali scale»,
disse 'l maestro, ansando com'uom lasso,
«conviensi dipartir da tanto male».*
- 85 *Poi uscì fuor per lo fóro d'un sasso,
e puose me in su l'orlo a sedere;
appresso porse a me l'accorto passo.*
- 88 *Io levai li occhi e credetti vedere
Lucifero com'io l'avea lasciato,
e vidili le gambe in sù tenere;*
- 91 *e s'io divenni allora travagliato,
la gente grossa il pensi, che non vede
qual è quel punto ch'io avea passato.*
- 94 *«Lèvati sù», disse 'l maestro, «in piede:
la via è lunga e 'l cammino è malvagio,
e già il sole a mezza terza riede».*
- 97 *Non era camminata di palagio
là 'v'eravam, ma natural burella
ch'avea mal suolo e di lume disagio.*
- 100 *«Prima ch'io de l'abisso mi divella,
maestro mio», diss'io quando fui dritto,
«a trarmi d'erro un poco mi favella:*
- 103 *ov'è la ghiaccia? e questi com'è fitto
sì sottosopra? e come, in sì poc'ora,
da sera a mane ha fatto il sol tragitto?».*
- 106 *Ed elli a me: «Tu imagini ancora
d'esser di là dal centro, ov'io mi presi
al pel del vermo reo che 'l mondo fóra.*

69-139 Cuma vliwa Virgili um son tacà al col e, apena lu la colt al mument e al post giust, e agl'iali ieran averti al punt giust, al s'è tacà al costuli tuti plosi ad Lucifero; e pò l'è gnu zò da un ciuf a cl'atar tra al pel fiss e al paredi giasadi. Quand a sem rivà in du la cosa las'piga, su la part più grosa dal fianc ad Lucifero, la me guida, a fadiga e un pò preocupà, la vultà la testa in dul gh'iva al gambi, al s'è ciapà al pel ad Lucifero, che me a cardiva ad turnar su in dl'inferan. Al me mistar con la lengua fora, l'ha dit: "Tenat ben tacà al me col, parchè bisogna ca druvema stal scali par zluntanaras dal gran mal ad l'inferan". E pò l'è gnu fora da un buz scavà in dla rocia e al m'ha miss a sedar sul'oral ad cal buz; subit dop al s'è diret vers ad me pian pian. Me ho alvà i'iocc e ho cardu ad vedar Lucifero in dla stesa pusision ca l'iva lasà e ho vist cal tgniva al gambi in su. E se am son cunfuz, lasem pur che i'ignorant ial pensa, parchè ins'rendan minga cont a che punt a sera rivà. Al me mistar l'ha dit: "Tirat su, la strada l'è longa e al sinter dificil e al sol l'è adrè a metras in mez tra la prima e la tersa ora".

Là in du seran l'an n'era minga na sala d'un palass, ma na caverna fata da la natura col fond irregolar e senza luz. Quand um son alvà su, ho dit:" Prima ca m'azluntana da l'abiss infernal, caro al me mistar, contum un poc par toram un dubi: in du el cal post tut giasà? E chilù, Lucifero, come mai l'è piantà con la testa in zò? E come mai in csè poc temp al sol l'è pasà da la not a la matina?". E lu: "Te at cred ancora d'esar dad'là dal centar ad la tera, in du me am son tacà al pel ad

- 109 *Di là fosti cotanto quant'io scesi;
quand'io mi volsi, tu passasti 'l punto
al qual si traggon d'ogne parte i pesi.*
- 112 *E se' or sotto l'emisperio giunto
ch'è contraposto a quel che la gran secca
coverchia, e sotto 'l cui colmo consunto*
- 115 *fu l'uom che nacque e visse senza pecca:
tu hai i piedi in su picciola spera
che l'altra faccia fa de la Giudecca.*
- 118 *Qui è da man, quando di là è sera;
e questi, che ne fé scala col pelo,
fitto è ancora sì come prim'era.*
- 121 *Da questa parte cadde giù dal cielo;
e la terra, che pria di qua si sorse,
per paura di lui fé del mar velo,*
- 124 *e venne a l'emisperio nostro; e forse
per fuggir lui lasciò qui loco vòto
quella ch'appar di qua, e sù ricorse».*
- 127 *Luogo è là giù da Belzebù remoto
tanto quanto la tomba si distende,
che non per vista, ma per suono è noto*
- 130 *d'un ruscelletto che quivi discende
per la buca d'un sasso, ch'elli ha roso,
col corso ch'elli avvolge, e poco pende.*
- 133 *Lo duca e io per quel cammino ascoso
intrammo a ritornar nel chiaro mondo;
e senza cura aver d'alcun riposo,*
- 136 *salimmo sù, el primo e io secondo,
tanto ch'i' vidi de le cose belle
che porta 'l ciel, per un pertugio tondo.*
- 139 *E quindi uscimmo a riveder le stelle.*

cal brut verum, cal sbusis al mond da n'emisferi a cl'atar. Te atsè sta da cl'atra banda ad la tera, in dl'emisfero boreale, fin a quand me a son gnù zò; quand am son arbaltà, te t'ha superà al punt in du è atirà tut i corp ca g'ha un pez. E adess atsè rivà sota a l'emisfero australe, cl'è da la banda oposta a quel ca cuacia la tera seca, e sota al punt più elt, Gerusalemme, è sta cupà Gesù Crist, l'om chè nà e mort senza pcà. Te at'ten i pe in un picul spasi rotond, ca forma cl'atra banda ad la Giudecca. Chè in dl'emisfero australe l'è matina quand là in dal boreale l'è sira; e Lucifero cal sa fat da scala col so pel, l'è ancora piantà in dla pusision cl'era prima. Da sta banda, e cioè in dl'emisfero australe, l'è cascà zo dal ciel, e la tera, che prima in st'emisfero l'era emersa, par paura ad Lucifero la s'è cuaciada cogl'iacqui dal mar, l'è gnuda a l'emisfero boreale; e forse par zluntanaras da lu, cla tera cas'ved chè, in dl'emisferi australe, la lasà chè stal gran buz vod e l'è turnada fora in dl'emisferi australe". Là zò in du seran, a gh'è un post lontan da Lucifero, tant quant a sa zlonga la cavità soteranea, e as'pol tgnosar stal post minga parchè als'veda, vist ca sem a l'orba, ma pr'al rumor d'un rusel, che in cal punt al pasa atravers na sfesa ad na rocia, cl'ha scavà col so cors a zig zag e poc ripid. Me e Virgili a sem andà dentar in cla gran busa par turnar in dal mond ad la luz; e senza preocuparas ad punsar un poc, a sem muntà su, lù davanti e me dadrè, tant che me a psiva vedar al steli ad la volta celesta atravers a un for rotond. E da stal for a sem gnù fora a vedr'al steli⁽²⁾.

2. *E pò em dit: "Anc stavolta asl'a sem sugada!"*.

INDICE

Cant I	Pag.	9
Cant II	“	19
Cant III	<i>i'indolent e i'iangii neutrai</i>	“	29
Cant IV	<i>i minga batzà</i>	“	41
Cant V	<i>i lusurioz</i>	“	53
Cant VI	<i>i'insgord</i>	“	65
Cant VII	<i>i'iavar e i struscìon</i>	“	75
Cant VIII	<i>i bisioz e i bon da gnint</i>	“	85
Cant IX	<i>i'ieretic</i>	“	97
Cant X	<i>i'ieretic</i>	“	107
Cant XI	<i>i'ieretic</i>	“	117
Cant XII	<i>i violent contr'al prosim</i>	“	127
Cant XIII	<i>i violent contra se stess</i>	“	139
Cant XIV	<i>i violent contra Dio in dla persona</i>	“	151
Cant XV	<i>i violent contra Dio in dla natura</i>	“	161
Cant XVI	<i>i violent contra Dio in dla natura</i>	“	171
Cant XVII	<i>i violent contra Dio in dl'art</i>	“	181
Cant XVIII	<i>i sedutor e i'iadulador</i>	“	191
Cant XIX	<i>i simoniac</i>	“	203
Cant XX	<i>i'indvén</i>	“	213
Cant XXI	<i>i baratér</i>	“	223
Cant XXII	<i>i baratér</i>	“	233
Cant XXIII	<i>i'ipocrita</i>	“	247
Cant XXIV	<i>i ladar</i>	“	259
Cant XXV	<i>i ladar</i>	“	271
Cant XXVI	<i>i cunsilier imbruiòn</i>	“	283
Cant XXVII	<i>i cunsilier imbruiòn</i>	“	295
Cant XXVIII	<i>i semnazizagna</i>	“	305
Cant XXIX	<i>i semnazizagna e i falsari di metai</i>	“	315
Cant XXX	<i>i falsari dla persona, dla muneda e dla parola</i>	“	325
Cant XXXI	<i>i gigant</i>	“	339
Cant XXXII	<i>i traditor di parent e dla patria</i>	“	349
Cant XXXIII	<i>i traditor dla patria, d'iamigh e d'iospit</i>	“	359
Cant XXXIV	<i>i traditor di benefator</i>	“	371

*Stampato in 350 esemplari.
Il testo, in carattere Simoncini Garamond,
è stato composto, impaginato e stampato dalle officine grafiche
“Graphic Center s.r.l. - Mirandola”,
su carta Fashion Light Avorio delle cartiere Favini.*

Mirandola, Dicembre 2003